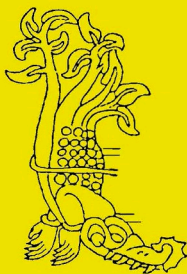


CUENTOS
y
RELATOS
INDÍGENAS



2-3

CUENTOS
y
RELATOS
INDÍGENAS

2-3

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

SERIE

*Fray Bartolomé de Las Casas:
Memoria y vida de nuestros pueblos*



CENTRO DE INVESTIGACIONES HUMANÍSTICAS
DE MESOAMÉRICA Y EL ESTADO DE CHIAPAS

Selección:

**Enrique Pérez López
Antonio Gómez Gómez
Manuel Hidalgo Pérez**

Redacción:

**Enrique Pérez López (tzotzil)
Domingo Gómez Gutiérrez (tzeltal)**



**UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO**



**GOBIERNO DEL ESTADO DE CHIAPAS
INSTITUTO CHIAPANECO DE CULTURA
CEFIDIC - DIF - CHIAPAS**

Diseño de portada: Sergio Sánchez Dávalos
(Estela de la "Ceiba", detalle, Izapa, Chiapas)

Primera edición: 1994

DR © Centro de Investigaciones Humanísticas
de Mesoamérica y el Estado de Chiapas.

Calle 28 de Agosto No. 11
San Cristóbal de las Casas, Chiapas, 29240.

ISBN: 968-36-2992-X (Tomo 2/3)
ISBN: 968 36-3100-2 (Obra completa)

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	11
PRÓLOGO	15
El clarividente (Jcha'lom sat jpilpe k'a'boch), por Diego Ruiz Sánchez	21
Cuento del cazador (Ya'yejal jnutzovajel vinik), por Bartolo Díaz Hernández, narrado por Agustín Díaz Díaz	33
El conejo comilón (Mu jamporo t'ul), por Juan Lunes Hernández	37
Un viejo curandero (mamal poxil), por Antonio Girón Ramírez	45
Cuento de un sacerdote (Ya'ye antiwo mamaletik ta munisipio Tenejapa, sk'oplal jtul pale), por Elías Gómez Sánchez	53
El hombre que se convertía en tigre (Te winik te ya sk'at'an sba ta choj), por Manuel Morales López	61
Tres niños huérfanos de Tenejapa (Ya'yejul oxtul meba alaletik ayinik ta Tenejapa), por Pedro Girón Hernández	71
Historia en tiempos de San Miguel Cuscat, en el año de 1800 (Slo'oil moletik ta vo'ne ja' sbi San Miguel Kuskat ta jabil 1800), por Rosalía Díaz Gómez	85

Historia de la laguna Suyul de los antepasados (Sk'oplal te ch'umetik ta namej k'inal te ta nabil suyul), por Rodolfo Méndez Pérez	93
Historia del chapulín (Ya'yejal k'ulub), Pedro Girón Hernández	97
Un indio y un ladino (Tul jlumatik sok tul kaxlan), por Martín Gómez Sánchez	105
Narrativa tradicional sobre la concepción teológica del indígena (K'u x-elan oy jch'ultotik chalik ti inyoetike), por Ma. Luisa Gómez Sánchez y Antonio Gómez Gómez	115
El coyote como nahual (sk'oplal koyote vayijelal), por Antonio Gómez Gómez	137
Historia de los antepasados: cuando caminó San Manuel (K'alaluk ixanav jtetik San Manvel), Rosalía Díaz Gómez	179
Historia sobre la Virgen de la Natividad de Guatepepec (Lo'il yu'un jch'ume'tik Natividad ta Wakitepek), por Sebastián López Méndez	191
San Sebastián y la Virgen Verónica (Ya'yejal San Sebastian sok te (ch'ulmetik Veronika), por Pedro Girón Hernández, Miguel Girón López y Carlos Sántis Gómez	199
Historia de la inundación de la Tierra (K'uxi ech' nojel ta vo' ta vo'ne), por Agustín Díaz Díaz	219
La fundación de Tenejapa (Bin ut'il ayin te Tenejapa), por Amalia Girón López	223

En medio de una nube se fue la Virgen (Ta yo'lil jun tokal bat ach'ix), por Manuel Morales López	259
San Alonso y San Cristóbal (Ya'yejal te tatik San Alonso sok tatik San Kixtobal), por Pedro Girón Hernández	271
Historia contemporánea del carnaval de San Juan Chamula (K'uxi likem tal ti k'in tajimol ta chamulae), Juan Lunes Hernández	279

PRESENTACIÓN

La colección "Cuentos y relatos indígenas" se generó a partir de un valioso concurso anual de narrativa, o de literatura escrita y oral, que ya es conocido entre los pueblos mayas y zoques del estado de Chiapas, denominado primero: "Fray Bartolomé de Las Casas: Las Historias de nuestros antepasados", luego "Las historias de nuestros pueblos" y en 1992, año del "V centenario de la resistencia india, negra y popular ante la invasión europea", "Memoria y vida de nuestros pueblos", organizado por el Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica y el Estado de Chiapas (CIHMECH-UNAM) desde 1986, a un año de su fundación.

Mediante una convocatoria a los escritores y narradores en lenguas mayas y zoques en Chiapas, ha continuado hasta el presente ininterrumpidamente. El concurso ha sido apoyado por el Programa Cultural de las Fronteras del CNCA, el Departamento de Educación Indígena de la SEP, el Patronato "Fray Bartolomé de Las Casas", el Instituto Chiapaneco de Cultura y el Instituto Nacional Indigenista.

El éxito del concurso se reflejó primero en el número de trabajos participantes cada año: de 15 trabajos seleccionados en 1986, siguieron 25 en 1987, 26 en 1988, 38 en 1989, 78 en 1990, 67 en 1991 y 72 en 1992. El promedio supera entonces los 70 trabajos cada año a partir del cuarto concurso. Su importancia en el área de las humanidades, de la literatura maya y zoque, se aprecia localmente en el interés por la producción de publica-

ciones derivadas de estos concursos, directamente por otras instituciones (ICHC, DIF-Chiapas y SEP) y se incluye ahora esta serie, que alcanza ya 8 concursos (CIHMECH-ICHC-PCF-CNCA).

El concepto de “rescate” de la producción literaria oral y escrita, de preferencia inédita, como de algo ya ido, de las memorias de los antepasados, los padres-madres, como se les llama en las lenguas mayas, se extendió al concepto de recuperar y estimular la creatividad libre pasada y presente, en varios géneros literarios, incluso en algunos que fueron sólo precoloniales y, en otros nuevos, o universales.

Deben reconocerse especialmente las iniciativas académicas, organizativas, patrocinadoras, de los jurados, de quienes realizaron la “compilación”, o selección de textos, las tareas de traducción, de arbitraje, y de edición y corrección de estilo, de cada concurso y cada libro. El primer concurso en 1986 se organizó por iniciativa del CIHMECH, por Ángel Robles, entonces su secretario académico y los esfuerzos de su primer director, Cuauhtémoc López Sánchez. El equipo inicial que trabajó durante año y medio, para organizar y hacer posible el evento, lo integraron Manuel Hidalgo Pérez y Antonio Gómez Gómez, quienes hicieron asimismo la selección y traducción respectivamente de los textos, así como Rosa Elena Luna, en organización y logística. En dicho periodo destaca el interés de Federico Emery Ulloa como gestor, desde 1986, del financiamiento íntegro ofrecido por el PCF-CNCA, en los primeros seis concursos.

A partir del séptimo, contribuye con el cincuenta por ciento del financiamiento el Instituto Chiapaneco de Cultura, siendo su director, Andrés Fábregas Puig.

En la edición de los concursos 3, 4 y 5 han participado Enrique Pérez López (tzotzil y tzeltal), Domingo Gómez

(tzeltal), Verónica Alarcón Estrada, Felipe Catalán y Víctor Esponda Jimeno (español). El primero ha producido dos colecciones infantiles derivadas de estos concursos, para ser publicadas por el ICHC-DIF-Chiapas (aparte de los cuentos ya publicados a partir de estos concursos) y el CIHMECH. Es grande el número de instituciones e individuos que han apoyado en la distribución de las convocatorias y en general la difusión de los concursos en seis lenguas, cuatro mayas: el tzotzil, el tzeltal, el tojolabal y el chol, así como el zoque y el español (en los primeros tres concursos).

Finalmente, mencionaremos los nombres de los jurados de cada concurso, sin quienes tampoco se habría llevado a cabo la premiación de los autores como se indica en cada trabajo de cada volumen: Jacinto Arias (tzotzil), Juan Bañuelos, Jesús Morales Bermúdez, Antonio Gómez Gómez (tzotzil), Jorge Santiago Santiago, Jorge Paniagua Herrera, Guadalupe Olalde, Juan Pohlenz Córdova, Óscar Palacios, Enrique Pérez López (tzotzil y tzeltal), Antonio López Meza (tzotzil) y Laureano Reyes (mixe-zoque), entre otros, según actas.

Por último, aunque con el mayor mérito, los autores de cada trabajo son quienes transcribieron de la tradición oral popular, o idearon, los cuentos y relatos que a continuación se presentan, intelectuales indígenas que ofrecen, como deleite estético, un aporte viejo y nuevo a la literatura maya y zoque.

Pablo González Casanova H.
San Cristóbal de Las Casas,
Chiapas, junio de 1993.

PRÓLOGO

Hacemos entrega de un volumen más de narrativa indígena, resultado del segundo y tercer concursos, originalmente titulados "Las historias de nuestros antepasados", y más recientemente "Fray Bartolomé de Las Casas, memoria y vida de nuestros pueblos", con el objeto de incluir no sólo la historia sino la narrativa de temas contemporáneos. Los concursos, celebrados hasta 1992 han sido siete y fueron convocados por el Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica y el Estado de Chiapas, el Programa Cultural de las Fronteras, el Instituto Chiapaneco de Cultura, el Patronato "Fray Bartolomé de Las Casas", A.C. y el Departamento de Educación Indígena en Chiapas-SEP.

Los escritores y narradores, tzotziles y tzeltales, están presentes con la fuerza de su memoria histórica y con la armonía de sus lenguas vivas, para develarnos con veracidad lo que muchas veces a los antropólogos e investigadores les es negado o ellos expresan a su manera.

Tiene esta narrativa la autenticidad de quienes poseen el conocimiento por ser parte de su sangre y de sus huesos.

Los cuentos y las tradiciones son caminos que nos conducen a los hechos históricos fundamentales de los pueblos, por eso es una tarea grande el entenderlos.

La búsqueda de significados puede parecer sin sentido si nos referimos únicamente a la morfología de la lengua. ¿Qué pueden indicarnos los argumentos, los personajes y

las moralejas de estos cuentos, vistos en sí mismos y en su estructura narrativa?

Reconociendo, por otro lado, la belleza literaria, el fino humor, la frescura de los diálogos, el sentido del espacio y la naturalidad como pueden relacionarse los seres vivos. En los cuentos la vida no tiene límites en su dinámica, lo que no vive es estático, es como piedra.

El esfuerzo que vale la pena es el de ir más allá de la forma y sumergirse en el análisis del contexto.

Son estos cuentos y tradiciones síntesis de la permanente acumulación de acontecimientos, de las corrientes de pensamiento y de la creatividad cultural. A partir de una sola tradición podemos intentar la reconstrucción de los sistemas que están detrás de ella, haciendo referencia a la historia y al desarrollo cultural de los pueblos.

El análisis de una tradición nos muestra el sinnúmero de elementos que la constituyen, como partes de un conjunto que no está dado en una sola narración sino en un todo global.

Es una creación desde la experiencia histórica y social. En las narraciones se da razón de lugares donde suceden todos los acontecimientos de la vida y al mismo tiempo un lugar concreto se puede convertir en el espacio sideral. La conciencia de la realidad crece hacia arriba.

Los narradores buscan una explicación. Apasionados por el dato real encuentran un sinnúmero de conexiones lógicas para explicar la situación actual de las cosas. Aunque un cuento no podrá explicar esta realidad, posiblemente en el conjunto de estas tradiciones se encuentre la razón de la existencia.

En todas las narraciones existe una referencia a una presencia real: San Sebastián, San Miguel, San Alonso, el conejo, el gato, la Laguna Suyul, la Virgen Natividad de Guiaquitepec, la finca Banabil, la plaga, la guerra, la devoción, la conquista, la imposición religiosa, la explotación, etcétera.

La explicación de esta realidad se mueve en varios planos. La existencia de los dioses, su poder y su intervención permanente en la vida de los hombres, los nahuales como existencia alterna, los espíritus para superar las formas materiales y la transformación para quedar libre de las condiciones concretas de existencia.

Al leer estos cuentos y narraciones da la impresión que no terminan, que falta un final elaborado. Subsisten los caminos de salida: frente al engaño, la astucia puede construir respuestas positivas.

¿Será que no hay más que la astucia?

¿Será que sólo el misterio puede explicar nuestra existencia?

¿Existen anhelos cuando se recuerda la existencia de los clarividentes, hombres superdotados, de facultades sin barreras?

¿Ese ritual tan acabado y complejo del carnaval de Chamula podrá convertir a la mujer y al hombre chamulas en seres humanos con futuro frente a una sociedad que los margina?

La preocupación de poder entender a los seres humanos, su capacidad de conciencia, su memoria, sus referentes objetivos de la realidad, me llevan a hacerme estas preguntas.

Voy persiguiendo la mente de los narradores y la encuentro plagada de misterios. Cuentan y a la vez testimonian

su mundo. Necesitan decir más, ya que lo que ahora tenemos es un manantial de fuentes aún desconocidas.

Me inquieta la presencia de reyes, de ángeles (mensajeros), del hermano menor, del *k'oxito*, de San Manuel, del jaguar y de los rituales a la tierra, al agua, a las cuevas.

¿Qué nos quieren decir hablando del Sol y de la Luna? No podemos olvidar que estos creadores de la fantasía son los mismos que estarán buscando también una respuesta a su situación, como pueblo y como cultura.

De allí la necesidad de realizar un trabajo delicado al encontrar las tradiciones. Es importante conocer: ¿Quién cuenta? ¿A qué pueblo pertenece? ¿De dónde le viene la tradición? ¿Cómo la ha recogido? ¿A qué se refiere el cuento o la tradición? ¿Para quiénes y en qué ocasiones se narra? ¿Cuáles son las inflexiones de la voz? ¿Cómo se escucha y comenta? ¿Tendrá qué ver con ritos, con cultos? ¿Son parte de las alusiones al tiempo: de nacimiento, de muerte, de matrimonio, de siembra, de cosecha, de camino, de guerra, de añoranza, de luz o de oscuridad?

El encuentro con la tradición, entendida así, nos puede dar elementos para valorar los significados escondidos.

Se trata de una actividad que tiene mucho que ver con lo que Michel Foucault llama la “arqueología del saber”, con la capacidad de ir hacia la profundidad a partir de los elementos aparentes.

Así se desarrolló nuestra experiencia de jurado, a pesar de no haber leído los textos en la lengua original estábamos percibiendo la experiencia de los narradores.

Sugerimos –si existe la posibilidad–, que en los concursos posteriores se envíen también las grabaciones magnetofónicas de los relatos, indicando el nombre del narrador, su edad y su lugar de procedencia. De este modo nos acercaríamos más a los sueños de los pueblos.

Esta manera de apreciar implica el supuesto de que cada tradición es síntesis y al mismo tiempo producto, tiene raíces y es generada por los pueblos; pueblos dominados, nacidos libres, con luchas de resistencia, con heroicas hazañas, con profundos conocimientos sobre la vida y la muerte.

Detrás de esta narrativa están la estructura de dominación y los sueños de libertad. Esta simple dualidad es útil para hacer una lectura de las tradiciones.

¿Por qué la estructura de dominación? Porque es un hecho real, porque estos pueblos no están aislados del hecho fundamental de la conquista, porque persiste la estructura y dentro de ella se desarrollan los pueblos.

¿Por qué los sueños de libertad? Porque también constituyen la memoria de los dominados; se ha nacido libre, se tiene la fuerza de un pasado propio y se vive la libertad como necesidad. En los cuentos hay modelos, se establecen perspectivas, se ofrecen los axiomas de la lucha del pueblo.

Esta publicación tiene valor porque es un testimonio: ante la negación de los espacios de expresión política están abiertos los del arte y la cultura.

Jorge Santiago Santiago
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.

EL CLARIVIDENTE

Diego Ruiz Sánchez

Transcurría la época de oro de los ancestros tzeltales y tzotziles; de esto no existe fecha ni año, ya que es comunicación verbal de generación en generación.

Los clarividentes y los hombres superdotados de facultades sin barreras, existían en forma tan normal como las estrellas que iluminan el espacio sideral con menor o mayor fulgor, así eran éstos.

Jpilpe K'a'boch, era uno de los clarividentes de renombre. Se caracterizaba por su buena disposición de ayudar a sus conciudadanos, sin importar que con ello ofendiera a los dioses que habitan las montañas, los grandes peñascos y los manantiales.

Un día, caminando con el mensajero de un enfermo bajo el calor del Astro Rey, fatigados, se sentaron a la orilla de un río de aguas cristalinas...

—¡Cómo quisiera comer unos huevos, pero la pobreza no da para ello! Protestaba fatigado el mensajero.

—No te apures buen amigo, dijo el clarividente, al pie de esta montaña ponen huevos las aves de los dioses que habitan estos lugares. ¿Me esperas? voy por unos huevos.

Nuestro clarividente transformóse en hormiga y caminó bajo tierra. Después de un buen rato, regresó con varios huevos en la copa de su sombrero.

—¡Los encontré! ¡Ahora comeremos hasta saciar nuestra hambre!

—Señor, todo está bien, pero, ¿cómo los coceremos? No tenemos fuego ni trastes.

—Por eso no te preocupes. Dijo.

Tomó los huevos, los colocó en el sombrero y los introdujo en la corriente del río e inmediatamente brotaron burbujas como si hirviera el agua. Después de un buen rato, exclamó:

—¡Listo, a comer!

—Señor, ¿los comeremos crudos?

—¡No hombre, ya los cocí!

Efectivamente, los huevos estaban bien cocidos. Con estos hechos extraordinarios, extendíase la fama de nuestro personaje. Para una persona como ésta, con poderes sobrenaturales, no había deseo que pasara sin satisfacerse.

Cuando tenía deseos de comer carne de res, se encaminaba al potrero de un acaudalado ganadero; persogaba al mejor animal, abríale el muslo y extraía un buen trozo de carne. Después rellenaba con zacate la parte donde había extraído la carne y la cocía sin dejar huella. Los animales, sin embargo, ya no se levantaban y morían lentamente. Estos casos ya eran muy constantes, por lo que los ganaderos exclamaban molestos:

—¡Hombres, redoblabamos el cuidado de los animales; ya han muerto muchos! Ordenaba el patrón.

—Así lo haremos. Respondían obedientes los vaqueros. Velaban día y noche. Una noche, de pronto ... un hombre se movía cerca de un animal. Era el famoso *Jpilpe*. Los vaqueros rodearon al hombre con la determinación de acabar con él. Pero en un abrir y cerrar de ojos, desapareció el famoso bienhechor. Los vaqueros perplejos, se miraban entre sí...

—¡No es posible, se nos escapó...! Se acercaron al animal que estaba acostado; se dieron cuenta que el muslo estaba abierto. De pronto... ¡Zuuuummmmm...! una mosca verde salió de las orejas del animal.

—¡Pónganse más listos, cuiden bien los animales. Les dijo, burlándose, el clarividente en lo alto de la serranía. De esta forma, burlábase tanto de los dioses y como de los hombres ya que para él eran iguales.

Una mañana, cuando los primeros rayos del sol hacían contacto con las cimas de las montañas... El *Jpilpe* dijo a su mujer:

—Prepara alojamiento para un paciente. También, ten listo algo de comer. Esas pobres gentes han de venir con mucha hambre.

—¿Oyes, pero no veo a nadie? Respondió la mujer extrañada.

—No mujer, tus ojos no ven como los míos, el paciente aún viene al otro lado de *Axvitz*.

Después de muchas horas de camino, llegó jadeante el paciente.

—¡Por favor, sana a nuestro hermano que está muy enfermo! Rogaba uno de los familiares del enfermo.

—Ya saben que estoy para ver por el prójimo. Respondió el curandero.

En aquellos tiempos, la fama de este buen hombre corría de boca en boca, nadie ignoraba este portento humano. La fama llegó hasta Simojovel, un poblado que está lejos de donde se daban estos hechos. Una pareja de aquel poblado decidió ir a ver al hombre milagroso...

—Señor, hemos venido de muy lejos. Lo que nos trae a tu presencia no es la enfermedad de nuestro cuerpo ni de nuestro espíritu; más bien es la pobreza que nos aqueja por nuestra mala suerte.

—¿Creen que podré hacer algo por ustedes? Interrogaba *Jpilpe*.

—Sí, confiamos en que los dueños de las montañas y manantiales te escucharán si intercedes por nosotros.

—Muy bien, mañana a primera hora, iremos a la cueva sagrada, pediremos lo que ustedes deseen: dinero, maíz, frijol..., todo cuanto deseen.

Al otro día, al llegar al lugar sagrado, dijo:

—¡Absténganse de toda mala intención porque puede traerles fatales consecuencias! recomendaba *Jpilpe*.

Esta pareja, hizo caso omiso a la advertencia. Mientras *Jpilpe* se internaba en la cueva para ofrecer presentes a los dioses, se dispusieron a hacer el amor. De la cueva empezó a brotar agua, inundando el lugar donde estaban acostados. Dos enormes guajolotes se introdujeron en lo más profundo de la cueva en medio de un remolino. Así terminó esta pareja por desobedecer las instrucciones de *Jpilpe*.

En esos tiempos, una señora enfermó de gravedad por obra de uno de los brujos más poderosos. Consultó con todos los curanderos, pero nadie dio con el mal. La única esperanza era *Jpilpe*. Éste que no se negaba para hacer el bien, pulsó inmediatamente a la desafortunada mujer...

—Buena mujer, lo que tienes es fruto de la envidia, lo que tienes en el vientre es un animal. ¿Quieres que este mal desaparezca en el aire? o ¿quieres que vuelva al autor y sufra los mismos efectos? Preguntó el curandero.

—El cielo y la tierra son testigos de que no he hecho mal a nadie, por lo tanto, pido que se vuelva a quién deseó verme muerta. Suplicó la enferma.

Con tres ramas de pino y súplicas a los espíritus buenos hizo desaparecer el mal. No lejos de la casa de la mujer ya liberada de los efectos del hechizo, se oyó:

—¡Ayy...! ¡Ayyy...! ¡Ayyyy...! gemía el malhechor.

—¡Vengan a verme por piedad, voy a concebir...! gritaba el brujo.

Nadie acudió para auxiliar al brujo que por todos era bien conocido por sus malas acciones.

En el mundo de los seres vivos, no existe la eternidad. Un día, *Jpilpe* enfermó de gravedad. Mucha gente que había recibido los beneficios del enfermo, acudieron a auxiliarlo.

Nada pudieron hacer por él. Cada día empeoraba, todo mundo lloraba amargamente. Él les decía:

—No lloren, queridos amigos, que nada malo me pasará; únicamente me adelantaré para recorrer la senda que para nosotros ha sido marcada.

—No lloren por mí, lloren por sus hijos porque ellos vivirán tiempos muy difíciles.

—En el futuro habrá terremotos, hambre y muerte. Predecía *Jpilpe*.

—¡Qué hermoso jardín...!

—¡Cuántas flores bellas...!

Los presentes, al escuchar lo que decía *Jpilpe*; comentaron:

—¡Está delirando...! ¡Esto indica que pronto morirá...!

Puesto que *Jpilpe* adivinaba los pensamientos, les dijo:

—¡No se preocupen, no estoy viendo visiones, solamente que los dioses, a quienes he servido fielmente en esta vida me han mostrado el lugar en donde les seguiré dando mis servicios! Tal y como les he servido, después que me despida de ustedes iré directamente a continuar mi labor con los dioses. Iré a cuidar el jardín del que les hablaba.

—¡Qué cosa más grande que estar cerca de los dioses...!

—¡Cuidense mucho...! ¡Vean por aquellos a quienes ya no podré ayudar...!

Con estas palabras y muchas más, *Jpilpe* se despedía de su gente a quienes había servido desinteresadamente.

JCHA'LOM SAT JPILPE K'A'BOCH

Yeko Ruis Sanches

Ta sk'ak'alil slekilalik li stot sme'tak li jtzeltaletik xchi'uk li jtzotziletike; li taje mu nabaj sk'ak'alil xchi'uk mu nabaj yabilal, yu'un li lo'ile, albil ta totil ta alab nich'nabil.

Li jcha'lom satetik xchi'uk li krixanoetik ti tzotz xch'ulelike ti mu'yuk smakelik ta j-ech'ele, mu yanuk ox ta ilel, jech k'u x-elan li k'analetik ta vinajel ti oy tzotz xchi'uk ti oy yamal xojobal ta k'elele, ja' jechik to'ox li krixanoetik li'e.

Li Jpilpe K'a'boche, ja' jun jcha'lom sat ti lek nabil sbie. Lek ojtikinbil o ta sventa li slekil yo'on ta skoltainel li xchi'iltake, mu xak' ta yo'on mi chopol ta x-ilat yu'un yajval vitzetik, yajval ch'enetik mi yajval sat vo'etik.

Jun k'ak'al te yakal ta xanbal xchi'uk yajtak'botal ta mantal sventa jujun jchamele, ja'o toj xk'ixin ta jmek ti k'ak'ale; ta skojs ti lubel no'ox xtoke te chot xiik ta sti' jun sakil uk'um ti lek sak tz'ijan ta jmek li ya'lele.

—;Jk'anuk jlo' ta jmek ton kaxlan, ja' no'ox li me'onale mu tabaj o! Xi, soket yo'on li yaj abate.

—Mu'yuk k'u xal avo'on jlekil chi'il, li' ta yok muk'ta vitze, tey stoninab yalak' ti yajval ch'ul balumil li'e. ¿Mi ta xamalaun? Ta xba jtam talel jay p'ejuk li ton kaxlane.

—Li jcha'lom sat vinike ilaj sk'atajes sba ta jkot xinich, ixanav batel ta yut balumil. K'alal iech' lek muk'ta jlikele, isut talel; yich'oj talel jayp'ej ton kaxlan ta xchak spixol.

—¡Laj xa me jta tale! ¡Tana une lek ta xijve'utik yo' xmak o li vi'nale!

—Bankilal, lek oy skotol; ja' no'ox ti ¿k'u x-elan ta xta'aj ku'untike? Mu'yuk jk'ok'tik xchi'uk mu'yuk slakanobil ku'untik.

—Mu'yuk k'u xal avo'on. Xi la.

Te laj stzak li ton kaxlane istik' ta chak pixolal, istz'aj ta yok uk'um. Ta jlikel no'ox ilik vokanuk, ko'ol chi'uk oy ta k'ok'. K'alal iech' xa lek muk'ta jlikele...

—¡Lek xa oy, ve'kutik me!

—Juntot ¿Mi ta jlo'tik ta tze?

—Mo'oj chi'iltik, ta'ajem xa ku'un.

Melel ya'uk, li ton kaxlane, lek xa ta'ajem. Ta sventa li stzatzal yabtel taje, ipukij batel o li sk'oplal li vinik taje. Jun krixano jech k'u x-elan taje, ti oy tzotz sju'ele, ti k'usi ta sk'an yo'one mu jechuk no'ox ta xjelav, ta sta ti k'usi ta sk'an ta xa'ie.

K'alal ta xak' sitz'ilal sti'el bek'tal vakax cha'ie, tey ta xbat ta xaneb xvakax jun jk'u lej jtz'un vakax. Ta stzak ta chukel li chone, ta sjambe yo' li chone, ta slok'esbe lek muk'ta jset' ta sbek'tal. Ta tz'akal ta snojesbe komel ta jobel ti bu tzlok'esbe li sbek'tale, ta stz'isbe lek komel; mu xvinaj yav ta xkom yu'un. Li chonetike mu xa xtotzik, k'unk'un tey ta xcham; li taje nopoltik jech ta xk'otilan ta pasel.

—¡Viniketik, li'e lek ta xlik yich' chabiel li chonetike, ep xa ilaj chamanuk! Xi, ta mantal li ajvalile.

—Ja' jech ta jpaskutik. Xi, itak'avik li jch'un mantal jchabiej chonetike.

Ta xchabiik ta k'ak'al ak'ubal. Ta jlikel no'ox... Jun vinik tey xjoyet ti bu oy jkot vakaxe, ja' li na' bil Jk'a'boche. Li jchabiej chonetike joy xutik li vinike, jp'el sk'oplal yu'unik ti ta smilike. Ta jlikel no'ox isakch'ay li jkoltavaneje. Toj jch'ayel yo'on ti jchabiej chonetike, sk'elk'el xa no'ox sba ikomik...

—¡Mu ch'unbaj ti ikol ku'untike! Inopojik ti bu puch'ul li chone, ja' to iyilik ti jambil li yo'e. ¡Zumm...! xi jkot mu yaxal ov ilok' ta xchikin li chone.

—¡P'ijanik lek viniketik; chabiik lek li chonetike! Xi, ta na'levanej li jcha'lom sat k'alal ta x-avantal ta joljol vitze-tike, ja' jech k'u x-elan taje, ilaj sna'lean li rioxetik xchi'uk li krixanoetik ti ko'ol x-elan ta x-ile.

Jun sakubel osil, k'alal xjobin xa xjobal k'ak'al ta jol vitzetike...

—¡Antz, ch'ubabo yav jun jchamel! ¡Meltzano jutuk ve'lil!. Li krixanoetike jcham vi'naletik talel ma' le'e.

—Ava'i, mu'yuk buch'u xtal chkil. Xi, ch'ayem yo'on li antze.

—Mo'oj kajnil, li asate mu xko'olaj ti k'u x-elan li jsate. Li jchamele le' to xtal ta jot Axvitze.

K'alal iech' xa ep ta ora xanbale, xtastun ik'ot li jchamele.

—¡Avokoluk k'elbun li kutz'kalalkutike yu'un toj ip! Xi, ta vokolajel jun yutz'yalal li jchamele.

—Ana'ojik ono'ox, li jo'one ja' kabtel ta jk'el li jchi'laktike. Xi, itak'av li j-ilole.

Ta sk'ak'aliltik taje, li sk'oplal li lekil vinike ipuk ech'el ta lo'il, mu junukuk buch'u muk iya'ibe sk'oplal statzal ti vinike.

Li sk'oplale ik'ot k'alal Tzima'jobel, jun jteklum ti nom xkome. Jun vinik xchi'uk jun antz te yik'oj sbaik, te ilok' ta yo'onik xbat sk'elik li vinik ti oy sju'ele.

—Tata, nom lilemunkutik talel, ti k'u yu'un ti li' li talkutik ta atojole, ma'uk ta skoj xchamel jbek'tal jtakupal-kutik, ja' ta skoj ti mu'yuk k'usi x-ayan ku'unikutike, ta skoj ti mu'yuk jk'uxubinelkutike.

—¿Mi oy k'usi xu' ta xkutoxuk ti avalojike? Xi, la sjak' li Jpilpee.

—Xu', li yajval vitzetike, xchi'uk li yajval sat vo'etike, ta xa'i ti mi xa abolaj xa k'opoj ku'unikutike.

—Lek oy cha'a, ta sob ik'lumantik ok'om, ta xi-jbat ta kuxul ch'en; ta xba jk'antik ti k'usi ta sk'an avo'onike; tak'in, ixim, chenek'... skotol ti k'usi ta xak'anike.

Ta yok'omal, k'alal ik'otik ti bu kuxul li balumile.

—¿Mu me k'usi chopol xt'ab ta avo'onik, yu'un xi'el xa ta o tzotz avokolik! Xi, smantal li Jpilpee.

Ja' no'ox ti j-ech'el iech' yu'unik xchibalik ti p'ijubta-sele. K'alal yak'oj sba ochel ta ch'en li Jpilpe sventa yak'el matanal sventa li rioxetike, lik stzak' sbaik ta yut ch'en ti jk'an k'ulejaletike k'un to un te it'om talel jo' inoj ti bu puch'ajtike. Cha'kot muk'tik kotz tuluk'etik imakvanik ochel ta yut xab. Ja' jech ilajik li cha'vo' krixanoe ta skoj ti mu'yuk iyich'ik ta muk' li smantal li Jpilpee.

Ta sk'ak'aliltik li'e, itzake tzotz ta chamel jun antz, ta yabtel jun jtatzal j-ak'chamel. Iyak' sba ta k'elel yu'un

skotol li j-ilvanejetike, ja' no'ox ti mu'yuk buch'u ista k'usi ti chamelal ta xmilvane. Li slajeb spatol yo'one, ja' li Jpilpee. Li vinik taje, ti mu sna' sjalan sba ta k'elvaneje, ilaj spikbe xch'ich'el ta anil no'ox...

—Ch'ul antz, li'i ja yabtel it'ix. Li k'usi oy ta ach'ute ja' jun chon. ¿Mi ta xak'an ta sakch'ay li achamele? ¿Mi ta xak'an ti ak'o sutuk ti bu ilik talele?

—Ch'ul vinajel xchi'uk ch'ul balumil, yiloj ti mu'yuk buch'u k'usi chopol jpasojbee; ja' yu'un obi ak'o sutuk ta stojol ti buch'u yo'onukuk chamkune. Xi, ta vokolajel li jchamele.

Ta oxchex ni' toj xchi'uk ta sk'oponel li rioxetike; isak ch'ay o yu'un li chamele. Nopoltik no'ox ta sna li antz buch'u ikol ta ak'bil chamele...

—¡¡Ayy...!! ¡¡Ayyy...!! ¡¡Ayyyy...!! Xi, ta avanel li chopol krixanoe.

—¡La' k'elikun, avokolikuk, ta xi alaj...!

—¡La' k'elikun avokolokuk, ta xi alaj...! Xi, ta avanel li j-ak' chamele.

Mu'yuk buch'u ibat sk'el li j-ak' chamele, ja' ti lek na'bil sk'oplal ta skoj xchopol abtele.

Li' ta kuxlejale, mu'yuk kuxlejal ta sventa sbatel osil. Jun k'ak'al li Jpilpee, tzotz itzake ta chamel. Ep krixano ti buch'utik iyich' koltael yu'un li xchamelike, ibat sk'elik.

Mu'yuk k'usi xu' ta spasbeik, jujun k'ak'al ijuch'tzaj ta xchamel, ep krixano iyok'itaik ta jmek.

—Mu xa'ok'ik kutz' kalal, mu'yuk k'usi chopol ti k'usi ta jnuptane. Ja' no'ox ta xi babeij batel ti bu sk'oplal ta xi jbatutike. Xi, ta spat o'onil li jchamele.

—Mu xavok'itaikun; ok'itaik avalab anich'nabik, yu'un tzotz vokol ta staik ta sk'ak'alil xkuxlejalik.

—Li ta kuxlejal, ti ja' to ta xtale ta x-ech' tzatzal nikel, vi'nal xchi'uk ta xtal lajel. Xi, ta svinajesel li Jpilpee.

—¡Jun yutzil tz'unbalal nichim...!

—¡Jay chop xa no'ox ta jmek ti alak' sba li nichimetike...!

K'alal iya'ik ti buch'utik te oyik, ti k'usi ta xal li Jpilpee; jech iyalbe sbaik...

—¡Ta xjovil k'opoj xa! ¡Li'e ja' svinajeb ti po'ot xa ta xchame...! Ta skoj ti xil ti k'usi ta xich' nopel ta o'onil li Jpilpee, jech iyal:

—¡Mu'yuk k'usi xal avo'onik, mu'yuk k'usi ta jovil il! ¡yil rioxetik ti lek ikich'an ta muk' ta jkuxlejale, iyak' kil ti bu ta xba cha'tunukun yu'unike...!

—Jech k'u x-elan ti litun avu'unike, K'alal mi libat ta atojolike; tuk' ta xibat ta yajtunel li rioxetike.

—Ta xba jchabi li tz'unbalal nichim la ikalbe sk'oplale. ¡Ja' toj jun xa no'ox yutzil naklejal ti bu oy li rioxetike...!

—¡Ich'abaik ta muk'...! ¡Koltaik ti buch'u sk'an koltaele, ti mu xa xu' ta jkoltae...!

Li ta mantaletik xchi'uk ti yan k'usi iyale; li Jpilpee ilaj sk'opon komel li xchi'iltake, ti ta slekilal yo'on ilaj skoltaane.

CUENTO DEL CAZADOR

Bartolo Díaz Hernández
Narrado por Agustín Díaz Díaz

Hace mucho tiempo, un cazador y su perro salieron de su casa para cazar animales, entonces el perro encontró a un venado y lo siguió hasta llegar a una cueva muy grande; el venado se metió en la cueva y el perro quedó ladrando afuera, el señor oyó el ladrido del perro y se acercó a ver, ya estando en la cueva, de repente tronó un rayo, que convirtió al cazador en roca y así quedó cargando su arma. Los familiares del señor salieron en su búsqueda debido a que no llegaba a su casa, entonces lo encontraron en la cueva pero ya en forma de roca.

La noche siguiente la esposa soñó a su esposo llorando y platicándole que su alma ya se encontraba con los ángeles y que su cuerpo sirvió de comida, su alma servía como mensajera del ángel y su piel la hicieron como cuerda; el perro quedó de guardián en el portón de la cueva y utilizando como cuerda la piel del señor. Así la esposa frecuentemente soñaba a su esposo lamentándose de la insoportable condición en que se encontraba sin que nada pudiera hacer por él. Por eso se dice que se debe cuidar a los animales y no cazarlos sin consideración para que el dios de los bosques no nos castigue.

YA'YEJAL JNUTZOVAJEL VINIK

Bartolo Rias Ernantez
yaloj Akustin Rias Rias

Ta vo'nee, oy to'ox jun vinik xchi'uk jkot stz'i' lek sna' snutzovajik, ta jun k'ak'al te ilok'ik batel ta te'tik, bat sa'ik tibolal chonetik, ti tz'i'e la sta ta ilel jun te'tikal chij te la snutz batel yo' to k'uxi ik'otik ta jun muk'ta ch'en, ja' to un te la stik' sba ochel ti chije, ja' xa no ox te x-av un komel stuk ti tz'i'e, ti vinike te ibat sta yo' bu ya'i chti'van ti stz'i'e, k'alal te xa oyik ta sti' ti ch'ene, ja' to un te it'om lok'el tal jun anjel ta jech no'ox yepal te ik'atajik ta ton te skuchoj ikom stuk' ti vinike. A ti yajnil ti vinik une te ibat ta sa'vanej k'alal mu bu xk'ot cha'i ti smalale, ja' to iyil k'atajemik xa ta ton ista.

Ta yak'obalil te la svaychinta smalal ti antze, te la x-ok'olet ta jmek, te la ta xal ti xch'ulel te xa oy xchi'uk anjeletik, ti sbek'tale jioch ta ve'lil, ti snukulile ipasbat ta ch'ojon, li xch'ulele ipasat ta abat yu'un anjel; ti stz'i' eke ikom ta chabiej ti'na ja' la ta stunes ta ch'ojon snukul ti yajvale. Ti antze te la ta svaychin ta jmek ti smalale, ta la xal ti mu la x-ech', xjelav svokol ti bu oye, mu tz'iktanbaj ta jyalel.

Ja' yo' jech ta xalik ti sk'an me tuk'ulanel ti chon bolometike, mu me jech'e'uk no'ox jmiltik sventa mu xkap sjol ti yajual vitzetike.

EL CONEJO COMILÓN

Juan Lunes Hernández

Había una vez un hombre muy trabajador, que vivía en el lugar más retirado del municipio de Chamula, Estado de Chiapas.

El hombre era un campesino trabajador, su cultivo principal era el trigo y como costumbre llegaba a diario a ver su trigal. Sucede que una mañana encontró comido, arrancado y maltratado su trigal, por tal motivo quedó muy enojado. El hombre pensó en llegar al trigal muy temprano al otro día, para ver qué animal andaba molestando. Así lo hizo varias veces, pero no encontró nada. Como el trigal ya se estaba acabando, empezó a cuidarlo por las noches, pero le resultó igual o peor porque tenía que aguantar el sueño. El hombre muy desesperado por su siembra, se dijo:

—¿Qué voy a hacer...? ¡Ah! ya sé, modelaré una figura de hombre, la haré con cera, sin ropa y la pondré en medio del trigal.

Esa misma noche llevó el hombre la figura, y se puso a espiar de lejos para que no lo descubrieran.

Más o menos como a las doce de la noche, se presentó un animal ante la figura desnuda y la saludó.

—¡Buenas noches señor! repitió, ¡Buenas noches señor! pero la estatua no contestaba nada, el animalito se enojó y le dijo:

—Si no me contestas te pegaré.

Así lo hizo, le pegó fuertemente con una mano, pero como era de cera, allí quedó pegado.

El animalito dijo:

—¡Suéltame condenado! Y no lo soltó.

Con la otra mano le pegó de nuevo y quedó pegado otra vez, le pegó con la pata, y quedó pegada también; le dio con la otra y sucedió igual; el animalito muy enfurecido volvió a decir:

—Ahora sí te voy a golpear más fuerte, todavía tengo mi cabeza. Por fin el conejo quedó prendido en la figura. El hombre que espiaba, escuchó todo lo que había hecho el animalito, ya al amanecer se presentó.

—¡Ajá! conejito desgraciado, con que tú eras el que andaba acabando mi trigo, ahora sí no te me escaparás.

El hombre muy tranquilo, tomó de las orejas al conejo y lo despegó de la figura, se lo llevó a su casa, y cuando llegó, buscó una olla, lo metió allí y la tapó bien con una tabla, mientras fue a calentar agua para matarlo, pero antes de llegar el hombre con el agua, pasó un miserable gato cerca de donde estaba el conejo; éste le habló al gato y le dijo:

—¡Oye gato te voy a decir una cosa muy agradable, llevo varios días trabajando aquí, es muy fácil, es sólo estar sentado, aquí mismo me traen almuerzo, comida y cena y pura carne, aquí no se sufre nada, si quieres te dejo mi lugar y yo me voy!

El gato se convenció, quitó la tapa de la olla y el conejo salió y se fue huyendo, mientras el gato se acomodó en la olla y se tapó muy bien.

El hombre, ya trayendo la cubeta de agua hirviendo, le dijo al que suponía el conejo:

—Ahora sí conejito, prepárate a morir, por haberte comido mi trigo. Destapó la olla y le echó el agua, entonces el gato gritó:

—¡Miauuu...! Salió y se fue corriendo.

Al sanar un poquito el gato se dijo:

—¡Iré en busca de ese condenado conejo y me lo comeré!

El gato pelado se fue en busca del conejo al monte, cuando lo encontró dijo:

—¡Al fin te encontré condenado conejo, casi me muerdo por tu culpa!

El conejo, que estaba sentado bajo un panal, asustado le dijo:

—¡Escúchame gatito lindo! Ya no te vuelvo a engañar, créeme lo que te voy a decir, aquí llevo varios días trabajando y soy el encargado de cuidar a muchas niñas en este convento, sólo hay que mecerlo; pagan bien, dan buena comida, aquí no se sufre nada, ¿si quieres quedate tú?

El gato se convenció de nuevo y dijo:

—¡Si no es mentira, aceptaré quedarme, me gusta el trabajo!

El conejo se fue de nuevo y el gato se quedó sentado bajo el panal, momentos después empezó a mecer el panal, pero al momento de moverlo, de él salieron enfurecidas las

abejas y se lanzaron sobre el cuerpo del infeliz gato. Este salió maullando de dolor por tantos piquetes. Se fue a revolcar en los zacatales y se salvó de morir. Lleno de coraje fue de nuevo en busca del conejo, diciéndose:

—¡Ahora sí ya no lo perdonaré!

Poco después encontró al conejo sentado en medio de los grandes zacatales, al verlo, se lanzó hacia él y dijo:

—¡Condenado conejo ya no te perdonaré, aquí acabarán tus días! El conejo estando preso del gato dijo:

—¡Si me matas moriremos los dos!

En ese momento había quemazón de zacatales y de tanto revolcarse, los dos animales murieron.

El hombre, que también andaba tras estos dos animales, los encontró bien quemados y muertos, pero como ya no se distinguía cuál era el conejo y cuál el gato, el hombre dijo:

—¡Como no los distingo bien, uno es comilón de trigo y el otro come mucha carne, así que me comeré a los dos!

MU JAMPORO T'UL

Jvan Lunes Ernantes

Oy to'ox jun vinik nakal ta chobtikal osil, to jlek x-abtej ta jmek, te ta slumal Chamula, ta sbanomil Chiapas.

A ti vinike to jlek x-abtej, naka riko sna' stz'un, nopem xa xa'i, chba sk'el jujun sob ti srikoe, pero ja' to yile, lajem ta lo'el ti stz'unobe, bulbikil xa ta jmek, to jchopol ya'i ti vinike. Ti vinike la snop, ja' lek cha'a sob chital ta jmek ok'om, ta jk'el k'usi mu chonal ta xve', xi. Ep ta koj jech la spas, pero mu'yuk bu sta o jkojuk. Ta xa xla j ta jmek ti srikoe, ba xcha'bi ta ak'obaltik xtok, ja' o no'ox jech xtok mu'yuk bu ista o, mas to to j jchopol iya'i ja' ti vayel ch-ak'bat ta jmeke. Ti povre vinike ta xat xa yo'nton ta jmek; te xnopnun xchi'uk.

—¿K'usi van ta xkut?... !Aa! la xa jna', ta jlok'ta jun vinik ta jpas ta chab, t'anal ta jpas, chba jva'an ta yut rikotik.

Ta yak'obalil no'ox un, ayak' ti k'usi smeltzanoje, nom to ba sk'eltal ti stuke sventa yo' mu x-ile o.

Sta o'lol ak'obal, ik'ot ti jlo' riko une, k'ot sk'opon ti t'anal vinike:

—¡Mi li' oyote chi'iltik! ¡mi li' oyote chi'iltik! mu'yuk bu xtakbat, a ti mu jlo' rikoe isok sjol xi iyalbe:

—Mi mu xa tak'bune ta xa jmajot. Ja' jech la spas, pok' xut be majel un, ta jmoj no'ox majel te pak'al ikom ti sk'obe.

Ti chone xi la jyal:

—¡Koltaun mi xa k'ane! Mu'yuk bu ikoltaat.

La jyak'be majel ta jun sk'ob xtok, te no'ox pak'al kom xtok, la slik ta tek'el xtok, te kom xtok, la jyak' jun xtok, mu'yuk bu la spas kanal, ja' o no'ox jech, ti chone mas to sok sjol, xi la jyalbe:

—Tzotz me chajmaj tana cha'e, oy to jun jol tana. Te tzakal kom o sjunul... Ti ta chab vinike. Ti vinike la jya'i skotol ti k'usi la jyal ti chone, ti k'alal sakube ba sk'el k'usi chonal.

—¡Aja! mu k'a xa t'ul, vo'ot kati chalajes ti jrikoe, mu xa bu xa bat tana.

Ti vinike xmuyubaj xa, la stzakbe ta xchikin ti t'ule, la st'ol ti bu to'ox na'bal ta chabe, la jyich' bal ta sna, k'alal k'ote la sa' jun bin, te la stik' ochel ti t'ule, la smak lek komel ta tenelte', ba slakantal vo' sventa yo' smil o, k'alal jutuk xa ox sk'an xk'ak'ub ti ya'ale, te ech' jun mu bol sup ti bu oy sbinal t'ule; ti t'ule lik k'opojuk:

—¡A'ya va'i katu' oy k'usi chakalbe; jkoj xa ochemun ta kabtel, mu tzotzuk, naka no'ox chotolun, li' chich'ik talel jve'ele, naka bek'et jujun k'ak'al, li'e mu'yuk bu xkil jvokol, mi xak'ane koman vo'ot ta jk'exol, vu'une chibat!

Ti katu'e la xch'un, och ta bin la smak sba lek, yanuk ti t'ule ijato ech'el ti k'alal ilok'e.

Ti vinike xchechoj xa tal ti k'ak'alo'e, xi la jyalbe ti st'ul yaloje:

—¡Lek oy t'ul, yu'un xa me chalaj un, ja' ti la lajesbun ti jrikoe, la sjam ti bine, jik'ebuj... xut ti vo'e, ti povre bolome i'avan:

meeuuu..., ilok' bal ta anil xk'atomaj o no'ox.

K'alal kol jutuk ti katu'e, jech lajyal:

—¡Chba jsa' ta jyalel ma' ti mu t'ule, ja' to mi la jti' tanae!

Ti mu k'ak'et bolome ba sa' ti st'ul ta te'tike, te sta un, xkapet xa sjol la jyalbe:

—¡Li' xa la jtaote mu k'a xa t'ul vo'ot ta amul ti jset' xa mu li chame!

Ti t'ule te chotol tae ta yolon akov, to jxi'eel no'ox k'ot, la sk'opon ti bolome:

—A'ya va'i li k'usi chakalbee uni bolom, mu xa bu chajlo'la un, ch'unbun li k'usi chakalbee, vo'ne xa li' oyune ta jch'ip tzebetik ta komento, mu tzotzuk, ja' no'ox ta jaxtik ta pikel, toyol tojolil, lek ve'lil, mu k'usi jna'tik ma' li li'e, ¿mi xak'ane koman vo'ot ta abtel?

Li bolome laj no'ox xch'un xtok, xi la stak':

—¡Mi mu xa xalo'laune, ta jch'un, xu' xikom, to jlek xka'i ma li abtele!

Li t'ule ibat no'ox xtok, ja' te chotol kom ta yolon akov ti bolome, lik xjaxolan ti akov une, pero tzotz ba xjaxolan u, ja' to yile, xvontevonte lok'tal ti xchanul akove, noj k'ot ta sbek'tal ti mu bolome. Ti bolome x-avet xa batel, noj bal ta chanul akov. Ja' to ti ba sbalalin sba ta vomoltike, mu'yuk xcham o xtok un, bat sa' xtok ti t'ule, xti'et xa sjol ta jmek.

—iMu xa bu chkak'be perton mi jta tanae!.

Tey no'ox chotol la sta ta yut natikil jobel, k'alal la jyile, tzak... xut o no'ox k'otel, xi la jyalbee:

—iMu k'a xa t'ul mu xa bu chakak'be perton, ta xajmi-lot o! K'alal tzakbil xa ox ti t'ule ik'opoj to:

—iMi chamilune chijcham jchi'baltik!

Yu'un ja'o likem tal mu kolemal k'ok' ta jobeltik, pero te stzak stzak o sbaik une, te laj xchi'balik, ti ta k'ok'e.

Jech li vinik ek une xyaket ta sa'el ti st'ule ja' to yile te mok'ajtik yakan chamemik xa, pero mu xa xvinaj bu jkotukal li t'ule, ti bolome. Ti vinike jech la jyal:

—iPero mu xa xvinaj bu jkotukal ti t'ul chkil une, li june jlo' riko, li june puru bek'et ta sk'an sti', ja' lek ta jti' ya'i xcha'kotal!

UN VIEJO CURANDERO*

Antonio Girón Ramírez

En los tiempos más remotos hubo un viejo curandero, que fue único en su género, cada día salía muy de mañana de su casa para visitar y ver a todos los enfermos; cerca del camino donde él pasaba todos los días, había una casa habitada por una familia de recién casados. Cuando éste pasaba saludaba a los jóvenes diciéndoles:

—Con el permiso de ustedes paso frente a su casa, criaturas.

Esta pequeña familia le contestaba:

—¡Pásale señor!

Esto mismo decía el anciano cada vez que pasaba frente a esta casa, no obstante, un día esta pequeña familia se puso a pensar a dónde iría el señor que pasa todos los días frente a su casa. Ante esta intriga se dijeron:

—Engañemos a este anciano.

Al día siguiente, muy temprano, como de costumbre, el anciano pedía permiso para poder pasar frente a esa casa.

—Con permiso, voy a pasar, criaturas. Dijo el anciano.

En ese día salió la mujer a contestar:

—¡Pase usted señor! ¿Pero a dónde llega?

* Este texto fue publicado en una versión infantil ilustrada por el DIF Chiapas en lenguas tzeltal y tzotzil. Sin fecha de edición.

—¡Ah! yo llego a visitar. Contestó el anciano.

Mas la mujer dijo:

—Cómo quisiera que usted nos visitara, porque no nos encontramos bien de salud.

Después de una breve conversación el anciano se retiró de allí para proseguir su caminata.

Al día siguiente, muy de mañana llegó el anciano curandero y dijo al llegar a la casa:

—¡Criaturas, criaturas! Pero el anciano no escuchó más que gemidos de dolor. Pero en un breve tiempo salió la mujer a contestar y a recibir a aquel visitante y dijo:

—¡Bien llegado señor!

—¿Cómo se encuentran? Preguntó el anciano curandero.

—Aquí agonizando mi esposo, contestó la mujer.

El hombre tenía vendado un pie, que supuestamente le dolía.

Al entrar el anciano curandero escuchó que el hombre gemía o mejor dicho, agonizaba de dolor. El anciano tomando su bordón tocó la puerta con él antes de entrar y dijo:

“Tian tian, tultux”.

Éstas eran las palabras mágicas. Después de pronunciar esto entró sosteniéndose con el bordón y le preguntó al muchacho.

—¿Y ahora cómo te sientes?

—¡Me siento muy mal! dijo.

El anciano con voz de autoridad le ordenó que desatara la venda de su pie para que lo viera. Cuando desató su pie,

quedó atónito el esposo al ver que estaba completamente sin carne, sólo se veía el hueso. Al ver esto el anciano dijo:

—De verdad que esto es muy grave. Dudo mucho que pueda librarlo de esta enfermedad, mañana vendré para sanarlo, dijo el anciano.

Después de esto salió y regresó a su casa. Cuando hubo alejado el anciano, el esposo dijo:

—¡No estuvo bien que tratáramos de engañar al viejo curandero!

Al poco tiempo se fue mejorando esta persona de su mal porque le hablaron al curandero; casi al final del tratamiento preguntó el anciano:

—¿Podrás ya caminar? Y continuó diciéndole:

—¡Pero a ver, de todos modos corre, para que veamos qué tanto has mejorado, pero corre una buena distancia, el secreto es que vayas a recorrer trece cerros, detrás de ti irá un perro arriándote!

Al final de esta carrera regresó primero el hombre, es decir, le ganó al perro. El anciano dijo:

—¡Bien!

Después se dirigió a la mujer, y le pidió lo mismo que al hombre, y la mujer también le ganó al perro en la carrera, al ver esto el anciano les dijo a los mentirosos:

—¡Bien, ya no morirán sino que ustedes serán convertidos en venados!

Así se convirtieron en venados aquellos mentirosos y tentadores.

MAMAL POXIL*

Antonio Jiron Ramires

Ta namej k'inal ay chiknaj sk'oplal jtul mamal bayal tulan
sna' xpoxtawan maba ayix yan pajal sok, jujun k'aal ja' ya
spas te poxtawaneje, ma snaktzaj, wen sabik ya xlok' beel
ta sna ta yilel te mach'atik ayik ta chamele, ay la jun na te
banti ya xjelawej:

—Solokon ta anaik ch'iometik.

—¡Solan tatik! xiik la te ch'iometike:

Ja' jich ya spas spisil k'aal te ya xjelaw ta sna te
ch'iometike, te winike la snop sok te yiname ¿binax ya
slejlaj te mamale? Xi laj ta snopel sok te yiname.

—Lo'lotik te mamale,

Ta yan k'aal jelaw xan ta wen sab te mamale

—Solokon ta anaik ch'iometik. Xi te mamal poxile.

—¡Solan beel! Ja'nax la te lok'ix tel ta k'opojel a te
antze.

—¿Banti wan ya k'oat ch'i? la sjok'o bey.

—¡Ya! xboon ta julbaj. Xi.

Te antze xi:

* Te a'yej in to la slok' es ta sjun alaetik te DIF Chiapas, ay slok'ombail la yich' pasel.
Tz'ibubil ta batz'il k'op tzeltal sok tzotzil. Ma'yuk chukujem bi k'aal alok' ta pasel.

—Tatik yakuk ak'an ya x-ochat awilotike yu'un maba telomojotik, xij a te antze.

K'alal lajix yo'tanik ta k'ope te jajch beel ta beel te mamale.

Ta sakubel k'inal ta yan k'aal te talix ta julanwanej te mamale, te k'otix a te ba ay sna te ch'iometike, te mamale ja' jich k'ot yalbey.

—iCh'iometik, ch'iometik!. Te mamale ya ya'ay te mach'a ay ya xtak'owe, yu'un yakal ta akan ya'ay, ta jtz'inaj te tal te antze.

—iLek ay te talatixe tatik!

—iBi awilelik? Xi te mamale.

—Ma ba lek te bin ayonjo'tike, xi te antzej yu'un ayonjo'tik ta amen xi.

Te spotzoj yakan te winike te yakal ta akan te ochbeel ta ti'nel. Te mamale te yikoj ochel te snabute'e te jach ta k'op jich lijk yal:

—Tian tian, tultux.

Xi bel ta bi ak'opoje, patil te la sjok'obej te winike.

—iBi awilel? Xi.

—iMaba telomon yu' echinajemon! Xi.

—Tipuna kiltik xi ta sjelovel ye te mamale. Te la stipun yakan te winike ja' to nax yil echinajem xch'ixil ste'el yakan te winike, ma'yuk jtebuk snujkulil te yakane ja' xa nix xchiknaj te sbakele, la yal te mamale:

—Yu'n kati lom muk' echinejemat ma xkil te me s-ut-zub ku'une, pajel ya xtalon ta awilel ch'i, xi te mamale.

Ja' jich te sujtbel ta sna. K'alal lok'ix beel te mamale, jachik ta k'op te ch'iometike

—!Ilawil maba lek te la lo'lotik te mamale!

Patil ek te k'unkun lijk utzubuk te winike ja' te la sk'opon te mamale, patil ek te mamale te la sjok'obey te winike:

—¿Ya wan stak' xbeinat? Xut te mach'a echinajem te yakane.

—¡Animajan kiltik, ya me xtal ta apat kojtz'i' yu'n ja' ya snutzat sok ya me xbenat oxlajun bej witz!

—¡Lek ay!

K'alal kujch yu'unik te animajale ja' babe ajul te winike.

—Ja'at ek baan ta animajel oxlajunbej witz x-ute te antze, ja' nax jich te xtal ta apat kojtz'i', ja' nix jich wu' yu'un stzalel tz'i' ta animajel.

—¡Maba ya xchamotix, ja' na'x ya xk'atbujatikix ta chij! Ja' jich te jilik a spisil ora ta chij te mach'atik ya sk'an xlo'lowanike.

CUENTO DE UN SACERDOTE

Elías Gómez Sánchez

En aquellos tiempos había un cura que vivía en Tenejapa, sólo que se ignora en qué año fue. Como lo hemos oído platicar a los ancianos tenejapanecos, se dice que este padre era muy pobre, no tenía nada. Un día domingo se levantó muy temprano, como a las cuatro de la mañana, salió a lavarse las manos y en ese momento vio caer una luz, ésta parecía un cometa que cayó en una cueva que se encuentra a un lado del pueblo.

Entonces el padre pronto se fue a ver lo que había caído en aquella sierra. Al irse acercando se alejaba la luz hasta meterse en la cueva. El padre pensó que era su suerte el haber visto eso; él estaba contento porque iba a sacar esa luz de la cueva, pero no pudo porque ya estaba aclarando el día y lo dejó para otra noche y se regresó contento a su casa porque pensaba que nadie podría ver esa luz de día.

El padre pensó y se dijo:

—¿Qué será esto? Bueno, me regreso a mi casa, tengo que prepararme y mejor vuelvo a medianoche para que nadie me vea.

Cuando llegó a su casa, estaba muy contento, tenía una muchacha que le ayudaba y le pidió que le diera de comer.

—¿Está listo mi almuerzo? tengo mucha hambre, dijo el señor cura.

Contestó ella:

—Sí, ya está listo, ¿quieres comer? ¿A dónde fuiste? ¡llegaste muy tarde! preguntó la muchacha.

El padre contestó diciendo:

—Me fui a aquella sierra, porque vi una cosa por allá. ¡Así que tengo que esperar que dé la medianoche para que vaya a ver qué cosa es!

Entonces, el señor cura, cuando dio la medianoche, empezó a prepararse para ir a la cueva y pensando:

—¿Cómo debo vestirme para hacer algo y entrar a la cueva, será que me pongo lo que uso para la misa, para evitar que me moleste el demonio?

Cuando se estaba poniendo el traje, o sea la sotana, se puso a cantar y diciendo:

—¡Me voy a la cueva! ¡Me voy a la cueva! Después de cantar y de vestirse se acordó de orar a Dios, después, al instante voló hasta llegar a ver qué había en la cueva. Y cuando llegó se dijo:

—¡Qué será esa cosa que cayó, creo que es dinero! pensando. Y se metió poco a poco hasta llegar al fondo de la cueva, cuando vio que algo brillaba, se acercó poco a poco hasta lograr ver qué cosa era, y vio que había una vasija llena de dinero y entonces dijo el señor cura:

—¡Dios mío, Dios mío! ¡Nunca he visto en mi vida tanto dinero como éste, muchas gracias Dios mío! Me regreso a casa para guardar el dinero, después regresaré a recoger lo demás, porque no traigo una bolsa grande.

Esa misma noche, no durmió bien, estaba pensando regresar otra vez. Ya quería regresar. A la siguiente noche, caminó otra vez hasta llegar a la cueva y volvió a llenar de dinero el morral, pero entonces cuando quiso salir, vio que se cerró la cueva como con una puerta. Quedó atrapado el señor cura que se puso a llorar sin poder salir con el dinero, quedándose para siempre encerrado adentro de la cueva.

Hasta la fecha se ve la figura del cura en esa cueva y por eso se le llama "Sacerdote de piedra" que en tzeltal de Tenejapa se dice: *Pale ch'en*. Así termina la historia de los antiguos viejitos del pueblo de Tenejapa.

**YA'YE ANTIWO MAMALETIK TA MUNISIPIO
TENEJAPA
SK'OPLAL JTUL PALE**

Eliyas Komes Sanches

Ya yalik ta namey tal, ay la jtul pale te ay ta Tenejapa, ja'nax yu'un manaba xtaix bi ja'wilal. Ka'yojtik te ya ya'antayik te mamaletike, in te tatik pale ma'yuk bi ay yu'un. Sab jajch' ta jun rominko, chaneb xan ora sk'an sakub a lok' beel ta jamalal yu'un lok' spok sit, te k'alal yakal spokel te site, la sk'abuy moel te ch'ul chane ay binti xtil nax la yil, k'an ta k'ajk' laj la yil, ch'ay k'oel ta yut ch'en ta nopol lum tey ta o'lil witz.

Jich te palee, ora bajt' yil te binti ch'ay k'oel ta witze ja' te banti ay te nail ch'ene. K'unk'un la snoptzan sba beel tey a te banti binti ya xtile, k'an ch'ayuk ta sit, yanyan anajt'ubel beel. In te tatik palee la skuy ta *suerte* yu'un, melel chajp nax la yil a, ak'onax yo'tan yu'un ya sk'an ya slok'es te binti la yile. ja' nax te maba ju' yu'une, sakix tal a sujt' ochel ta sna, maniwan mach'a ya sta ta ilel, xi ta yo'tan.

La snop ta yo'tan te palee la jyal xan tz'iin:

—¿Binti a me ine? Lek ay ya sujt'on ochel ta jna, ja' lek ya jchajpan ba tal lek yu'un ya xbaan ta olil ajk'ubal jich ma xkich' ilel a.

K'alal k'ot ta sna, ak'onax yo'tan, ay ach'ix ya x-a'tej tey a, ora la sk'an x-ak'bet swe'el yu'un.

—¿Chapalbalix te jweele? bayel wi'nal ya jka'iy xi' te pale.

La sjak' te ach'ixe:

—Chapalix ¿Yabal xwe'atix? ¿Banti xk'otukat? ;teyix k'aal a julat! Xi te ach'ixe.

Te tatik palee la yal tz'iin:

—Ma'yuk, xk'otukon ta witz, yu'un ay binti la jkil tey a. ;Ya jmalix sta o'lil ajk'ubal yu'un me ya xba kil te binti te ay a!

Ja' te palee, k'alal la sta te o'lil ajk'ubale lijk' schajpan sba, la snop ta yo'tan te bi ya spase. ¿Binti ya jkut, ya jlap te jk'u'e; ja'wan lek te ya jlap te jk'u yu'un mixae, swenta me jich lek a, jich ma xyutz'inon a te pukuje?

K'alal yakal ta slapel a te sk'u'e, lijk ta k'ayoj.

—;Ya xbaan ta nail ch'en! ;ya xbaan ta nail ch'en! Laj yo'tan ta k'ayoj sok yo'tan ta slapel te sk'u'e, la sna' te yose la sk'opon ta ora, jich lijk ta wilel ja' to te ta k'alal nail ch'en swenta yu'un ya yil te binti tey a, te k'alal k'oele xi:

—;Tak'in niwan ya'tik! Xi. K'unk'un och beel ta yutil te ch'ene la yil te xtil nax k'anta lus yilel, wokol la sta ochel, cham nax la ya'iy te tey pachal jun tasa nojel ta tak'in, bajt' nax xch'ulel te tatik palee, lijk yal tz'iin:

—;Rios kajwal! ;Ma junuk welta kiloj aini te lom bayel tak'in ay ta tasai wokol awal kajwal rios ya sujt'on beel ta jna ta ora ya xba k'ej te tak'ine, kajwal. Ora ya sujton tal ya xtal kich' beel spisil te tak'ine, ja' yu'un ma'yuk muk' woxa ku'un.

K'alal och ajk'ubal maba a wayix lek ta sna. Sk'an sujtuk beel ta ora. Ta yan ajk'ubal, wil xan beel ja'to te banti

ay te nail ch'ene och beel ta yutil, lijk' snojes xan ta tak'in
te swoxae ya sk'an xlok'ix a, cham nax la ya'iy te la yil majk te
ti' ch'ene, tey majk' jilel a te tatik palee, iijk' ta ok'el te ma
stak' ya xlok'e k'axel tey makal jilel ta yut ch'en, jich
ma ba lok' te tak'ine, ya'tik te slok'obail te ay ta witz, chikan
ta ilel Pale Ch'en sbiil, li' me laj a te sk'oplal te tul palee
nopol ay ta lum, ja' ya ya'antayik te mamaletik ta Tenejapa.

EL HOMBRE QUE SE CONVERTÍA EN TIGRE

Manuel Morales López

Cuentan que en el pasado, los vecinos de un pueblo, en forma permanente platicaban y se preguntaban de mañana y tarde, el porqué se perdían y se perdían misteriosamente sus animales domésticos. Aunque se esforzaban, se sacrificaban, por vigilar de día y de noche, pero el ladrón, fuera hombre o algún animal carnívoro del monte que estaba perjudicando, nunca jamás se podía localizar y así no podían producir, no podían incrementar sus animales domésticos ninguno del pueblo, ya que ese alguien los perjudicaba a escondidas.

Así es como cada día, cada año sucedía, pero jamás se detuvo al malhechor, hasta que se reunieron para platicar los principales viejos, para que pensaran sus cabezas, para que platicaran sus corazones para ver cómo, de común acuerdo, se podía aprehender a aquel que ocasionaba el daño. Durante la plática, uno de los viejos dijo así:

—¿Qué vamos a hacer abuelos? así interrogó a sus compañeros de conversación.

—¡Creo que no sabemos abuelo, porque es bastante complicado lo que está pasando entre nosotros! Así contestó otro de los viejos presentes.

Así platicaron bastante los viejos. Hasta que poco a poco dieron vuelta sus palabras y encontraron la solución uniendo sus razones sobre lo que era procedente

para terminar con el ladrón de los animales domésticos del pueblo.

Entonces los viejos entre todos así dijeron:

—Lo mejor es que recemos entre todos con velas, inciensos, aguardiente y alimentos ante los dioses de los cielos y la tierra, porque no sabemos la verdad si se trata de un hombre simple, o de algún animal de monte, el que está causando esta desgracia. O si se trata de algún espíritu fuerte que está castigando al pueblo.

Así empezaron a reunir dinero los moradores del pueblo. Cuando hubieron entregado todas sus cooperaciones, se volvieron a reunir los viejos, para platicar sobre todo lo que iban a necesitar para la ceremonia a los dioses.

Cuando tuvieron todo arreglado, los viejos volvieron a platicar, ahora para acordar la hora y la fecha de la ceremonia a los dioses de los cielos y de la tierra. En el transcurso de esta plática, se determinó que fuera el día viernes. Así es como entonces durante ese día los viejos ayunaron y se fueron, sin tomar ningún alimento, entre el claro y oscuro del día, al pie de un gran cerro, ahí fueron a quemar sus velas, cohetes e inciensos; a tomar aguardiente y alimentos. El viejo encargado de rezar ante los dioses de los cielos y la tierra, fue quien llevó cargando las velas y el incienso.

Cuando llegaron al pie del cerro, descansaron todos parejos, después el viejo guía ordenó que empezaran a tocar el arpa, la guitarra, el tambor y la flauta, así como a quemar los cohetes, porque ya iba a empezar a rezar, y les dijo:

—Ya vamos a encender nuestras velas y a quemar nuestros inciensos.

Así comenzó la gran ceremonia ante el sagrado cerro. El viejo guía, encendió sus velas e inciensos, se persignó, juntó sus pies y manos y empezó a orar ante los dioses de los cielos y de la tierra.

Dio principio a sus relatos, palabra por palabra, ante los dioses, contándoles el motivo de la ceremonia que estaban celebrando. El viejo guía, comenzó a narrar desde las primeras pérdidas de animales domésticos, señaló cómo ya eran pobres por causa de aquel malhechor que estaba perjudicando al pueblo, porque ya en cada casa, no quedaban animales domésticos.

Al término de la celebración de esta ceremonia, regresaron todos a sus casas, entró la noche y se durmió el pueblo. Al amanecer juntó a su gente el viejo guía para comunicarles que durante la noche había tenido un sueño. El viejo habló así:

—Un anciano me habló en mi sueño, me dijo lo que debemos hacer para terminar con nuestro enemigo. Por lo que hoy mismo al mediodía vamos a empezar una cacería, para ello preparen sus escopetas y den de comer bien a sus perros.

Tal como lo dijo el viejo guía, se alistaron los demás hombres y solamente esperaron que diera el mediodía para que principiara la gran cacería.

Al llegar el mediodía, el viejo guía de nuevo les habló diciéndoles:

—¡Hermanitos, este día, cada hombre debe ser verdaderamente valiente, porque el enemigo es un espíritu muy fuerte!

Llegado el momento esperado, el viejo guía se dispuso a distribuir a su gente, a cada uno le dio instrucciones sobre sus responsabilidades. A unos les tocó azuzar a sus perros y a otros les tocó esperar en el camino con sus escopetas. De este modo dio comienzo intensamente la gran cacería. Penetraron a la montaña los perros y también los hombres. Aullaron los perros, gritaron los hombres. Transcurrió el tiempo con resultados, aparentemente inútiles, porque no se localizaba al enemigo buscado. Por este motivo dos o tres de los hombres empezaban a murmurar en contra del viejo guía; no obstante, otros hombres estaban incansablemente arreando a sus perros porque estaban muy enojados en contra del ladrón de animales. Así permanecieron gritando dentro de las montañas, cuando de pronto, en el momento en que estaban más distraídos, escucharon el tronar de una escopeta, por este acontecimiento quedaron todos espantados momentáneamente. El que disparó su escopeta gritó de pronto:

—¡Miren hay un tigre que lleva corriendo consigo una gallina!

Aquel que disparó primero su escopeta le dio al tigre, le pegó y lo hirió, alcanzó a herir la carne del animal, así fue como todos lo fueron persiguiendo, porque se dieron cuenta de que el tigre iba goteando sangre. Se juntaron entonces todos los cazadores con sus perros y siguieron al tigre incansablemente. De pronto le dieron alcance.

Cuando llegaron a él se espantaron, tanto el viejo guía como los demás hombres, porque lo que estaban arreando no era un simple tigre. Cuando lo encontraron, vieron a un gran tigre que estaba sentado debajo de un gran árbol de roble. El animal estaba sufriendo el fenómeno de la metamorfosis, pues se estaba convirtiendo en un hombre grande. Al mismo tiempo observaban que éste se moría poco a poco, y que lo que representaba su piel era, nada menos, que su algodón de lana y su cola era la faja que le servía de cinturón.

Así murió aquel que perjudicó tanto a un pueblo.

TE WINIK TE YA SK'AT'AN SBA TA CHOJ

Manuel Mulex Lopiz

Ya ya'anik ta namey k'inal te spat xuk'etik ta pam lum, te julibael ya sk'op aiyataik ta xpat'aj xmal k'aal, yu'un te ya la ch'ay, ya la xwael ch'aynax te yalak' chambalamik. Manchuk la me yak'onax te yipik, te swokolik ta skanantael ta k'aal sok ak'ubal tz'in te elek'ej, teme winik abi o te me te'eltik ti'wal chambalam te yak ta utz'inwanej melel xujt' ma xtalub ta banax k'alal ta leel. Jich awaiy bit'il ma x-esmaj, ma spas xbol te alak'il chambalam yu'un te swinkilel te lume, melel ay te mach'a ya x-utz'inwan ta muken.

Jich ta jujun k'aal, ta jujun ja'wil, mananix skom sbaa te utz'inwaneje, ja' yu'un la sta sba ta k'opl te muk'ul mamaletik, swenta yu'un ya snop ta sjolik, ya ya'an yot'anik te bit'il ya jchabaj ta yolkomonal sk'oplal te mach'a ya yich' tzakel, ja' bi ja' te mach'a yak ta utz'inwanej. Ja' yu'un jich k'opoj te tul mamal:

—¿Bin ya kutbatik mamtiketik? Xi ta yalbel ta stojol te sjoytak ta a'yej.

—¡Ma jna'tik stojol ya'el mamtik, melel bayal chuk'ul te bila yakta k'axel ta jtojoltik! Xi ta sjak'el te yan mamale.

Jich a'anik bayal te mamaletike. Ja'to te bit'il k'un'k'un joybetel te ya'yejik, la stabeik swentail, jich la syom sk'opik ta swenta te bila lek ta pasel ta stojol te elek' chambalam yu'un te lume. Te mamaletik jich la yalik ta sipisilik:

—Into ja' lek te ya jlajibatik sok kantelatik, xut'uk pomtik, trawutik sok tebuk wajmatz' ta stojol te yosetik ta ch'ulchan sok ta balumilal, Ɂmelel maj na'tik stojol teme solel elek' winik o teme te'eltik chambalam te utz'inwaneje o teme yu'un tulan ch'ulelal te mach'a yak ta bajk'el ta stojol te lumaltike?

Awaiy bit'il jach stzob smeroik te swinkilel te lume. K'alal la yak'ik spasilik te smeroike laj nanix xcha' stzob sbaik xaal te mamaletike, swenta yu'un ya xch'akbeyik stojol spasil te bi la ya xtuun yu'unik ta sk'alel te ya slajin sbaik ta stojol te yosetike.

K'alal chajbaj spasil yu'unik te mamaletike, lajnanix xcha' stzob sbaik ta k'op a'yej, swenta yu'un ya xchaban-beyik sk'alel te bin ora ya snub sk'abik ta stojol te yosetike. Ja' bi ja' k'ot ta nojpel yu'unik ta sk'alel *yernex*. Jich awaiy bit'il te mamaletike laj xkuchik k'aal xut' mabi la ya'iyik beel, ijk' sab to lok'ik beel ta stojol jun muk'ul witz melel le ba slajinika te skantelaik, trawu, pom sok wajmats'. In ta mamal te ochem ta swenta ta xcholel te k'op ayej ta stojol te yosetike ja' la xkuchbeel te kantelae sok te pome.

K'alal k'otik ta yakan te muk'ul witze, k'o slaman sbaik ta spasilik, te mamal ik'wanej la yal mantal yu'un ya xlaj ochuk ta tijel te *arpa*, te kitara, k'ayob sok amay, jich bit'il t'om te sibake melel ya xjach'onix ta ayej, xi:

—Ya tzumtik te kantelatik sok ya jchik'tik te jpomtik.

Jich jach te muk'ul k'in ta stojol te ch'ul witz. Te mamal j-ik'waneje la stzum te skantelae sok la xchik' te spome, la sbis sit, la snub yok sk'ab, jich jajch' ta a'yej ta stojol te yosetike.

Jach xchol ta balabal spisil ta stojol te yosetik te bila swentail te k'in yakta spaselik. Te mamale ja'to jajchtel ta xcholel te bin ut'il jajchtel ta ch'ayel te alak'il chambalam, la xchol te bit'il ochikix ta me'bal skaj te mach'a ya xbak' ta swenta te lume, melel ta juwol na mayukix te alak'il chambalam.

K'alal laj yot'anik ta spasel te k'ine, sut'ik tel spisilik ta snaik, och te ak'ubale, way te swinkilel te lume, k'alal sakub k'inal ta yan k'aalil, laj stzob swinik te mamal ik'wanej, swenta yu'un ya yalbey te slumal te aybi la xwaychin ta ak'ubal k'inal te mamale jich k'opoj:

—Ay tul mamal winik la sk'oponon ta waich ja' la yalbon te bila ya jpastik swenta yu'un ya jtzaktika te kajkontrotik; jich yu'un yo'tik ta olil jtatik ya x-ochotik ta tz'i'wej, jich yu'un baanik ta xchabanel atuk'ik sok mak'linaik lek te atz'i'ike.

Awaiy jich la spasik te winiketik, la xchaban sbaik ja'nix jich te bit'il la yal te mamale, janax la smaliik sta te olil jtatik swenta yu'un ya xjach' te muk'ul tz'i'we.

K'alal la sta te olil Ch'ultatik, k'opoj te mamal ik'waneje jich la yal:

—;Kutz' kalal, in k'aal to ya me sk'an melel tulan me yak' sba tulultul winik, melel te utz'inwaneje mero tulan xch'ulelme!

Jich abi te mamal ik'wanej jach spuk te swinike, jujun winik la yalbey yaay te bila ya spasik, melel ay mach'a ya x-awun sok te stz'i'e soknix ay te mach'a ya smak be sok te stujk'. Jich jach' ta banax k'alal te muk'ul tz'i'weje.

Ochik beel ta ja'mal te tz'i'etike, ochikbeel ta ja'mal te winiketike, ti'wan te tz'i'etike awun te winiketike. Ja'nax te jowil yilel meel ma xtalub te mach'a yak ta leel. Ja' swentail meto te bit'il cheb oxeb te winiketik ya xchebajix yot'anik ta stojol mamal ik'wanej, ja'uk me to te yantik winiketik pak'alikto ta stijel te stz'i'ik meel bayal lijk'em sjolik yu'un te mach'a te utz'inwaneje. Ja' jich pak'alik ta aw ta yutil te te'eltik, ja'uk meto lek ch'ayem yot'anika k'alal la ya'iyik t'om tujk', chamnax la ya'iyik spasil te winiketik. Te mach'a la st'omes te stujk'e awun:

—;Ilawilik ay muk'ul choj snitoj koj't me' mut ta animal!

Te mach'a la st'omes te sk'ajk'e, la sta te choje, tzaket yu'un la yech'entay la stabey sbak'tal te chambalame. Jich awaiy bit'il la snutzik beel meel la yilik te bit'il ay yakta lok'elbeel xch'ich'el te choje. La stzob sba spasil te winiketike, ja'nix jich la stzobik spasil te stz'i'ike, jich jach' snutzik ta banax k'alal te choje, ja'to chikan la staik.

Te k'alal la staik te choje, bajtnax xch'ulel te mamal ik'waneje sok nix te yantik winiketik, meel maba solel choj te bila snutzojik ta tz'i'wej. K'alal la staik te mamal choj nakal ta yanil muk'ul jijte inte choje yakix ta lajel, ja'nax yu'un te yakta sk'atbunel sba ta muk'ul winik, inte snuklel ja' la te skoton tzotz, inte snee ja' la te xchukch'ut pak'.

Jich laj te mach'a la yu'tz'in pam lum.

TRES NIÑOS HUÉRFANOS DE TENEJAPA

Pedro Girón Hernández

Antiguamente, según se cuenta, hubieron tres niños huérfanos que fueron a vivir con su abuelita, pues sus padres habían muerto poco tiempo antes. Al quedarse con su abuelita, no podían conseguir alimento, ya que ella era muy pobre, así que el mayor pensó ir a la finca, pero su abuelita no le daba permiso.

—¡No te daré permiso, puede suceder que te mueras allá, además está muy lejos, mejor quédate conmigo! Decía la abuelita.

Pero el niño no quedó conforme, buscó la forma de convencerla y le dijo:

—¡Quiero ir a buscar trabajo! sé que en la ciudad debe haber trabajo!

—¡Si es así, ve entonces, pero no te vayas a emborrachar!

—Si puedes conseguir trabajo no vayas a tardar mucho! decía la abuelita.

—Está bien, ya me voy, respondió el muchacho.

Y así se fue a buscar trabajo. Ya había caminado bastante cuando se topó con una casa, que estaba a la mitad del camino hacia el pueblo y se acercó para saludar a la dueña:

—Con permiso. ¿Me permite pasar?

La casera le dijo:

—¡Pasa! ¿A dónde vas muchacho?

—Me voy a buscar trabajo allá en el pueblo.

—¡Ah, qué bueno que sabes buscarte tu trabajo! Dijo la casera, que era viuda.

—¡No sé qué decir! -dijo el muchacho-, pero tal vez haya cualquier trabajo en el pueblo.

—Te voy a decir cómo pedir trabajo. En el pueblo llegarás a anunciar: “¡Soy sastre pantalonero!”, así llegas diciendo.

—¡Está bien, eso haré! ¡Ay nos vemos cuando regrese! Dijo el niño.

Y así llegó al pueblo gritando:

—¡Soy sastre pantalonero! vine a buscar trabajo.

El patrón del pueblo lo escuchó y le dijo:

—¿Quién es el que busca trabajo? ¡que venga aquí! Entonces le preguntó:

—¿Sabes hacer y coser pantalones y otras prendas...?

—¡Sí! dijo el niño.

—¡Qué bueno! te voy a dar trabajo, pero me lo vas a terminar en una semana.

—Está bien, es mi deseo hacerlo en una semana. Contestó el que buscaba trabajo.

Pasó una semana y el patrón llegó a preguntarle si ya había terminado los pantalones que le había encargado.

—Él dijo que ya y el patrón contestó:

—¡Si ya te vas a tu casa, ten tu paga y un burro para que lo lleves! Le habían pagado con dos costales de puro oro.

El niño traía jalando su burro y al pasar por la casa de la casera dijo:

—¡Marchante ya voy de regreso a mi casa, encontré el trabajo!

La casera le dijo:

—Está bien, pero pásale a comer aquí, porque todo viajero pasa a comer aquí.

—¡No, no quiero comer porque me están esperando mi abuelita y mis hermanos, seguiré mi camino!

Pero la casera insistió diciendo:

—¡Tienes que venir a comer porque así no lo vas a comprar! Lo que harás es acabar con cien tortillas, si las comes todas te daré mi casa, todo mi ganado y mi potrero; pero si no las terminas, vas a darme el burro y los dos costales de oro.

—Está bien, dijo él.

Entonces entró el niño y se puso a comer las tortillas, pero no pudo terminar de comérselas todas y tuvo entonces que dejar su carga que traía.

Cuando llegó a su casa le dijo a su abuelita:

—¡Ya vine abuela! No encontré trabajo, no había.

—¡Fuiste de balde entonces! Ya que no encontraste trabajo, mejor no hubieras ido.

El hermano mediano entonces dijo:

—También yo iré abuela a buscar trabajo a la finca.

Pero le sucedió lo mismo que al otro.

Por último, el hermano menor, el “k’oxito” (significa pequeño), comentó:

—¡Ahora iré yo a buscar trabajo, a ver si encuentro, puede que encuentre! Así le dijo a la abuelita.

Ella le respondió:

—¿Cómo crees que vas a encontrar trabajo? si tus hermanos grandes no encontraron, menos tú que eres más chico.

—Aunque no me des permiso, iré, veré si logro conseguir algo.

Y así el “k’oxito”, salió a buscar trabajo. A medio camino encontró la casa y también saludó a la señora que le había quitado toda su paga a sus hermanos.

—¡Con permiso señora, voy a pasar por tu casa!

—¡Pasa! ¿A dónde vas? Le preguntó la viuda.

—¡Pues al pueblo, ando buscando trabajo!

—¡Ah bueno, ya sabes buscar trabajo!

—Sí sé buscar, respondió el niño.

Pero la señora insistió:

—¡Yo te diré lo que debes llegar a decir y eso dirás cuando llegues al pueblo, así será como conseguirás el trabajo!

El niño salió y se fue también al pueblo grande y cuando llegó anunció tal como le habían aconsejado:

—¡Soy abonero! Gritaba.

Escuchó el patrón y dijo:

—¡Ese que está gritando, ven!

—¿Así que quieres trabajar? dijo el patrón. ¿Y qué sabes hacer?

El “k’oxito” dijo:

—Sé hacer todo tipo de trabajo.

—¡Está bien, quiero que hagas mis guardias! vas hacer cien soldados. No sé cómo lo vas hacer, pero te voy a dar cien muchachas para que así puedas hacer los soldados.

—¡Bueno, está bien, acepto!

Y así le entregaron cien muchachas al “K’oxito”, y se estuvo con ellas unas semanas.

Después vino el patrón a preguntarle si ya estaba listo el trabajo.

¿Terminaste lo que te encomendé? Dijo.

—¡Sí, ya están aquí los cien soldados, solamente estoy esperando mi paga!

—¡Está bien, ten este burro con dos costales de oro, ésta es tu paga!

—¡Está bien señor! dijo el “k’oxito”.

Y así se llevó jalando el burro. Cuando pasó por la casa saludó a la viuda diciéndole:

—¡Voy a pasar por tu casa, marchante!

—¡Está bien, conque ya regresaste! Eso dijo la viuda.

—¡Sí, ya me voy a mi casa de regreso! respondió el pequeño.

Pero la viuda siguió diciéndole:

—¿Vas a comer aquí?

—¡No gracias, otro día será! Contestó el “k’oxito”.

Pero la viuda insistía:

—¡Ven, vas a pasar a comer, que no me vas a pagar nada! Sólo tienes que acabar con cien pollos y si los acabas, a cambio te doy mi casa, mi terreno y mi potrero, ahora que si no te comes todo, me quedaré con todas tus cosas y me darás tu paga.

—¡Está bien, acepto lo que me propones! Respondió el “k’oxito”.

Entró en la casa y le pusieron cien pollos en la mesa y entonces empezó a comer la carne, y se la fue terminando, se estiraba la piel de la barriga y seguía comiendo, era como si sus cien hijos comieran por él. Cuando la viuda vio que había terminado todo, se escapó, pues ya no había ni carne ni tortillas.

El “k’oxito” le ganó a la viuda porque, los cien hijos que tuvo vinieron a comer con su papá. Después vio que allí estaban dos burros y cuatro costales de oro que eran la paga de sus hermanos. Se apoderó así de la casa, dejó allí amarrado su burro, y se fue a traer a su abuelita y a sus hermanos mayores para que vivieran en la nueva casa que le había ganado a la viuda.

—¡Abuelita, ya vine! Llegó diciendo—. Ya se acabó la pobreza, ya se acabó la tristeza, tenemos ya casa grande y

también tenemos potrero; ahora tenemos bastante ganado y además ya recuperé la paga del trabajo de mis hermanos.

La abuelita y los dos hermanos grandes se pusieron muy felices con todo esto, pues supieron cómo había salido de esa trampa tan difícil y reconocieron que el "K'oxito" era el más listo.

Así terminó la historia de los tres niños huérfanos y de su abuelita. Todos se fueron a vivir en el rancho grande que el "k'oxito", sin trampas, había ganado.

YA'YEJUL OXTUL MEBA ALALETIK AYINIK TA TENEJAPA

Pekro Jiron Ernantes

Ta namey k'inal ay ya'yejibal oxtul meba alaletik, sjunaj jilel sme'chunik ta namey k'inal jil ta mebal te alaletike, te k'alal ajilikix ta meba te alaletike ma stak' bit'il xwe'ik xuch'ik sok te sme'chunike, te jtul babi alale ja' ta snojpel xbat ta a'tel ta pinka, ja'nax maba lek la ya'ay te xkimot stuk te xme'chune.

—iMaba ya xkak' xbaat ta pinka, ja' lek li' nax ya x-aynatik, k'ux abol aba teme ay xlajaj ta k'ubul k'inal! Xi sk'olal yu'un te sme'chune.

Maba la xch'uun te kereme la sle binti yut xbajt ta a'tel te k'alal la ya'iy te maba yich' ak'el bel ta pinka. Laj yalbey te sme'chune.

—iYa jk'an xba jle ka'tel ta muk'ul lum ay niwan bayal a'tel te a!

—iMame xyakubat ja' me lek te me ay ba la ta a'telale mame xjalajat! Xi laj sk'olal yu'un te sme'chune.

—Jichuk me'tik ya xba jle teme ay ba jta te ka'tele, xi laj. Jich baat ta sleel ya'tel te kereme, ay la ak'o sta jp'ej na ta o'lil be yu'un te lume k'ax sk'opon te yajwal nae.

—iK'axokon ta ana kasero, ya xjelowon taana?

—iSolamba! iBa k'alal ya xbat? xi la te yajwal nae.

—Ma'yuk, ya xba jle a'tel te me ay bay ya jta'e.

—A, lek ay te ba k'alal ya' xbat baan mame xt'uxajat koel, yabal ana' sleel te awa'tele, xi laj sk'olal, chamenix la smamalal te antze.

—¡Ju'uk ma jna' sleel! ayniwan biluk a'telil ya jta te. Xi laj te kereme.

—Lek ay ya kalbet beel te bit'il ya xk'o ata te awa'tele, jich ya awal: ¡Jo'on ya jna' stz'isel wexal! xat k'oel te ta lume.

—Jichuk, ja' jich xk'ot kal te ta lume! ¡Te xkil jbjatik te me sujtontale! Xi te kereme.

—K'alal ak'ot te la lume, xi:

¡Jo'on ya jna' stz'isel wexal talon ta sleel a'tel, xi laj ta aw te kereme.

Laj ya'y stojol te ajwalil yu'n te lume jich yal:

—¿Mach'a te ya sle a'tele? ¡ak'a taluk li'i! La sjak' te ajwalile.

—¿Bi a'telil ya ana' spasel yabal ana' stz'isel wexal sok k'u'ilal?... ¡Lek ay ya me apasbon jo'winik ta lijk wexal ya' me xu' awu'n ta waxake'nax k'al!

—Jichuk yu'un nanix jxu' ku'un ta jun xemuna te a'tele. Xi te kereme.

K'al k'ax jun xemuna te tal te ajwalile, jich la sjojk'o:

—¿Meltzajemix me te wexale?

—Meltzajemix ku'un xi laj te kereme.

—Lek ay ya xbatix ta jna awich'abel te atojol ya kak'bet beel jkotuk svuroil te tak'in ya wich' beelee, yu'n la cheb koxtal oro te stojole.

Te la yik'bel te svuro bante ya yich'beel te stojole jich te k'ax bante na ya staike jich yal:

—¡Kasero ya sutionixbel ta jna wenax lek te a'tel la jtaixe!

Te yajwal nae' jich tak'ow:

—Lek ay ja'nax ya jk'an ya xk'axat ta we'el li'a ja' jich ya spas spasil te mach'atik ya xk'axik li' a.

—¡Maba ya jk'an ta meel yu'n ya smalion te jme'chune sok te kijtz'inabe!

Te yajwal na jich yal:

—La' we'an maba ya jk'anbe stojol ja'nax ya jk'an xawe' jo'winik wajil, te me wu'ix awu'une ya xkak'beyat sp'ejel te jnae spasil te wakaxtake te jk'inale yante me ma awu' awu'une ya me ajilesbon spasil te atojole.

—Lek ay ch'i, xi te kereme.

Jach ta swe'el te wajile ja'nax te maba aju' yu'un, jich xal te la sjiles spasil te stojol ta a'tele.

K'alal k'otix ta snae jich la jyal:

—¡Talonix me me'tik ma'yuk bay la jta te a'tele!

—¡Jiche' xk'otekat, bi yu'n maba la ta te atojole, ja' lek manchuk xbaat!

Te o'lil ijtz'inale jich yal:

—Manchuk me'tik jo'on ya xbanix ek a yakil te me maba ya jta ka'tele.

Ja'nix jich a spas ma ba la sta te ya'tele. Ja into te xutil ijtz'inale la yal:

—iJo'on ya xboon ta sleel te ka'tel ek, ya kil te me maba ya jtae! Jich la yalbey te sme'chune sok te me'chunile jich la yal:

—iBin ya wal? ilawuil te xchebal a bankiltake maba la sta te ya'tele ilawil ja'at xutil maba ya xbaat.

—Manchuk me maba ya awak'oon beel, ya kil bin ya kut. Jich te lok'ix beel ta sleel te ya'tele, te k'ax nanix ta sna te me'ba antz banti pojem jilel stak'in te sbankile.

—iSolon ta ana marchante!

—iSolan! i banti ya xbaat? Xi laj te meba antze.

—iMa'yuk ya xba jle ka'tel ya kil te ma ya jtae!

—iYabal ana' sleel te awa'tele!

—Ya jna', xi la te kereme.

—Jo'on ya kalbeyat jich xk'ot awal k'al ya xk'ot ta lum: jo'on amoneroon ja' jich yawich' ak'bel awa'tel.

Jich bajt te ta muk'ul lum' te kereme, jich la k'ot yal:

—iJo'on amoneroon! X-awet ta yalel.

Ayibet sk'olal ta ajwalil jich te ayich' ik'el: iMe yak'an x-a'tejat? i bin ya na' spasel?

Jich yal:

—Ya jna' spasel spisil a'tel.

—iLek ay jo'on ya jk'an ya apas mach'a ya skananta-
yon, ¿ma jna' bin yawut? yu'un ya jk'an jo'winik ta tul
sontero ja' nax ya kak'beyat jo'winik ta tul ach'ixetik!

—Ji chuk in ch'i, lek ay.

La yich' ak'bel jowinik ta tul ach'ixetik te k'oxe, te la
smulan waxake k'aal.

Patil atal te ajwalile tal sjojk'o me ju'ix te ya'tele.

—¿Ju'ix bal te awa'tele? xi la.

—iLajix, li'ay te jo'winik sonteroe, ja'nax ya jmalí te
jtojole! Xi la yal te kereme.

iLek ay! ila jkot vuro sok cheb koxtal k'anal tak'in ja' atojol.

—iLek ay! Xi te k'oxe.

Jich te sutix beel ta sna, jich te k'ax ta sna te meba antze.

—iYa me solon ta ana marchante, ya xbanix ta jna!

—iLek ay, sujtatix tal! xi te me'ba antze.

—iLaj ya sujtonix bel ta jna'! Xi te k'oxe.

Pero te meba antze la yal:

—Ochan jtz'inuk ¿ya kakbeyat awe' waj?

—iMa jk'anix yanuk to k'aal! Xi te k'oxe.

Xi te me'ba antze.

—¿K'axan, la' we'an, Maba ya atoj ja' nax ya jk'an ya
alajes jo'winik ta kojí mut, te me wu' awu'une ya me
xkak'beyat te jnae, te jwakaxe te jpotreroe spisil te bitik ay
ku'une, yanuk te me ma alaj awu'une ya me kich' jilel spisil
te bitik ay awu'une sok ya awak'ben jilel te atojole?

—¡Lek ay ya jch'un te bin ya walbone! Xi te kereme.

Jich k'alal ak'otix ochel ta nae te la yich' ak'beltel te jo'winik ta kojto mute, te lijk ochuk ta sti'el, ju' la yu'un sti'el spisil, xt'inax la te xch'ute, yu'n la te tal we'uk spisil te snich'antake, te me'ba antze jatow lok'el ta ora k'alal la yil te lajix spisile jatow te antze yu'un ma'yukix waj, chenek'.

Te k'oxile te la yil te te ay xchebal vuro stojol te sbankiltake, te la schuk jilel te svuroe bajt ta ora, ba yik'tel te sme'chune sok te sbankiltake, jich talik ta naklej jich k'o yalbe:

—¡Me'tik talonix, laj me yorail te me'bale, laj me yorail te mel o'tane; ayix me te jk'inaltike, ayix jmuk'ul najtik, lajix kil ba ay stojol te jbankiltake ban ya xjil. Xi laj te ch'in kereme.

Jich ak'ol nax yot'an te me'chunil sok te sbankiltake, yu'n te ch'in kereme kujch yu'un, ja' jich a laj ya'yejul te oxtul me'ba alaletike sok sme'chunik, sjunejik tal snainik te rancho kujch yu'un spojel te ala k'oxe.

HISTORIA EN TIEMPOS DE SAN MIGUEL CUSCAT EN EL AÑO DE 1800

Rosalía Díaz Gómez

Hace ya mucho tiempo, muchas personas se juntaron y comenzaron a adorar un santo llamado San Miguel Cuscat. Este santo estaba metido dentro de una caja bien adornada con flores y follajes. El lugar de reunión era conocido como *Koral Ch'en* cerca de *Tz'emaniltik*, municipio de San Pedro. Ahí, los hombres, bailaban con sus esposas e hijos, tocaban sus instrumentos musicales a diario y eran muy felices. Buscaron a una niña de diez años para que fuera la madre de San Miguel y la que lo representaría.

Todas las personas llevaban maíz, dinero, frijol y tela para las enaguas del santo patrono. Algunos no entraron a participar en estos actos porque veían que no era correcto, porque cuando no obedecían las órdenes de la niña, la supuesta madre de San Miguel, eran castigados. Así que los que no obedecieron se separaron del grupo y se juntaron para irse a San Andrés a pedir ayuda a las autoridades municipales; pero ya en el pueblo creyeron que era mejor acudir al gobierno de Chiapas, por lo que le fueron a decir al gobernador:

—¡Aquí venimos, no sabemos si nos puedes ayudar, porque nos estamos matando entre compañeros y no queremos continuar con esto!

El gobierno envió a varios soldados, fueron treinta a los que les ordenaron que fueran hasta el poblado, y las autoridades que fueron a quejarse regresaron muy tranquilas a su pueblo pues iban con los soldados. Cuando llegaron al mero San Andrés había mucha gente esperándolos. Antes de salir a buscar a los seguidores de San Miguel Cuscat, los soldados ordenaron que se formaran todos los habitantes del pueblo para ponerles una contraseña en el sombrero y así poderlos identificar y no los confundieran con los del otro bando. Y así les dijeron:

—¡Les pondremos una seña en el sombrero para saber quién es de los nuestros y quiénes son los que están con Cuscat!

Cuando ya tenían sus contraseñas salieron a buscar la casa donde se adoraba a San Miguel. Se fueron caminando por las veredas hasta San Pedro Chenalhó; en el camino encontraron a un nativo de San Pedro, lo interrogaron para que dijera en dónde quedaba la casa que ocupaba San Miguel, el hombre no quería decir nada, pero lo amenazaron que lo matarían como a un perro si es que no decía la verdad, sólo así habló el hombre.

—¡Están todos allá en *Koral Ch'en* en *Tz'emaniltik*! dijo.

—Entonces regresemos, le dijeron al hombre.

Era para que enseñara por dónde quedaba la casa. El hombre aceptó regresar con los soldados, al llegar a un cerrito, el guía señaló donde estaba la casa, cuando los otros vieron el jacal, mataron al pobre hombre y lo dejaron tirado en el camino.

Para atacar, los soldados se dividieron de diez en diez y se fueron a matarlos. Llegaron a un terreno plano sembrado de maíz que ya estaba a punto de espigar, los soldados ordenaron que tumbaran toda la milpa, los hombres obedecieron el mandato y ni una mata de maíz quedó en pie.

Había un hombre llamado Andrés Díaz, que no era adorador de San Miguel, y que por poco es muerto por un lancero; de no ser por sus compañeros que mataron al otro, hubiera sido atravesado por la lanza. Así fue como llegaron a la casa, los soldados ya estaban ahí, habían matado mucha gente: hombres, mujeres y niños; los que aún se movían un poco los remataban sin piedad pues los hombres iban muy enojados llevando filosos machetes y con ellos desnucaban a los que todavía estaban vivos. En la casa de los difuntos les llegó la noche y allí durmieron.

La gente de San Miguel Cuscat, tenía gallinas, cerdos y guajolotes, que sirvieron de alimento a los soldados; una vez que comieron suficiente se dispusieron a descansar.

Alguien de los adoradores de San Miguel llegó en la madrugada:

—¿Aquí están? llegó diciendo.

Andrés Díaz, contestó:

—¡Aquí estamos! y cuando entró de inmediato le dieron muerte al visitante que no sabía que iba a morir ahí.

Al día siguiente, muy temprano iniciaron la caminata de regreso y todos los que habían ido regresaron juntos sin separarse, llegaron bien a San Andrés. Cuando llegaron al pueblo mucha gente los esperaba para ayudar a los soldados.

Los militares preguntaron en dónde había más adoratorios para San Miguel, y las autoridades locales contestaron que estaba otro grupo en *Ponte'vitz*. Así que los soldados dijeron:

—¡Ahí iremos mañana!

Cuando amaneció salieron luego a *Ponte'vitz*, en busca del lugar donde se reunían otros seguidores de San Miguel Cuscat. Ahí estaban las personas cantando y bailando alegremente, sin saber si les iba a suceder algo. Igual que el día anterior, mataron a todos los hombres y los encerraron en una cueva, sólo quedaron afuera las mujeres y los niños, a los que no mataron. Y los llevaron a San Andrés.

Al llegar a la presidencia, formaron a todas las mujeres. Dijeron a los hombres que escogieran a la mujer que les gustara como esposa, esto lo ordenaron los soldados. Así las mujeres fueron poseídas por los hombres, algunas de ellas eran viudas, otras muy jóvenes, pero todas encontraron marido; posteriormente los hombres retornaron a sus casas llevando ya su nueva mujer. Sólo tomaron mujeres los que no tenían.

Los soldados regresaron a su trabajo, así fue como terminó el pleito, acabaron los asesinos y los embaucadores por culpa de San Miguel Cuscat en el año de 1800.

SLO'IL MOLETIK TA VO'NE JA' SBI SAN MIKEL KUSKAT TA JABIL 1800

Rosaliya Rias Komes

Lik stz'ob sbaik epik ti krixanoetike lik sk'oponik jun santo ja' sbi San Mikel Kuskat, ta jun kaxa tzk'oponik li santoe, lek smeltzanojik ta nichim xchu'uk yanalte' ti buy stzobombailike ja' sbi Koral Ch'en ta Tz'emaniltik slumal Samperio; tey ta x-ak'otajik xchu'uk yajnilik, xnich'onik ta stij svobik lek jun yo'onik jujun k'ak'al; laj sa'ik jun tzeb ta lajuneb sjabilal ja' la sme'in ti San Mikele.

Skotol ti krixanoetike chich'ik batel tak'in, ixim, che-nek' xchu'uk tzekil, oy jlom ti mu sk'an stik' sbaik ta ch'un mantale, yu'un mu'yuk bu lek chilik ti k'usi tzpasike ja'yo ta smilik, ja' no'ox la ti mu xch'unbik smantal ti bik'it tzebe ti sme' jtotik xkaltike. Li bu xa jikomike laj stzob sbaik, parte laj snopik chbatik ta San Antres sk'an skoltailik yu'un j-abteletik tey ta lum, ja' to la snopik ti ja' lek solel sk'oponik ajvalil ta sventa Chiapas; ja' jech ba la jyalbeik ti ajvalile:

—¿Li talkutik mu jna' mi xa koltautkutik yu'un solel smil sbaik tajak li jo'onkutike mu jk'ankutik ti jech oe?

A ti ajvalile la snop ti ja'lek stak talel yajsoltaro laj stak tal lajunebxcha'vinik ta vo' soltaroetik, ti j-abteletike jun xa yo'onik jisutik talel ti xchu'ukik xa talel ti soltaroetike k'alaluk jijulik ta jteklume ep xa ox krixchanoetik tzobol

jistaik tey ta lum San Antres, k'alaluk ti chlok'ik xa oxo la xchol sbaik ja' to la jyal.

—iXkakboxuk jun avojtikinobilik sventa ti mu xakapijik oe; ta xkak'boxuk jun senya ta japixolik tey jivinajik skotol buch'utik stik'oj sbaik xchiuk buch'utik mu'yuk bu stik'oj sbaik ta kop.

Ja' to jilok'ik batel ta sa'el ti buy xkom ti nae, ji xanavik ta bik'tal beetik stuk'il Samperio tz'akal to jisnupik jun vinik ta be jun Samperio ja' to la sjak'beik buy xkom jun na yo' buy tzk'oponik jun santo sbiinoj San Mikel; ti vinike mu to'ox sk'an xal buy xkom ti nae, ja' to la sibtesik, ja' jech sba la jyalbeik ti mi mu xak'an xavale ta jmilotkutik komel ko'ol xchu'uk xcham jun tz'i', ja' to tey la jyal o.

—iTey ta Koral Ch'en ta Tz'emaniltik! Xi.

—Sutkutik batel ba ak'o kilkutik bu li nae. Ti vinike jisutbatel xchu'uk ti soltaroetike, ja' to jistaik jun vitz te no'ox laj yak' ta ilel; ti k'alaluk jiyilik xa oxo laj smilik komel ti pobre vinike te xa ch'al jikom yu'unik ta be.

Ja' to la svok' sbaik ta lajlajuneb ti soltaroetike, jiochik batel ta milvanej, jistaik jun stenlej noj ta chobtik, balal xa ox ti chobtike, laj yal smantal ti soltaroetike, la jyalbe ti viniketike, tz'etik skotol li chobtike ti vinike la xch'unik lik stz'etik skotol ti chobtike mu xa jtek'uk jiyiktaik.

Oy jun vinik ja' sbi Antarex Rias jutuk mu ilaj ja' to jiyil lek xa ox k'elbil ta lansa, te la spojik ta anil yu'un xchi'iltak ta xanbal ja' cham buch'u ta to'ox xmilvane, ja' jech sba k'otik ti ta nae, ti k'alaluk jik'otike nax ox k'otemik li soltaroetike ja' to jiyilik ep animaetik te busul jistaik ta pana

oy antzetik, viniketik xchu'uk ololetik oy to kuxulik jutuk ta to xnikik jutuk pero solel sokemba sjolik ti yan viniketike oy smachitaik ech'el, ja' la slapbeik ta sjolik ja' to ti mu'yuk xa buch'u chnik jikomike. Tey jioch ak'ubal yu'unik te jivayik ti ta snaik animaetike ja' ti stukike, oy yalak'ik, xchitomik xchu'uk stuluk'ik ja' la smilik ti soltaroetike ja' jive'ik o vayel, ti k'alaluk jinojike jivayik ja' to jiyai'ik ti oy buch'u jik'opojik ta patnae, ja' jech sba jik'opojik k'otel.

—¿Mi te oyoxuk? xi k'otel.

Xi tak'av ti Antarex Diase; -¿Li' oyunkutike! pero jlikel la smilik xtok, tey jikomik mu to ox sna'ik mi xchamik ti jula'aletike.

Ta jun o k'ak'al sob jilok'ik batel, ti buy jivayike jisutik batel ta jteklum ti k'u yepalik li batike jech sba yepalik jisutik ech'el, lek jik'otik ta jteklum Santarex. Ti k'alaluk jik'otike ep viniketik tzobol jistaik ja' skoltaelik ti soltaroetike, ti soltaroetike la sjak'ik, mi o to bu oy yan xchi'ilik li jk'oponej santoetike. Jitak'avik ti j-abteletike oy xi skotolik ti yantik krixchanotike, buy xi ti soltaroetike, tey ta Ponte' Vitz, lek oy tey chijbat ok'om, xi ti soltaroetike.

K'alaluk jisakube sob tajak jibatik ti ta Ponte' Vitze ba sk'elik ti buy stzobombailike, ti ta nae ja' jech sba sk'oponik euk ti jun santo San Mikele. Lek jun yo'onik to'ox chk'eo-jinik xchi'uk ch-ak'otajik mu to'ox sna'ik mi k'usi tzipasik, ja' jech sba la spasbeik xtok la smilik komel skotolik, ti viniketike la slatzik komel ta jun ch'en, ja' no'ox jikomik antzetik xchu'uk ololetik, mu'yuk bu smilik laj yik'ik batel ta lum Santarex. Ti k'alaluk jik'otik ta ti'il kaviltoe la xcholik ti antzetike. Jialbatik ti viniketike t'ujo avajnilik xi

ti soltaroetike, ja' jech sba jimalijik ti antzetike, oy me'onetik xchu'uk oy tze'betik, mu'yuk to bu malijemik to'ox, tz'akalto jisutik batel ta snaik ti viniketike xchu'uk xa yajnilik ech'el ti buch'u mu'yuk to'ox yajnile, xchu'uk ti soltaroetike jisutik ech'el ta yabtelik, ja jech sba jilaj ti epal letoetik, jmilvanejetik xchu'uk jlo'lovanejetik ta skoj sk'oponel santo San Mikel Kuskat ta 1800.

HISTORIA DE LA LAGUNA SUYUL DE LOS ANTEPASADOS

Rodolfo Méndez Pérez

La historia de la laguna *Suyul* fue algo muy importante para nuestros antepasados desde hace muchos años, esto lo sé desde cuando yo empecé a conocer sus costumbres en el año de 1971, o sea cuando vine creciendo y tenía yo la edad de ocho años.

Lo más importante que hacían, era planear cuándo le iban a rezar a la laguna para pedir agua, en especial para sus cosechas, frijoles, verduras y repollos y todo lo que se refiere a legumbres y cereales. Una vez que han planeado en una junta nuestros abuelos y tomado el acuerdo de comprar velas de diferentes tamaños e inciensos, llevan una caja con una “muda” de ropa que es para su vestido de la llamada *Jalal me'tik*. Una vez en el lugar se ponen a rezar donde hay varias cruces hechas de madera bien labradas y bien adornadas con *tecolúmates* que le decimos *e'ch* en nuestro idioma.

Una vez que ya han rezado se van todos a dejar la “muda” de ropa con todo y la caja, la van metiendo poco a poco en el agua, la ponen en las ollas y luego la empujan, al empujarla se ponen a observarla todos y tocan la música regional con arpa, violín y guitarrón, luego empiezan a tirar cohetes y se ponen a bailar los organizadores, los que rezan, bien formaditos, y ahí pasan una noche en vela.

Al siguiente día, empiezan a salir del lugar para seguir andando hacia las otras cruces que abarcan como un cálculo de dos kilómetros, hay seis cruces a las que tienen que cumplirle sus promesas y deben pasar en cada una de ellas. Así en cada cruz prenden sus velas, queman sus inciensos con mucho respeto a la virgen *jatal me'tik*, por lo que tardan ciatro o cinco días en llegar al lugar donde van a terminar sus rezos, este es un lugar llamado *Chakum*.

Al terminar sus rezos y de pedir el agua, queman todas sus velas, queman todos sus inciensos y cohetes. Claro que también no dejan la costumbre de beber sus poquitos de trago y después de haber terminado, se despiden y luego dispensan a toda la gente.

El lugar queda entre Las Ollas y Santa Rita, también colinda con la finca *Banabil*. El lugar donde termina la fiesta es en la ranchería Monte Bonito, municipio de Huixtán, Chiapas. Todavía la costumbre la practican algunos, ya no todos por causa de las religiones que han abundado mucho.

SK'OPLAL TE CH'ULME'TIK TA NAMEJ K'INAL TE TA NABIL SUYUL

Rorolpo Mentos Peres

Te sk'opal te ch'ulme'tik ta namej k'inal te snabil suyul, lom bayel sk'oplal yu'un te namej k'inal sok te antiwoetik, te k'alal jul jchulel ay niwan waxakeb ja'vil kich'oj te k'al la jkil te binti ya spasik te a ta bante ay te jlumale ja'ini ja' ta ja'wil 1971.

Te binti tulan ya spasik, ja' te yaj xchapik bi ya spasik te resal yu'n te ch'ulme'tik swenta ya sk'anik te ja'al, yu'n te stz'unubik jich bitil te ixim, chenek', chi'in ja' spisil te bi ya stak' tundesel. K'alal te me chapaj yu'unik te antivo jme' jtatiki ya snoopik, ya xtalik ta Jobel, ya smanik te kantelae, sok te jpomtike; pero ajtal chap ya stundes muk'ul ja' nix jich bit'il ya smeltzambeik xluchul k'u'ul sok spak' stzek te jalalme'tike, te banti ay beel te sk'u' te jalal me'tik ya smeltzambeik skaxa, te bante sbabial ya spasik te resale bayel kurus te a meltzambil ta jayalte' ban muk' ta jyalel sok vokol ya sta ta k'echel te kuruse lek chalvil ta eech' sok nichimetik.

K'alal te me laj yo'tanik ta ch'aab ya xbaik ta yikitael te sk'u'e, spisilik te jayeb te stzoboj sbaik ya yotzes sbaik oxtul tebuk ta ja' stzakojik be kaxa anta ya yotzel beel ta sbaa te ja'e me och beel yu'unik ya snet'ik beel jich k'unk'un ya xmulbel sba, te me ch'ay bel ta yutil te ja'e ya stijik ben tubil te sonike, ja' te rabele sok te pujk'in sone, te

arpa'e ya st'omesik te sibake, sok ya xlikik ta ak'ot te jayeb te ya spasik te resale, lee scholo sbaik ya xjelab jun ajk'ubal yu'unik tea.

Ta spajelal ya xlok'ik beel sbentaik te yantik kurusetike te snatil yilo sbaik te kuruse ay niwan cheeb lewa yiloj sbaik ay wakeb te sk'anik te tulan sk'oplal te ya xbentaik'e, jich tzakbil te binti ya sk'anik, majni sol te yantik kuruse ya schik'ik te kantelae, sok te pome, te lom tulan sk'oplal te jalal me'tike ya xk'ax yu'unik chaneb o joeb k'aal te banti ya xk'o yu'unik te resale o te ch'abajele ja' sbil, chak'um. K'alal te me laj yo'tanik ta ch'aab te bitik ya sk'anik te ja'e ya schik'ik spasil te skantelae sok te spomike jich nix bit'il te sibakike.

Yanix yich'ik beel te xpoxike te me laj yo'otanike, ya nup'e sba sk'abik jich ya xbatik ta snaik te spasil te kirisianoetike te ta banti yax k'oootik ta ch'aab ja' sbiil Las Ollas sok tijil yiloj sba sok te Santa Rita te pinka banabil ja' to ya xlaj yo'otanik ta rancheria Monte Bonito te sbiil Chak'um, yosilal Vitztan, Chiapas. Ja'to in k'al into ya spasik to pero maba spasilix te kirisiano'e, o'lil xanix ja' yu'un te bayel la xchan relijione.

HISTORIA DEL CHAPULÍN

Pedro Girón Hernández

Cuentan nuestros abuelos, que por el año de 1924, fungía como presidente municipal del pueblo de Tenejapa el señor don Rubén Francisco Domínguez. En esa época, durante el mes de junio, llegaron muchos, muchísimos animales conocidos como: "chapulín langosta"; aquí en Tenejapa, muchas personas tuvieron bastante miedo porque nunca habían visto estos chapulines que eran tan enormes.

Dicen que todas las personas, se juntaban, veían hacia el cielo y sólo miraban chapulines, éstos hacían tan gran ruido que no se podían escuchar lo que se decían las personas.

Los árboles estaban llenos de estos animales, la tierra se oscureció, por los tantos millones de chapulines que volaban en el cielo y esto causaba terror a todas las personas que miraban el acontecimiento.

Dicen los antepasados que cuando hubo esta plaga de chapulines, la gente gustaba juntarlos para comérselos y al bajarlos de los árboles hacían gran ruido. Dejaban sin hojas todos los árboles, cuando terminaban de deshojar un árbol emprendían el vuelo para ir en busca de otros.

Las mujeres y los niños lloraban porque los chapulines habían acabado con los sembradíos de maíz, frijol y árboles frutales. También todos los animales de las montañas: conejos, armadillos, ardillas, jabalíes,

tepezcuintles, zorros y pájaros se morían y se veían tirados por todas partes.

Por lo que empezaron a pensar todas las personas y se decían: “Miren compañeros, ¿qué vamos a hacer con nuestras cosechas? porque los chapulines lo están comiendo todo, mejor vamos a correrlos”.

Así, empezaron a gritar todos los días para espantar a los chapulines, comenzaron a agarrarlos unos con bolsas y otros con sus canastas, cuando ya estaban llenas las canastas iban a sus casas, para dorarlos en comales y comérselos, pues eran muy sabrosos, eso decían los abuelos de aquellas épocas.

Dicen los viejitos que sufrieron cuatro meses de esta plaga y, durante ese tiempo, los chapulines no se fueron hasta no dejar ni una hoja en la rama de los árboles. Ya como en el mes de octubre desaparecieron los chapulines, quedando muy silencioso el pueblo, sin oír ni siquiera el canto de los pájaros porque ya habían muerto todos por culpa de los chapulines.

Cuando se fueron estos animales, las personas empezaron a enfermarse porque la plaga había dejado tantos males como: calentura, sarampión y viruela. Muchas personas se murieron enfermándose de viruela y de que les daba mucha fiebre, por eso murieron muchos de los abuelos que no aguantaron el mal, eso dicen los antepasados. La enfermedad de viruela tardaba más de seis meses en curarse y así estuvieron encerrados en sus casas todas las gentes que ahora ya son ancianas.

Después, en el año de 1927, vino la enfermedad de paludismo, las personas no encontraban las medicinas porque la enfermedad era muy peligrosa para los humanos. Así sufrieron mucho los abuelos, porque algunos se quedaron sin familia, por tanta enfermedad que dejaron los chapulínes langosta.

Por eso, hubo mucho sufrimiento en aquellas épocas, porque no les dejaron ni una mata de su cosecha y cultivos.

Muchas personas únicamente comían el desperdicio de los perros para que pudieran sobrevivir los que ahora son nuestros abuelos y antepasados.

Así fueron las historias de tanta enfermedad que vivieron nuestros abuelos de aquellas épocas.

YA'YEJAL K'ULUB

Pekro Jiron Ernantes

Te namej k'inal ya xcholik te jmam me'chuntik ta ya'wilal 1924, ja' ay ta kunerol ta jlumaltik Tenejapa te tatik Ruben Fransisko Dominkes, ta yuilal te winkil, te jul ta lok'el bayel k'ulub ta lom bayel te chambalan, te bayel ma snabe-yik sba te winiketik te k'ulube, te ya xwilik li' ta jlumaltik Tenejapa, bayel ta tul winiketik te la xiwik yu'un meel ma'yuk yilojik te k'ulube; la yilik te lom niwak sok te k'ulube la yilik te majk yu'un te k'inal sok te balumilale.

La yal ta spisilik te winiketike, la tzob sba'ik ta yilel moel ta ch'ulchan, la yilik te ja' te balamilal k'ulub xt'enenet nax ta yalel ta beel, yu'un k'axel ma xya'yik k'op yu'un te yantik ya xk'opojike.

La yilik te te'etike ya xnik ta spisil, k'axel ijk'ub k'inal yu'un te k'ulube ta lom bayel nax te k'ulub aye sok te xjumet nax ta wilel ta ch'ulchan, xiwik nax yu'un te winiketike sok te baem nax yo'tanik ta sk'abuyel.

Ya yalik te namej k'alal ya xyal ta lum te k'ulub ay mach'atik ya stzobik yu'un ya sk'an swe'inik, te k'alal ya xkoj tal ta yabinal te' ak'etike ma xka'ytik xmak nax te k'inal yu'un ta wilel, sok ya xk'ux ta spisil te yabinal te' ak'etike. Te k'alal me laj ta k'uxel te te' ak'etike ya xjajchik be'el ta wilel ta yantik yabinal te' ak'etik, mayuk bi ya xjil yu'un ta jyalel te yabinal te' ak'etike.

Jich laj jajchik ta ok'el te winiketike, antzetik sok te alaletik, yu'un la yilik te laj slajin spisil k'ulub te awal tz'unubile sok te ixim chenek'e, sok te ste'el chi' paje. Jich la ek te chambalamentik ta te'tikile: te t'ul, xk'a, chuch, me'el jalaw, wax, sok te te'tikil mutetike la yilik te laj spisilik.

Ja'jchik laj ta snopel spisilik te winiketike, jich la yalik: "Ila awil jo'tak, ɿbinti ya jpastik sok te k'altike? yu'un te yakal ta k'uxel spisil ta k'ulub, ja' lek ya jnutztik lok'el te k'ulube" xiik la. Jich la lijkik ta snutzel ta awata spisilik, te sk'alel k'alal la nutzik te k'ulube, sok la stzakik te k'ulube; te k'alal noj te moche jich laj xch'ilik ta samet, yu'un la sti'ik, lom bujtzan la ya'yik te jman me'chuntik te namej k'inale.

Jich la yalik te mam me'chuntik te lok la chaneb uj te jalaj li' ta lumaltik Tenejapa te k'ulube; ma'yuk la yikitabe yabinal sok sk'ab te te' ak'etike. Ta sk'alelal u yu'un te winkile, te k'uk'un a ch'ay bel te k'ulube, sik ch'ij nax k'inal ajil te lume, ma'yuk banti ya ka'yitik stojol x-ok' te mutetike, yu'un laj spisil ta milel yu'un te k'ulube.

Sok jich la te k'alal ch'ay bel te k'ulube, te winiketik tzajkik ta chamel yu'un te k'ulube, la yak' jilel xchamelal ta swenta te k'ajk', sujtzel chamel sok te chuele. Ay bayel winiketik lajik ta chamel, yu'un te chuele ay la bayel sk'alel, jich la bayel k'ax swokolik te mam me'chuntik te namej k'inale. Te chamel yu'un te chuele, jalaj la wakebuk uj, ay la bayel atz'us sna te jmam me'chuntike.

Ta patilal ta ya'wilal 1927, tal te bayel chamel sok te nikel chamele, la ya'yik te winiketike, mala staik xpoxilik yu'un jich la lajik ta chamel. Jich k'ax swokolik ta bayel te

jmam me'chuntike, k'axel spisil a laj te yal snich'anik
yu'un te chamele; jich te k'ulube, k'axel mayuk bi la
yikita ta balumilal.

Yu'un la jich ay bayel swokolik te jmam me'chuntik, ta
namej k'inale, yu'un ma'yuk bi la yikita jilel te k'ulub, laj
te ixim chenek'e.

Ay bayel winiketik te ma'yuk bi ya swe'ik, ja' nax ya
swe'ik te tza' tz'i'e yu'un jich ya sk'an ya xkuxinik te
jmam me'chuntik ta name k'inale. Ja' jich ay te ya'yejik
te jmam me'chuntik ta mamej, sk'op ya'yej te Tenejapae.

UN INDIO Y UN LADINO*

Martín Gómez Sánchez

Lo que a continuación vamos a narrar, según relatos de mis difuntos padres, le sucedió a uno de mis parientes de nombre Miguel Gómez Vázquez.

Don Miguel, acosado por la pobreza, viajó con toda su familia a las fincas cafetaleras del Soconusco para allegarse un poco de dinero para satisfacer sus más urgentes necesidades y para cubrir sus deudas de aguardiente que tenía pendiente con los mestizos del pueblo de Oxchuc. Deudas que contraía durante las fiestas del santo patrono del pueblo que se celebran el 21 de diciembre de cada año, día de Santo Tomás, el Apóstol.

Como dijimos con anterioridad, había estado con toda su familia en el Soconusco, sólo que a su regreso enfermó su mujer de fuertes calenturas y fríos. Había contraído paludismo en tierra caliente.

Como es costumbre y tradición de los pueblos indígenas, dieron parte luego a los parientes y principales de *Kistoljá*, así se llama nuestro paraje del municipio de Oxchuc, para que ellos acudieran en auxilio de la enferma. Fueron los parientes y los principales, vieron la gravedad de

* Este texto fue publicado por el DIF-Chiapas, en una versión infantil ilustrada en lenguas tzeltal y tzoltzil. 1992.

la enferma y determinaron que de inmediato deberían llamar a los pulseadores.

Llegaron los pulseadores para reconocer y diagnosticar a la enferma que la vieron muy grave. Hicieron todo lo posible por salvarla, rezaron a todos los santos, invocaron al Sol, a la Luna, a los ríos, a los caminos, etcétera, pero no lograron sanar a la enferma, porque tenía paludismo.

Al ver don Miguel, que los pulseadores no podían sanar a su enferma, él muy triste y preocupado por la vida de su compañera, decidió ir al pueblo en busca de alguna medicina con los mestizos, pero lejos de encontrar la medicina que andaba buscando para la cura de su enferma, encontró lo que vamos a describir más adelante:

Al igual que en los demás pueblos indígenas, en aquel entonces, Oxchuc estaba gobernado municipalmente por los ladinos, ante estas autoridades el indígena no tenía ni se le reconocía derecho alguno, el trato que recibía era casi o peor que las bestias; pero en cambio el ladino gozaba amasando riquezas a costa de la brutal explotación del indio.

A don Miguel le sucedió que, al estar deambulando por las calles del pueblo, lo sorprendió la autoridad municipal y lo acusó de vago. Por aquellos tiempos, todo aquél que lo vieran caminar por el pueblo era aprehendido por la autoridad y lo sometían a trabajos gratis para el municipio o para algún ladino, hasta por una semana y sin ningún aviso a los familiares y para que no se escaparan los aseguraban en la cárcel municipal por las noches.

El castigo que le impusieron a don Miguel, fue hacer un viaje a Ocosingo. Por esos tiempos resultaba muy peligroso

el camino, y quien tenía la desgracia de viajar a Ocosingo, jamás volvía a su casa, se moría en el camino o era tomado para hacerlo mozo en las fincas ganaderas que por ahí abundaban.

Para la supuesta buena suerte de don Miguel, se presentó un mestizo rico y poderoso a interceder aparentemente por él, este ladino se llamaba Fidelino García, quien hizo todos los arreglos necesarios y pagó la correspondiente multa para sacar libre al detenido. Este mestizo, en realidad fue el autor de la idea de la aprehensión, pues le urgía un trabajador para el traslado de una carga a Jovel (San Cristóbal). Ya estando libre don Miguel, entró en arreglo con su supuesto bienhechor que para el caso, resultó ser su victimario.

El ladino le propuso a don Miguel que, para cubrir el dinero que él había pagado a la autoridad, tenía que hacer un viaje urgente a Jovel y que si no quería obedecer lo iba a devolver con las autoridades para que lo mandaran a Ocosingo. Don Miguel, sabiendo lo que significaba viajar a Ocosingo, sin pensarlo dos veces se echó a caminar rumbo a Jovel, llevándose a la espalda una pesada lata de manteca.

Mientras tanto, la señora, al notar que su marido estaba tardando más de lo acostumbrado, empezó a ser envuelta por una serie de pensamientos tormentosos que la ponían cada vez más grave; pues pensaba que su marido, tal vez ya se había emborrachado y que a lo mejor hasta la medicina ya había perdido, si es que la había encontrado, todo esto pensaba sin saber lo que le acontecía a su hombre. Con la aflicción de la tardanza misteriosa de su esposo, su mal iba empeorando por lo que los parientes, los principales y

los pulseadores sin poder hacer nada, retornaron a sus casas y la enferma quedó al cuidado de sus pequeños hijos que aún eran muy tiernos.

La temblorina de que era presa ya no cedía y la calentura cada vez era más intensa. Trataba de levantarse pero en seguida caía. Sentía que se le reventaba la cabeza, que todo giraba a su alrededor y miraba cosas de mil colores. Entre estos pensamientos y la sensación de persecución de animales, perdió el conocimiento y quedó tirada en el suelo; los pequeñines al ver que la mamá no se movía, irrumpieron en interminable llanto de temor y de angustia.

Don Miguel, con el deseo de volver lo más pronto posible para abrigar cuidados y salvar a su mujer del mal, apuró lo más que pudo el viaje a San Cristóbal, solamente con la idea fija de entregar su carga al domicilio que le indicaron. El caminante solitario, ya bien entrada la noche llegó a Huistán.

Imposibilitado por la oscuridad de la noche para continuar su caminata, se vio precisado a pedir posada. Al día siguiente, antes de salir el Sol, siguió nuevamente su camino a San Cristóbal, para que llegara a la ciudad ya avanzada la tarde; soportando los latigazos de un hambre retrasada y una sed desesperante. Ante tales necesidades se vio obligado a pedir un poco de agua en las primeras casas de la entrada de San Cristóbal, para batir con ella una "ebrita" de pozol que consiguió antes de partir de Oxchuc.

En la casa donde le regalaron el vital líquido, le preguntaron por la carga y él contestó que era de Fidelino García, y que la llevaba a su familia que vivía más adentro de la

ciudad. Mientras él bebía distraídamente su pozol, no se percató que le revisaron el contenido de su lata y descubrieron que no era manteca sino monedas de plata de 0.720.

Nuestro muy noble y confiado viajero, no sospechó que esa lata de manteca llena de monedas, se la cambiaron por una de manteca de verdad. Después de beber su pozol y haber descansado un poco, tomó de nuevo su carga hasta conducirla a su destino. Después de entregar la carga, regresó sin pérdida de tiempo, solamente pidió la contraseña para comprobar que realizó satisfactoriamente el viaje.

A su regresó, con la idea del deber cumplido, se presentó a Fidelino García para decirle que estaba servido. Sin más detalles, don Miguel, se volvió a su paraje con la verdadera ansia de ver a su enferma. Al arribar a las inmediaciones de su casa, lo primero que vio fue el movimiento de muchas personas. Esto le hizo pensar mil cosas y aceleró su caminata hasta llegar a su casa.

¡Qué sorpresa, qué dolor, qué desgracia! Se estaba preparando el sepelio de su mujer.

TUL JLUMALTIK SOK TUL KAXLAN*

Maltin Kómez Sanches

Te bila ya jcholtik le' to, ja' la ya'anbon te nail jme' jtat, ja' la sta k'op jtul tijil nabaltik, sbiil Mikel Komes Waskis.

Te mamal Mikel, tenbil yu'un te mebale, been sok spasil yal xnich'an ta pinka stz'unjibal kajpeletik ta Sokonusko, ta sleel jtebuk tak'in yu'un sman te bila xtuun yu'un sok ya stoj te sbetal trako yu'un sok te kaxlanetik ta lum Oxchuk, meel ya sbetan ta sk'in te mamal Ch'ul Ajwalil yu'un te lum te ya xk'ax ta junxcha'winikil lisiembre ta jujun ja'wil. Ja' sk'alel Santo Tomas, Apuxtol.

Jich bit'il la kaltikix ta sneelal, xk'otojik sok spasil yal nich'anik ta Sokonusko, lek ay abi, te k'alal sujtetl stzakoj tal tulan k'ajk sok tulan sik te yiman. Jachen ta nijkel chamel yu'un te k'ixin k'inal. Jich bit'il stalelik sok k'aemik te batz'il poxil la yalbeyik ta ora te stijl nabalik sok te mamletik ta K'ixtolja', te ja' jich sbiil te jparajetik yu'un slumal Oxchuk swenta yu'un ya stzob sbaik ta yilel te jchamele. La stzob sbaik te stijl nabalik sok te muk'ul mamletik. In to la snopik ta ora te bi ya x-och ta pasel. Jauk meto ja' la yalik te ya x-och ta ik'el tal ta ora te pikwanejetike.

K'otik te pikwanejetik k'o yilik te chamele, la yilik te bit'il bayal tulan yich'o te chamele. Och yilik, la spasik spasil te bila tulan ya sna'ik spasel, la yak'bik resal ta stojol

* Te a'yej in to la slok'es ta sjun alaletik te DIF Chiapas, ay slok'ombail la yich'pasel. Tz'ibubil ta batz'il k'op tzeltal sok tzotzil. Ta yabilal 1992.

spisil te santoetik, ta k'aal, ta Ch'ulme'tik, ta muk'ul ja'etik, ta beetik, sok te yantik riosetik, ma ju' yu'unik sujt'esbelik slekilal te jchamel, te ja' yich'o te nijkel chamel. K'alal la yil te mamal Mikel te bit'il ma xu' xkoltawanik te pik chameletike, la smel yot'an sok bayal a'an k'inal ya'ay yu'un te xkuxlejal te sjoye, ja' lek bajt' ta lum ba sle yil te me ay xpoxil yu'un te jkaxlanetik, ja'uk meto ma la sta te poxil yak ta sleel, yan bila k'op la sta, ja' ya choltik xan beel awa'yik.

Ja'nix te bit'il jich yantik lum inyoetik, te Oxchuk, namey tel, pasbil ta mantal yu'un te kaxlanetik, ta stojol te kaxlanetik ma'yuk ta ich'el ta muk' te slerecho te inyoe, meel jich ta utz'inel te bit'ilnax chambalametik, in stukel te kaxlane yak ta k'ulajel ta banax k'alal meel ya slo'lay ta lek te inyoe. Te mamal Mikel, k'alal yak ta beel ta soraltik ta lum, tzakot yu'un te tuneletik ja' ak'bot smulin te paxpon winik.

Meel ta namey tel spisil te mach'a ya xtaot ta tek'tonel ta lum ya yich' tzakel yu'un te tuneletik, ya x-och' ta mat'an at'el junuk semana, swenta ma xjatabel te winike ya yich' makel ta chukel ta ajk'ubaltik.

Te mulil ak'bot ta stojol te mamal Mikel, ja' te ya xbajt ta beel ta Okosinko. Ja' namey tel, xut' ma spas mach'a xbeen ta Okosinko, meel te me ay mach'a bajt' xut' ma sujt'el ta sna. Ya wan xla'j ta be o te ya xla ta tzakel mosoinel ta baay pinkaetik ta be.

Yu'un wan slekil yorail a te mamal Mikel, meel ay k'ot tul k'ulej kaxlan sok lek ich'bil ta muk' ya'ye xaal, sbiil Filelino Cabrera, ja' spisil la xchaban stukel sok la stobey smulta, jich awaiy bit'il lok'tel ta chuknab chukel. Ja' te

kaxlan ja' nix mach'a ak'wan ta chukel, ja' nax te patil la skuy sba ta koltawanej ta sit te mamal Mikel. K'alal lok' ta chukel te mamal Mikel, k'opoj sok te kaxlane, jich la yal: swenta yu'un ya sut'esbon te tak'in te la yich' te tuneletik, ya xbaat ta beel ta Jobel, te me ma xak'an xbaat ya sut'esat beel ta stojol te tuneletik, swenta yu'un ya stikunatik beel ta Okosinko. Te mamal Mikel, meel sna'oj stukel te bin ya'el sbeel beel ta Okosinko, mala snop cheb oxebuk sut'el te beel ta Jobel, ja'nax kuch xi beel sok jun lata yu'un mantekat.

K'alal te antzej, la sna' stojol te bejk'un ma sujtetel te smamlale jach taluk bayal bila ya xjul ta sjol, jach' binax ya'an te yot'an, jauk meto ja' ipaj bayal yu'un te xchamele. Ja' la yal ta yot'an te yakub niwan sok la niwan xch'ayix te poxil teme la sta ta leel, xut' ma sna' stojol te bi la la sta te smamale. Jich te bit'il aan bayal yot'an yu'un te jalaj, te bit'il maba sujtetel te swinikile, ja' cha' toybot xchamel yu'un bi. Meel te stijil nabalik, te mamaletik sok te pikchameletik, sujt'ik beel ta snaik. In to te antzej ja' xa nix sjoine jilel te xch'in altak, te k'axel alalik to.

Te nijkel chamel tzakbil aa, yalel ma xchoy ta k'axil sok te k'ak'e xut' ma xkoix ta yalel. Te antze yot'an stek'an sba, ya nanix xch'ay koel aa, xt'om ya'yel te sjole, spisil ya surbe ya'y te balumile, spisil ya stzajub yil te k'inal. Jich ta chikan te bila nax chikan la ya'iy, sok yak ta nutzel ta chambalam ta smantal, jich ch'ay te balumil ya'ay, ja' to te chawal k'oel ta lum k'inal. Te ch'in aletik, k'alal la yilik te ma stij sba te smeik, manax xkomik jach'el ta ok'el.

Te mamal Mikel, meel yot'an sujtetel ta ora te beel ta Jobel sok yot'an skantay te yiname, lajnax yak'bey yipal te sbeeel. Ja'nax snopobeel ta yot'an te baay ya xba yak'

te yik'atze. Inte stukel beom winik, ochix lek akbal aa te k'alal k'ot ta Vitztan. Melel ma xchiknajix be yu'un te yik'alil te ajk'bale laj smajan swaib naa. Ta yan k'aalil, k'alal mato xlok'tel a te k'aale, jach' beel ta bel xaal ta Jobel, k'alal k'ot le' ta Jobel lek xmalix k'aal a, melel bayal stz'ikoje te wi'nale sok taki ti'il jich yu'un och sk'an xut'uk ja' yu'un ya spuk' tebuk yaxal matz' sbik ta sbabial ochibal naetik ta Jobel.

Te na baay ak'bot tebuk te ja' sbik', jak'bot yu'un te yik'atz, ja' nax la yal te ja' yu'un te Filelino Cabrera, te ya xba yik'tabey te yajwal sna te leik ta yutilal Jobel. Te k'alal ch'ayem nax yot'an yu'un te yuch'el te smatz'e ma la yil te och ta ilel te bi la xkuchoje, laj ta ilel te bit'il maba manteka te xkuchoj, ja te bi la xkuchoj ja' te tak'inetik te sbiil 0.0720. Inte jlekil beomtike, ma la sna' stojol te la yich' jelontesel te yik'atzej, ja' ak'bot beel ta melel te batz'il manteka. K'alal laj yot'an ta yuch'el te xch'in matz'ej sok te la yich' tebuk lewa, la xcha' kuchbeel te yijk'atze, ja' to ba yik'tay le baay albil beel. K'alal och ta k'abal yu'un te yik'atzej mala xch'ay tebuk k'aal ja'nax la sk'an ta ora te senyail te bit'il melel xk'o spas te beel.

K'alal sujtél, lek te yot'ane melel ju' ch'uunel te mantal, la sk'opon te Filelino Cabrera, swenta yu'un ya yakbey te och ta ch'uunel lek te smantale. Jich maba k'opojix lek, te mamal Mikel sujt'beel ta sparaje melel xwuwonax yot'an yu'un ya sk'an yil te yinam yak ta chamel. K'alal potaaj beel ta sna la yil te bit'il ay nax bayal jente le aa. Ja' into a'an bayal yot'an yu'un, jich och yiptajel beel tulan te sbeel, ja' to chikan k'ot ta sna. ¡Cham nax ya'ay k'inal! ¡Jayeb to bi k'ux la ya'iy, la sta me'bal! Ja' yak ta chajbanel smuklejal te yiname.

NARRATIVA TRADICIONAL DE LA CONCEPCION TEOLÓGICA DEL INDÍGENA

**María Luisa Gómez Sánchez
y Antonio Gómez Gómez**

El indígena actual perteneciente a cualquier grupo étnico existente, es aún devoto de sus deidades, aunque no exista una homogeneidad en la aceptación común de sus creencias.

Cada grupo, como los tzeltales, tzotziles, tojolabales, choles, así como los demás existentes en el país, son por naturaleza politeístas; es obvio que existen divisiones en cada agrupación, pues en algunas es muy marcada la fracción implantada por los frailes dominicos; tiempo después la implantada por los diferentes grupos de protestantes, entre otros. Esto ha motivado la mezcla de las ideas acerca de Dios en el mundo indígena que sólo había sabido adorar a los dioses representados por los fenómenos naturales.

Con el afán de comprender el porqué de las adoraciones que se hacen a las cuevas, a los cerros, a los ojos de agua, a los manantiales, al Sol y a la Tierra que los de cada grupo étnico llaman sagrados, se motivó que se plasmara en este breve trabajo lo que a continuación trataremos de explicar, a través de las palabras mismas de los ancianos portadores de las enseñanzas de sus pasados padres. Ellos se afanan por transmitir verbalmente a sus descendientes esto, son los indígenas que quieren dar a conocer la creatividad mitológica.

En el caso de mi pueblo, recopilé lo que a continuación se escribe.

Sobre el dios padre Sol

La creencia indígena actual, no es más que el resultado de la mezcla con el cristianismo traído por los primeros frailes colonizadores, que trajeron consigo también los nuevos dioses que hoy en día se ven en cada iglesia de los pueblos indígenas, adoptando a uno de ellos como su santo patrón, conforme a sus características.

Como cualquier ser humano que trata de buscar una mejor explicación del origen de cualquier santo patrón, la mente del indígena ha tratado de buscarlo a través de la mitología, la cual podríamos cuestionar de la manera siguiente:

¿De dónde habrán venido? ¿Quién los envió? ¿Por qué vinieron aquí? Cada pueblo trata de explicar cómo llegaron los santos; por ejemplo, el pueblo de Chamula dice, que San Juan vivía en *Tzonte 'vitz*, después hizo su procesión en busca de un lugar mejor para engendrar a sus hijos; luego de haber pasado por muchos lugares, llega hasta donde en la actualidad está, creando una organización social y religiosa.

Como este ejemplo podemos mencionar los pensamientos de cada pueblo (pero es cosa que ya está escrita). Esto fue motivado por la falta de enseñanza formal, conforme a la historia de la religión católica; otra causa, por la falta de un intérprete del lenguaje indígena.

Aunque haya una mezcla de ideas, como podemos analizar a través de los cuentos y relatos (narrativa tradicional oral), que aún hoy en día se escucha decir a través de nuestros viejitos, pese a esta confusión, el indígena no ha podido extinguir por completo sus adoraciones ancestrales traídas de la época de los mayas, antes de la llegada de los españoles.

De esto hablaremos, lo que es el dios Sol, para entender mejor citaremos lo que dicen los ancianos de los diferentes pueblos como: Chamula, Oxchuc, Ocosingo, etcétera:

“El Sol es nuestro máximo [dios], porque sin él no hubiera vida, todo fuera oscuro como la noche, no hubiera lo que hoy vemos, aun nosotros no existieramos, él marca el tiempo de vida de los seres humanos, él es el indicador de los tiempos y de las épocas de las siembras, y con sus posiciones a veces dilata el día o a veces se acorta provocando a que se tarde más la noche, esto indica el medio y el final del año, el día más largo es el de la fiesta de San Juan (24 de junio). Y así a través de composiciones y ubicaciones de la Luna y las estrellas, contamos los meses, los años. Y también podemos llevar el tiempo de las celebraciones de las fiestas además de las épocas de siembra, tales como la milpa, nuestras crías, por eso, él es nuestro padre, sin él no hubiera días ni años, ni meses, nada hubiera; por eso cada persona debe darle gracias, rendirle tributo día a día, al amanecer debe postrarse, debe recibirlo con velas, con humo (incienso), debe encomendarse a él para que sea guiado y que nunca le falte la luz, el calor,

ni de todo lo que en la sagrada tierra existe y produce. El cielo es su morada, ahí vive porque un día se fue hacia allá, porque anteriormente vivía aquí en la tierra, por eso debemos rezarle.”¹

A continuación anotaremos el rezo al dios Sol, en sus partes más importantes (rezo de la señora María Kaxtoli, originaria de Chamula):

*Alumbras ya los cerros
el camino de tus hijos,
se vislumbra tu esencia
sobre la Tierra,
sobre tus hijos.*

*No permitas que el enemigo
me haga tropezar y caer,
sea tu luz y tu resplandor
quien me encamine.*

*Cuida de mis hijos e hijas
a mis ganados,
a mis crías,
protégelos,
abríganos
bajo tu mano
bajo tus pies*

*Que no me falte tu luz,
que no me falte tu claridad
en mi camino, en mi trabajo...
Sagrado Padre...*

1 Palabras de los ancianitos: Juan Oso y Manuel Kaxtoli, de Chamula, Manuel Jiménez de Altamirano.

A través de las palabras de la anciana, entendemos que hay una confusión sobre la enseñanza católica en lo que respecta a la vida y ascensión de Cristo sobre la tierra allá en Judea.

Los rezos los han mezclado con sus creencias antiguas aprendidas y transmitidas por las generaciones pasadas. Cabe anotar lo que respondió la curandera sobre los eclipses:

“El mal existe como en todo, cuando el Sol se oscurece en pleno día, es porque está enfermo por los malos espíritus de los hechiceros, de los brujos o del demonio mismo y de todos los que piensan en hacer sólo el mal; llegan hasta donde está nuestro padre Sol para taparle la visibilidad sobre sus hijos, así ya no pasa la luz sobre la humanidad y los demás hechiceros aprovechan esta ocasión para enfermar a la gente y así crean todo tipo de enfermedades, porque dicen que ellos son los que quieren reinar sobre la tierra, son muy egoístas.

Hace mucho tiempo sucedió una vez así, se oscureció el cielo, parecía ya de noche, ya no se veía el camino y hasta aparecieron las estrellas, muchos murieron porque las ollas, los comales, los canastos, las sillas, las camas y las jícaras, se levantaron en protesta por los malos tratos que habían recibido por el humano y comenzaron a comerse a la gente, comenzaron a hablar y así muchos murieron: ¡Ay Dios! Ojalá no vuelva a suceder de nuevo.”

Pero ahora ya existe mucha maldad, más con los evangelistas que no quieren ya ni ofrecerle una vela a nuestro padre

Sol, pero gracias a él en aquel tiempo nuestro padre se apiadó de nosotros pues aumentó la fuerza de su calor, los brujos no soportaron el calor del Sol y los quemó y cayeron a la tierra; al momento cuando apareció la luz del Sol con mucha fuerza, todos los utensilios que se habían convertido en vengadores se quemaron también; aquellos malos hombres que trataron de matar al Sol, murieron, mas no sus espíritus, que aún están vagando sobre la faz de la tierra, es por eso que hay enfermedades, calamidades, y pestes, porque ellos son los que las provocan. Además están guiados por el diablo. ⁵

Hace poco que se estaba oscureciendo el Sol pero los malos espíritus y los malos hombres no soportaron el calor, es por eso que no pudieron hacer nada; pero mientras la gente comenzaba a llorar y a gritar, se dice que para ayudar a nuestro padre Sol y así ahuyentar a los malos espíritus, porque nosotros somos sus hijos y como tal debemos ayudarle pues unidos somos un gran batallón, debemos tocar nuestros tambores, nuestras ollas, y nuestras camas, para que nos ayuden con el eco.

Hoy en día cada pueblo cuando ve al Sol muy pálido y el día muy débil, se ponen a rezar invocando a todos los dioses para que se conjunten a la ayuda de nuestro gran señor.

Cuando cayó la ceniza, después de haber reventado el volcán Chichonal, en 1982, la gente de aquí y de todos los pueblos, fuimos a las iglesias de nuestros lugares, para que juntos invocáramos a los dioses para que ayudaran, y si no, por lo menos que se llevaran nuestras almas para que no

fueran ganadas por todos los malos hombres, pero no pasó a más pues todavía existimos.

La vida del ser humano está en constante peligro, siempre está amenazada, por eso es que debemos encomendarnos todos los días a nuestros guardianes protectores mientras permanezcamos con vida, ya después no sabemos.

En el inframundo hay otra vida, allá no es lo mismo que aquí, allá la gente ha sido multada conforme a sus hechos; por ejemplo los que no quisieron celebrar fiestas a los dioses, son convertidos en puercos y en cabras. Los que se casan entre hermanos (el incesto) son convertidos en vacas y en toros; los borrachos, hechiceros, brujos y los soberbios, son multados con algo que sea útil para los demás.

Ahora, los que saben rezarle a Dios y celebran fiestas, son galardonados en el cielo por los dioses, a todos ellos se les permite casarse de nuevo, sólo que no como se hace hoy en día, ahí se casan con candeleros e incensarios, es decir, todo conforme a sus actos; esto les pasa igual tanto a hombres como a mujeres, ahí seguirán adorando al Sol, pues él es quien sigue dando vida después de lo terrenal.

Respecto a la madre Luna

“La Luna es la madre del Sol, vivieron juntos aquí sobre la tierra, sólo que un día decidieron ir a vivir allá para regir la vida de los seres humanos existentes y por existir.

La Luna se llamaba María, sólo que tenía muchos enemigos, había muchos judíos que perseguían a su

hijo, y como eran poderosos se fueron allá por eso ahora es nuestra madre, pues con ella se cuentan los días de cada uno de los meses.

La vida de las mujeres está estrechamente ligada con la madre Luna, en ella llevan el conteo de su época de embarazo, algunas son muy exactas; según la posición en la que se encuentre pueden predecir algunos sucesos, tales como la lluvia, la sequía, la época de helada, las tormentas, en fin, pero esto es conforme a las estrellas, es decir se tiene que combinar."

Se cree que la luna ejerce un fenómeno especial sobre las mujeres embarazadas; para entender mejor y darle veracidad a esto narraremos un suceso que va más allá de la realidad, creando así una mitología que es el tema fundamental de este trabajo:

"...Nosotras las mujeres embarazadas nunca debemos de salir con nuestros ocotes en la noche cuando hay Luna, más aun cuando se está muriendo o enferma (eclipse) en esas horas debemos escondernos; si no lo hacemos nuestros hijos nacerán mal, con defectos en los ojos como el estrabismo. Aquella mujer que se encandile fuera de su casa en época de Luna llena puede tener hijos con defectos de albinismo, lunático, cardíaco, algunos con ceguera, etcétera. Nosotras estamos instruidas a través de nuestros mayores, que no debemos salir encandiladas en épocas de Luna llena y mucho menos cuando hay eclipse."

Para entender lo que se cree sobre los eclipses lunares mencionaremos lo que dice uno de los ancianos citados sobre el eclipse solar:

“...La Luna sufre maldades como los demás seres humanos, en ocasiones se enferma, mas no de una enfermedad natural, es algo como el hechizo, cuando vemos en ocasiones a la Luna de color rojo como la sangre, es porque está siendo hechizada por los malos espíritus, por los brujos. Se dice que ellos suben hasta el cielo sosteniendo en sus manos una tela gigantesca de color rojo, en ocasiones de color negro con la cual le tapan la cara, y como ella no tiene tanto calor como el Sol, pues en esta ocasión los utensilios no se convierten en vengadores; ha habido ocasiones en que se muere (eclipse total), pero que nuestro padre *Vaxakmen* (dios providente) el dador de la vida va y la revive para que siga existiendo luz por la noche. Ha habido ocasiones en que se ve la Luna rojiza y después desaparece; cualquier persona que esté caminando a esa hora, ya sea porque anda de cacería o por algún trabajo cuando se da este fenómeno, debe ocultarse debajo de algo, pues si no lo hace puede tener graves consecuencias.”

La gente, cuando ve a nuestra madre diosa enferma, los rezadores se postran sobre la tierra para invocar al dios providente para que acuda a salvar a nuestra madre, diciéndole en su plegaria, lo que a continuación anotaremos sólo en sus partes más importantes:

*Gran señor, dador de la vida,
responde mi plegaria,
el mal se quiere apoderar
de tus hijos e hijas
apiádate de nosotros,
y perdona nuestros pecados.*

*Somos transgresores,
danos otra oportunidad,
no permitas la extinción
de tus hijos*

*Abriganos con tu mano
con tus pies,
danos la luz de nuestra madre*

*Danos a nuestra gran protectora,
nuestra guía
que nos cuida por las noches.*

Mientras unos rezan, otros gritan y tocan sus ollas, sus tambores, sus azadones y sus machetes, esto es con la finalidad de ahuyentar a los malos espíritus que en ese momento están reinando; se cree que a través del sonido que emiten dichos objetos se aleja a los malos hombres que escuchan venir su muerte. Es casi increíble pero se sabe que los animales están ligados a la vida del hombre, pues cada vez que se da este fenómeno los perros empiezan a aullar y los borregos a lamentarse como si presintieran la aproximación de la muerte misma.

Respecto a los manantiales y cuevas

“El agua sirve para seguir existiendo, el dios dador del agua, vive en una cueva ya que él es un

ángel, o sea un mensajero según la etimología latina; por eso cada año los rezadores van a las cuevas y ojos de agua para invocar al dios a que mande la lluvia, para nuestras milpas, para nuestros ganados y para nosotros mismos, sin ella no viviríamos, nos moriríamos de sed.”

En las cuevas viven algunos de nuestros protectores, es por eso que algunos acostumbran rezar ahí para pedir riquezas; claro que en algunas se equivoca uno, a veces cae uno en donde llegan los brujos a rezar, entonces cualquier persona que llegue hasta ese lugar, en vez de que encuentre algo bueno, sólo encontrará su enfermedad, hay que saber a dónde va uno a rezar.

Es así como podemos ver cuál es la creencia sobre los dioses, según desde tiempos atrás; ahora, como lo hemos mencionado, ya existe una mezcla con el cristianismo, ya no sólo adoran a los dioses representados por los fenómenos sino que ya han aceptado adorar a los santos conforme a la doctrina católica.

K'U X-ELAN OY JCH'ULTOTIK CHALIK TI INYOETIKE

**Marueh Luisa Komes Sanches
Xchiuk Antonyo Komes Komes**

Buuk no'ox likem tal stz'unubal ti inyoetik tana li'e, te to yich'oj ta muk' ti jch'ultotik yu'unike.

Ak'o me tzeltaletik, tzotziletik, tojolabaletik, ch'ole-tik, xchi'uk xa ti yantik inyoetik nakalik ta sjunul yosilal Mejikoe ep ta chop yajrioxik, pere ja' te la xch'ak sbaik ta jyalel yu'un ti k'usi la yal paleetik xchi'uk ti boch'otik ta xak'ik ta chanel yantik sk'op rioxe; ja'yo te jech kaplijem o tana ti k'u x-elan ta xich' tael ta na'el ti jtotik ta slumal inyoetike, yu'un ti vo'neje k'ajmal to no'ox ja' yich'oj ta muk' ti banamil vinajele xchi'uk ti vo'e, ti k'ok'e, ti ik'e.

K'uchal xka'ybetik stuk'il k'uxi xchi'uk k'u yu'un ti yich'ojik ta muk' ch'enetik, vitzetik, sat vo', jch'ultotik xchi'uk ti banamile, yu'un la kuxul ti chalike, ja'yo jechuk inyoungkutik ek e, la kak' ta ko'nkutik stz'ibtael ta vun, ta jcholibekutik stuk'il ya'yeyik slo'ilik ti boch'o kajal ta sbaik xcholel sjit'el ti smantal ba'yel totil me'ile, yu'uk chak yak'ik ta a'yel, yak'ik ta otkinel k'uxi chal ti sjolike, k'uxi oy ti kajrioxkutike ja' sventa jlumal ti k'usi chkale, a'ya va'yik k'usi ti la jta ta tzobel tale.

Sk'oplal ti Jch' ultotik K' ak' ale

Skotol ti k'u s-elanil nabikil ti k'opetik ta jujun lume, Yanijan xa jutuk sk'oplal ta skoj ti jkaxlanetike, ja' ti chanubtasvanik ta yantik a'yejetike, ja' ti bayel paale-tik xkaltike, jech no'ox xtok te la jyich'anik talel ti rioxetik nakajtik ta jujun ch'ulnae. Ja' jech ayantalel ti jtotiketik ta jujun lume ta ora une mu xa xmelolaj lek ti sk'oplale.

Jech o xal ko'ntikuk jtabetik lek smelolal, jech o xal batelaltik tey ta jak'olanbe jbatik: ¿Bu van likemtalel ti jch'ultotike? ¿Buch'u van la staktalel...? ¿K'u yu'un li' ivul ta lok'ele? Jujuchop ti lumetike te ta st'umbe ya'ik smelolal, a ti jchamulaetike jech ta xalik: a ti San Jvane, te to'ox nakal ta Tzonte' Vitz, k'un to te ilik ta xanobal, lok' ta sa'el junuk osil yo bu xkom o ta naklej xchi'uk ti yalabsnich'nabe, k'al xanav xa ox epal lumetike te ivul yo' bu ta ora oy oe, la jyal mantal ti ayanuk j-abtel jpatane xchi'uk ti jpas k'inetike.

Taj va' yelanile ja' jech ta st'unik tal ta k'op ti yantik lumetike, taj va' s-elanile ja' ta skoj ti mu'yuk chanubtasvanik lek ti paleetik ta vo'nee xchi'uk ja' ti mu'yuk buch'u sna' sjelobtas ta batz'i k'o-pe.

K'ukcha'al mi yanijemik xa jlomuk ti k'opetike, nabil to lek sk'oplal ti a'yejetike, ta to stak' a'yi-el ta yeik ti moletike, yu'n ti stukike te to xchanojbik ti antivo lum mayae, ja' ti te ayantalel ti jtz'unobaltike, taj va' s-elane sk'an to'ox xvulik ti jkaxlanetike, jech o xal ta xkalbetik sk'opal ti ch'ul k'ak'ale yo xka'ibetik lek smelolale, ta xkaltik ti k'u s-elan ta xchapik ti yantik moletik ta jujun lume jech k'ucha'al li' ta Chamulae, ta Oxchuke, ta Okosinko xchi'uk yantik lum.

“Li k’ak’ale ja’ bankilal Riox ku’untik, ti yu’n manchukuk iayan li k’ak’ale ch’abal kuxlejal, ja’ no’ox ik’al osil oy jechuke, mu k’usi sak ta ilel jech k’ucha’al ta orae, ch’abalotik jechuk xtok une, ti stuke ja’ ta xak’ ti jkuxlejaltike. Ja’ yich’ojbe ta venta skuxlejal ti jujun risanoetike, ja’ ta xal ti oraile, sk’ak’alil tz’unobale, jech o xal oy snatil, oy skomil ti k’ak’ale ja’ jech te jna’tik stzutzeb ti jujun k’ak’ale, k’al ta jk’eltik xchi’uk ti k’anale, ti ue, stak’ chapel ti k’ak’ale. Ti uetike, jech no’ox xtok ta jna’betik, sk’oplal sk’ak’alil ti jujun k’inetike. Ti k’ak’ale ja’ jch’ultotik, ti yu’n manchukuk ayane-me, ti abile, ti ue, mu stak’ na’el ti k’usi x-ayane kolto iyalbotik un ti ta to xak’ jkuxlejaltike, jech o xal sk’an jtatik ta na’el ta jujun sob, sk’an jkejan jbatik xchi’uk jkantilatik xchi’uk jch’ailtik ja’ me ti pom xkaltike, sventa mu xla j ti sk’ixnale, ti xojobale, sventa ak’o to x-ayan ti k’usi jtz’unantik ta ch’ul banumile. Li vinajele ja’ snakleb, te ta xch’i jech k’ucha’al li vo’otik li ta banumile, yu’n jun k’ak’al te muy batel, li’ to’ox inaki eke jech o xal sk’an jtatik ta k’op une”².

Tana une ta xkaltik ti k’u s-elani l ta k’oponel ti jch’ultotik k’ak’ale:

*Xnichimaj xa tal asat
ta stojolal atz’unobtak
xkajet xa me tal aba
ta sba ch’ul banumil*

2 Yaloj xMaria Xkaxtoli’ te nakal ta Chamula.

ta stojolal avalabtak

*mu me xa vak' ti j-il k'ope
ti stuch'un ta bee
ja'uk me asat, xjobal aba
beintasun*

*Xchi'uk kalab, jnich'nab
xchi'uk jtz'unobal
xchi'uk kovoltak
ak'unkutik me
ta yolon ak'ob
ta yolon avok*

*Mu me xiktaun ta xjobale
mu me xiktaun ta sakilale
ta jbeuk me,
ta kabteluk me
Jch'ul tot*

Taj va' s-elanil la jyal ka'itik ti me'ele, oy yanijem jutuk sk'opal ti k'u s-elan smelol ta na'ele, ati buch'u ibat ta vinajele ja' ti Kristo i'ay ta banumile, yu'n ti stuke te ay te slumal Jurea.

Te la skap sba ti ya'yejal sna'oj talel ta vo'nee, to jtunel sk'oplal xkaltik ti k'u s-elan ta ch'unel k'alal ta xmak sat ti k'ak'ale yu'n xcham xkaltik.

“Ti k'usi chopole yo'nuk o no'ox stzutesotik, k'alal chtub sat ti k'ak'ale yu'n ja' ta x-ipaj un bi, ja' ta skoj ti j-it'ix o'ntonetike, ti xch'ulel j-ak'chameletike, xchi'uk ti pukuje, skotolik ti buch'u yo'nikuk

stzutesotike, te ia xbatik yo bu li k'ak'ale sventa
 yo' smakbik sat yo' jech mu xjelav tal ti xjobale,
 k'alal ja'o jech taje, ti yantik j-ak'chameletik yakalik
 ta spasel ti chopole, yu'n yo'nikuk xkomik ta naklej
 ti stukike, mu sk'anik x-ayan ti yantik risanoe. Oy
 xa epal abil ja' jech ik'ot ta pasel, ik'ub ti osile, mu xa
 la xvinaj ti jbetike laj la jlok'anuk tael ti k'analetike,
 epal risanoetik te laj chamanuk, ja' lik ti'vanikuk ti
 binetike, ti bochetike, ti teme, ti xilae, skotolik
 lik ayanuk yeik te lik k'opojikuk, te lik spak
 sk'oplalik ta skoj ti mu bu lek ich'atik ta k'uxe, te
 lik ti'vanikuk un; laj la ayanuk satik, yeik te lik
 k'opojikuk. *¡rioxte kajval!* to jvokol sba ta jmek tana
 une mu xa bu xkiltik."

Jech no'x ti ta ora xtoke yan xa sba mulil ta skojik ti
 jvanjelistaetike ja' ti mu xa sk'an xak'ik jset'uk kantila, kol
 to iyalbotik te to yak'ojbotik ti sakile ti xjobal ta sba ti
 banumile. Te laj chamanikuk, skotolik ti jti'valetik k'alal
 ja'o yakalik ta smakbel sat ti k'ak'ale yu'un la tzatzaj
 sk'ixnal ti k'ak'ale, mu'yuk staik yu'unik un jech o xal te
 laj lajanikuk ta chik'el, skotol ti binetike, ti setz'etik yakalik
 ta ti'vaneje te laj chamanikuk ek, ja' no'ox ti mu'yuk xcham
 ti xch'ulelike, ta ora to e li' oyik, ta sba banumile, yakalik
 ta spasel ti chamele, jech o xal yan sba ti jvokoltik avi orae,
 ja' no'ox ti ja' ich'bikil ta venta yu'un ti pukuje, ta xa ox la
 xtub yan velta sat li k'ak'ale, ja' no'ox ti j-ak'chameletike
 mu bu itz'ik yu'unik, yu'un ti jnaklejetike te likik ta ok'el,
 ta avanel sventa sibtasik ti chopol ch'ulelaletike a ti vo'otike
 ja' yajpojvanejotik ja' ti ja' yol snich'onotik chava'i une,
 k'alal mi chcham chkiltik ti jtotike sk'an jtijtik ti jbintike, ti

jtampoltike, ti jkalontike, skotol sventa ta jva' s-elaniil te xi-jpojlaotike ta xi'ikbal ti jti'valetike, k'alal xchamet jutuk sat li k'ak'ale sk'an jtatik ta k'op skotol ti jchultotiketike sventa ak'o stzob sbaik ta komon yo' jech jkoltatik ti jch'ultotike.

K'alal yal ti tan le' xa svakibal a'bile skotol ti jenteetik ta jujun lume ibatik ta sch'ulnaik te ibat yok'ta sbaik yaptaik ti jch'ul totiketike sventa xi xk'uxubinotik; yanti mi mo'oje ak'o yik' batel ti jch'uleltik k'alal mi li jchamotike. Yu'n ti vo'otike yakalotik ta j-ilbajinel ta jujun k'ak'al, jech o xal sk'an xkak' jbatik ta yok, ta sk'ob jch'ultotik ta jujun ora, k'al mi li jchamotike mu xa me k'usi stu un bi; ta xalik a ti k'ak'ale te ta x-ech yo' bu oy skotol ti ch'ulelaletike ja' no'ox ti mu jechuk k'ucha'al ti vo'otik une te yanijemik xa, pasemik jlom ta ka', ta chivo, ta tentzun, ta chitom ta skoj ti mu'yuk la stak'ik ta muk ti pas k'ine ja'uk ti lekil risanoe-tike te ta xich'an smotonik, mu'yuk ta xyanij ta yan o k'usitikuk ja' no'ox ta xyanijik ti j-ak' chameletike, ti jtzak antzetike, ti jyakubeletike; ja'uk ti buch'u lek xa'ik spasel ti k'ine to jun no'ox yutzil chk'otik te to ta xcha' malijik yan velta xtok, ja' no'ox ti mu jechuk k'ucha'al ta orae, te ta xnupunik yan velta xchi'uk skantilaik jlom xchi'uk yav spomik, tee mu'yuk jelel mi ja'uk antz mi ja'uk vinik, tee ta to xich'ik ta muk' ti ch'ul k'ak'ale.

Sk'oplal Jch' ulme' tik U³

"A li ue ja' sme' ti k'ak'ale, li' to'ox inakiik li' ta sba banumile, ja' no'ox ti muk' x-ak'eik o une jech

3 Ja' jech s-elan ya'yejik ti mol Juan Osoe, ti mol Manvel Kaxtoli' te ta Chamulae, ti Manvel Jiménez ta Altamiranoe xchi'uk yantik moletik.

o xal te muyik batel k'alal to vinajel, ali ue ja' xMarya to'ox sbi, ta skoj ti jurioetike ijatavik batel ta vinajel. Jech o xal sk'an jtatik ta k'op skotol ti antzetike te ta xchapbe yorailik, oy jlomantik te ta sk'elik ti k'usi ora ta xtal ti vo'e, ti korixmae ja' ti k'u s-elanil k'analetike."

Ta xalik jech, li antzetike te tzakal skuxlejalik jech o xal ta xkal ti k'u yelan kich'tik albele.

"...ti vu'un antzunkutike sk'an mu jap jtojkutik k'alal ja'o oy jme'tike yu'un mi mo'oje ta xi sokkutik yan ti mi ja'o ta xchame sk'an jnak' jbakutik. Yan ti mi mu la jpaskutik jech yik'al k'al x-ayan ti kolkutike yik'al xlok' ta nerix, ma' sat, tub j-ik', to jvokol sba, jechunkutik ek yik'al jtakutik alch'ich'".

K'uchal xka'ybetik sk'oplal k'uxi ya'el ti ta xtub sat jme'tik ue chkaltik k'usi chal ti mol boch'o la yalbe smelol k'alal chtub sat jtotike.

"...Ti jme'tik ue ta xich' ibajinel k'uchal yantik risanoetik, oy bak'intik ta x-ipaj, pero mu batz'i chameluk, jech ya'el k'uxi ti ak'bil chamele, oy bak'intik chkiltik tzajpochan k'uchal ch'ich' ti jme'tike, yu'un chich' ilbajinel yu'un chopol ch'ulelaletik, yu'un j-ak' chameletik, ti chalike ta la xmu-yik batel k'alal vinajel xlechoj la batel ta sk'ob smuk'ta lechlech tzajal pok'ik, oy bak'intik ik' ti spok'ik'e ja' ta smakbeik o sat ti jme'tike, jechuk ti mu'yuk lek k'ixin stuke mu stabe xk'ixnal ti jch'ultotike, ja'yo mu'yuk bu ta xk'atajan ta jti'val ti k'usitik oy ku'untike; oy bak'intik ta xcham o ta

jyalel pero ti jtotik Vaxakmene, ti jmeltzanvanej
jpasvaneje ta xcha'kuxes tal k'uchal te to xnobet ta
ak'ubaltik ti jme'tike. Oy bak'intik kilojtik tzaj po-
chan ti jme'tike, va'ay un ta xch'ay ech'el, me oy
jech boch'o sbatz'il o xanvile, me ta nutzolajel o
me skoj abtel k'uxi, me ja'o jech tzajpochan ti
jme'tike, sk'an ak'o snak' sba ta yolon te', ta ton, ja'
ti bu xu'e, yu'un me mu jnak' jbatike oy yik'al k'usi
chopol jnuptantik."

K'alal ip chilik jme'tik, ti risanoetike, ti j-iloletike ta
xkejiik ta ch'ul banamil sventa staik ta k'oponel jtotik yo'
k'uchal xtal skolta ti jch'ul me'tike, xi chal ta sk'opik, ja'
jech k'uxi chkaltik tal ava'yike, ja' ti bu tzotz sk'oplal ta
a'yele.

*Ch'ul ajvalil
j-ak' kuxlejal
a'yo ti jk'o pe
yo'nuk yu'nikutik ti chopole
ta stojolal ta tzebe
k'uxubinunkutik me
pertonuk un kajval.*

*Jpas mulilunkutik
akbunkutik to ti k'ak'ale
mu xa ch'ayunkutik
ta volunkutike*

*Nak'unutik ta avok
ta ak'ob,
akbunkutik sk'uxul ti jme'kutike*

ja' kajch'ipomkutik
ja' jcha'bivanej ku'unkutik
jk'elvanej ku'unkutik ta ak'obaltik.

K'alal yakal jech ta x-ilolajike, ti jlome yakalik ta av, ta ok'el, yakalik ta stijel ti stampolike, ti sbinike, ti yasaronike ti smachitaike sventa ak'o xnamaj bal ti j-it'ix o'ntonetike. Jech no'ox xtok ek ti tz'i'etike, ti chijetike te ta x-ok'ik ek xko'laj xchi'uk sna'ojik ta xtal ti chamebale.

Sk'oplal Vo'etik Xch'iuk Ch'enetik

“Ti ch'ul vo'e ja' jkuxlejaltik ek, yu'n ja' ta xch'i o ti jtz'unobaltik, ti jchijtike, ti k'usi xtun ku'untike, jech o xal sk'an jtatik ta k'op sventa yo' xk'uxubaj yo'ntonik ta jtojolatik ta yak'el tale ti jkuxlejaltike. Jlom te ta xbatik ta k'op ta ch'ench'enaltik ja' no'ox te ta xch'ay eijik batelajtike yu'n te ta xk'otik yo' bu sch'en ti j-ak'chameletike jech oxal te ta xchon sba stukik.”

Jlom xtoke te ta sk'an sk'u lejalik ta ch'ene, ja' no'ox ti te chba stojik ti mi mu'yuk xtojobik ta sk'anele xchi'uk mi ta xch'en pukuj k'otike, jech o xal te ta xch'ayik o une.

Ja' jech la jka'itik jutuk k'u s-elani ich'bil ta muk', tabil ta na'el ti jtatik ta vo'nej tale, jech k'uxi la kaltik tale, kap votz xa ti stael ta na'el jtotike, mu xa no ja'uk ta xich' ich'el ta muk' ti vo'e, ti ik'e, ti ch'ene, ti k'ok'e, jech k'ot xa ta o'nil xch'unbel sk'op, statzal ti jtotiketik chotajtik ta ch'ulnae.

EL COYOTE COMO NAHUAL

Antonio Gómez Gómez

Introducción

A pesar de que en la actualidad han habido cambios culturales, consecuencia quizás de la conquista de los españoles que llegaron imponiendo sus nuevas ideas, tanto religiosas como en la celebración de las fiestas a los dioses, los indígenas viéndose dominados aceptaron las nuevas ideas, comenzando así una mezcla de costumbres e ideas religiosas.

Muchos años más tarde, con la llegada de los personajes del Instituto Lingüístico de Verano, se formaron grupos religiosos como los evangélicos o protestantes, causando divisiones entre los pueblos indígenas, haciéndoles olvidar sus pocas costumbres que aún quedaban entre ellos; olvidándose también de la adoración de sus primeros dioses, ya que no se han extinguido en su totalidad. Ellos creen aún en los poderes naturales y sobrenaturales y en los fenómenos tales como el rayo que nombran *Anjel* en el idioma indígena, como si fuese el dios de la lluvia, aunque “ángel” es palabra de origen griego, que bien puede ser el mismo dios *Chak*, aunque en el idioma tzotzil es *Chauk*; esto sucede por lo que en el área maya existen muchas variaciones en el idioma, más aún en el maya original. En fin, en la actualidad se conoce con el nombre de *Chauk*, ya que para el indígena actual, significa “el dador de la lluvia”.

Si nosotros platicáramos con algunos de los más ancianos de cualquier grupo, ya sea tzotzil, tzeltal, tojolabal o ch'ol, y le preguntáramos qué hay respecto a la lluvia, de seguro nos diría lo siguiente:

“El rayo sale del cerro anunciando que la lluvia continuará, según si son muy retardados o seguidos los truenos, nosotros ya lo identificaremos. Las nubes son sus caminos para andar y mandar sobre ella; se dice que reciben órdenes y ellos son los mensajeros, ellos son de la misma familia del fuego....”⁴

Ellos dicen que cada ser humano, ya sea hombre, mujer, niño o anciano, su existencia está estrechamente ligada con algún animal, lo que nosotros conocemos con el nombre de nahual; en tzotzil es *vayijelal*. Así como aún creen en el dios de la lluvia (*Chauk*), del Sol, del amanecer, de las cuevas, de los manantiales y de los arroyos.

También creen en un dios guiador de todos los dioses, que es el que manda y dirige a todos los dioses de la tierra y que es el dador de la vida.

Hablando de esto cabe mencionar lo que creen con relación a la existencia del ser humano con los animales.

Cuando le pasa algo a este nahual, ya sea enfermedad, accidente o secuestro, el individuo dueño de ese nahual, también se enferma; al amanecer despierta todo adolorido con algunos moretones en la piel según el accidente que haya sufrido el nahual, pero él ha de haber soñado antes lo que pasó.

4 Palabras de un anciano del paraje Nich'en, Chamula, Chiapas.

Cuando esto ocurre, llaman de inmediato al curandero *j-ilol* para que éste restablezca la normalidad de aquella persona y así poder salvar al nahual donde se encuentre, ya sea en la cueva, en lugares encantados o en las garras del nahual de algún brujo; ya que según se cuenta, cada nahual tiene sus lugares por donde camina, es decir, tiene ciertas limitaciones.

Para tener una noción más clara sobre esto narraré el siguiente cuento que he titulado "El coyote como nahual" que bien puede cuestionarse: ¿será un mito? ¿leyenda? ¿superstición? ¿fantasía? o ¿qué?

Los más ancianos que respetan sus tradiciones, están aún aferrados a la idea de la existencia del nahual, que bien puede ser un coyote, tigrillo, o un tecolote como el de los brujos, y muchos animales más.

Pero el nahual más común que se oye mencionar es el coyote, el cual se dice que lo tiene la mayoría de la gente, en cambio para los brujos es el tecolote, pues estos son los animales más abundantes en los pueblos indígenas.

Al final de este breve cuento incluí una pequeña plática con una curandera de Chamula, en ella notarán cómo el nahual llega a enfermarse y cómo llega a padecer el mismo mal el dueño de este nahual. Y dónde y cuándo se pueden reunir en agrupaciones. Claro, sólo los que no son brujos ya que ellos tienen otro lugar, como puede ser una cueva encantada. Finalmente cómo el curandero más poderoso puede sustituirle el nahual a alguien y de la misma manera podremos apreciar cómo el brujo, a través de su nahual, puede engañar al nahual de alguien. Al final se encontrará un

pequeño rezo que hizo la señora María Vet, dándonos una idea de cómo es el ritual de la curación.

El relato

Se cuenta que existió una pareja de ancianos que nunca llegaron a tener familia, no se sabe cuántos años hace que sucedió esto, sólo se sabe que eran de la familia de los *Tuluk'etik* (guajolotes).

Este anciano, en su época de juventud, tal vez a la edad de 15 o los 20 años, se dedicaba tan sólo al cuidado de los borregos de su padre, desde la época de siembra, limpia y cosecha, es decir, todo el año estaban a su cuidado. Él se encargaba de llevarlos al monte para que comieran los retoños de los árboles.

Un día nublado, con lloviznita y con espesa niebla que cubría el monte, *Petul*, que así se llamaba, andaba ahí con sus borregos cuando de repente escuchó un gemido, como si fuese de algún cachorrito de alguna perra que lo haya abandonado, mas él esperó un poco para que volviera a escuchar de nuevo aquel gemido; así fue y cuando hubo escuchado de nuevo, pensó y se preguntó a sí mismo:

—¿Serán algunos perritos que hayan sido abandonados por su madre o tal vez los habrá olvidado alguien?

Y así llegó hasta el lugar guiado por los aullidos, pero cuando hubo llegado en el sitio preciso vio ahí a un animal muerto, después de verlo se preguntó:

—¿Qué animal será éste? ¿Una perra? ¡¡No, no es una perra porque tiene muy alargado el hocico, es de cara muy vivaz, color canela, la cola enredada...!!

Casi junto a ese animal muerto, dos cachorritos gemían de frío y temblando tal vez de hambre, el muchacho levantó aquellos dos cachorritos y, al atardecer, cuando regresó a su casa con sus borregos, los llevó consigo.

Al llegar a su casa le dijo a sus papás:

—¡Encontré estos perritos en el monte, la madre de ellos la dejé ahí pues ya estaba muerta!

El muchacho con mucho entusiasmo convenció a sus papás para que los criasen, los padres aceptaron aquello sin saber que eran cachorros de coyote, pues tampoco el muchacho lo sabía, y con mucho cariño les construyó una casita de paja para que ahí durmieran los supuestos perritos.

Pero tan pronto pasó el tiempo, aquellos animales ya estaban más grandes y, como todo animal, se hallaron con sus amos, estos supuestos perros. Y una vez que estaban más grandes ya se iban con el muchacho al monte para cuidar a los borregos.

Mientras pasaban los días, el muchacho poco a poco se dio cuenta que estos no sabían ladrar, sólo aullaban; y algo más que le sorprendió al muchacho, es que cuando iba al monte con sus borregos, en vez de que él los llevara arreando y guiándolos en el camino, lo hacían los perros, fue ahí que se dijo que no eran simples perros, eran algo más; comenzó a imaginar que eran coyotes y eso le alegró pues ya no se acercarían los demás animales para robar algunos de los borregos. Al llegar al campo, estos animales se colocaban en lugares estratégicos para que los borregos no se alejaran del lugar donde tenían que estar. Después de algunas semanas de haber visto esto decidió decírselo a sus papás.

—¡Papá, no me van a creer lo que les voy a decir, pero esto es cierto, no sé qué clase de perros sean estos animales, pues cuando voy con los borregos al monte, éstos los van arreando y guiando como si supieran a qué lugar hemos de ir, yo nada más voy caminando atrás! ¡Ah! y algo más, ellos no saben ladrar, sólo saben aullar, ¿qué creen que sean...?

Los padres, sin comprender aquello, pues sabían que escuchaban algo absurdo, le contestaron de una manera muy déspota:

—¡Esto te pasa porque tal vez ya no te das cuenta de los borregos, tal vez sólo te estás ocupando en matar pájaros en el monte y dejas a los borregos ahí abandonados. Ándale ponte más al cuidado de los borregos, porque si se te escapan o se te mueren algunos no hallarás como reponérmelos!

El muchacho, decepcionado al oír esta respuesta, prefirió callarse y no molestar más a sus papás. Mientras iba pasando el tiempo; entonces el muchacho ideó hacer algo para que sus padres vieran el comportamiento de aquellos animales, pues eran muy astutos y diferentes en comparación a otros animales, y para que así le creyeran lo que un día les contó, por lo que decidió invitar a sus papás al monte.

—¿Papá, por qué no vamos los tres un día al monte con los borregos?

—¡En eso pensaba! dijo el papá, porque ya se nos agotó la leña, y aprovecharemos ese día para que tú nos ayudes a rajar más leña, mientras tu mamá les quita la lana a algunos borregos

—¿Cuándo iremos entonces? Preguntó el muchacho.

—¡En la siguiente semana, solamente que antes iremos al mercado a comprar algo para comer en el monte! Dijo el papá.

El muchacho se puso contento, pues iba a tener la oportunidad de demostrarles a sus papás el comportamiento de aquellos animales.

Pocos días pasaron para que el papá fijara el día de la ida al monte, un día domingo fueron al mercado a comprar algunas cosas: frutas y algo más que ellos no producían, para que al siguiente día fueran a comer al monte.

Mientras ellos estaban en la plaza mercando, allá en la casa, aquellos supuestos perros, estaban sacando a los borregos; abrieron el corral, mas no por la tranca, sino que abrieron un hueco detrás de la salida, ya que la tranca del corral estaba bien asegurada; lo hicieron de manera que arrancaron la tierra para sacar las maderas. Una vez afuera, los borregos, los llevaron al monte para pastar. Se dice que ya estaba declinando el sol cuando *Petul* y sus papás regresaron a su casa. El papá ordenó a *Petul* que sacara a los borregos y los metiera al monte mientras comían, pero grande fue la sorpresa del muchacho al ver que los borregos ya no estaban, regresó corriendo a decirles a sus papás:

—¡Papá, mamá, vengan a ver!

Los padres apresurados corrieron al corral y grande fue la sorpresa de ellos al darse cuenta de que habían sido robados los borregos y por el rastro dejado se dieron cuenta de que fueron sacados por algunos coyotes, tal vez para comérselos, entonces se dirigieron a su hijo, reprochándole:

—¡Y ahora! ¿y no decías que tenías unos buenos perros para que cuidaran de los borregos? ¿Dónde están?

El muchacho, al oír esto, reaccionó extrañado y buscó a los perros, cuando no los vio por ningún lado comenzó a llamarlos por sus nombres:

—*Cha 'koj saaaaattt⁵ K'ooooooooonnn⁶.*

Se cansó de llamarlos, y los buenos perros no aparecían.

El papá dijo:

—¡Ahora recuerdo que un día dijiste que eran muy extraños aquellos perros, ahora comprendo el por qué, pues son coyotes y se han de haber llevado a los borregos para comérselos...!

Ellos, olvidándose de la comida se fueron en busca de los borregos por los alrededores, pero la búsqueda fue inútil; después se fueron a los montes y a los campos donde siempre los llevaban a pastar. Ya cansados de buscar, el padre seguía muy enojado y *Petul* más triste, presintiendo el castigo que recibiría, mientras que la madre estaba casi llorando. Todos con el ánimo decaído ante la fatigada búsqueda, se disponían a regresar cuando allá a lo lejos se oyó un aullido en un lugar conocido por el nombre de *Konkontik*;⁷ el muchacho identificó con rapidez aquel aullido y le dijo a su papá:

¡¡Son los perros, vamos a verlos!

El papá todo enojado, contestó:

5 Nombre que se da a lo animales cuando tienen los ojos con alguna sombra, traducido literalmente es "doble ojo".

6 Nombre que se da por el color canela.

7 Nombre que se le da a un lugar donde abundan los brotes.

—¡Si son los perros o coyotes, sean lo que sean, los mataré!

Y así se fueron caminando por una vereda que conducía hasta el mencionado lugar, mientras que la mamá regresó a su casa a llorar por la pérdida de sus borregos y más aún por el castigo que su hijo recibiría de su padre por adoptar a unos perros.

Mientras *Petul* y su papá llegaron al lugar donde estaban los perros. Aunque en verdad no eran perros sino que eran coyotes; y al divisar el lugar vieron a los borregos ahí, muy tranquilos comiendo, sin miedo, pues con tantos días anteriores ya se habían acostumbrado a ver a aquellos animales junto con ellos. El padre, sin comprender, creía que ya no estaban completos, mas el hijo exclamó:

—¡No te enojés papá, más bien fijate en dónde están esos perros!

El padre los buscó con la mirada y se dio cuenta que estaban en lugares estratégicos para vigilar a los borregos; al estar mirando por un buen rato, los coyotes se dieron cuenta de que ya estaban ahí sus amos, entonces comenzaron a aullar. *Petul* muy contento se acercó a donde estaban sus animales, mientras que el papá no salía aún de su asombro, trataba de comprender todo lo que estaba sucediendo. Después, el hijo regresó con su papá sin traer a los borregos y dijo:

—¡No te enojés, ya te lo había dicho antes, sólo porque tú no me creíste, perdona a mis perros pues ellos actuaron sin saber lo que hicieron!

El padre contestó muy preocupado:

—¡Sí, hijo, pero más bien yo soy el que debe pedirte perdón por mi ignorancia, nunca creí lo que un día me dijiste, ahora sé que esos perros no son perros sino que son coyotes; pero no son simples coyotes, para que tú entiendas, son nahuales, es decir, son animales “guardianes”, nunca antes te lo había dicho porque es muy difícil de comprender, pero con esto ya lo entenderás. Lo que ahora me pregunto es, ¿de quiénes serán esos nahuales...?

—Mañana en vez de ir al monte como lo habíamos pensado, nos quedaremos en casa para encomendarnos a nuestros santos padres dioses, para que el dueño de estos animales, o sea el dios supremo, perdone mi imprudencia, ¡pues ellos son los que nos los han enviado a nosotros como un regalo...!

Mientras estos hablaban muy entretenidos, los coyotes nahuales ya estaban juntando a los borregos para llevarlos al corral, cuando *Petul* se dio cuenta, le dijo a su papá:

—¡Ya es hora que regresemos a casa, los borregos ya vienen subiendo!

Vieron venir a los borregos junto con los coyotes, se dice que uno de los coyotes venía adelante y el otro atrás y que de vez en cuando aullaban. El papá de *Petul* todo extrañado no acertaba a comprender todo lo que estaba viendo, sabía de la existencia del nahual, pero nunca se había imaginado que llegaran a su casa y vivieran con ellos.

Se cuenta que pocas son las veces que sucede esto y sobre esto un viejito dice:

—¡Tal vez esta ocasión fue la única vez que sucedió!

Casi estaba oscureciendo cuando llegaron a la casa, *Petul* le dijo a su papá:

—¡Espera, veámos cómo los van a meter de nuevo en el corral!

Así se dieron cuenta que uno de los coyotes se colocó en la entrada del hueco que habían hecho, mientras que el otro con el hocico los iba empujando hacia adentro; después, cuando entraron todos los borregos, procedieron a encerrarlos, juntaron de nuevo las maderas con las patas delanteras y como si fuesen unos gatos que entierran su estiércol, enterraron las maderas del corral.

Después de que el papá de *Petul* vio esto, todo convencido le fue a comentar a su mujer, diciéndole lo que había visto, y que no eran simples perros, sino que eran nahuales.

Al día siguiente se reunieron los tres miembros de la familia para ponerse de acuerdo sobre qué deberían de hacer para encomendarse a sus deidades, ya que se sentían culpables de grandes ofensas en su propia vida, ya que el nahual representa la existencia del ser humano.

Cabe mencionar que en ese tiempo no existían los templos para ir a rezar, sólo sabían rezar en la montaña, en las cuevas en donde se creía moraban los dioses y en los manatiales de donde manaba gran parte de la existencia; pues en cada lugar que fueran sabían que ahí encontrarían a los guardianes de la tierra, los dueños de las almas y de todo lo existente.

A eso del mediodía, el papá de *Petul*, su mamá y él se fueron a una montaña, pues ahí era el lugar del rezo, era ese lugar la morada del dios protector. Llevaron con-

sigo un pollo para que sirviera de sustituto por el pecado que habían cometido. Cuando llegaron al lugar, los tres se postraron. Comenzó a rezar el papá de *Petul*, mientras que el muchacho y su mamá repetían las palabras que mencionaba el jefe de la familia.

El rezo dice así, más o menos, en su parte importante:

*Sagrado amo y señor,
sagrado amo y padre,
sagrado abrazador,
sagrado sostenedor,
heme aquí postrado,
ante tu esencia,
hombre poderoso,
hombre guardián.*

*Soporta mi maldad
con mi familia
con mi vástago Señor.*

*Mi ruego es...
Perdón por mi ignorancia,
por no saber
aceptar mi regalo
que me has dado.*

*Estoy cegado...
Tengo dos crías,
¿Será mi nahual, señor,
o ¿de quién es?*

*Abre mis ojos para ver,
enséñame a utilizarlos
para mi bien,*

*para mi existencia.
No tomes en cuenta lo malo...*

El rezo tuvo una duración aproximada de media hora. Después regresaron a casa, y sucedió lo mismo que el día anterior, los borregos ya no estaban pero ya no les extrañó pues ya sabían que al llegar la tarde estarían de nuevo. Desde aquel entonces le llamaron el “Regalo del Santo Padre”.

Al día siguiente continuaron rezando en los lugares pendientes, pero es importante recalcar que no sólo era el rezar, también tenían que purificar sus cuerpos a través del ayuno, se dice que no es cualquier cosa lo que sucede. En la esquina de la casa, al amanecer esperaron la salida del sol. Cuando hubo aparecido en las cimas de las montañas, emprendieron el rezo final, diciendo:

*Santo Señor,
vislumbra ya tu presencia
sobre tu tierra,
sobre tu faz.*

*Haz de mi, señor
tu voluntad...*

*Encomiendo ante ti
mi cuerpo pecador,
guíame siempre en mi caminar
para no cometer delitos ante ti.*

*Alumbra siempre mi pensamiento
hacia la razón...*

*Mi futuro descendiente,
guíalo en su camino,
en su existencia...*

Yo ya me envejeceré...

En fin, así continuó el rezo durante un buen largo rato, recomendando a su hijo a las manos de todos los dioses, pues no sabían a quién pertenecía ese nahual.

Después de aquel acontecimiento a la familia de los *Tuluk'etik*, siguieron su vida normal. Fueron pasando los días, los meses y los años, mientras los coyotes crecieron aún más; se dice que alcanzaron el tamaño de un borrego de los más grandes; pero también el papá de *Petul* ya había envejecido al igual que su mujer, ahora *Petul* ya no era el muchacho que se dedicaba al cuidado de los borregos pues se había hecho un hombre trabajador.

Después de un tiempo más, falleció la mamá de *Petul*, pero no falleció de enfermedad, sino que fue a causa de la vejez, ya que le pidieron a Dios que los levantara de la tierra pues ya era justo el tiempo que habían vivido. Al cabo de unos días más, quizás por la tristeza, falleció el papá.

Petul se sintió muy triste y desamparado y se hundió en el vicio del licor, sin importarle los coyotes que le habían quedado. Mas estos animales viéndose solos, sin comida, comenzaron a comerse los borregos hasta exterminarlos en unos pocos meses después, uno de los coyotes huyó de la casa, se dice que era la hembra y el que había quedado era el macho.

Petul, viéndose ante esta situación, al haber perdido a sus borregos y a uno de sus coyotes-nahuales, comen-

zó a reflexionar, comenzó a recordar los consejos de su difunto padre.

Él, solo y triste, buscó mujer y comenzó de nuevo a trabajar los fructíferos terrenos de sus padres, así como él y su mujer vivieron durante largos años, no obstante se pusieron a platicar los dos el porqué no daban familia. La mujer comenzó a tomar hierbas curativas adecuadas para eso, mas el resultado fue negativo. Al cabo de algún tiempo le dijo a su mujer:

—¡Mujer, por qué no damos familia? estamos tan solos, sin borregos, el otro coyote, mi guardián, huyó. ¿Qué haremos? Todo por mi culpa. Tal vez nuestros dioses se han enojado conmigo... ¿Qué piensas tú al respecto?

La mujer contestó:

—¡No sé qué hacer, si tan siquiera tuviéramos un hijo sería bastante, o al menos unos borregos para distraernos!

Mientras esto hablaban, el único coyote que había quedado, estaba muy atento a lo que sus amos platicaban, pues entendía todo y aunque estaba flaco y hambriento por la falta de su compañera, permanecía en la puerta como si estuviera esperando alguna tortilla que le tiraran.

Al respecto un anciano comentó:

“¡En los tiempos de antes habían personas muy serias, pensaban muy bien en lo que hacían, ahora es solamente relajo, pues cuando el hombre quiere platicar con su mujer o viceversa, se contestan malhumorados o bien con relajo; nada hay de seriedad. Pero en los tiempos de antes pensaban los dos, es

por eso que eran más privilegiados, vivían más, ahora con trabajo llegamos a 60 o 70 por mucho, después de eso se vuelve uno otra vez como niño!”

Volviendo a lo anterior, al caer la tarde el nombrado *K'on*, comenzó a aullar como si se lamentara, huyó al monte; *Petul* y su mujer se pusieron muy tristes, pensaron que ya había huido definitivamente, pero al amanecer llegaron los dos coyotes, no había huido si no que fue a llamar su compañera y ahora ya estaban los dos, el *K'on* y la *Cha'kojsat*.

Petul se puso muy contento, les dieron de comer hasta que ensancharon la panza. Pero al anochecer se fueron los dos coyotes al otro lado del cerro, para sacar unos borregos de los vecinos, pero que antes de llegar y sacar a los borregos se tocaban el ano, si estaba frío significaba que los dueños aún no estaban durmiendo y si estaba caliente quería decir que los dueños estaban dormidos; al saber que los dueños ya estaban dormidos, con el aliento de su boca enmudecieron a los perros y a los dueños de los animales, los cuales cayeron en un profundo sueño. Estos dos coyotes nahuales, se llevaron los borregos al corral de *Petul*.

Al amanecer, la mujer de *Petul* se levantó a tortear y a preparar el pozol para llevar al trabajo. Después, *Petul* se levantó a tomar un poco de pozol, mientras afuera los coyotes se hacían de los dormidos. Cuando *Petul* y su mujer se disponían a salir para ir al trabajo, se escucharon el “beeee y me`eee” de los borregos. *Petul* al acercarse a ellos los identificó, eran de los vecinos y él le dijo a su mujer:

—¡Estos borregos debemos ir a devolverlos, pues si nos ven con ellos nos van a culpar de ladrones!

—¿Pero quién los trajo? Preguntó la mujer.

—¡Los coyotes, contestó él, pero lo malo es que son de los vecinos, los del otro lado del monte!

Luego llamaron a los coyotes y a la hora de darles de comer les dijo que fueran a devolver los borregos porque les iba a causar problemas.

Respecto a esto dice el mismo anciano:

“Antes, nuestros antepasados tenían gallinas, tenían pollos, perros y otros animales, pero los trataban como si fuesen gentes, nunca les pegaban; a sus perros les daban de comer como si fueran ellos, nunca como ahora que les dan una tortilla o sólo la mitad y que se vayan a comer lo que encuentren.”

En la noche, los coyotes llevaron los borregos de los vecinos, entonces *Petul* vio cómo es que sabían si el dueño ya estaba dormido o no. Al día siguiente la mujer de *Petul* dijo:

—¿Por qué no compramos un par de borregos para que nuestros animales no vayan a robar los de los vecinos, pues ellos tanto como nosotros quisiéramos tener borregos?

—¡Eso haremos! Dijo *Petul*.

En la noche, los coyotes de nuevo fueron a otro lugar y se fueron por el monte aullando, *Petul* y la mujer pensaron que ya habían huido por no aceptar a los borregos, pero grande fue la sorpresa que recibieron, cuando vieron regresar a los dos coyotes al tercer día, con una manada de borregos, unos grandes y otros pequeños, unos lanudos y otros sin lana, en fin, había de todo.

Se dice que fueron sacados de varios dueños, *Petul* aceptó aquello pues no sabía de dónde y de qué lugar habían sido traídos para que los fueran a devolver... *Petul* tuvo que ampliar su corral porque ya no cabían y de eso vivieron hasta su vejez. Esta familia nunca llegó a tener hijos porque estaban viviendo con sus nahuales. Uno de los coyotes era el nahual de la mujer y el otro de *Petul* por tener ese privilegio de vivir con ellos, no les fue dado tener un hijo.

Entrevista con la señora María Vet Kaxtoli'

Ahora para ampliar más esto, escribiré lo que dijo la señora María Veth Kaxtoli' del paraje *Nich'en*, municipio de Chumula, ella es curandera.

—Señora María ¿qué me puede contar sobre el nahual? Usted como curandera, tal vez le ha tocado curar algún caso.

—Sí -dijo ésta-, te diré para que aprendas las costumbres y enseñanzas de tus padres. Toda persona tiene un nahual, desde que nace y también nace su nahual, cuando se enferma la persona, su nahual se enferma; pero te aclaro que es diferente la enfermedad del nahual en comparación con cualquier enfermedad.

—¿Es decir, que la enfermedad del nahual es la misma que la del alma? Se le preguntó.

—¡No! ¡No confundas el alma como el nahual; el alma lo llevamos dentro, el nahual es un animal, el alma no muere, el nahual sí. Después de morir la persona, su alma viene cada año a visitar a sus parientes que hayan quedado vivos; esto es, en la fiesta de Todosantos. Por eso debemos esperarlos

con comidas. El nahual se muere. ¡Ah! y se dice que todos nuestros nahuales, de nosotros los chamulas, están en el cerro de *Zonte`vitz!*

En seguida agregó:

—¡Cada pueblo tiene su cerro donde están sus nahuales y éstos a la vez están al cuidado de unos ángeles, por eso cuando el nahual se enferma, debemos invocar a ese ángel para que vaya a recuperar el nahual extraviado; cuando nos enfermamos del nahual es por sus caprichos, se sale de sus limitaciones. A veces es castigado por el mismo ángel, o bien ha caído en algún lugar encantado, o ha sufrido algún accidente, en fin, hay muchas cosas que le pueden suceder y todos los curanderos deben saber curarlo y cuidarlo.

—¿Y cómo cura usted el nahual?

—¡Primero se le pregunta al enfermo lo que haya soñado en las noches anteriores! ¿Por medio de ello descifraremos qué es lo que le pasó al nahual?

—¿Podría decir, más o menos, cómo reza?

—¡Sí! pero te aclaro que no es un solo rezo para todos, sino que tiene que ser adecuado a la enfermedad; te rezaré lo que decimos cuando el nahual cae en algún lugar encantado, para que éste sea liberado. Es casi idéntico al de la curación del *komel* (enfermedad del espanto). Con algunas variaciones en el rezo, invocamos a los mismos dueños de la tierra para que éstos liberen al nahual.

Este es el rezo en sus partes más importantes:

*Amo y señor de la tierra,
ruego atienda mi súplica,
libere al animal,
libere lo creado...*

*Perdónale su pecado
si te ha ofendido
por caminar,
por andar,
te pago con sustituto...*

*Pues él es útil
sobre la tierra,
no le castigues
su pecador cuerpo,
ruego liberación.*

Señor ten piedad.

*Amo y señor de la tierra
pues es tuyo
tampoco él es un esclavo
tampoco es comida...*

—¡En fin, cada rezo tiene su significado, ya sea en el lugar que tú vayas...! Dijo.

Por último, se le preguntó:

—¿Cómo es eso que pides que se sustituya el nahual?

—¡Eso se hace cuando ya sabemos que el nahual no tiene curación, por alguna fractura, pero que no está muerto; porque cuando muere el nahual de la persona, a éste le quedan tan sólo tres días de vida! Entonces ni la vela, ni

el pollo lo podrá salvar y además sólo lo hacen los más poderosos, es decir, los más ancianos...

Por medio de esta pequeña conversación podemos apreciar lo difícil que es curar un nahual.

Cabe mencionar que en la actualidad ya son muy pocos los que creen en la existencia del nahual. Esto sólo se va quedando en la memoria de los más ancianos.

SK'OPLAL KOYOTE VAYIJELAL

Antonyo Komes Komes

Slikebal a'yej

K'ukcha'luk mi yantik xjel ti jvo'ne jkostumpretike, jtalel-tike ja' ta skojik ti italik slubtzanotik ti jkaxlanetike, yu'n k'alal ivulik li' ta jlumaltike tal chanubtasvanikuk ta yantik k'opetik, lik syanijesbik smelol ta na'el ti rioxetike jech k'uch'al ti pas k'in chkaltike. K'alaluk ilubtzajik ti jtotik jme'tik ta vo'nee te ixchanik ti yantik lo'iletike, jech te ilik ti epal sokol k'opetik une, te iyanij smelolal ta yich'el ta muk' ti rioxetike.

K'alal iech' xa ox epal abil une, te italik no xtok ti jchanubtasvanejetik ta resale, ja' ti jvanjelista chkaltike, te ilik jvok'anan jbatik ti jaylajunchopukotik une, te ilaj xch'ay ta joltik ti jvo'ne kostumpretik jchanojtik tal ta vo'nee. Te ich'ay ta jolal no xtok ti ba'yel jrioxetike; k'ukcha'al mi mu to chayemuk skotol. Ta ora toe ta to jna'tik ti rioxtik ta vo'nee jech k'ucha'al ti ta to jna'olantike. Jech k'ucha'al ti anjeletik chkaltik ta jk'optike ja ti yu'un chak' tal ti vo'e. Yu'un ta vo'ne xa o no'ox na'bil talel taje, ja' sbiinoj "Chak" ja' ti Chauk xkaltike, taj va' s-elanile ja' ti ep ta chop ti k'opetik na'bil talel ta antivo jtot jme'tik ta slikebal ti jlumaltike, jech o xal sbiinoj Chauk ti anjel ta stak talel ti vo'e.

A ti yu'un jchi'intik ta lo'il ava'i ti moletike, k'ukcha'al mi jyanlumetik jech k'ucha'al ti jtzotziletike, ti jtzeltaletike, ti jtojolavaletik xchi'uk ti jch'oletike; ti yu'n jak'betik k'u smelol sna'objik ti vo'e te ta xal ka'itik jech:

“Li chauke ta xlok ta vitzetik yu'n ta xal ka'itik mi chjalij o mi ta xa xpaj ti vo'e; ja' te oy ta a'yieli ti k'u s-elan chlik t'omanuke. Li toketike ja' xaneb yo' tzipas mantal ta stojolalik; ta xich' alel ti yu'n la ta xich'ik mantaletike; ti stukik une ja' no'ox jch'un mantaletik, a ti chauke ja' snup ta k'op ti k'ok'e...”⁸

Ta jujuntal ti vo'otike ta muk' ta bik'it, antzuk, vinikuk oy la svayijelal, ja' la jun chon bolom ti oy ta te'etike.

Jech k'ucha'al ta to xich' ch'unel ti srioxal vo'e, jech no xtok ta to xich' ch'unel ti k'ak'ale, ti ch'enetike, ti sat vo'etike, xt'ixubal k'ak'ale.

Jech ta xich' ch'unel ta stojol jun bankilal riox, jpas mantal, yu'n ti stuke yich'oj ta sventa skotol ti rioxetik li' ta banumile, ja' yak'oj jkuxlejaltik.

Ja' no'ox jech xtok ta xkaltik ti k'u s-elan ta xich' ch'unel ti vi s-elan oy jvayijeltike.

K'alal mi o k'usi ik'ot ta stojolal va' ti vayijelal chkal-tike, oy snuptan ta be chamel, oy la bajel o la chukel; ti buch'u junukal yajval ti vayijelal chkalitik taje, ta xlik ipajuk ek, yu'n la k'alal mi isakube toj ipik xa sbektal o la yaxjo-mantik tzakub no xtok, xko'laj chak o bu ibalch'uj yileluk,

⁸ Ya'yej jun mol tey nakal ta paraje Nich'en ta slunal Chamula.

ja' no'ox jech xtok ta la me svaychinta ti k'usi ik'ot ta pasel ek une.

K'alal jech ta xk'ot ta pasel taj une, te ta xik'ik tael junuk j-ilol, yo' jech xlik spajtzan ti chamele jech no xtok spoj lok'el ti vayijelal bu ichukie, o mi ta ch'en van, o mi yu'n laj sta tzalel yu'n svayijelal junuk j-ak'chamel, ja ti yu'n jech ta xich' alele ti oy la xaneb ti vayijelaletike, sleklekoj la ti sbeike.

Yo' jech xka'betik lek smelolal taje ta xkaltik jun lo'il a'yej sbiinoj ku'un "ti jvayijeltik, *koyote* chalike" yu'n van o jech xu' jnoptik: ¿Mi jeche' a'yej van? ¿Mu takbatal k'opuk? ¿Jeche' nopbil? ¿Chuvajil jolal? ¿K'usi van?

Ti buch'u moletik xa e xch'unojik ti antivo lo'iletike, yu'n te to sna'ojik o ti yu'un oy la jun jvayijeltike; jlomantik ja' la svayijelik ti koyotee, ti bik'it bolome, ti kuxkuxe, taj va'e ja' la svayijelalik ti j-ak'chameletike.

Pere li k'usi na'bil leke ja' la ti koyotee, ja' la svayijelalik ti epal kirixanoetike. Yan ti j-ak'chameletik une ja' la svayijelik ti kuxkuxe. Yu'n ja' la ti bolem to taj va' s-elan chonetike.

Ta slajebal ti albil k'op li' chich' tz'ibtaele, tey ta xich' tael jun bik'it lo'il xchi'uk ti jun j-ilol ta jlumaltike, yo' jech' xka'ybetik lek smelolal k'u s-elanil ta x-ipaj ti jvayijeltike, jech no xtok ti k'u s-elan chij-ipajotik ta skoj taj vayijeltike. Ti bu oy tzobolik skotolik ti jvayijeltike, skotoltik ti buch'u j-ak'chameletike yu'n ti stukike yan o yavil ti svayijelalike, jech no xtok ti k'u s-elanil ti j-ilole xu' yu'un sjelel ti jvayijeltike. Te no xtok ta jtatik k'u

S-elanil ta xlo'lanan ta svayijelale, ta tzutzeb k'op une ta jtatik ti k'u s-elanil ilolaj ti me'el xMaruche yo' jech xka'ibetik smelolal ti poxtael nabil talel ta vo'nee.

Ti a'yeje

Ta xich' albel sk'oplal jchop ta naklej ti mu'yuk bu ilajike: mu stak na'el sjayibal abil ti ik'ot ta pasele. Ja' no'ox na'bil ti ja' la yutz' yalalik ti jtuluk'etike.

Ti mol vinik k'alal kerem to'ox e, naka to'ox van mi oy ta vo'lajuneb o mi jtob sja'vilal ja' no'ox k'el chij yesinoj, te ta xlik sk'el ta yorail tz'unobajel, ja' ti ovol xkaltike, ta ak'in k'alal to k'uxi mi ik'ajavike, skotol o abil te batem yo'nton ta sk'eel ti chije, ja' yesinoj skotol k'ak'al ta xik' batel ta te'tik yo' slajes ti yol te'etike.

Ik'ot jun k'ak'al ja'o ta xak' jutuk k'inobal, yan la sba ti tok ta jmeke, te la yakal ta sk'el ti xchije, k'un to un laj ya'i ti ola k'usi ioch' ta ok'ele, xko'laj la ta ye junuk nene' tz'i' ti te jipbil komel. Ti stuke te la la smala jlikeluk yo' xa'i yan velta ti k'usi ta x-ok'e; ja' jech te iya'i yan velta; k'un to un te ixanav batel, yu'n ba sk'el ti k'usi ta x-ok'e, te lik snop:

—¿Ja' van junuk nene' tz'i' ti te ijipat komel yu'un ti sme'e o mi yan van buch'u ich'ay yu'un komel?

Ja' jech ik'ot yo' to bu iya'i ti k'usi ta x-ok'e, k'alal ik'ot une te la jyil jun chon ti te chameme, kalal laj yile te lik sjak'be sba:

—¿K'usi chanul van le'e? ¿Mi ja' van jun me' tz'i'?

¡¡Ma'uk ma' li tz'i'e, yu'n toj nat li yee, toj bij ta sat, k'onk'ontik chkil li snukulile, mochmoch chkil li snee...!!

Ta stz'el taj va' chamen chone, te oy cha'kot nene' tz'i'etik yileluk te ta xchamik ta vi'nal, te xt'elajetik ta sik. Ti kereme te lik spetanan ti nene' tz'i'etike, k'alal isutalel xchi'uk ti xchije te la jyi'k talel ek.

K'alal ik'ot ta sna une te la jyalbe ti stote:

—iLa jta talel li un tz'i'etik li'e, li sme'ike te la jkikta ta te'tik yu'un chamen xa!

Ti kereme te yak'be snop stot ti yo' jech stz'itesik taj va un tz'i'etike, jech te likik ta stz'itesel un yu'un mu sna'ik ti yu'n ja' la yalab jun me' koyotee, yu'n ti kereme mu xojtikin te la sk'uxubin ti yun tz'i'e te lik smeltzanbe yuni na, yo' jech te xvay yu'une.

Pere ta oratik no'ox ijelav ti abiletike, yu'n taj va tz'i'etike ta ora no'ox ilaj ch'ianuk, te inop ta stojolal ti kereme, yu'n te lik xchi'in batel ta te'etik ta sk'elel ti xchije.

K'alal ijelav xa ox ep k'ak'al une te la jyi'k ti mu sna' xti'vanike, ja' no'ox ta x-ok'ik oy to yan ti k'usi la jyi'k no xtoke, yu'n la k'alal ta xbat ta sk'elel ti xchije, ja' la ta smakik batel ta bebetik, yan ti kerem une naka xa no'ox te ta xnabet batel; jech te lik snop un ti mu jech' tz'i'etikuke yu'n jtos o van; te lik snop mi mu koyoteetike yi' k'al xlik smilanik ti chijetike. K'alal chk'otik ta yaxaltike, ti stz'i'take tey chbatik ta sjechjechal yo' lek sk'elik ti chijetike yo' jech mu xnomajik batel. K'alal ech' xa ox epal xemuna ta yilel taje, te lik snop ta yalbel ti stote:

—iTot, mu xach'unbikun ti k'usi ta xkalboxuk ava'ye, pere yu'n melek ti k'usi ta xkale, yu'n mu jna' k'usi tz'i'al li jtz'i'tike, yu'n k'alal chibatkutik ta te'etik xchi'uk li chije,

ja' ta smakik batel ta be, xko'laj xchi'uk sna'ojanik bu
chibatkutik yileluk; li vu'un une naka xa no te chixanav bal;
¡O! to no'ox yan xtok, li'e mu sna' xti'vanik ja' no'x ta
x-avanik... ¿K'usi xana'ik?

Ti totil me'ile mu'yuk xa'beik smelolal taje, jech te ilik
ta il ta stojolal ti snich'one. Ja' ti yu'n mu stak' ch'unel
ya'eluke.

¡Ja' jech chaval yu'n van mu'yuk xa chak'el ti jchijtike,
yu'n van ja' no'ox mil mut avesinoj, muk' ta alel mi te
chajip komel ti jchijtike! ¡Sujome aba, ba k'elo ti jchijtike,
yu'n mi ich'ay avu'un o mi icham junuk avu'une mu me
xk'extaj avu'un!

Ti kereme te ilik ta at o'nton taj va' s-elan itak'bate, te
ilik tz'ijiuk yo jech mu sabe sjol ti stote, k'alal iech' xa
epal k'ak'ale te lik snop ti kereme yo' xak'be yil ti stote, ti
k'ucha'al ti vi s-elanil ti stz'i'take, yu'n to j-ech no'ox bijik
ta jmek mu xko'laj ta yantik tz'i'etik; yo' jech xch'unbat ti
k'usi laj yal jkoje jech o xal te lik snop ta yik'el batel ta te'tik
ti stote.

—¿Tot, k'ucha'al mu xijbat koxibaltik ta te'tik yo' xba
jk'eltik ti jchijtike?

—¡Jech ta jnopilan xa ek -xi la ti totile.- yu'n chlaj xa
chkil ti jsi'tike, ja' lek chba koltaotik ta st'oxel, li a me'e
slok'be statzal li chijetike!

—¿K'usi ora chi jbatotik un? Xi ti kereme.

—¡Ta yan o xemuna, ja no'ox yu'un ba'yel ta xijbat ta
ch'ivit yo' xba jmantik talel jlomuk k'usi jlajestik ta te'tik!
-Xi ti totile.

Ti kereme te ilik ta muyubajel, yu'n ta xk'ot sk'ak'alil ta xak' ta ojtikinbel stalelal ti stz'i'take, ja' ti yu'n mu jech' lo'iluk no'ox ti k'usi la jyal jun k'ak'ale.

Uni jayib no'ox k'ak'al iech' yo' xal ti totil k'usi k'ak'alil ta xbatik ta te'tike, ja' no'ox yu'un ba'yel ta xbatik ta manolajel ta ch'ivit, yo' la smanik tal jutukuk lobol ta rominko, yo' xbat slajesik ti ta te'tike.

K'alal yakalik ta manolajel ta ch'ivit ti stukike, a ti tz'i'etik yan yesik ta slok'esel ti chijetike; te la la sjambik skoral ti chije, ja no'ox yu'n mu ta ti' koraluk ilok yu'unik une te la la sjotz'bik yok ti sk'albil te'ale, yu'n la ti sti' korale mu stak' jamel, jech o xal te ba sjotz'bik yakan ti koral une. K'alal ilok' yu'unik une te yik'ojik batel ta te'tik yo' xba yak'ik ve'uk ti ta yaxaltike. Ta xalik ti yu'n xa bat k'ak'al isutik tal ta snaik ti jPetul xchi'uk ti stote. Ti totile te la spas ta mantal ti snich'one yo' jech stani muyel ta te'tik ti chijetike yo' jech xu' sve'ik jutukuk yotik, pero yan to sba ik'ot k'alal la jyil ti ch'abal xa te ti xchijtake, te isutalel ta ora ta yalbel ti stote.

—¡Tot, me'a! ¡la k'elavilik!

Ti totil me'ile te ibatik ta anil yo' bu ti skoralike, yan to sba ik'otik k'alal laj yilik ti xokol xa ti skoralike, te la jyilik ti mu elk'anbatikuke, yu'n la ilok'esbatik yu'n koyote, ja' la ti te yak'oj komel ti yav yoke; yu'n van te bat sti'ik, te ilik yutik ti snich'onik une:

—¡Bu ta lekil tz'i'etik une! ti bankilal jk'el chijetik chaval ¿Bu bat ta tz'i'tak une?

K'alal la ya'i ti keren taj va'e, te ilik sa' ti stz'i'e, pero mu'yuk bu ista, te ilik yapta un.'

—Cha'koj sat... K'oonnn...

Te ilubtzaj ta yaptael ti stz'i'take yu'n mu'yuk bu ista. Ja'uk ti totil une te lik yal:

—iLaj xa jna', ti oy k'usi la valbun jun k'ak'ale ti yu'n yan s-elan ta tz'i'take, laj xa jna' k'u yu'un, ma'uk tz'i'etik, ja' koyoteetik jech o xal bat xa sti'an ti jchijtike...!

Te la sjipik komel ti sve'elike, te ibatik ta sa'el ti xchijike pero mu'yuk la staik, k'un to un te ibatik ta te'tik, ta yaxaltik yo' bu ta xk'otilanike, te ilubtzajik, yu'n ti totile te ilik kapuk sojol, jech ti Petul eke te ta xi', ja' ti mu albanaj kastiko ta xich'e, jech ti me'il eke te ta x-ok', skotolik te ochik ta at o'nton ja' ti yu'n mu'yuk la staik ti xchijike, te xa ox ta sutik talel, k'alal laj ya'ik ti o k'usi te iavan une, te la stuk'il ech'el yo' bu Konkontik sbi yu'unike, ti kereme ta ora laj yojtikin-be yok'itael ti stz'i'e, te lik yalbe ti stote.

—i;Taje ja' ti tz'i'etike, ba jk'eltik talel!!

Ti totile ta skapemal sjol te itak'av.

—iMi ja' ti tz'i'etike o ja' ti koyotetike te ta jmil!

Te ibatik ta k'atlomal be yo' sbelal ta xbat ti ta Konkontike, ja'uk la ti me'el une te isutalel ta sna, te ba yok'ita sba ta skoj ti yu'un ich'ay xa ti schije xchi'uk ti banumil kastiko ta xich' ti yole, ja' ta skoj ti yu'n lik stz'un ti tz'i'etik ta alele, yun' ta melel mu ja'uk ti tz'i'e yu'n ja' koyoteetik. Ja'uk ti jPetul une te ik'ot xch'i'uk, stot yo' bu oy ti chijetik une, ja' to te la jyil ti te lamal ti xchijike, jun no'ox yon'tonik ta ve'el, mu'yuk ta xi'ik

yu'n nopem xa xa'ik xchi'uk ti stz'i'take. Ti totile mu'yuk ta xak' venta ti te oy skotol ti xchijtake yu'n laj xa van ta ti'el yaloj, ja'uk ti nich'onile te lik yal:

—¡Mu xkap li ajole tot, k'elo avil bu oy li tz'i'etike!

Ti totile te lik sa' ta k'elel, ja' to te laj yil un ti te oy patajtik ta sk'elel ti chijetike, kalal te ilikik ta sk'elel une ti koyoteetike te laj yilik ti yu'n te xa k'ot ti yajvaltake; jech o xal te ilikik te avanel. Ti jPetule xmuyubaj no'ox ibat sk'el xchijtak yo' bu lamajtik xchi'uk ti stz'i'take, ja'uk la ti totil une, mu stzak ta muk' ti k'usi ta xile, te lik snop k'ucha'al ti vi yelanile. K'un to un ti kereme te ilik sutuk tal ta stojolal ti stote, te la lamal laj yikta komel ti xchijtake, te lik vul yalbe ti stote:

—Mu xa ilin, yu'n laj xa o no'ox jkal ava'i talel, ja' no'ox yun' mu'yuk xa tak' ta muk' ti jk'ope, ak'un ta perton xchi'uk ti jtz'i'take yu'n mu sna'ik ti k'usi la spasike.

Ti totile te la jyal, solel ochem xa ta at o'nton.

—Jechuk kuni nich'on, pero vu'un ti ta jk'an perton ta tojolale, ja' ta skoj ti yu'n toj bolun ta jmeke, yu'n mu'yuk la jtzak ta muk' ti k'usi laj avalbun jun k'ak'ale, tana une laj xa jna' ti yu'n mu ja'uk batz'i tz'i'etik li'e, yu'n ja' koyoteetik; pero mu jeché' koyoteetikuk, yu'n ja' vayijelaletik, ja' xkaltik ti jchabivanejetike, yu'n mu'yuk laj kalbot talel, ja' ti yu'n toj tzotz sk'oplal ta a'yiele; pero li vi yelan une mu xa vokoluk ta xa va'ibe smelol, ta ora une, ¿Ta jnop ti b'uch'u van svayijel ti li'e...? Ti ok'ome mu'yuk ta xijbat ta te'tik jech k'ucha'al jnopojtike, yu'n ja' lek ta xijkom ta jnatik yo' jech xkak' jbatik ta yok ta sk'ob ti jch'ul totiketike, yo' jech xak' kiltik ti muk'ul ajvalil k'usi matanal ivul

ta jtojolaltike, yo' jech no xtok xiyak'bikun perton
yu'n ti jmule...!

K'alal jech yakalik ta lo'il taje, ti koyoteetike te lik
stzobik talel ti chijetike yo' jech xtal sbajik ta skoralike.
k'alal laj yil ti Petule te laj yalbe ti stote.

—K'ot xa yorail xi jsutotik batel ta jnatik, yu'n ti chijetik
le' xa xtalike.

Te la jyilik ti yu'n yakalik xa ta muyel talel xchi'uk
ti koyoteetike, ta xalik ti yu'n jun la jba be talel, ti jun no
xtoke te la ta patil ta xtal yu'n la ja' ta smak talel ti
chijetike. Te la ta x-ok'ik ya'eluk s-elanil batelajtik. Ti
stot ti Petule mu sna' k'usi xu' spas yu'n mu stak' ch'unel
ti k'usi ta xile. Sna'oj xa o no'ox ti oy jvayijeltike, pero
mu'yuk sna'oj ti yu'n xu' xk'ot ta naklej xchi'ukike, yu'n
jun chib no'ox ti buch'utik jech ik'otik ta stojolalike,
oy jun mol ti yu'n jech ta xal.

—iTi jchop no'ox ta naklej ti jech ik'ot ta pasel taje!

Ta xa x-och talel ti orison k'alal ik'otik ti ta snaike. Ti
Petule te laj yalbe ti stote.

—¿Malao, jk'eltikik k'usi ta xutik yo' xcha'tik'ik ta
koral ti chijetike?

Ja' to laj yilik un ti jkot koyotee te la skotan sba ta sti'
ti korale yan ti jun une te la ta xujanan ochel ta sni', k'alal
i och xa ox skotol yu'unik une, te lik xcha' makik ti korale,
te la smut'ibeik yok yan velta.

K'alal laj yil jech ti stot Petule, te ba yalbe skotol ti
yajnile, ti ja' vayijelaltik ti te oy ta snaike.

Ta yo'klomalil une te lik stzob sbaik yoxibalik yo' jech snopik ti k'usi xu' spasik ta stojolal ti srioxike, yu'n ep la smul ta xa'ik ta stojolal ti jtotiketike, xchi'uk ti ta stakopalike yu'n ti vayijelal chkaltike ja' smelolal ti jkuxlejatik li' ta sba banumile. Pero ja' no'ox jech xtok un ta xkaltik ti ch'abal to'ox la ti ch'ulna ta vo'nee yo' jech xbatik ta k'opojel teye, yu'n ja' no'ox sna'ojik ti k'u s-elanyl ta xba k'opojikuk ti ta te'etike, ti ta ch'enetike, ti ta sat vo'etike, yo' bu oy nakajtik ti rioxetike, ti ja' j-ak' kuxlejal ta xkaltike; yu'n buyuk no'ox ti ta xbatanike te ta staik ti jch'ul nak'vanejetike, ja' ti yajval jch'uleltike, skotol ja' yu'un ti k'usi ta x-ayan ta sba banumile.

Jutuk xa ox mu tzta o'lol k'ak'al k'alal ilok'ik batel ta jun vitz ti stot jPetule, yu'n la ja' k'opojebal yu'unik taj va' bu ibatike, te la nakal ti kuxul ajvalile. Te la yich'ojik batel jkot alak' yo sk'exolinike. Ja' ta skoj ti ep la sta smulik ta jmeke. K'alal ik'otik ti yo' bu ibatike te la skejan sbaik yoxibalik ta banumil, k'un to un te isjapu k'opojel ti totile, ja'uk ti jPetul xchi'uk ti me'ile te la ta stak'olanik ti k'usi ta xal ti totile.

Ja' jech s-elanyl ik'opoj ti totile. Jlom no'ox ta xkaltik ava'ik.

*Ch'ul ajvalil,
jch'ul tata tot,
ch'ul jpetvanej,
ch'ul jkuchvanej,
li' patalun ta yeloval asate,
li' ta velovale,
muk'ul vinik,
muk'ul jnak'vanej,*

*Tz'iko ti jmule
xchi'uk ti jnich'one, kajaval.
Ja'jk'op ta atojol
pertonuk yu'n jbolil,
yu'n mu jna'
yich'el ti jmoton
avak'ojbune.*

*Yu'n makal jsat...
Yu'n oy cha'kot jtz'unob*

*¿yu'n van ja' jvayilel kajval, buch'u van
yu'un?
Jambun ti jsate
chanubtasun ta stunesel
sventa jlekilal
sventa jkuxlejal.
Mu xatzak ta muk' ti jpaltaile.*

Ti ilolajele ijaliy la o'lol ora ya'eluk, k'un to un te isutik talel ta snaik, ja' no'ox jech ik'ot ta pasel no xtok ti yu'n ch'abal xa te oy ti xchijike, pero mu'yuk xa la jyat yo'ntonik yu'n sna'ojik ti te ta xk'otik ta smalil k'ak'ale, jech o xal laj yak'bik sbiin "smoton kajvaltik". Yan ti ta yoklomalil une te ibatik ta ilolajel ti yo' bu ta yantik osiletike, ja' no'ox jech xtok mu jech'e'uk no'ox ti ilolajel ta xkaltike, yu'n la sk'an ta spok ti sbektalik ta iktaom vaje, yu'n la mu jechuk ti jech no'ox ta xk'ot ta pasel taje, jech o xal un ti jchop ta naklej laj xa jkaltik ava'ike, k'alal yakalik ta ilol, ta yak'el sbaik ta yok ta sk'ob ti jtotiketike, te la jyikta yotik yo' jech sakubtasbatik ti sbek'talike. Ti slajebal ilol xkaltik une, te

la spasik ta jun schikinal snaik, la smalaik ti xk'ixil
k'ak'al ta xkaltike, yu'n la la smalaik ilok' talel
ti k'ak'ale. K'alal laj yilik ti te xkajet talel ta iklumantik
une, te isjapuik ilol, jech laj yalik.

*Ch'ul ajvalil,
xt'ixet talel ta ch'ul xojobale
li' ta sba banumile,
li' ta sba avosile.*

*Paso ta jtojolal kajval
ti k'usi avo'ntone...*

*Ta xkak' jba ta atojolal
ti jpas mulilune
tuk'ibtasun ti ta jbee
yo' mu jta jmul ta atojol*

*Xojobtasbun ti jole
yo' jnop lek ti rasone...*

*Xchi'uk ti jnich'one,
chanobtaso ta skuxlejal
ta xaneb...*

yu'n chimalub xa me talel...

Te la kejajtik muk'ta jal, yu'n te ta xak'be ta yok ta sk'ob
kajvaltik ti snich'one, yu'n ja' mu sna'ik buch'u yajval ti
vayijelal te oy ta snaike.

K'alal jech ik'ot ta pasel taj une, ti jchop ta naklej laj xa
jkaltike te ich'iik epal k'ak'al, te iech' ti k'ak'ale, ti ue
xchi'uk ti abiletike, ja'uk ti koyoteetik une, te ich'iik ek,

jkot la ta jun muk'ta chij ipasik ti smuk'tikile, ja' no'ox jech xtok un ti stot jPetule te imalubik xchi'uk ti jaynile, ja'uk ti jpetul une ma'uk xa jk'el chij un yu'n ipas xa ta j-abtel vinik.

K'unto un, te icham ti sme' jPetule, pere mu ta chameluk icham, yu'n ta skoj syijubel ilaj o; la la sk'anbik ti rioxe ti ak'o ik'atuk batele, yu'n jal xa ti ich'iike. K'un to un te icham ti stot jPetul eke, ta skojvan at o'nton. Jech ti Petul ek une te lik yat yo'nton jech o xal te ilik ta yakubel, mu'yuk la slaban ti skoyotetake te ikom yu'un, jech ti koyoteetik une te ilik smililanik ti chijetike ja' ta skoj ti yu'n ch'abal xa ti sve'elik laj yilike, te la ilaj yu'unik ta jayib no'ox k'ak'al, k'un to un te ijatav batel jun ti koyotee, ja' la sme' ta alal ma' ti jatave, ja no'ox la kom ti stot tz'i'e.

K'alal laj yil sba Petul ti abol xa sba ta jmeke, ta skoj ti yu'n icham xa skotol ti schijtake, ja' no'ox jech xtok te ich'ay yu'un ti sme' koyotee lik snop, te lik svules ta sjol ti kusi smantal anima stote.

K'alal stuktuk laj yil sbae, te lik sa' yajnil, te ilik ta yabtelanbel xch'ul banumil ti stot sme'e, jech te inakiik ta yosil stot ta epal jabil, pero k'un to un te lik yalbe sbaik ti k'uch'al mu x-alajike, ti antze te ilik yuch' vomoletik pero mu k'usi yut ispoxta sbaik, k'alal mu'yuk k'usi ta xutik ta jmeke te ilik yalbe ti yajnile:

—¿Antz, k'u yu'un xana' ti mu xij-alajotike, yu'n jtuktik ta jmek ch'abal jkotuk jchijtik, ja' no'ox jech xtok te ijatav batel ti jkot jchabinaveje? Ta skoj ti laj kuch' ti poxe; yu'n van ikap xa sjol ti jrioxtik ta jtojolale. ¿K'usi chanop ti vo'te?

Ti antze te itak'av:

—;Mu jna' ta jmek ma' vu'ne yu'n ti oyuk jkotuk ti koltike, lek nan jechuk un bi, k'ukcha'al mi jkot cha'kotuk jchijtik ti jechuke yu'n bal to jch'ay o ko'ntontik!

K'alal jech te ta xalolanik taje, ti koyotee te tz'etel ti xchikin ta jmeke, yu'n xa'i la skotol ti lo'ile, k'ukcha'al mi bak xa ta jmek te ta vi'nal ja' ta skoj ti ch'abal ti xchi'ile te la kotol ta ti'na, xko'laj la xchi'uk tá smala jxutuk vaj yileluk.

Jun mol jech laj yal:

—;Ti ta vo'nee puro lekil viniketiech'anuk, yu'n lek ti snopobil yu'unike, ta ora une ixtol k'op xa no'ox yesik k'alal ta sk'an xchi'in sbaik ta lo'ile te ta xkap sjolik batelaltik, mi mo'oje te ta yixtol k'opta sbaik, mu'yuk ti lekil k'ope. Ja'uk ti ta vo'ne une lek ta snopik xchi'balik jech o xal ti ta sta smotonik ta jemek une, ep k'ak'al ta xch'iik, ja'uk ta ora une vokol xa ta xijk'ot ta oxvinik o mi o'lol xchanvinik jabilal te chijlaj yan velta!

Jech k'ucha'al laj kaltik tal tz'akale, k'alal imal xa ox ti k'ak'ale ti jkot koyote ti K'on sbie te ilik ta avetel, te ijatav batel ta te'tik; ti Petul xchi'uk ti yajnile te ilikik ta at o'nton; k'alal isakub une te ik'otik xcha'kotalik ti koyoteetike yu'n mu ijatavik naka no'ox ba yik'talel ti jkot xchi'ile, ta ora une te xa oy xcha'kolatik un, ti k'on xchi'uk ti Cha'koj sate. Xmuyubajik xa ta jmek ti Petule te lik yak' ve'uk, k'alal ik'ub xa ti osil une te ibatik ti koyoteetik ta jech vitze yu'n la ba slok'esik tal chijetik ta stojolal ti slak'naike, pere k'alal mu to chk'otik une te la ta spik ti xchakike, yu'n la mi sik to e mu to la bu vayemik ti yajval un bi, ti mi'n k'ixin la une vayem la ti yajval un bi; pere kalal vayan xa laj yilik une te

ibatik ta slok'esel ti chiye, jech ti yajvaltake te ibat xch'ulelik ta vayel ta jmek, ti tz'i'etike te imak yeik. Te laj yik'ik talel skotol ti chijetik ta skoral ti jPetule.

Ta yo'klomalil une te ilik ta pak'tinajel ti yajnil Petule, te ilik smeltzan ti matz'e, yo' xich'ik batel ta yabtelik. K'un to un te ilik yuch' smatz' ti Petule, ja'uk ti ta pat na une vayem spaso j sbaik ti koyoteetike. K'alal chbat xa ox ta abtel ti jPetul xchi'uk ti yajnile te laj ya'ik ti te xbe'lajetik ti chijetik ta skorale. K'alal ba sk'el ti Petule laj yojtikin ta ora jech te lik yalbe ti yajnile.

—iLi chijetik li'e ta xba jsutestik, yu'n mi laj yilotik ti yajvale ta sbisotik ta j-elek'!

—iBuch'u van laj yik'talel un? Xi li antze.

—iJa' li koyoteetike! -Xi li vinike-, ja' no'ox yu'n li yajvale le' oy ta jot vitze.

K'un to un te la yik'ik talel ti stz'i'ike k'alal yakalik ta sma'kintasel ti stz'i'ike laj yalbik ya'ik ti ak'o ba sutesik ti chijetike yu'n la ta sta smulik.

Ja' jech laj yal ti mol no'ox xtoke:

—Ta vo'nee, ti antivo jtot jme'tike ep yalak'ik, ep stz'i'ik pere yu'n lek ta sma'klinik ta jmek' mu'yuk ta smajik, te ta xak'bik lek sve'el chak junuk risano, mu jechuk k'ucha'al ta ora ti jxut no'ox vaj ta xak'bike te la ak'o ba slajesik ti k'usi staike.

K'alal ik'ub ti osil une, te batik ti koyoteetike, bat sutesik ti yelek' chijike. Ja' la te laj yil Petul k'uxi ta sna'ik ti koyoteetik mi chvay xa ti yajvale. Ta yoklomalil une te laj yal ti antze:

—¿K'ucha'al mu jmantik cha'kotuk jchijtik, yo' jech li jtz'unobtike mu xba yelk'anik tal, yu'n van jechuk ya'iik ek ti oyuk jchijtike?

—¡Ja' jech sk'an ta pasel! Xi ti Petule.

K'alal ik'ub osil une te ibatik ti koyoteetik ta yan balumile, te la ik'vanik batel ta jmek, ti Petule la snop ti yu'n la ijatav ti xchonike ta skoj ti yu'n muk' stzakik ti matanale pero mu albanaj k'usi laj yilik un, k'alal isutik tal ti skoyoteik ta yoxibal k'ak'ale te la xchi'ukik talel epal chijetik, oy la bik'itik, oy la muk'tik oy la tzotzintik oy la ch'abal stzotzil jlomantik yik'ojanik talel; ep la ta jmek ti chijetike.

Yu'n la ta xalik ti mu junuk no'ox yaviel bu a slok'esik talel, ti Petul une te la stzak xkaltik ti matanale yu'n ja' ti mu sna'be bu ti yajvale... jech o xal un te la la sjamubtas ti skorale; ja' la jech te inakiik, te la ikuxiik o ta sbatel o skuxlejalik yo' to k'uxi imalubik. Ja' no'ox yu'n mu'yuk bu ilajik o une, ja' ta skoj ti te laj xchi'inik ta naklej svayijelalike, yu'n la ti me' koyotee ja' la svayijelal ti antze yan ti stote ja' la svayijelal ti Petule, jech o xal ti mu'yuk bu ilajik o une xchi'uk mu'yuk bu ialajik o.

Lo'il xchi'uk Maruch Vet Kaxtoli'

Sventa yo' xka'betik lek smelolal taje, ta xkaltik ava'ik ti k'usi laj yal ti me'el xMaruch nakal ta paraje Nich'en, tey ta Chamula, yun' ja' jun me' j-ilol ek.

—Maruch. ¿Mi xu' xaval ka'itik smelolal ti vayijelal xkal-tike? Jechuk ti me j-ilolote oy van jech ataoj ta k'elel bak'intik.

—Ta xkaltik ava'i yo' jech xa chanbe sk'oplal ti a'yejetike, ti mantaletike. Skotol risanoetik oy svayijelalik, k'alal mi

ivok' junuk olole, te ta xvok' ti svayijelal eke, k'alal mi ipaj ti vayijelale, ja' jech te ta x-ipaj yajval ek, pere ta xkaltik ava'i un ti mu me xko'laj ta batz'i chamel ti schamelal vayijelale.

—¿Mi xko'la ti ta ch'ulelal xkaltike? Xi la yich' jak'bel.

—¡Mo'oj! ¡Mu xa kapin ta ch'ulelal ti vayijelale, yu'n ti ch'ulelale oy ta jbek'taltik, ja'uk ti jvayijeltike, ja' jun chon bolom. Yu'n k'alal mi li jchamotike te ta xlok' batel ti jch'uleltike ja' to ta sutalel ta jujun abil ta sk'in santo xkaltik, jech o xal sk'an jpasbetik lek ti sve'elike. Ja'uk ti jvayijeltik une ta xcham, ja' no'ox jech xtok ti jvayijeltik vo'otik chamulaotike te la oy bajatik ta Tzonte' Vitz!

Xi to la yal.

—¡Jujun lum oy svitzal svayijelalik, ja' no'ox yu'n mu jech'e'uk no'ox ti te oyik une, yun' la oy jun anjel ti te k'elbikil o skotol k'ak'al jech o xal mi o bu iipaj ti jvayijeltike, ja' ta k'oponel ti anjele, yo' jech spoj sutel o mi sa' sutel talel ti jvayijeltik bu a xch'ay sba ta skoj ti stoyombaile, yu'n la batelajtik te ta xich' kastiko yu'un ti anjele, o mo'oj xtoke ta xchon sba ta jun kuxul ch'en, oy batelaltik ta xbalch'uj k'alal ta xlok' ta sa'el ti sve'ele, ep ta tos ti k'uxi xu' stao ti chamele, jech o xal skotol ti j-ilolunkutike sk'an jna'kutik spoxtael yo' xkuxi to ti risanoetike!

—¿K'uxi xu' chapoxta li jvayijeltik une?

—Ba'yel ta jak'bel ti k'usi la svaychinta ti chamele, k'alal mi laj ka'ikutik une, ta jna'kutik ti k'usi xu' jpaskutike.

—¿Mi xu' xa val ka'itik ti k'u s-elán chak'opoje?

—;Xu'! ja' no ta xkalbot ava'y ti mu me jmojuk ti ilolajel ta skotol o ti chameletike, ta no'ox xkaltik ava'ik ti k'usi ta xkalkutik k'alal ja'o chukul ta jun kuxul ch'en ti jvayjeltike, yo' jech xu' xich' koltael talel. Ti ilolajele xko'laj jutuk k'uch'aal ta xkilkutik ti komele, oy bu jelajtik jutuk, yu'n ja tey ta jtakutik ta na'el ti yajval banumiletike, yo' skoltaik ti vayijelale.

—Ja' jech sk'oplal ti ilol li'e. Ja' no'ox yu'n jlom no'ox ta xich' tz'ibtael:

*Yajval ch'ul banumil kajval
a'yio yo jk'op
koltabun ti jvayijele
koltabun ti atz'unobe...*

*Pertonuk yu'n jmul
laj van sta smul ta atojol
ta xaneb
ta beineb,
li' oy jun amotone...*

*Yu'n jtunel ti stuke.
li' ta sba banumile
mu xa vak' jun kastiko
ta stojolal ti jsa'mulil bek'ete,
ta jk'an skoltabel*

K'uxubajan kajval.

*Yyajvalel ch'ul banumil
yun' ja' a vu'un skotol
jech ti stuke mu mosoviluk*

yun' mu ve' liluk...

*—Ja' jech yelanil, skotol ti ilole sleklekoj
smelolal ti buyuk no'ox batane...! Xi*

Ta slajeb xa un xi la yich' jak'bel:

—¿K'uxi xu' ta xich' jelel ti jvayijeltike?

—Ja to ta jpastik ti mi yu'un ch'abal xa spoxtael ti jvayijeltike, yu'n van o bu ik'as, pere ja' to mi mu chame-muk xa e. Yu'n ti mi icham xa ti vayijalale, oxib xa no'ox k'ak'al ta xkuxi ti jchamele. Mi ja'uk ta xkol ta kantila, mi ja'uk junuk k'exolil; pere ti buch'u xu' sjel ti vayijelale, ja' no'ox ti buch'u bankilal j-ilol xkaltike ti buch'u kajal sba satike, ja' ti bankilal moletik xkaltike...

Ti va'i s-elanil ti lo'ile, te ta xka'itik ti vokol sba ta poxtaeel ti jvayijeltike.

Ja no'ox jech xtok, ti ta orae jutuk xa no'ox ti buch'utik ta to stak'ik ta muk' ti oy jvayijeltike, yu'n ja' xa no'ox lek xch'unojik ti moletike.

HISTORIA DE LOS ANTEPASADOS: CUANDO CAMINÓ SAN MANUEL*

Rosalía Díaz Gómez

Antes, los antiguos se decían papá, aunque fueran niños o gente grande.

Un día, cuando caminó San Manuel, así nada más apareció como un niño que andaba de un lugar a otro, por donde caminaba encontraba gente trabajando o caminando, el niño se llamaba Manuel, de ahí encontró a un hombre sembrando maíz, el niño llegó saludando al señor.

—¿Está usted sembrando maíz?

El señor contestó.

—¡Pues aquí estoy sembrando árboles, papá!

Como no le contestó bien a Manuel, éste se despidió:

—¡Hay siembras muchos árboles pues! Siguió caminando hasta desaparecer entre las siembras.

Días después, el señor fue a ver la milpa que había sembrado y crecieron puros árboles, sólo por no contestarle bien al niño.

* Este texto fue publicado en una versión infantil con ilustraciones por el DIF Chiapas. Versiones en lenguas tzotzil y tzeltal, 1991.

Manuel estaba huyendo porque lo perseguían, lo querían matar; después encontró a otro hombre sembrando maíz y lo llegó a saludar.

—¿Está usted sembrando su maíz?

El señor contestó:

—¡Aquí estoy sembrando piedras, papá!

El niño se despidió luego porque no le contestaron bien.

—¡Hay siembras muchas piedras pues! respondió.

Poco después, el señor fue a ver la milpa que había sembrado, cuando llegó sólo encontró piedras en lugar de lo que había sembrado; también le pasó lo mismo por no contestarle bien al niño. Porque no sabían si en verdad era niño o era Dios, andaba por donde quiera, se quedaba a dormir en algunas casas. Llegó a la casa de un señor que era muy bueno, le dieron de cenar y una camita donde dormir. A Manuel le gustó mucho el comportamiento del señor, cuando salió, al otro día, le dejó algo al señor. Se fue a otros lugares por los perseguidores que siempre andaban detrás buscándolo; los judíos preguntaron con un señor que encontraron trabajando por el camino:

—¿Disculpe usted señor, de casualidad no ha visto pasar por aquí a un niño que se llama Manuel?

El señor contestó:

—¡Sí lo hemos visto por acá, pero cuando estaban amarillas las milpas, hace como unos nueve meses que pasó!

Entonces no sabían dónde encontrar a Manuel.

Manuelito era muy pobrecito, estaba enfermo de granos en la cabeza, sólo llevaba un “machetillo” de los antiguos; después llegó a otra casa preguntando por trabajo.

—¡Buenas tardes! dijo el señor de la casa.

—¡Buenas tardes! contestó Manuel.

—¿Disculpe usted señor, de casualidad no tiene trabajo que me dé?

Volvió el señor a contestar:

—¿Será que ya puedes trabajar?

Manuel dijo:

—¡Claro que ya puedo trabajar!

Y el señor ya sólo dijo:

—¡Bueno, mejor duerme aquí y mañana te vas a trabajar!

Así amaneció al otro día, le dieron su desayuno y cuando terminó, le dijeron así:

—Vas a cortar el trigo, ¡no sé si puedas cortarlo!

A lo que Manuel contestó:

—¡Ya le dije que sí puedo trabajar!

Se fue a cortar hectáreas de trigo, pero lo hizo en un solo día, lo dejó amontonado y bien acomodado en sus lugares, fueron unas hormigas rojas o arrieras quienes lo ayudaron a cargar el trigo, el dueño del trigal se extrañó junto con su esposa y así dijeron:

—¡Entonces no es un niño, sino que es Dios del cielo!

Ahí durmió en la misma casa, antes de dormir le preguntaron al niño:

—¿Cuánto quieres por el trabajo que fuiste a hacer, ya que cortaste todo mi trigo?

El niño contestó:

—¡No es nada, señor!

Pero volvió a decir el señor:

—¡Te vamos a pagar, sólo dime cuánto quieres!

Como era muy rico el dueño del trigal le iba a dar unas *jícaras* de dinero, digamos su sueldo.

El niño respondió:

—¡Sólo voy a recibir un centavo y muchas gracias porque nadie de mis hijos alcanza este dinero! Ahí volvió a dormir en la misma casa, le dieron su cena y su cama.

Al día siguiente, por la mañana, dejó doblada su cobija y su petate, le dieron de desayunar, después se despidió y se fue. La esposa del señor, fue a guardar las cobijas que utilizó Manuelito y cuando vio que había dejado algo, la señora le dijo a su esposo:

—¡Mira, dejó su dinero Manuel, vamos a alcanzarlo luego! Se fueron por donde se había ido Manuel y no lo encontraron, regresaron con el dinero; Manuel lo había dejado a propósito porque los señores fueron muy buenos y se portaron como él lo quería.

Manuel fue a otro lugar pero, ahí iban los judíos persiguiéndolo; el niño llegó a otra casa, no dejaba su machete porque con eso trabajaba donde encontraba trabajo, llegó a la casa y saludó diciendo:

—¡Buenas tardes, señor!

Los dueños de la casa contestaron:

—¡Buenas tardes!

El niño continuó diciendo:

—¡Vine a preguntar si tiene usted algún trabajo que me dé!

El dueño de la casa preguntó:

—¿Será que ya puedes trabajar?

—¡Claro que sí puedo trabajar! respondió Manuel.

El señor muy amable dijo:

—¡Pásale pues, mañana te vas a trabajar!

El niño entró a la casa, también le dieron su cena y su camita, cuando amaneció le dieron su almuerzo, después lo llevaron a su trabajo y le fue dicho:

—¡Acá vas a trabajar, haber si puedes cortarlo, porque son árboles grandes, es para la siembra del maíz!

Manuel contestó:

—¡No se preocupe usted, señor!

—¡Bueno, te dejo trabajando, vendré a dejar tu comida a las 12 del día! le contestó el señor y regresó a su casa.

El niño se quedó trabajando la tierra para la siembra de maíz; cuando llegó el mediodía, el señor llegó a dejar la comida de Manuel, y vio que ya había hecho hectáreas de trabajo; el señor se extrañó mucho y dijo así:

—¡Entonces no es un niño, sino que es Dios del cielo! y lo empezó a llamar:

¡Manuel! ¿Dónde estás Manuel? ¡Escúchame!

Nadie contestó al señor, regresó a su casa y el niño llegó después ya solo y dijo:

—¡Ahí está su trabajo, señor!

—¡Gracias Manuel! le respondió el señor.

Al otro día se fue a ver su trabajo, cuando llegó encontró todo igual lleno de monte. El niño volvió a tumbar los árboles, se quedó pensativo y dijo:

—¿Pero por qué se levantaron los árboles? ¡No entiendo! ¡Ah, ya sé cómo le haré para ver quién es el envidioso? ¡Ahora me esconderé tras esas ramas!

Manuel se escondió, y vio que salió un conejo y empezó a rezar, diciendo así:

—*Tz'akan te', tz'akan ak', yukan te' yukan ak'* (únete árbol, únete mecate). Todos los árboles se estaban uniendo y parándose.

Manuel vio al conejo y lo atrapó luego, lo agarró bien de las orejas, se las estiró tan fuerte y por eso los conejos tienen muy largas sus orejas; después vio que también estaban las hormigas rojas o arrieras cargando hojas y pedazos de maderas para ayudar al conejo, pero Manuel de tanto coraje también las agarró a la mitad hasta dejarlas casi partidas en dos pedazos; por eso las hormigas arrieras quedaron así, con sus cinturitas bien delgadas. Manuel así vio quienes fueron los envidiosos y dejó sembrado el maíz, que creció muy verde y muy bueno, Manuel se fue muy contento a la casa del señor y se despidió de él.

Días después se fue a otro lugar, pero los judíos ya iban casi cerca del niño, poco a poco lo encontraron y lo agarraron, lo crucificaron los señores y la demás gente lloraban de tristeza porque murió el niño, así murió el niño o el Señor San Manuel.

K'ALALUK IXANAV JTOTIK SAN MANVEL *

Rosaliya Rias Komes

Ti vo'ne antivoetike ta tot xk'opojik manchuk mi bik'it kerem o mi mol xa, ko'ol no'ox sba ta albel.

Jun k'ak'al jixanav ti San Manvele, jech no'ox jital ko'ol xchu'uk jun bik'it kerem, chanav ta bebetik buyuk no'ox lumal. A ti buy chanave oy sta batel krixanoetik ch-abtejik o ta xanavik ta be. Ti kereme ja' sbi Manvel, ti buy chanave te ista jun vinik yakal ta ovol. Ti kereme jik'opoj.

—¿Mi li' cha avolaje?

Tak'av ti vinike

—¿An li' ta xkav te', tot!

Mu bu lek jitak'bat ti kereme, jik'opoj batel.

—¿Tek avo ep te'etik cha'a! Jijelav batel ja' to ti jimak batel ta te'tike.

Tz'akal to ti vinike jiba sk'el ti xchobe, ja' to jiyil ti naka te'tik jich'italele, ja' no'ox ti va'i sba jistak'be ti kereme. Ti jManvele yu'n chjatav tijil bal yajval ta spat ti buy chanave yun' sk'an stzakik ta milel; tz'akal to jista no xtok jun vinik, yakal ta ovol.

—¿Mili' cha avolaje?

* Ti a'yej li'e la slok'es ta svun oloetik ti DIF Chiapas, oy slok'obal imeltzaj. Tz'ibtabil ta batz'i k'op tzotzil xchu'uk tzeltal. Ta yabilal 1991.

Ti vinike xi tak'av.

—iAn li' chkav tone, tot!

Muyuk bu lek jiya'i ti kereme jik'opoj batel ta ora

—iTe xa tz'un ep tonetik cha'a! xi.

Tz'akal to jibat sk'el xchob ti vinike ja' to jiyil ti xchobe naka ton jich'italel ja' ista euk k'ucha'al mu' bu lek istak'be ti bik'it kereme, yu'un mu sna'ik mi jeche' kereme o mi jtotik ta vinajel. Buyuk no'ox xanavuk ja' ti buy x-och ak'ubal yu'une, tey chvay ta jujun na. Jik'ot ta jun na; ati yajval ti nae to jlek ta jmek yo'on laj yotesik laj yak'beik sve'el, xchu'uk svayeb, lek tajak jiyil ti kereme. Ti k'alaluk jibat ta yan oe laj yiktabe smoton ti bu vaye, pero tey tijilik batel ti juriyoetike ja' tza'ik ti Manvele, tey jistaik jun vinik ch-abtej ta nopol be, la sjak'beik ti vinike:

—iMi mu'yuk bu javilojik ech'em jun bik'it kerem li'i?

Xi ti vinike.

—iAn oy jijelav pero ja' to k'alaluk k'on to'ox jchobe oy xa nan ta balunebuk u! Jech no'ox mu sna'ik bu jotukal tza'ik ti Manvele.

A ti Manvele povre tajak tzakbil ta chamel, chin tajak ti sjole, ja' no'ox yich'oj batel jun smol machit; jik'ot ta jun na yu'un sjak' abtel k'alaluk jik'ote jik'opoj k'otel

—iMi nakalot! Xi ti Manvele.

—iNakalun! Xi ti vinike.

—iYu'n li' ta jak' mi mu'yuk avabel xavakbun?

Xi ti vinike.

—¿Min'van xa a'btej xa javaloje?

Ti Manvele xi:

—¡Xi abtej xa!

Ti vinike xi xa no'ox.

—¡Lek oy ju'un cha'e ochan, li' chavaye ja' to ok'om chabat ta abtel!

Jech sba te jivay ti Manvele k'alaluk jisakub ta jun xa' o k'ak'ale sob laj yak'beik sve'el, k'alaluk jinojike ja' to lajyalbe ti buy ch-abteje:

—¿Chabat ta boj triko yu'no mu jna' mi xboj avu'un?

Xi ti Manvele:

—¡La xa jkalbot ti xboj ku'une!

Jibat ti ta abtele ep tajak ti trikoe oy jayib amul tz'unbil, pero la sboj o skotol tajak trikoetike ta jun no ox k'ak'al la sboj stekel lek la slatz komel ti ya'btele, ja' no'ox jitalik ep ta jek k'isetik ja' la la skuchik ta sjolik ti trikoe slatzlun la ta jek ti k'ise, ati yajval trikoe la snop xchu'uk yajnil.

—¡K'u la jyut skotol ta ora yu'n ma'uk jeche' kereme ja' jtetik ta vinajel!

Tey jivay ta jun o k'ak'al, k'alaluk yu'un xa o chvayike la sjakbeik bai:

—¿K'uxi chajtojot yo' la abtej o e? Xi ti kereme:

—¡Mukbu ta jk'an jtojol! Xi no xtok ti vinike:

—¡K'uxi chak'an jatojol!

Pero jk'ulej ta jek ti yajval trikoe; ta boch no'ox slupbe-talel ti stojole.

Ti Manvele xi no xtok:

—;Ja' no'ox ta jtzak jun sentavo kolaval tajek, mu staik jech yepal ti jni'chnabe! Tey jivay ta jun o k'ak'al laj yak'beik sve'el xchu'uk svayab.

Ti k'alaluk jisakube sob tajek jilok' batel ta na. A ti yajnil ti vinike ja' to jibat snak' ti xchij Manvele xchu'uk yun pop; ti antze ja' to jiyil ti tey chepel jikom ti tak'ine ja' to la jyalbe ti smalale:

—;K'elavil jikom stak'in li Manvele yu'unan jich'ay xa'i batik ba jsa'tik bu jibat! Jibatik ta anil snutzel ti Manvele, pero mu'yuk xa bu jistaik jisutik talel xchu'uk ti tak'ine, a ti Manvele yalel tey la jyikta yu'un toj lek ta jek yo'onik ti vinike ja' la jech sba sk'an yo'on ti Manvele.

Te ibat ta yan osil ti Manvele, pero tey la tijilik batel taj ti mu jurioetike; ti Manvele jik'ot la ta jun na tey la stomoj bal ti yun yabtejeb ti k'usi abtel stabae, k'alaluk jik'ot k'opojuk:

—;Mi te oyot!

Ti yajval nae xi itak'avik:

—;Li' oyune!

Ti kereme xi lik yal

—;Li' tal jak' mi ja' mu'yuk javabtel xa vak'bun!

Ti yajval nae xi la sjak':

—;Mi xa abtej xa java'uk? xi ti vinike.

—;Xi abtej xi! xi ti Manvele.

Lek yo'on la ik'opoj ti vinike:

—¡Ochan tal ok'om to xa bat ta abtel!

Ti Manvele jioch batel ta na, la jyak'beik sve'el xchu'uk svayeb, ta sob la jyak'beik sve'el, ja'to jibat ta abtel.

—¡Mu jna' mi xboj avu'un yun' to jtoyol xa ste'el! xi ti vinike. Xi ti Manvele:

—¡Xboj ku'un!

—¡Li' xa cha'baje cha'a tey chtal kak' avot ta olk'ak'al! xi ti vinike jisut ta sna.

Ti Manvele tey jikom ta chob, k'alaluk jista ti o'lol k'ak'ale jibat ta yak'bel yot Manvel ti vinike, ja' to jiyil ti laj xa ox sboj o skotol ti sokiltike, pero ep ta jek ti chabaje, a ti vinike la snop jech sba:

—¡Yu'n ma'uk jeche' kerem, yu'un ja' jtotik ta vinajel! la jyapta ti Manvele:

—¡Manvel, bu oyot Manvel, li' tal kak' jave'ele, Manvel, bu oyot!

A ti Manvele mu'yuk bu xtak'av, ti vinike jisut bal ta sna, ti Manvele ja' to tz'akal xa jik'ot ti ta nae:

—¡Tey me laj boj ti achobe! xi ti Manvele.

—¡Kolaval ta jek Manvele la aboltaj ku'un! xi ti vinike.

Ja' to ta jun o k'ak'al, jibat sk'el ti yabtele ja' jiyil ti cha'baje sbainoj sba ti te'tike skotol te'tik, ja' to la sboj ta jun vuelta no xtok jioch ta chob no xtok ti Manvele; k'alaluk jilaj yo'on ta chobe la snop:

—¿Pero k'ucha'al jitek'i stuk li te'tike? ¡Mu xka'ybe stuk'il! ¡A jna' xa k'usba ta jpa'i li j-it'ixale ta jmuk jba ta yolon tz'i'leltik!

Ti Manvele la smuk sba ti ta yolon tz'i'leltik ja' to jiyil lok tal jun t'ul, ti t'ule lik sk'opta ti te'tike: -Tz'akan ak' yukan te', yukan ak', xi ti mu t'ule. Naka stz'akno la ti te'tike xchu'uk ti ak'etike.

A ti Manvele lek sk'eloj ti k'usi spas ti mu t'ule ja' to jibat xtzakbe ta xchikin lek jixach'be xchibal xchikin, tzotz la xach'be ti xchikine, ja' yu'un natik tajak jikom o li xchikin ti t'ule; tz'akal to jiyil xtok ti ep tajak slatzlun tajak ti mu k'ise yakalik yeanel yanal te'etik xchu'uk skamul te'etik, a ti Manvele jibat stzak no xtok ti mu k'ise la stzakbe ta o'lol xch'ut la set'be tajak tzotz ti xchut k'ise ja' to ti jset' xa tzakal jikome, ja' yu'un milmil tajak xch'ut li k'ise, ja' to tey jiyil buch'u ti j-it'ixale, ja' to jun yo'on jisutbal tana ti stz'un komel ti chobtique, ja'xa no'ox la sk'opon komel ti vinike jibat ta yan osil xtok.

Pero li mu juriyoetike, nopol xa tijilik batel ta spat ti Manvele k'unk'un to jistzakik la smilik ja' to la sjok'anik ta jun kurus ti krixanoetike, skotol jiok'ik ta sna'el ti Manvele, jech sba jicham ti bik'it kereme, ja' jtotik San Manvel Jesucristo ta vinajel.

HISTORIA SOBRE LA VIRGEN DE LA NATIVIDAD DE GUAQUITEPEC

Sebastián López Méndez

Se cuenta por los viejitos que en la comunidad tzeltal de Guaquitepec o *Takin Witz*, del municipio de Chilón, estado de Chiapas, un día apareció la Virgen María donde en la actualidad de encuentra la iglesia, en pleno centro del pueblo. La Virgen apareció con un perrito dentro de unos carrizales en un terreno pantanoso.

Los campesinos de Guaquitepec tienen por costumbre salir muy temprano para trabajar en sus milpas. Un día, un campesino salió de su casa para ir a trabajar en su milpa, al pasar por el carrizal escuchó los ladridos de un perro y se animó a ver por qué estaba ladrando, al llegar donde estaba el animal, el señor se quedó espantado cuando vio a éste ladrar junto a una Virgen. Luego la Virgen le habló diciéndole que no se asustara porque ella iba a ser la patrona del pueblo y de todas las comunidades circunvecinas; le dijo también que en ese hermoso lugar donde estaba quería que le construyeran una iglesia.

Aquel campesino ya no se fue a su trabajo, se regresó a su casa y empezó a juntar a la gente para que fueran a ver a la Virgen que él había visto. Las gentes de Guaquitepec se reunieron y fueron a verla pues estaba en medio del carrizal, al comprobar que era una Virgen, la gente se organizó para sacarla del pantano, así empezaron a abrir unos canales

para que saliera el agua; días después cuando el lugar estaba bien seco, comenzaron a trabajar cargando piedras y preparando todos los materiales que se necesitarían para construir la iglesia que había pedido la Virgen. Ya como patrona del pueblo, la Virgen trajo mucha suerte a la gente de Guaquitepec y de las comunidades circunvecinas. Con poco trabajo hacían sus milpas y cuando sembraban maíz y frijol usaban muy pocas semillas y recogían abundantes cosechas.

Esto lo cuento tal y como lo cuentan los viejitos que son personas de 95 a 102 años de edad, aunque algunos de ellos casi ya no escuchan cuando se les habla o se les pregunta alguna cosa, pero la historia de la Virgen la cuentan muy bien.

Algo sobre las características de la Virgen: es morenita clara y en la mano izquierda tiene abrazado a su ahijado y a sus pies está enrollada una culebra que es de color verde. La Virgen es bien milagrosa y también apareció junto con la Virgen de Guadalupe, en la ciudad de México.

Años después, cuando llegaron a Guaquitepec los carrancistas y pinedistas, toda la gente del pueblo salió huyendo; los guardias de la iglesia que estaban al cuidado de la Virgen, tuvieron miedo que los fueran a matar y también huyeron, dejando sola la iglesia. No se pudieron llevar a la Virgen porque pesaba mucho y por eso la dejaron.

Luego que pasaron los carrancistas y pinedistas por Guaquitepec, llegaó después un grupo de indígenas procedentes de Cancuc, del municipio de Ocosingo, Chiapas y vieron que ya no habían guardias en la iglesia de Guaquitepec y sacaron la Virgen, pero también ellos no iban a poder

sacarla por el peso que tenía. Entonces acostaron en el suelo a la Virgen e hicieron que una muchacha virgen o señorita la montara 12 veces, sólo así se pudo dominar el peso y así pudieron llevársela. Días después la muchacha que había montado a la Virgen se le pudrió la vagina.

Cuando sacaron a la Virgen de Guaquitepec, los cancuqueros no la llevaron directo a Cancuc, sino que la dejaron en un paraje llamado *Nichte'el*, del mismo municipio de Ocosingo. Muchos años estuvo la Virgen ahí, pero cuando la gente de *Nichte'el* se volvió protestante, la quisieron arrojar al río; cuando la iban a arrojar, la Virgen habló en sueños con un viejito de Guaquitepec, diciéndole que le abrieran la ventana de la iglesia de Guaquitepec, esta ventana estaba al frente de la iglesia, porque iba a regresar sola. Dicen también que la Virgen le contó que los de *Nichte'el* la iban a tirar al agua.

El viejito empezó a contar esto con la gente del pueblo, que se mostraron ansiosos porque regresara la patrona de Guaquitepec. Este regreso había sido esperado por mucho tiempo, pero el sueño del viejito de Guaquitepec sucedió hace más de 15 años. Fue recientemente que la gente de Cancuc sacó de *Nichte'el* a la Virgen y se la llevaron a la iglesia del pueblo, en donde actualmente se conoce con el nombre de Santa María.

Mucha gente de Guaquitepec y de comunidades circunvecinas han intentado sacar de la iglesia de Cancuc a la Virgen, pero no lo han logrado, porque cuando llega gente de fuera, los de Cancuc preguntan de dónde son los visitantes y si la gente dice que son de Guaquitepec no se les

permite entrar a la iglesia. Si el guardián de la iglesia es buena gente y se encuentra de buen humor, entonces los lleva a enseñarles a su patrona, pues la tienen escondida en la iglesia.

Por estar ahora la Virgen en Cancuc, las gentes de aquí tienen mucha suerte con sus cosechas. Anteriormente, cuando la Virgen no estaba en este lugar no cosechaban nada; ahora sus abundantes productos del campo los llevan a vender a Yajalón, Chiapas. Ahí llevan los cancuqueros mucho maíz, frijol y chile.

LO'IL YU'UN JCH'UME'TIK NATIVIDAD TA WAKITEPEK

Sebastian Lopes Mentos

Ja' la yal juun mamal li' to ta slumal tzeltal ta Wakitepek o Takin Witz, ta munisipio yu'un Chi'lum ta sk'inal yu'un Chiapas, jun k'ajk'al chikna jalal me'tik ch'ul Maria ta sta ora banti ay ch'ulna, ta yolil lum Wakitepek, jalal me'tik sok jun tz'i' ta yo'lil jalaliltik niknik lum.

Te winiketik te ta Wakitepek tz'umbalijenik ya'telik, ya xlok'ik ta sab ta a'tel. Ta sk'alil jun k'ajk'al tul winik lok' ta sna bat ta ya'tel ta sk'alik, k'alal yakal la k'axel ta ban ay jalaliltik la ya'i te yakal wowonel jun tz'i', tal ta yo'tan och yil binti a te yakal swowotabel te tz'i'e, k'alal k'oy ta banti ay te tz'i' ja' ini winik la xi' k'alal la yil te tz'i' yakal swowotabel ta stz'el jalalme'tik. Ta ora nax te jalalme'tik la sk'opon ja' ini winike, jich albot te ma xiwat jo'on yawajlom ja' ini lum, ta spisil yantik parajetik; ja' ini tubil k'inal banti yakal ja' wilbelon, yajk'an te yakuk ja' pasbonik te ch'ulna.

Ja' ini winik ma ba batix ta ya'tel, sut ta sna jach ta stzobel kristianojetik yu'un ya xba' yilik te ch'ul jalal me'tik te lajel to yilbel stukel. Te kristianojetik ta Wakitepek la stzob sbajik bajtik ta yilel te ch'ul jalal me'tik te ay ta yo'lil jalaliltik, k'alal la jyilil te meelnix a ja' ch'ul jalalme'tik la schap sbaik te kristianojetik yu'un ya slok'esik ta banti jalaliltik o ta niknik lum, jich jachik ta sjamel sbe te ja',

k'alal k'ax k'ajk'al ja' ini lum takinaj ta ora nax, jachik ta a'tel, ta xkuchel ton ta xchapanel spisil bintik ya xtun yu'nik, k'alal chapajik jachik ta spasel te ch'ulna k'anbotemik yu'un te ch'ul jalal me'tik. K'alal chiknajemix a, te jalal me'tik bayel yutzilal la yabeyik kristianojetik ta Wakitepek sok ta yantik parajetik. Manchuk xut nax ya spas sk'alik, k'alal ya stz'unik te ixim sok chenek' teb nax ya xtun te bak' ixim, te chenek' bayel yax lok' sit.

Ja' ini yakal nix jich bit'el yalojik te mamaletik te ja'iknix ayik ya'wilal ta jolajuneb yo'winik sok ta che'swakwinik, ay tul cheb te ma xya'ikix te jk'optik sok k'alal ya' jok'obeytik yantik k'op, te namej lo'il yu'un jalalme'tik ya yalik sok ta smalil.

Sok binti stalel o yilel te jalalme'tik saktaiktik ba ta k'exam sk'ab speto yala al, ta yok joybil yu'un jkot chan stubilal ini chan ja'nix yax. Ja' ini jalal me'tik lom bayel yutzilal stukel, pajal sok te jalalme'tik Valalupe, ta lum Mejiko.

Ta patil ja'wil, k'alal k'oyik ta Wakitepek te karansista sok pinera, spisil kristianojetik lok'ik ta anel; te mach'atik ayik ta skanantayel te ch'ulna sok ta skanantayel te ch'ul jalal me'tik, ja' nix jich tal xiwelik yu'un ya xmilotik jich lok'ik ta anel, la yikitayik stukel te ch'ulna, ma ba pas la yik'ik bajel te jalalme'tik skaj te lom al stukel jich la yikitayik.

K'alal k'axemikix a te karansistajetik sok te pineristajetik ta Wakitepek, k'oyik ta patil cha'ox tul kristianojetik jachemik tal ta K'ankujk, yu'un munisipio ta Ukutzin, Chiapas, la yilik te ma'yukix skanantayel a te ch'ulna ta Waki-

tepek jich ochik ta slok'esel te jalalme'tik, sokiknix ek k'an ma ba pasuk yu'unik slok'esbelik skaj nix te yalal. La swaytesik ta lum te jalalme'tik, la yabeyik syok'entay la-chayeb welta tul ach'ix jich la sayubtesbey yalal jich pas la slok'esik. K'alal k'ax k'ajk'al te ach'ix mach'a la syok'entay te jalalme'tik k'a' slu'.

K'alal lok'ix a te jalalme'tik ta Wakitepek te jk'ankuke-tik la yik'ik bajel ta jun paraje ja' sbiil Nichte'el ta yanix paraje yu'un te Ukutzin. Bayel ja'wil ayin ta Nichte'el te jalalme'tik, k'alal te kristianojetik ta Nichte'el ochik ta xvanjelistajil k'an xch'ojik ta ja'; k'alal bin ora k'an yich' ch'ojel ta ja', te jalalme'tik k'opo ta swayich sok tul mamal ta Wakitepek, jich albot jambonik te bentana ta ch'ulna ta Wakitepek, ja' ventana te ay ta stiba te ch'ulna la yal te yu'un k'an sutuk stukel te jalalme'tik. Ja'nix jich la yal te jalal me'tik tey ta Nichte'el te yu'un k'an xch'ojik ta ja'.

Ja' ini te mamal jach ta yalel sok kristianojetik ta lum Wakitepek la yak'ik ta ilel slekilal yo'tanik te yu'un k'an sutuk ta Wakitepek. Ini sut namey nix a, yakalik ta smaliyel ayix yorajil ja' te swayich te mamal ta Wakitepek, ja' ini k'oy ta pasel k'axemix la ta jo'lajuneb ja'wil. Ja' mero yach'il to a; te winiketik ta K'ankujk k'alal la slokesik ta Nichte'el te jalalme'tik te la yik'ik bajel ta ch'ulna ta K'ankuk ta banti yorajil ya snabeyik sba sok ch'ul xMaria.

Bayel winiketik ta Wakitepek sok ta yantik parajetik bayelix vuelta yu'un ya sk'an ya slokesik ta ch'ulna tey ta K'ankuk te jalalme'tik ma pas yu'unik, bin a te k'op yu'ni-ke' k'alal ya xk'ot winik teme jachen ta Wakitepek, ta K'ankujk ya xjokobot banti jachem te mach'a ya xk'ot

ta paxal, teme ya yal jachemon ta Wakitepek ma xyak' ochuk ta ch'ulna. Te mach'a yakal ta skanantayel te ch'ulna te mero lek yo'tan sok teme maba ilinem a, jich ya xba ya'bey yil a te yajwal o te jalalme'tik, te jalalme'tik snak'ojik ta yutil ch'ulna.

Jich bit'il te ayix a te jalalme'tik ta K'ankujk, ja'nix jichik ek bayelix yutzilalik yu'un te stzunubik; ta nail to, k'alal te jalalme'tik ma to k'oyen tey a, ma'yuk lek ya stajik te bintik ya stz'unik; ora te bintik ya stz'unik ya slokesik, ya xba xchonik ta Yaxalum, Chiapas. Tey ya yich'ik bajel a te k'ankuketik bayel ya xba chonik ixim, chenek' sok ich.

SAN SEBASTIÁN Y LA VIRGEN VERÓNICA

Pedro Girón Hernández
Miguel Girón López y
Carlos Sántis Gómez

Cuentan nuestros abuelos de aquellas épocas, que había un hombre con su esposa y dos hijos; que eran muy pobres y no podían mantener a sus vástagos. La esposa del hombre era muy mala y, un día le dijo a su marido:

—¿Qué vamos a hacer con nuestros hijos? Ya que tú no quieres trabajar con tus manos y si matamos a nuestros hijos nos castigará nuestro señor. ¡Es mejor que vayas a dejarlos a las montañas, para que no sufran con nosotros, en las montañas no sufrirán mucho porque hay tigres que sin duda los devorarán!

En ese instante el hombre pudo despegarse de la silla, pues de gusto quiso brincar al escuchar aquellas palabras de su mujer, diciéndole entonces:

—¡Creo que sí! es mejor. Los pobres niños sufrirán por mi culpa porque yo no puedo trabajar, la culpa la tengo yo. ¡Mañana temprano iré a dejarlos muy lejos de aquí para que nunca jamás vuelvan!

Los niños estaban escuchando la plática de sus padres y Sebastián muy apenado dijo a su hermanita Verónica:

—¿Mira hermanita, qué vamos a hacer, nuestros padres ya no nos quieren. Si mañana nos van a dejar en las monta-

ñas, mejor llevemos un poco de maíz, para que no nos vayamos a perder!

Al día siguiente el hombre le dijo a sus hijos:

—¡Miren hijos! Nos vamos a las montañas a buscar nuestra comida porque estamos muriendo de hambre con tu madre.

Así caminaron los dos niños juntamente con su padre, pero iban muy preocupados; y durante el camino, por donde pasaban, dejaban unos granos de maíz. Entonces cuando llegaron a las montañas, el hombre engañó a sus dos hijos diciéndoles:

—¡Miren hijos! ustedes me esperan aquí, porque yo tengo que ir a la loma, allá abajo para buscar un venadito, regresaré cuando yo lo encuentre y lo haya cazado para que lo comamos!

El hombre no regresó y los pobres niños empezaron a platicar diciendo así:

—¿Por qué no vuelve nuestro padre? ¡mejor seguiremos los granos de maíz que dejamos por los caminos y así poder llegar a nuestra casa! Dijo Sebastián.

Así comenzaron a caminar los pobres niños, hasta que por fin llegaron llorando a su casa, diciéndole a su mamá:

—¡Mi papá nos dejó dentro de las montañas, ustedes no nos quieren, jiiii... jiiii... jiiii... jiiii...! Decían llorando los pobres niños.

—¿Cómo pudieron llegar hasta aquí? ¿Por qué tu papá no ha regresado, puede ser que no ha encontrado la

comida que necesitamos y por eso no ha vuelto todavía?
Dijo su mamá.

Pero el hombre ya había regresado, sólo que estaba escondido dentro de la casa escuchando que estaban llorando sus hijos. La mujer entró a la casa donde estaba escondido su esposo y le habló muy enojada, le dijo:

—¡Mira viejo, por qué no fuiste a dejar más lejos a los niños, ya volvieron, no ves que no puedes trabajar!
¡Maldito viejo!

El hombre respondió:

—¡Mira mujer, perdóname; estoy de acuerdo, mañana temprano voy a llevarlos nuevamente a *Ch'en palma* (cueva de la palma) para que ya no vuelvan aquí!

Los niños estaban escuchando ocultos detrás de la casa y se dijeron:

—¡Escucha hermanita, nosotros vamos a volver a las montañas porque nuestra madre no nos quiere ver, además ya estamos muy preocupados porque ya no hay granos de maíz!

Sebastián dijo:

—¡Mira hermana, nosotros no nos preocupemos aquí en el mundo, porque no hay granos de maíz. Debemos pensar en otra cosa que podamos llevar...! ¿Por qué no llevamos la ceniza del fuego, así podremos volver otra vez a la casa?
Dijo Verónica.

Al siguiente día dijo el hombre:

—¡Ahora hijos, prepárense porque nosotros vamos a volver al bosque para buscar nuestra comida y vivir mejor con tu mamá!

Nuevamente comenzaron a andar los niños en las montañas y por atrás van dejando la ceniza del fuego, así lo hicieron por donde iban caminando, cuando llegaron a *Chen palma*, el señor empezó a engañar a sus hijos diciéndoles nuevamente:

—¿No conocen a ese pájaro? ¡Se llama chachalaco y tengo que perseguirlo porque ese pájaro es muy sabroso, espérenme aquí, espérenme!

Y así, se alejó.

Los niños volvieron a quedarse solos, y después empezaron a platicar de su padre:

—¡No volverá a regresar con nosotros nuestro papá —dijo uno de ellos—, sí porque ya sabemos que no nos quieren ver, mejor regresemos a buscar la ceniza del fuego, así podremos regresar a casa!

Cuando empezaron a buscar la ceniza, empezó a nublarse y comenzaron luego los truenos y los pobres niños empezaron a llorar dentro de las montañas; así los niños no pudieron regresar a su casa, porque desapareció la ceniza del fuego por la lluvia.

Y los niños caminaron sin dirección hasta que llegaron a una peña muy grande, cerca de una cañada. Sebastián empezó a platicar con su hermanita:

—¡Mira, hermanita, aquí nos vamos a quedar porque ya nos anocheció, pero tenemos que subir al árbol para que no nos coma algún animal!

Cuando subieron al árbol, empezó a platicar la niña Verónica diciéndole a su hermano:

—¡Mira hermano, ese fuego que está alumbrando allá en la loma, debe haber alguna persona!

—¡Sí hermanita, no te procupes y no pierdas de vista el lugar donde está alumbrando, para que mañana vayamos a ver qué es! Dijo Sebastián.

Al otro día se fueron a buscar el fuego que vieron en la noche, allí llegaron y encontraron a una señora anciana muy canosa y la saludaron:

—¡Buenos días abuelita, nosotros venimos con usted, es que nosotros no tenemos padres!

La anciana contestó:

—¡Buenos días niños, jajajajajaja... me da mucho gusto que ustedes estén aquí, jajajaja... jajaja... Pasen adelante, si traen hambre les prepararé comida! dijo la anciana, que es una malvada vieja.

Luego llevó un perol muy grande donde preparaba la comida y de allí empezó a agarrar ratas para darles de comer a los niños, ya que las ratas eran el alimento de la anciana. La vieja empezó a platicar con los niños y les dijo:

—¡Miren niños! no vayan a tener miedo a las ratas que tengo aquí en mi casa, son mi alimento, además son muy sabrosas para comer, jajajaaa... jajajaaa... Esperen un momento, voy por la leña! Dijo la vieja.

La vieja bruja salió a traer la leña y los niños empezaron a tener miedo a las ratas que estaban en el temascal. Las ratas empezaron a hablar con los niños.

—¡Miren niños, ustedes son humanos, yo también lo soy, la vieja me convirtió en rata; porque no hacen favor de matarla ya que ustedes son dos! Dijo una de ellas.

—¡Está bien! dijeron los niños.

Cuando entró la malvada vieja a la casa, los niños ya estaban listos para matarla. Los niños calentaron una tinaja con agua, después agarraron a la vieja y la tiraron dentro de la tinaja donde estaba hirviendo el agua, así murió la vieja bruja. Cuando murió la vieja malvada se le inflamó el estómago; al ver eso, Sebastián, luego tomó un cuchillo para ver qué tenía en su estómago. Cuando se abrió el estómago de la vieja, luego salieron dos perritos, los perritos que nacieron eran muy inteligentes, que luego les pusieron por nombre, *Jut jolol* y *K'uxbak* (rompe cabeza y come hueso).

Las personas que habían sido convertidas en ratas empezaron a celebrar la fiesta de San Sebastián, porque Sebastián había liberado a la gente del pueblo de Tcnejapa. Sebastián se despidió de la gente del pueblo, así salió y se fue a buscar otro lugar con su hermanita, para poder vivir mejor.

Al siguiente día empezaron a caminar para otro lugar, llegaron a un pueblo que se llama Teopisca, allí encontraron a un rey que dijo:

—¿De dónde vienen jóvenes?

Sebastián contestó:

—¡Nosotros venimos de un pueblo llamado Tenejapa y venimos a buscar trabajo para poder vivir con mi hermanita!

El rey contestó:

—¡Miren jóvenes, aquí no hay trabajo, sólo si quieren dormir aquí en mi casa, les daré posada para que descansen tranquilos!

Al amanecer, el rey estaba muy apenado y dijo:

—¡Mira muchacho, aunque ustedes no vivan con sus padres y como tu hermanita es muy decente! ¿por qué no le dices que la quiero para mi esposa?

Sebastián empezó a platicar con su hermanita:

—¡Mira hermanita, el rey dice que te quiere mucho y que desea vivir contigo, si estás de acuerdo!

La muchacha luego aceptó la palabra del rey y empezaron a celebrar la fiesta de bodas, fue una noche llena de alegría.

Al otro día Sebastián se despidió de su hermanita diciéndole:

—¡Mira hermanita, ya me voy de aquí porque no hay trabajo y tengo que conseguir dónde vivir!

Se fue caminando, pasó por muchas ciudades, preguntando siempre por algún trabajo, hasta llegar a la ciudad de Tapachula. Cuando llegó a Tapachula encontró a otro rey, éste le habló preguntándole:

—¿Qué buscas muchacho? ¿En dónde encuentraste a esos perros?

Sebastián respondió:

—¡Yo vine a buscar trabajo con mis perros, éstos me los regalaron, porque yo soy pobre en este mundo y además no tengo familia!

El rey dijo:

—¡Aquí no hay trabajo, pobre muchacho me da mucha pena, pero es que aquí hay peligro; si alguien pasa por mi rancho, hay una culebra que tiene siete cabezas y sale al mediodía a tapar el camino, si hay alguna persona que logre matarla le daré una de mis hijas!

Contestó el muchacho:

—¿Por dónde queda su rancho mi rey, iré a ver con mis perritos, a ver si la puedo matar y luego, regresaré con usted? Dijo Sebastián.

Entonces el señor Sebastián se fue, iba temblando de miedo hasta llegar a la cueva, entonces dijo a sus perritos:

—¡Miren, *Jutjolol* y *K'uxbak*, ustedes van a estar listos, cuando llegue las doce del día, si sale nuestro enemigo ustedes pelearán con él!

Llegó las doce del día, la culebra sacó la primera cabeza, vio al señor Sebastián que parecía como fantasma, abrió bien sus ojos, más y más. Sebastián dio un gran grito diciendo:

—¡Ahora perritos mátenlaaa! ¡Mátenlaaa!

Los perritos brincaron como relámpagos a donde estaba la serpiente de siete cabezas. Los perritos lograron matar a la serpiente, Sebastián dijo:

—¡Lo logramos, qué feliz estoy, nadie en el mundo morirá ya, y viviremos así felices con los habitantes y mi rey también que estará feliz en Tapachula!

Sebastián regresó a la casa del rey y le dijo:

—¡Ahora estamos más felices aquí en el pueblo porque no hay peligro en nuestro camino!

El rey contestó:

—¡No creo que hayas matado a la serpiente, porque es muy peligrosa y nadie había podido matarla! Dijo el señor rey.

—¡Si quieres comprobarlo llamaré a mis perritos! dijo Sebastián.

Y llamó a sus perros:

—¡*Jut jolol* y *K'uxbak*! muéstrenle al rey lo que tienen en el hocico.

Los perros mostraron unas lenguas, que eran las del enemigo. Los perritos empezaron a sacar la lengua de la serpiente que era muy larga, y, el rey tuvo miedo. Al ver esto el rey, se quedó espantado y dijo:

—¡Mira muchacho, tú eres muy valiente; así quiero que tengas un hijo, igual que tú!

—¡Ahora te casarás con una de mis hijas, la que te guste, y celebraremos la boda! Dijo el rey.

Así se casó el señor Sebastián con la muchacha que le gustó porque era muy guapa.

Un día llegó un comerciante zinacanteco que llevaba una ropa muy preciosa. Así que San Sebastián le empezó a preguntar dónde había quedado su pueblo:

—¿De dónde vienes amigo, nunca habíamos visto ropa tan preciosa?

El comerciante contestó:

—¡Si te gusta mucho mi ropa, puedes ir conmigo a mi pueblo y vivirás mejor ahí con tus hijos, porque allá hay muchos terrenos libres! Dijo el señor comerciante.

San Sebastián contestó:

—¿De veras amigo mío? ¡Porque yo no tengo terreno, además soy pobre y estoy vagando por el mundo!

—¡Pobre amigo, si espera, a que venda mis frutas nos iremos juntos, además si usted es pobre y muy poderoso, pueden respetarlo los habitantes del pueblo! Dijo el zinacanteco.

Muy temprano empezaron a caminar tomando el camino rumbo al pueblo de Zinacantán, cuando llegaron al pueblo, encontraron muchos enfermos, unos estaban gritando y otros estaban llorando. San Sebastián, como tenía poderes empezó a curar a todos los enfermos, alzando la mano derecha al frente de los enfermos y así se curaban.

Pero San Sebastián quiso regresar todavía al pueblo de Tapachula, sin embargo, los habitantes del pueblo de Zinacantán ya no lo dejaron ir, porque era muy poderoso, y así que se quedó para siempre en el pueblo de Zinacantán.

Esta fue la historia de San Sebastián en aquellas épocas.

YA'YEJAL SAN SEBASTIAN SOK TE CH'ULMETIK VERONIKA

Pekro Jiron Ernantes
Mikel Jirón Lopes
Karlos Santis Komes

La xcholik ta jmam me'chuntik, te lum to tal te namej k'inale, ay la tul winik sok yiman, cheb snich'an, ja' la lom me'baetik, ma la sna' smaklinel te yal snich'anike. Lom pukuj yinam te winike, ta jun k'al laj jyalbey te smamlale:

—¿Bin ut'il ya jpastik sok te kal jnich'antike? Yu'un te ja'ate, ma xak'an x-atejat ta xchebal ak'ab, te me la jmiltik te alaletike ya me tajtik wokol sta stojol kawaltik. ¡Ja' lek ban ikitaya ta te'tikil, jich ma xwoklaj ta jtojoltik, ta te'tikil ma xwokla ta bayel yu'un chojetik ya x-ilot bel ta ora stukelix! Xi te antze.

Ja' to ya'iy k'an ch'ayuk ta xila, la smulan k'an wiluk ba ya'iy stojol te sk'op te yiname, te pobre alaletike ay swokolik.

—¡Ja' jmul bin yu'un te ma xju' ku'un te a'tele! Jo'on ta mul jtukel. ¡Jich te pajele sab ya xban kikitay ta k'ubul tz'i'lal jich ma sutiktel!

Te alaletike yakalik ta ya'yel spisil te k'ope; ochik ta mel o'tan la yalbey yixlel Veronika te Sebastiane:

—¡Ila awil kixlel binti ya stak' ya pastik, bin yu'un te tatik te ma sk'anotike. Jich pajel ya xba jyikatayotik ta

te'tikil ja' lek ya kich'tikbel jopok ba k'a' ixim yu'un jich ma xch'ayotik jilel!

Ta yan k'al te winike la yalbe snich'an:

—¡Ila awil nich'an te jo'otik ya xbootik ta te'tikil, yu'un ya xba lej we'eltik, jich ma xla jotik ta wi'nal sok te ame'e! Jich lijkik ta be'el te cheb alaletike, sjune sbaik sok te state, jich yakal beel ta snopel ta be banti yakal bel ta k'axe le ya yikitayik ta juju p'ej ba k'a' ixim. Ja' jich te k'alal ak'otik ta te'tikile, te winik jach ta spasel ta lot te snich'inabe la yalbe:

—¡Ila awil nich'an yu'un te jo'one ya to xban lum ta jejche yu'un ya xbaj lej koj t te'tikil chij ya sutontal te me la jtae!

Te tatile maba chikan ta sutel, te alaletike jachik ta a'yej la yalik:

—¿Bin yu'un ma xtal te jtatike? ¡ja' lek t'untik sujtet te ba k'a' ixim la kikitatik sutel ta be'e yu'un jich ya xk'ootik ta jnajtik! Xi te sebastiane.

Jich alikik ta be'el te *pobre* alaletike, ja'to jich ak'otik ok'el ta snaik, jich la yalbe sme':

—Te jtate la yikitayon ta yutil te'tikil, te ja'exe ma xa k'anotik, ¡¡jiiiiiiiy, jiiiiiiy!! Jich la ok'ik te *pobre* alaletike.

—¿Bit'il ju'tal awunik li' to, te atate yu'un ma to staojok te we'lil binti ya xtun ku'untike jich ma to xjul? Xi te antze.

Te winike julemix a ja'nax te snak'oj sba ta yutil sna, ya ya'iy stojol te yakal ta ok'el te snich'nabe. Te antz ta ora nax och bel ta sna banti snak'o sba te smamalale, lom jajchem la sk'ajk'al, jich la yal:

—¡Ila awil mamal, bi yu'un te maba awikita ta k'ubul te alaletike chasutikuk bel nanix maba ya awil te ma xju' awu'un te a'tele! ¡pukujat mamal!

Te winike xi:

—¡Ila awil antz, pasbon perton te jo'one jun kotan ya kik'bel pajel ta sab', ya nanix jcha' ik'bel ta yan buelta, ya xbaj kikita ta Ch'en palma! Bit'il ma sujtikix tal a.

Te alaletike la la jya'yik stojol, te la pak'atik ta spat na xan, jich la yalik:

—¡Ila awil kixlel, te jo'otik ya nanix xba sjilesotik ta te'tikil, yu'un te me'tike ma sk'an yilotik, te jo'otik yakotik ta snopel melel ma'yuk te ba k'a' ixime! Xi te Sebastiane.

—¡Ila awil kixlel te jo'otike ma jmel ko'tantik li' to ta balumilal, ja' yamel ko'tantik yu'un sbak' ixime, ya sk'an ya noptik ta yan biluk!... ¿Yabal ana' bi lek ya kich'tik beel, ja' te tanul k'ajk'e yu'un jich ya sutotik ta yan buelta ta na? Xi te Veronikae.

Ta yan k'al la yal te winike:

—¡Ya'tik alaletik chabanamebabaik, yu'un te jo'otike ya nanix xbotik, yamaltik yu'un ya xbaj letik te we'eltike jich ya xkuxinotik ta lek!

Jich alijkik beel ta beel ta yan buelta ta te'tikil te alaletike, yakal beel ta yikitayel stanul te k'ajk'e, te banti yakal beel bele. Te k'alal k'otik ta Ch'en Palma, te winike lik ta spasbel lot te snich'ane, ta yan buelta jich yalbe:

—¿Yabal ana'be sba te'tikil mute? ¡ja sbil jokot, ya nutz beel yu'un lom bujtz'an, malion li'i malion, malion!

Jich amajk beel.

Te alaletike jich ajilik ta yan buelta stukelik ta yalbey sbaik:

—iTe tatike ma nanix a sujtal sok te jo'otike, ya jna'tikix stojol te ma sk'anotikix ja' lek ya sutotik ta sleel te stanul k'ak'e, jich ya tatik ta leel te nae!

K'alal alikik ta sleel te tane jach makuk tal ta tokal ta ora te ch'ulchane, t'om te chawuke, ja' jich a lijk te ja'ale, te pore alaletike ok'ik ta yutil te'tikil; ja' jich ma sutikuk be'el ta snaik, yu'un jich tup'ix ta ja'al stanul te k'ajk'e.

Te alaletike likik ta beel ma sna' banti ya xbajtik ja' to yilik k'otik ta yan ch'en te lom muk' ta yelawal omal. Te Sebastiane jach ta a'ye sok te yixlele:

—iIla awil kixlel li' ya xjilotiki, ochotik ta ak'ubal yu'un ya xmootik ta te' yu'un ma sti'otik biluk chanbalamil!

K'alal jok'ajtik jajch ta a'ye ta Veronikae, la yal:

—iIla awil xi'lel ay k'ajk' yak ta tilel lum ta omale, ay niwan mach'a te ay a!

—iLek ay kixlel, ma xamel awo'tan ma me xch'ay ta sit te banti yak ta tilele, pajele ya xbootik li'a yu'un yakiltik te binti awile! Xi te Sebastiane.

Ta yan k'aal ba sleik te k'ajk'e k'ot staik tul me'el antz lom sak' sjol, la yalbeyik:

—iMe'chun te jo'otike talotik ta atojol yu'un mayuk te jtat jo'otike.

Jich te me'ele la sjak':

—;La'me alaletik, jajajaja... te jo'one bayel ya jk'anat te tal ajunotike, jajajaja... jajajaja... ;Ochan tal teme ay wi'nal awa'yike yaj pasbeyek awe'elik! Xi te puku me'el antze.

Ta ora la yich'tel jtul lom muk' perol te banti ya spas te we'lile, jich jach' tzak ch'oetik yu'un ya sti' te alaletike te ch'oe ja' la sweel te me'ele. Jich te me'ele lik' la ta aye sok te alaletike la la yalbe:

—;Ila awil alaletik!, ma me xa xi'ik te ch'o te li' ta nae, ja' nanix jwe'el a sok bayel yip' jajajaja... jajajaja...! Maliya ak'uk ya xba kich' tal si'! Xi te me'ele.

Te puku antze lok'beel ta tzakel si', jich te alaletike jachik ta xi'el yu'un te ch'o te ta spus te puku me'ele. Te ch'oetike jachik ta aye:

—;A'ya awa'iy alaletik te ja'exe ja' ay ach'ulelik, jichon ay jchule'el, te me'ele ja' la sk'atpunotik ta ch'o; ya sk'an te yakuk a mil ta chebalik!

—;Lek ay! xiik te alaletike.

Te k'alal och te puku me'ele, te alaletike chapalikix a ta smilel te me'el antze. Te alaletike yakal ta smaliyel la sbulantes ja', la la xch'ojik ochel ta perol te puku me'ele. Te k'alal cham te puku me'ele t'in te xch'ute, te Sebastiane la tzak ch'ix kuchilo, la yilbe te bin ay ta xchut te me'ele. Lik la lok'ok cheb' ch'in tz'i'etik ya la xtil sitik lom p'ijik la, la slebeyik te sbi'ile: Jut jolil sok K'uxbak.

Te winiketik k'atp'ujemik ta ch'oetike lijkik ta spasel sk'inal te Sebastiane yu'un la skolta jilel te jlumaltik Tene-japae. Ja' la jich tzi'in te Sebastian la sk'opon jilel te

winiketike, jich alok'bel ta yan lum sok te yixlele, te banti ya skan kuxunike.

Ta yan k'aal jachik ta beel ta yan balamil, k'otik ta lum sbiil Teopiska, te stayik jun ajwalil rey jich ya yal:

—¿Banti jachemat tal?

Te Sebastiane jich tak'ow:

—¿Te jo'on sok kixlele talemonjo'tik ta jun lum sbiil Tenejapa, talon ta sleel at'el, jich ya xkuxinotik sok te kixlele!

Jich tak'ow te ajwalile:

—¿Ilawilik li'i ma'yuk a'tel, te me ya ak'ane xu' ya xwayatikix li'i, ya xka'beyat a wayeb!

Ta sab k'inal, te ajwalile la yalbey' ya'ay te jtul winike:

—¿Ilawilik manchuk me me'baex te me yak'an atukel ya jk'an ya jnubin te awixlele!

Te Sebastiane la yalbey te yixlele.

—¿Ilawil, te ajwalile ya sk'anat, ya smulanat ta yinan ja'nax me ya k'ane!

Te Veronikae ta ora la xch'un te ya'ye awalil reye, ora la lik ta spasel k'in yu'un te nubinele jun la ajk'obal lek nax la spasik.

Ta yan k'aal te Sebastiane lijk la spatbe jilel yo'tan te yixlele la yalbe:

—¿Ilawil kixlel, ya me xbon te li'e melel ma'yuk te a'tele jich manix ya xba le yan te banti ya x-anone!

Jich bat ta be'el, k'ax ta bayel muk'ul lumluntik sok' la ya'iy teme ay ba te at'ele, ja'to k'alal k'ot ta muk'ul lum ta Tapachula. K'alal ak'ot ta Tapachula k'oj sta tul awalil, te awalile k'opo la:

—¿Binti ya ale kerem? ¿Banti la ta tel me tz'i'e t'ubil ya kil?

La sjak' te Sebastiane:

—¡Jo'on talon sle'el ka'tel sok' te tz'i'e yu'un jmajtan te jo'one pobreoon te ta balamilale!

La yal te awalile:

—¡*Pobre* kerem te li'e ma'yuk a'tel, te li'e ay me bayel xiwel teme ya xk'axat te k'inale yu'un ay me jkojt chan jukeb sjol te ya xlok' ta mero olil k'aal, te me ay tul winik te ya xu' smilel yu'une, ya me kak'be jtuluk jnich'an yu'un me xnubi sok abi!

La sjak' te kereme:

—¿Banti ya xjil te k'inale awalil, te jo'one ya xba kil sok te jtz'i'e yakil te me ya xu' ku'un smilel ya sutontal ta tojol! Xi te Sebastiane.

Jich la bat te winik Sabastiane, pero ya la xnijk be'el, te k'alal k'ot te banti ay te chane, jich la yalbe te xch'in tz'i'e:

—¡Ila awil Jut jolol, ja'at K'uxbak te ja'exe chabana me abaik te k'alal ya sta olil k'aale, te k'alal ya xlok' tel te jkontrotike ja'at ya me atzakaba'ik sok!

La sta te olil k'ale, te chane jach la slok'es tal te sjole, te winik Sebastiane, la sk'abu yil jich la te bit'il xi'e la swik ta lek te site. Te Sebastiane lik la awunuk ja' jich la yal:

—¡Ja'ex tz'i' milaik, milaik!

Te tz'i'e wilik la jich bit'il staik beel te chan juk'eb sjole. Jich la te tz'i'etike ju' la yu'unik ta smilel te chane, la yal te Sebastiane:

—I ¡Ju'ix ku'untik, mero lek nax k'inal ya ya'iy, ma'yuk ta balamilal te chane ya xkuxin ta lek sok te rey ta Tapachulae!

Te Sebastian sujt la be'el banti ay te awalile la yalbe:

—¡Ora to lekotikix ta bayel li' ta lum, ma'yuk te xiwel ta banti be'e!

Te reye la sjak':

—¡Ma jch'uun te la mil jilel te chane, yu'n mero xi'bil ma'yuk mach'a ya smil! Xi te awalil reye.

—¡Te me yak'an awile ya kik'tal te tz'i'e! Xi la te Sebastiane.

La yik'tal te stz'i'e:

—¡Jut jolol, k'uxbak, ak'beik yil te awalil binti ay ta wee!

Te tz'i'etike la yak' ta ilel yak' te skontraike. Te tzi'etike likik ta slokesel yak' te chane lom la najt, te k'alal la yil te reye, la xi' sok xi la:

—¡Ilawil kerem te ja'ate tulanat, jich ya jk'an te ayuk anich'an pajaluk jich te bit'ilate... Te jich ya xnubinat sok te kantzil nich'ane, ya jajchestik te k'in yu'un nubinele! Xi la te reye.

Jich la nubin te winik Sebastian sok te ach'ixe mero la t'ubil nax.

Ta jun k'aal kot la ta chonbajel tul jsotzleb winik yich'o la sk'u' mero t'ubilnax la sba. Jich te San Sebastian jach la sjak'be banti jilem te slumale, la yal:

—¿Banti talemata keree, mayuk ba kilo me ak'u'e, mero t'ujbil nax yakil?

Jich te chonbajele la yal:

—¿Te me ya amulan bayel te jk'u'e ya stak' ya xbatik ta jlumal, jich lek ya xkuxinat ta lek sok te awal anich'ane, ay bayel sk'inal jochol! Xi te chonbajel winike.

Te San Sebastiane la sjak':

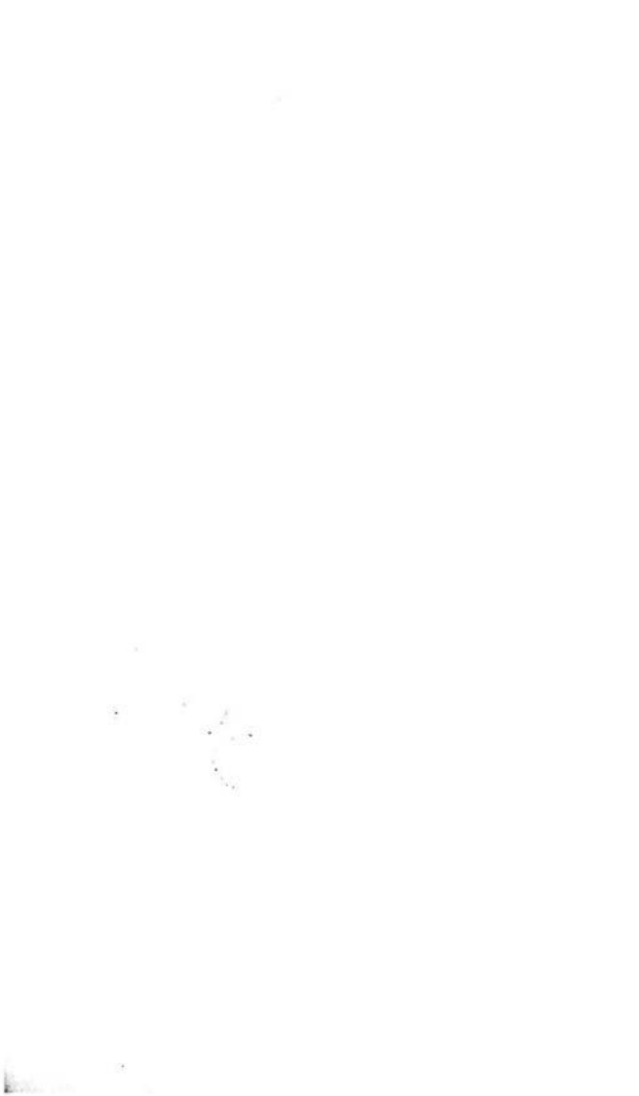
—¿Mero ba melel kere! ¿Yu'un te jo'one ma'yuk jk'inal, sok mero mebajon puro paxal ya ka'iy ta balamilal?

—¿Pobreat kere; te me ya amali te me laj chon te sit te' ak'e kurik ya join jbatik ta beel, jich te ja'ate ay bayel awip ya sk'anatik ta lek' te winiketik ta jlumale! Xi te jsotz'lebe.

Ta yan k'al lijikik la ta beel; la stzakik beel te sbelal Sinakantan, te k'alal k'otik ta lum ta Sinakantan kot la staik bayel chamel, ay la tul cheb yakal ta aw, te yantike yakal ta okel. Te San Sebastian, ay bayel syu'el jich te lijik la ta xpoxtayel ta spisil te chamele, ya la xjach mo'el sk'ab ta yelaw te chamele, jich la poxta ta spisil.

Jich te San Sebastian k'anto sujtukbeel ta Tapachula, pero tz'in te winiketik ta Sinakantan mala yak'ik sujtjel, ja' la yu'un te ay bayel yu'ele, ja' la jich jil ta lum Sinakantan.

Ja' jich te a'yej yu'un te San Sebastian, te lum to tal name k'inale.



HISTORIA DE LA INUNDACIÓN DE LA TIERRA

Agustín Díaz Díaz

Antiguamente, cuando se inundó la Tierra, los sanandreseños buscaron un cerro muy alto en donde tuvieron que construir un muro de piedra para defenderse de la muerte. En aquel cerro construyeron sus casas y ahí empezaron a habitar.

Duró cuarenta días y cuarenta noches de lluvia, el mar llegó hasta la punta del cerro, así que sus intentos no resultaron para nada; muchos de ellos se convirtieron en animales, en monos y otros en pájaros ya que se alimentaban de pura fruta.

Un tal Juan que se convirtió en zopilote fue comisionado para recorrer toda la Tierra; le prohibieron que probara carne de los muertos pero desobedeció, la tuvo que probar pero fue por hambre, entonces así quedó para siempre volando, como si fuera su castigo.

Después de haber construido en el cerro, tronó un rayo para hacer caer la parte hecha por el hombre, las casas, el muro y la gente, acabaron, no se salvaron; en balde fue su trabajo, en el que colaboró todo el pueblo de San Andrés (actualmente Larráinzar). Así que por este fenómeno desapareció mucha gente y como acababan de poblar la Tierra, volvió a desaparecer la población.

K'UXI ECH' NOJEL TA VO' TA VO'NE

Akustin Rias Rias

K'alal iech' nojel ta vo' ti vo'nee, ti jsanantrexetike la sa'ik jun toyol vitz yo' bu xu' slatzik muyel ton, yo' jech spoj sbaik, yo' jech mu xchamik ta vo'e, jech o xal te ba smeltzan snaik ta sba ti Latzbil tone.

Cha'vinik k'ak'al xchi'uk cha'vinik ak'obal la jyak' ti vo'e, ti snabilale ik'ot k'alal to jol vitz, jech o xal ti k'usi la spasike mu k'usi itun o; jech o xal ta skoj ti vo'e jlom ik'atajik ta chonetik, ta max, ta mut, naka ta sat te' ikuxiik.

Oy jun vinik jXun sbi, te ik'ataj ta xulem, itakat batel ta xanel skotol ti balumile, ja' no'ox ti ialbat jun mantal ti mu me sti' ti animaetike, mu'yuk bu ivu' yu'un xch'unel ti mantale, ta skoj ti vi'nale te lik sti', jech o xal ja' skastiko ti te kom o ta xulem une.

Te ilajik skotolik ti buch'utik te nakajtik ta vitze, yu'un te it'om jun anjel, te ijin ti snaike xchi'uk ti slatzbil tonike, mu'yuk buch'u ikol, jeche' la ech' svokolik ta abtel skotol ti jsanantrexetike, taj va'i yelanil ik'ot ta pasele, naka to'ox ta x-ayanik ta banumil ti risanoetike te no'ox icha'ch'ay sk'oplalik xtok un.

LA FUNDACIÓN DE TENEJAPA

Amalia Girón López

Introducción

La narración que aquí presentamos forma parte del trabajo que realiza un grupo de músicos e historiadores tzeltales del pueblo de Tenejapa, en los Altos de Chiapas.

El grupo se formó en 1984, bajo los auspicios de la residencia del INI (Instituto Nacional Indigenista) en dicha comunidad. Está integrado por cuatro personas: Pedro Girón Hernández, Miguel Girón López, Amalia Girón López, Carlos Sántiz Gómez, además de los músicos.

Ellos son conocedores de las tradiciones, leyendas, mitos e historia de su pueblo, todos han ocupado cargos, unos en el gobierno tradicional tzeltal y otros en el ayuntamiento constitucional, tales funciones les han permitido adentrarse en el conocimiento de las tradiciones indígenas; además en la labor de recopilación y registro que realizan, se ven apoyados por los “principales” y “pasados” de la comunidad, quienes les cuentan las leyendas más antiguas y pueden recordar los sucesos históricos de mayor profundidad temporal.

El grupo, coordinado por el señor Pedro Girón Hernández, está compilando la historia (real y mítica) del municipio, con el objetivo fundamental de hacer una publicación que, al distribuirse entre los propios tzeltales, se convierta

en un medio para reforzar y dar a conocer, entre las nuevas generaciones, las tradiciones del pueblo que, con el pasar del tiempo, se van perdiendo y olvidando.

Esta narración de la fundación de Tenejapa es una versión escrita por el grupo de músicos e historiadores de Tenejapa en “castilla”, esa variante del español que es hablada en Chiapas por los indígenas tzeltales y tzotziles (y no sólo por ellos, puesto que se encuentran ejemplos de su influencia aun en el habla de las clases, “cultas”, aunque obviamente éstas se acerquen más a la utilización de un español estandarizado) el “castilla”, retiene algunos elementos del español antiguo y combina éstos con rasgos de la semántica, la sintaxis y el léxico de las lenguas mayances de Chiapas, creemos que el presentar la narración sin mayores alteraciones no sólo es importante porque contiene información lingüística y antropológica, sino también porque lleva al lector en forma directa, la voz y el pensamiento de los tenejapanecos.

Narraremos la historia de la fundación de nuestro pueblo de Tenejapa, que es como sigue:

La fundación de Tenejapa

Había un muchacho que nació en Aguacatenango, Chiapas, él se llamaba Alonso, comenzó a tener muchas ideas desde su temprana edad, un día les dijo a su padre, madre y hermanos, que él no estaba de acuerdo en vivir con su familia.

Entonces comenzó a platicar con su papá y le dijo que él no estaba de acuerdo de vivir donde había nacido, que había pensado mejor vivir solo, ya que el lugar donde es la casa

de su papá hay una laguna que se llama *Nabil* que significa, "Laguna Grande".

Esta laguna tenía mosca *kach* que significa mosca grande, que pica muy doloroso y también tenía zancudos que picaban día y noche. Habiendo hecho este comentario, su papá se puso triste porque el hijo -Alonso- iba a salir de su casa.

De pronto, Alonso empezó a hacer su maleta, *pojip* (que significa maleta de petate) conteniendo chamarra, tostadas, pozol (maíz molido), su huacal (*bojch*) para tomar su pozol y un poquito de dinero que llevaba amarrado en su camisa, también llevaba un bastón de *ch'it* (madera muy dura), con forma del cuerno de un borrego, que utilizaba para sus andanzas en el campo.

Entonces, Alonso, al salir de la casa de su papá, le preguntaron los vecinos, al ver que llevaba cargando su maleta:

—¿A dónde te vas Alonso?

El respondió que iba a buscar terreno en donde poder vivir mejor, por el motivo que en donde viven sus padres, las moscas molestan mucho.

Salió al camino, partiendo rumbo a Soyatitán, siguiendo sus andanzas para Arriaga, todo por la costa, hasta llegar a Tapachula, al llegar allí encontró un rey que le pidió posada para quedarse una noche. Entonces el rey preguntó:

—¿Qué buscas muchacho, porque traes contigo todas tus cosas? ¡Pásale a mi casa!

El muchacho contestó.

—¡Gracias señor rey, el objetivo de mi andanza es que vine a buscar tierras para vivir, a ver si tiene usted un pedazo!

El rey respondió

—¡Pobre muchacho, es en vano, nomás veniste a sufrir, porque no hay terrenos por aquí!

Entonces el muchacho le respondió al rey que solamente le diera posada por esa noche para descansar, para que al día siguiente continuara a otros rumbos en busca de tierra donde le gustaría quedarse.

El rey respondió,

—¡Está bien muchacho, puedes quedarte a dormir en el corredor de mi casa!

Al siguiente día, el muchacho siguió caminando en busca de tierra hasta llegar a un pueblo llamado Huixtla; pero el muchacho, en el trayecto del camino, encontró un lugar llamado “descansadero”, en ese lugar encontró a una mujer sentada que le invitó a que se quedara sentado con ella un rato, entonces contestó el muchacho:

—¡No, porque la carga que llevo es pesada y tengo que continuar caminando!

La mujer insistió en que descansara el muchacho un rato y que si tenía sed, tomara agua; cuando el muchacho tomó el agua, se desmayó porque el agua que tomó no era agua simple, sino que era agua de bendición y ahí se quedó dormido.

Al día siguiente, cuando se despertó, quería cargar su maleta, pero ya no pudo levantarla, porque la carga se

había transformado en piedra, se volteó para ver qué le había pasado, nuevamente quería arrancar (la carga) con su bastón, pero no pudo, al primer golpe que le hizo, la carga crecía cada vez más, cuando la movía con su bastón, aumentaba el peso y seguía creciendo.

Comenzó a hablar la mujer, diciendo que no se preocupara, llamándole por su nombre –Alonso– pero él no le había dicho su nombre a la mujer.

La mujer invitó a Alonso a que no se preocupara por su carga, que podía regresar a ver su maleta cuando él quisiera.

Esta mujer era un ángel que apareció en aquel lugar, tenía un cuerpo semejante a la de una mujer mestiza, de color blanco, además invitaba a la gente mestiza en ese lugar, así como a los guatemaltecos, por motivo de que ella, el “ángel”, sabía todos los acontecimientos que iban a suceder en el futuro.

Alonso habló con preocupación:

—¿Por qué se convirtió en piedra mi carga? Era mi maleta donde había traído mis cosas.

La mujer le contestó:

—¡Ay vienes a verla más después!

Alonso decidió retirarse de ese lugar, ya que su carga se había convertido en piedra, siguió caminando hasta encontrar un pueblito, llamado Huixtla, pensando que en ese pueblo encontraría un lugar para quedarse a vivir como él lo había planeado, al entrar al pueblo, pidió disculpas ante el rey, y le preguntó si había un pedazo de terreno para quedarse a vivir en aquel lugar.

El rey le contestó al muchacho que no tenía terreno para dárselo, pero dijo:

—¿Solamente si quieres quedarte a trabajar como siervo en mi rancho, además pueden venir tus hermanos o vecinos a trabajar?

El muchacho le contestó al rey:

—¡Bien señor rey, voy por mis cosas y regreso al rato!

El rey le dijo que se apurara por sus cosas porque le iban a dar órdenes de cómo iba a trabajar en el rancho.

El joven Alonso jamás volvió con el rey, sino que se dirigió en busca de otras tierras a la frontera de Guatemala. Por esta frontera encontró un señor, que se detuvo a platicar con él, el señor contestó que él iba en busca de tierras para quedarse a vivir, a través de estas conversaciones coincidieron los dos en buscar tierras en donde quedarse a vivir y trabajar. Al preguntar su nombre al señor que había encontrado, éste contestó que se llamaba "Nombre", así los dos aceptaron andar juntos.

Los dos se dieron a la búsqueda de la ruta para seguir caminando hasta encontrar un lugar en donde quedarse, Alonso venía dirigiéndolo hasta llegar a Comitán. Como ruta de camino, siguieron andando y pasaron por Chanal, hasta llegar a San Cristóbal, por el lugar denominado *Kux-titali* o *K'anal luntik*, que significa "tierra colorada", situado detrás del actual barrio de Guadalupe, en San Cristóbal de Las Casas, en donde se encuentra la iglesia actual.

Alonso y el señor Nombre descansaron un gran rato en San Cristóbal, luego pensó Alonso en la comida y entonces

mandó llamar al señor Nombre para que fuera a conseguir la comida para los dos. El señor Nombre aceptó ir a conseguir la comida y dijo que regresaba en un rato, mientras tanto Alonso quedó esperando a su compañero.

Al estar esperando a su compañero, apareció un señor mestizo que venía caminando frente a él, de pronto saludó a Alonso.

—¡Buenas tardes!

Contestó Alonso:

—¡Buenas tardes!

El mestizo comenzó a platicar con Alonso, preguntando de dónde venía. Alonso comenzó a relatar todas sus andanzas por donde había pasado en busca de un lugar donde vivir y quedarse tranquilo. El mestizo contestó que es mejor buscar un lugar donde quedarse a vivir y Alonso le dijo al mestizo:

—¡Sí señor, es mejor buscar la tierra donde poder vivir con el otro, mi compañero!

Entonces el mestizo le ofreció comida a Alonso, pero éste dijo que no, porque ya había mandado a su compañero a buscar comida según la costumbre de ellos. El mestizo ya no contestó, se quedó agachado, le vino un sueño profundo, mientras que Alonso esperaba a su compañero, el señor Nombre.

Al llegar el señor Nombre donde estaba esperando Alonso, vio que el mestizo estaba agachado durmiendo, no comieron la comida que llevó el señor Nombre, sino que siguieron caminando y dejaron al mestizo durmiendo, ellos siguie-

ron su ruta hasta llegar a Ch'opaktik que significa "hierba de jabón", esta hierba sirve para bañarse, ahí comieron, se bañaron y durmieron.

Al otro día siguieron caminando hasta llegar a un lugar llamado Candelaria, en este lugar permanecieron una temporada, comenzaron a parar una iglesia, cuando iban ya a la mitad de la construcción cayó una lluvia torrencial, entonces se llenó de agua la construcción; pasaron dos, tres días, esperando que se secara y no se secó, sólo comenzó a producir zancudos y moscas, viendo esto, decidieron abandonar la construcción de la iglesia, continuaron caminando hasta llegar a la cumbre de un cerro, encontraron ahí a una mujer, otro "ángel", que apareció en ese lugar, entonces los dos le dejaron recomendados sus morrales que llevaban, con gusto aceptó la mujer, cuidó las cosas de Alonso y Nombre y los dos se fueron contentos a pasear bajo de la cumbre, porque en este lugar había mucha vegetación de diferentes clases.

Estos hombres ya no regresaron por sus cosas que habían dejado a la mujer ("ángel") y estas cosas se convirtieron en dos cerros que crecieron poco a poco (actualmente se ven estos cerros llamados *Matzam*, son venerados dignamente por el pueblo). Al estar en ese lugar, vieron que era hermosa la tierra, decidieron quedarse, ya que hay suficientes árboles frutales, se sintieron muy contentos y alegres para quedarse a vivir en este paraíso.

Alonso dijo:

—¡Construyamos una casa para vivir, quizás encontremos hijos más tarde!

Nombre contestó:

—¿Qué cosas vamos a utilizar para construir la casa?

Alonso dijo:

—¡Juntaremos muchas piedras, luego empezaremos a edificar!

De inmediato comenzaron a colocar las piedras, pero al estar trabajando se dieron cuenta que no avanzaba el trabajo.

El otro preguntó:

—¿Por qué no avanza nuestro trabajo?

—¡No sé! dijo el primero.

Alonso, respondió:

—¡Es que hay muchas hormigas, zancudos, moscas y demasiado calor y no hay agua!

Los dos vieron que el trabajo no avanzaba luego y las piedras que habían colocado para la casa que querían construir, caían solas.

Dijo uno de los dos:

—¡Mejor trabajaremos con calma para ver qué pasa!

Decidieron abandonar el trabajo, luego les surgió la idea de ir de cacería y buscar venado para comer. No caminaron lejos, luego encontraron al animal en donde trabajaban, a este venado lo comenzaron a seguir, pues se dirigió al cerro. Cuando llegaron al cerro vieron que el venado había bajado de la cumbre, entonces gritaron juntos que el animal venía bajando, lo siguieron, luego encontraron una cañada y en medio de esta cañada dejaron una señal que posteriormente se explica.

Siguieron persiguiendo al animal, llegaron a otro cerrito, ya más abajo, siguieron hasta llegar a la parte plana. El venado se había escondido en una sima no muy honda, al verlo quisieron matarlo, pero el animal se escapó de esa sima y volvió a salir, el animal salió y se volvió a meter en otra sima, ahí en donde habían hallado al venado; al estar en ese lugar platicaron qué iban a hacer después.

Al día siguiente comenzaron a ver la tierra, que es buena para la siembra y buena ubicación de la salida del sol, por lo que decidieron quedarse a vivir.

—¡Aquí es donde viviremos con nuestros hijos después! Dijeron.

Comenzaron a trabajar para edificar una casita de paja, en forma provisional, Nombre no podía trabajar por la sed que tenía, pidió agua para calmarla, Alonso contestó que sí había agua, Nombre no creía que hubiera agua porque no veía señal de agua. Alonso pidió su bastón para conseguir el agua, cosa que así fue, con su bastón empezó a golpear una piedra que tenía forma cuadrangular, al golpearla, el sonido que hacía al contacto con el bastón era, “ten, ten, ten”.

Alonso al estar golpeando la piedra gritaba alegremente

—¡Agua, agua, agua, (*ja', ja', ja'*)!

Alonso gritó a su compañero:

—¡Trae el *tecomate* grande, aquí está el agua, ya la encontré, es para tener suficiente agua!

Entonces Nombre vio que la piedra estaba rajada y de ella salía el agua, contentos andaban.

Alonso dijo a su compañero:

—¡Guarda bien el agua, así trabajaremos muy contentos!

Los dos pensaron otra cosa mejor, en una casa grande para que puedan entrar todos los hijos con el tiempo.

Comenzaron a juntar piedra para la casa, encontraron ayudantes, les dieron órdenes cómo iban a juntar las piedras y, por una orden milagrosa que dio Alonso, contentos los ayudantes fueron a juntar las piedras en una cueva abierta llamada *jamal ch'en*, luego encontraron piedras los ayudantes, las traían arrastrando, ellos no sentían cómo las piedras venían rodando hasta llegar a la obra y comenzaron a colocarlas para levantar los muros.

Terminaron las piedras, nuevamente los ayudantes volvieron a juntar más piedras en el mismo lugar, de la misma manera las traían arrastrando, como lo habían hecho la vez anterior. Entonces a medio camino apareció una mujer, dirigiéndose a estos ayudantes, la mujer dijo:

—¿No tienen sed ustedes que están trabajando?

—¡No! contestaron los ayudantes, pero uno de ellos dijo:

—¿Señora, por qué nos pregunta si tenemos sed?

La señora contestó:

—¡Es que traigo agua para darles de tomar, si quieren la dejo por allá!

Los ayudantes aceptaron tomar el agua, entonces la mujer los llevó donde la había dejado, pero resulta que no era agua sino que a la mujer le gustaba pecar con los hombres; uno de los ayudantes se apresuró a pecar con ella, mientras los demás perdían el milagro que Alonso había dado a los ayudantes.

Los ayudantes se juntaron a platicar del porqué no podían trabajar, entonces se dirigieron con Alonso para decirle que no podían avanzar, Alonso preguntó qué había pasado, los ayudantes dijeron que habían encontrado a una mujer que les iba a dar agua para tomar, preguntó también qué hicieron con la mujer, los ayudantes dijeron que nada, luego, luego, aparecieron nubes en el cielo, truenos y rayos, azotando una torrencial lluvia.

Alonso dijo que esto significaba que los ayudantes habían caído en el pecado, pues permaneció lloviendo dos días. A los dos días Alonso y señor Nombre se subieron en el muro de la construcción y vieron que se caían las piedras que habían colocado, por el efecto del agua.

Alonso y Nombre estaban preocupados por todo lo que habían pasado; por los pecados que habían cometido los ayudantes con la mujer que había aparecido, ya que la construcción y las piedras se caían por el efecto del agua.

Alonso subió a mirar todo lo que acontecía con el trabajo, después platicaron juntos que este suceso era por culpa de los ayudantes; entonces decidieron acabar con los ayudantes y no seguir sufriendo los efectos en su trabajo.

Al estar platicando Alonso y Nombre un poco disgustados con los ayudantes por lo que habían cometido, en ese momento aparecieron muchos animales de todo tipo y de esa forma se cortó la plática de Alonso y Nombre.

Los dos voltearon a ver a los animales, Alonso dijo:

—¡Mira el venado!

Nombre exclamó:

—¡Mira el conejo!

Así entraron en pláticas de animales pues estaban muy contentos, los dos dialogaron de los animales, ya que el conejo no le gustaba a Alonso, porque destroza la milpa y frijoles y perjudica la siembra. Lo que a él le gustó fue el venado, quedaron mirando al venado que no podía subir en el cerro y se volvía a regresar para atrás, el venado se le doblaban sus cuatro patitas como si estuviera bailando, Alonso comenzó a cantar los pasos del venado, en la forma siguiente:

¡¡Kox kox awakan kanan chij!!
¡¡Kox kox awakan kanan chij!!
¡¡Kox kox awakan kanan chij!!

Este canto quiere decir que hay personas que cojean ya sea por nacimiento o accidentes ocasionados en el trabajo o en el camino, significando la desobediencia, quienes lastiman los pies del patrón del lugar, el patrón significa ser el pastor, quien cuida a todos los habitantes del lugar. Quien se convierte en jefe o protector del clan. *Chij* significa venado, que quiere decir todos los miembros de la comunidad, buenos o malos y que el pastor se enfrenta a su cuidado.

¡¡Lujklujk awakan kanan chij!!
¡¡Lujklujk awakan kanan chij!!
¡¡Lujklujk awakan kanan chij!!

Lujk, también significa una herramienta que se utiliza para trabajar en el desmonte del cerro por los habitantes de Tenejapa.

Alonso quería ese *lujk* para jalar las patas del venado que estaba bailando en la cumbre del cerro y que veían con Nombre.

El *lujk* es la forma del bastón que traía Alonso del lugar de donde venía y que dio imagen a la herramienta para las generaciones presentes y futuras. A continuación se dan más significados: la burla a las mujeres, los hombres, para enamorar antes del casamiento, envidia, etcétera.

El canto que inventaron Alonso y Nombre tiene mucho significado en la alegría, en la convivencia y en las adoraciones:

1. El grito de la alegría del año nuevo, que año con año se practica.

2. Las celebraciones de las fiestas del lugar:

Del matrimonio.

De los mayordomos.

De los principales.

De los fiadores.

Del H. Ayuntamiento.

3. Los rezos que se practican en las iglesias, en las cuevas, las cruces, las aguas y manantiales.

Para curar las almas mediante, el chamán, el mal aire del enemigo, para rezar a los naguales y en la vida pública.

El venado tiene un significado ante la sociedad, el venado bueno se acercó a Alonso y Nombre; el venado malo no se acercó con ninguno, al contrario corneaba. Este significado tiene buena valoración en la sociedad, el hombre bueno pide dulce al pastor, es obediente y generoso, el

hombre malo es agresivo ante el pastor, envidioso, hechicero, brujo, etcétera.

El canto que Alonso estaba cantando a los animales, era el símbolo de la alegría al ver tantos animales alrededor de ellos; cuando desaparecieron los ayudantes, quienes habían caído en el pecado, por los venados que habían aparecido se pacificó nuevamente la alegría de Alonso y Nombre, mas no el conejo, tepexcuintle, jabalí, zorro, gato de monte, tigre, león, etcétera.

El venado se identificó más con Alonso y Nombre. Cada vez, cuando pasaba cerca, lo trataban con mucho cariño. Nombre habló, diciendo así:

—¡Nuestro trabajo de la construcción no lo vamos a continuar aquí, hay una señal que nos está dirigiendo a dónde vamos!

Alonso contestó:

—¡Esta casa que dejamos a media construcción, la dejamos con el nombre de vieja iglesia (*pokoj ch 'ul naj, ya xjil*)!, vieron que estaba cerca del pie del cerro. Alonso y Nombre se dirigieron a la cima, con la misma idea de construir la casa.

Nombre dijo:

—¡Sí! podemos levantar la casa, ya que nunca lo hemos podido hacer donde pasamos en nuestro camino!

Alonso contestó:

—¿Sabes? por qué nunca se ha terminado cada construcción donde pasamos, es porque no conocemos lo que se necesita. Pero ahora ya tenemos otra forma para construir.

Nombre preguntó a Alonso:

—¿En qué forma la vamos a construir?

Alonso dijo:

—¡Tengo nuevas ideas, vamos a conseguir mucho oro para que pueda tener mucha fuerza nuestro trabajo! ¡Cuando vayamos a construir la casa..., usted señor Nombre va a conseguir aves, para que den huevos y nos sirva para la mezcla, con eso batiremos la mezcla, así podremos trabajar, para hacer la iglesia!

El señor Nombre, contestó:

—¡Está bien, señor Alonso, conseguiré la aves de corral y también aquí cerca hay piedra para sacar para los materiales y no hay ningún problema para conseguirlos!

Así empezaron a trabajar entre los dos hombres, para hacer la iglesia y faltaba la mitad de la construcción, de allí se fueron a buscar otros compañeros, para que ayudaran a edificarla.

Entonces el señor Alonso habló, dijo así:

—¡Compañeros trabajadores, miren aquí a Dios para el trabajo que vamos hacer, aquí en cada esquina vamos a poner los montones de oro en los muros para que tenga más fuerza nuestro trabajo!

Y contestó el señor Nombre:

—¡Está bien yo también, aquí están los huevos para mi mezcla!

Así empezaron con sus ayudantes a trabajar todos juntos para terminar la construcción de la iglesia, hasta terminar los muros.

—¡Entonces nos falta por conseguir otros materiales; en primer lugar vamos a conseguir vigas y morillos! Dijo Alonso.

El señor Nombre habló y dijo:

—¡Mira, Alonso! ¿Con qué vamos a amarrar, quieres mecate, bejuco, capulín (*bajt ak*)?

—¡No! —dijo Alonso—, lo que vamos a utilizar es el cuero de un animal grande que tenga sus cuernos muy gruesos, lo vamos a matar ¿Sabes cuál es el animal grande? ¡Es muy bueno para utilizarlo en los amarres!

—¡Sí! dijo Nombre y levantó luego sus manos diciendo:

—¡Queremos hacer una gran fiesta, preparar comida muy buena con nuestros compañeros trabajadores, es necesario matar a un toro!

—¡Sí porque la casa es muy grande, y debemos avisar también a los principales, para matar el animal grande, para utilizar el cuero y con eso amarrar nuestros morillos y vigas! Dijo el señor Alonso.

Nombre dijo:

—¡Vamos a las montañas para conseguir paja, zacates para el techo, tenemos que ir cada uno a buscarlo!

Entonces se separaron cada quien por su lado y el señor Alonso se fue por otro camino y de repente encontró a su enemigo que le habló:

—¿A dónde vas señor Alonso? Dijo su enemigo.

El señor contestó:

—¿Por qué me preguntas? ¡yo vine a buscar paja para mi casa!

—¡Tú no tienes derecho para venir aquí y hacer tu casa, ni tampoco para buscar zacate, ¡jajajaja...! ¡Sal de aquí o te mato! Dijo el enemigo de Alonso.

A lo que el señor Alonso contestó:

—¿Por qué me quieres matar? ¡Yo tengo derecho a hacer mi casa con mis compañeros y a ti, no te importa!

Pero el enemigo se transformó inmediatamente en diablo, sacó su espada de fuego como relámpago, entonces el señor Alonso salió corriendo, fue a esconderse, pero no sabía a dónde ir; el diablo lo perseguía corriendo. Pero el señor Alonso corría rápidamente con toda su energía, y se encontró con un caballo; pero el caballo empezó a gritar y dijo:

—¿A dónde vas señor, por qué andas corriendo?

Alonso contestó:

—¡Me van a matar!

—¿Quién? dijo el caballo.

Alonso dijo:

—¡Ayúdame amigo porque ya viene mi enemigo que es el diablo al que encontré en el camino! dijo mientras seguía corriendo.

Se encontró con un toro y le dijo:

¡Es un diablo, que me quiere matar con una espada de fuego!

—¡Mira! ¿Cómo te llamas tú? dijo el toro.

Contestó el señor:

—¡Amigo, me llamo Alonso!

—¡Qué bien, no te pongas triste, aquí te puedo ayudar si quieres métete en mis pezuñas!

El señor Alonso contestó:

—¡Gracias! si puedes ayudarme, ¿pero dónde me meto en tus pezuñas?

El toro levantó su pata y le dijo:

—¡Métete aquí inmediatamente porque ya viene tu enemigo!

Alonso, se metió en las pezuñas del toro, cuando va llegando el diablo y le habló al toro,

—¿No has visto pasar a un hombre?

—¡No! dijo el toro.

Pero el diablo insistió:

—¿Por qué no me dices? Dijo.

—¡Te digo que no lo he visto! ¿Qué no miras que estoy agachado buscando mi alimento? dijo el toro.

El diablo siguió hablando:

—¡No me lo niegues, aquí pasó, porque el caballo lo vio pasar hace rato!

¡Le voy a decir la verdad, yo no he visto a nadie, porque no soy caballo! Dijo el toro.

—¡Si no me lo dices, te echo fuego! dijo el diablo.

Pero el toro dijo:

—¡Sal de aquí, lo que quieras conmigo, verás que tengo con que defenderme: mis cuernos!

Así el diablo tuvo miedo y se fue corriendo, buscando al señor sin decir adiós al toro.

Así el toro levantó su pata y habló a Alonso, diciendo:

—¡Puedes salir porque tu enemigo, ya se fue!

Alonso contestó:

—¡Gracias amigo, muchas gracias, me salvaste la vida, yo pensé que moriría, porque ya no podía correr más cuando te encontré!

El toro dijo:

—¡No te preocupes Alonso, ya te salvaste y puedes seguir haciendo tu casa!

—¡Gracias amigo, te invito hacer la fiesta de mi casa, porque tu cuerpo va a servir para toda la vida en la mesa, ya que va servir para la comida!

El señor Nombre andaba preocupado, el señor Alonso ya más tarde llegó a platicar con miedo por el diablo que encontró en el camino.

De nuevo los dos señores continuaron su trabajo para terminar y de allí empezar hacer la fiesta y bendecir la casa, así terminaron sus trabajos.

BIN UT'IL AYIN TE TENEJAPA

Amalia Jiron Lopes

Te bin ya kaltik awi into, ja' ya'telik te mamaletik mach'atik sjoyinoj sbaik ta tij son sok te mach'atik ayik ta yalel te namej lo'il ta slumal Tenejapa, li' ta yosilal Chiapas.

Te bin ya spasik te mamaletike, te jachik sk'oplalik ta a'wil 1984, noptajesbilik yu'un INI (Instituto Nacional Indigenista), ay sjoyinoj sbaik ja' sbilik: Pekro Jiron Ernantes, Mikel Jiron Lopes, Amalia Jiron Lopes sok te jtij sonetik.

Te stukelik snoptayojik te bin a'yej ya yalik ta namej k'inal, spisil sok pas k'in ta slumalik, te stukelik spisilik jachik ta a'tel la lum, te jtul ja' kovernarol yu'n k'in, te yantik ja' sjoyinojik, ja' jich ya sna'beyik te slo'il swinkilel te lume, sok ja' ya'telinojik stz'ibuyel ta jun te bin ya yalik te mamaletik mach'atik jachik ta a'tel ta slumalik, te stalelik ja' ya yalik te bi ut'il k'ax ta namej k'inal.

Te mamal Pekro Jiron Ernantes, tulán ya'tel, ja' ya spas mantal ta spisil te mach'atik ayik ta stz'ibuyel ya'yejal te lume, ja' yo'tanikuk te chikanuk spamalejal slumal, jich nax ya ya'ay te tut alaletik ya xk'axix ta ayinel ta osil.

Te bin ut'il ya jtz'ibutik te bin ayin ta Tenejapa, ja' yalojik sok ja' la stz'ibuytayik te malmaletik mach'atik ayik ta tij son, sok te mach'atik ayik ta snopel te kastiya k'ope, yu'n ja' jich sna' xk'opojik te jkaxlanetike, sok te mach'atik te naklajemik ta slumal te inyoetike, a te kastiya ya kaltike

ja' me jich ya xk'opojik te namej *español*, te mach'atik ayinemik ta Chiapas ta snotayojik te kaxlan k'opetik.

Ya xjachotik ta yalel bin ut'il ayin slumal te Tenejapae.

Xchiknajesel te slumal Tenejapa:

Te beka jtut alal ta Awakatenanko li' ta sk'inal Chiapas ja' la la sbiilin Alonso, bayal sbijil te tut winike, jun k'aal la yalbey stat, sme' sok sbankiltak te ma sk'an xjil ta naklej te bante ayinemike.

Te la xcholbey ta a'yej te state la yal te ma sk'an xjil te ta naklej bante ayike, ya la sk'an xbajt ta naklej stukel, yu'n te bante aye ay neel nabil.

Bante ay te nabile ay bayal kach, yan sba xti'wan ya yak' yipajel, ay bayal us te ya xti'wonik ta k'aal ak'obal. K'alal la ya'i te state te jach ta mel ot'an sok te sch'amale ta skojs te yu'n ya xbat tan yan k'inal.

Ta jtz'in nax te Alonso jach ta spakel te sk'u spak' ja' me te spop sok yot sk'oxox, smatz' sbojch sok jtebuk stak'in, tey la smoch ta skoton, jich nax la yich'bel jtul sbaxton ch'it pajal sok xulub te tumin chij, swenta xtun yu'un ta beel.

Te mach'atik ilwan k'al ya xlok'beel te Alonso ta sna te state, jich te la sjokbeyik:

—¿Banti wan ya xbaat Alonso?

Te stukele jich tak'ow te ya xbat ta sleel yan k'inal banti ya sta slekil ch'iel, ja' te yu'n ma tz'ikbajuk kach bante ay te state.

Jich k'ot ta beel bat ta Soyatitan, jich xanowbeel banti Arriaka jich xanov, xanov beel k'al to Tapachula te la sta jun

ajwalil *Rey* la sk'anbe jtebuk sna bante ya xk'axes te ak'obale. Te ajwalile jich la sjokibey:

—¿Bin ya le, bi yu'n akuchoj spisil ak'ue? ;Kaxan ta jna ch'i!

Te tut winike jich tak'ow:

—;Jokiawal kajwal *Rey*, te jtukele yakalon ta sleel jtebuk lumilal bante ya xnakiotik a, maba ayuk jtebuk avu'un atukel!

Te ajwalile jich la yal:

—;k'ax awokol ta xanov, ja' nix ya xtalat ta wokol maba ay te balumil li'a!

Te tut winike te la yalbey te ak'a nax sk'axex te ak'obale. Swenta ya xjach beel ta sakubel k'inal ta sleel ban ya xnaki.

Te ajwalile jich tak'ow:

—;Lek ay tata jilan ta wayel li' skoriroral te jnae!

Ta sajkubel k'inal jach beel ta xanobel ti winike, te k'ojt ta slumal Wixtla, ja'nax te k'al yokobel ta xanobe te la sta skuxeb ot'anil kujul sta jun antz te la yalbe te ak'o xkuji sok stukel, te winikike jich tak'ow:

—;Ma jk'anix, yu'n lom jok'ol kot'an ta xanobeel sok lom al te kikatze!

Te antze te la sjok'tzan te winike jich la yalbey te me takin yo'tane ak'a yuch' jtebuk ja', k'alal la yuch' ja' te winike te ch'ay sch'ulel yu'n la te ja'e maba batz'il ja' la, ch'ul ja'al ja' jich te jil ta wayel.

Sakubel k'inal te jul sch'ulel, yo'tanuk skuch te spope maba bin ya yut yu'n pasemix ta ton, jich te la smaj ta swaxton te na'x muk'ib te yikatze jich te maba bin la yut bel.

Jich te la yal te antze.

—Ma xamel awo'tan sok te awikatze, -Alonso-, te xtal awil bin ora sk'an awo'tane.

Te antze maba mero antzuk ja' jtul anjel ja' na nix te k'atbujem ta antze, pajal sok senyora, wen sak sit, te ya spajtzan me jkaxlanuk o me te jwatematekouk, yu'n stukel ya sna' te bin ya xk'ot ta pasel ta patil ora.

Te Alonso jich ya yal ta mel o'tan:

—¿Bin yu'n pas ta ton te kikatze?

—¡Te xtal avil bin ora! xi te antze.

Te Alonsoe te jachbel ta beel jich te k'ot ta slumal Wixtla. la snop te ay wan jtebuk lumilal bantik xjil ta nakleje, jich k'ot sk'opon.

Te ajwalile jich tak'ow, te maba ayuk jtebuk te lume:

—¿Ja' nax te me ya ak'an xjil ta at'el sok abankiltak sok amololtak?

Te winike xi la yalbe te reye.

—¡Lek ay ya sujtun teel ta j-ajk ya xba kich'tel te bin ay ku'une!

Te ajwalile la yalbey te ak'a suj sba ta stamel te yikatze yu'n me ya x-albot mantar ta a'tel.

Te Alonsoe maba sujtul, jich bat ta yan lum k'al yakalix ta beele la sta jtul winik, la sjak'bey ban ya xbat, te tak'ow te yakalix ta sleel jtebuk lum banti ya x-ayin, pajal sok ya snop xchebalik jich te la slotin sbaik. Patil te la sjak'bey te bin sbiil te smolole, te stukele jich tak'ow te ja' sbiil te "Biile", ja' jich te bajtik xchebalik.

Te jachik ta sleel te ban ya xbatike, te Alonsoe te ya st'untalel sbeelal ta Komitan, jich te k'axik ta Chanal jich julik ta slumilal Jobel le' ta mero spat Walalupa banti sbiinoj K'analumiltik, te ta spat banti ay te ch'ulnae.

Te Alonso sok te Biile te jachik ta kux o'tan, te Alonsoe la snop te bin wan ya staik te swe'elike. Jich te la stak beel ta sleel we'lil te biile, jich te ban, te ya xtalon ta jtz'in xi te yakal ta smaliel te Alonsoe.

K'al yakalix ta smalel te smolole, te ajul jun kaxlan winik jich te wul k'opojuk

—¡Malk'al ta! jich te tak'ow te Alonsoe.

—¡Malk'al ta!

Te kaxlam winike te la sjak' te ban likemik talel. Te Alonsoe la yal te ban k'axemix tal ta beinel sok te yakalix ta sleel jtebuk lumilal banti ya xjil ta naklej sok te smolole. Te kaxlane la yal te ja' lek te ya yich' leel bante xju' te nakleje.

Te Alonso jich la yalbey te kaxlane:

—¡Jichnix a molol, ja' lek me ya jle bante xju' xnaklion sok te jooye!

Te jkaxlane la yak'be jtebuk pan, te Alonsoe te la yal te bajtemix jun smolol ta sleel we'lil, xi jich te winike nijtzaj, te jach ta wayel.

K'al k'otix te mamal Biile la yil te jkaxlan winike maba we'ik te jachik ta beel xan te jil ta wayel te winike, jich k'otik ta Ch'opaktik, te atinik jich te we'ik sok te awayik.

Ta sakubel k'inal te jachik ta beel te k'otik ta slumal Kantelaria jich te jok'tzajik te la smeltzanik jun ch'ulna

ja'nix te la jyak' ja', te noj te ch'ulnae, te la smaliyik oxeb k'aal maba takij, te ayin kachetik jich te la sjilesik, te abajtik ta jun kajal witz, te la staik jtul antz ja' la jun anjel te la sjilesbik smoralik xchebalik, jich te abajtik ta beel bante wen utzil sba te te'etike ta sbaj te jun kajal witze.

Te winiketike maba sujtik ta stamel te smoralike, te la yikitayik, te la k'atbuj ta cheb muk'tik witzetik, jun ja' sbiil Matzan wen tulan sk'oplal yu'n te lume. K'al la yilik te wen utzilal te komikix ja' te bayal lobalal sit te'etike sok wen nax k'upil sba ya'i, te xmoyobajik te jilik ta naklej.

Te Alonsoe jich yal:

—jPastik jnatik li' into swenta xkuxiotik ya niwan jtatik kal jnich'antik ta patil!

Te winik biile jich tak'ow:

—¿Bin wan ya jtunestik bit'il smeltzaj te jnatike?

Te la yal te Alonso:

—jYa me jtzobtik bayal ton patil ya xjachotik ta spasel. Ta ora nax lik stek'tzanik te lijk yak'ik te tonetike, ja'nax te maba suja te ya'telike.

K'alal yilik te maba suja te ya'telike jich yal te june:

—¿Bi wan yu'n maba suja te ka'teltike?

—jMa jna'! xi te yane.

Xi te Alonso.

—jJa' niwan te ay bayal xiniche, te use te kache sok te k'ajk'ale, jich nax stukel maba ayuk ja'al!

Jich naxan te la yilik te maba xmo lek te stanule, te nax ya xlom stukelik yanax xpijtk'uj koel stukel. Jtul winik jich yal:

—iJa' wan lek k'unax ya x-a'tejotik ya kiltik bin xk'ot ta pasel!

Te june la yal te ak'a xbatik ta sleel chambalam swenta swe'inik, jtebnax beenik te la staik chij, te la snutzik beel yu'un te bat ta witz. K'alal k'otik ta witze la yilik te ko beel te chije, te awanik te yakalik ta yalel te chije te la snutzik beel patil la staik slomlejul, te ay la staik jun seyail, patil ya xkalbetik stojol binti.

Te snutzik te chane tenax k'otik ta yan pek'el witz te k'otik ta bante ay stenlejul. Te chije te a sch'oj sba ta jun xab, te jich a lok' k'al yil te xtal te yajwal smilele te na'x bat ta yan xab. Tey la snopik te bin spasik.

Yanxan k'aal te la yilik te lumilale, binnax yutzil ta spasel te tz'unbatale sok wen nax lek slok'eb te k'ajk'ale jich yu'n te la snopik.

—Li' ya xjilotik ta naklej, tey li' ya xnakiotik sok kal jnich'aantik! Xiik.

Te jachik ta at'el te lik spas xan jun jobelal na, te winik Biile maba xwu' x-atej yu'n tulan k'al ya'ay te nax la sk'an jtebuk ja', te Biile ma sna'ix banti ya sta te ja' te Alonsoe te la sk'an te swaxtone te nax la smaj jp'ej ton, te la jich spas t'en, t'en, t'en.

Te Alonsoe te lik ta aw la yal. -ili ay ja'e, ja'e, ja'e, ja', ja', ja'!

Te la yawta smolol te Alonsoe:

—iIch'atal amuk'ul tzu li' ay ja'e, laj nix jta, ay bayal ja'!

Te Biile la yilix te top'emix jteb te stonale, te ya xlok'ix-tel ja', xkuxet yo'tanik.

Alonsoe xi la yalbe te sjoye.

—iKanantameya te ja'e jich wenax ko'tantik x-a'tejotik!

Ta xchebalik la snopik te ja' lek te ak'a spasik jun muk'ul na banti x-ochik te xnich'anik ta patile.

Te lijk stzobik tonetik, te la staik yan mach'atik ya xkoltawanik, la yalbeyik mantar bin ut'il ya spasike, te wen yutzil yo'tanik jachik ta sleel te tone bajtikix ta ch'en te yich'ik talel te tone te lik swa'tzanik te nae.

K'alal lajix te tone te lijkik ta sleel yan, ja'nax jich pajal ya spasik bin util ya yutik jajchel, ja'nax ta yo'lil be tey la stayik jun antz te la yalbe te mach'atik yakalik ta koltawaneje.

—iMe ma xak'an awuch'ik ja' ja'ex mach'a yakalex ta at'ele?

—iMa jk'ankotik! xiik, ja' nix jich ayal xan.

—iAntzil biwan yu'n ya jak'benjotik te me ayix takitiil a?

Te antze jich yal.

—iYu'n jkuchoj tal ja' te me ya ak'anike lum nax jileme!

Te a'tel winiketike te bajtik, ik'bilik bel yu'un te antze bajtik te banti jilem te ja'e. Ja'nax te maba mero ja' ya yak'e yo'tan xway sok te winiketike, jun te winike yo'tan la smulan sba ta ora sok te antze patil te winiketike yo'tanikuk x-atejjik ja'nax te maba awu' yu'unike.

Tey la yalbeik te Alonso biwan yu'n ma xwu' yu'nik te atele, yu'n maba sujaj te ya'telike, te Alonsoe la sjak' te bin

ya la spasike te la yalik te la staikix jtul antz ya yak' ta uch'el ja', te ajak'botik te bin la spasik sok te antze, ma'yuk bin la jpasjo'tik xiik, k'alal jich yalike te tal tokal te lik yak' tulan ja'al sok te la yak' tulan chauk.

Te Alonso la sna' te yu'n lajix sta smulik te yaj-at'eltake jich yalij cheb k'aal te ja'ale ta xchebal k'aal te Alonso sok te biile muyik ta smuroal te nae ja' to ayilik slosbej na'x koel te stanul ta skoj te ja'ale.

Te Alonso sok te Biile jachik ta mel o'tan ta skoj smulik te atel winiketike ma stak' x-a'tejik, ta skoj te antz la yilikixe, yu'un te a'tele sok te stanule ya slosbej, ya xpitk'uj koel yu'un yip te ja'e.

Te Alonsoe te moy ta yilel te ya'telike jich te la snop te ak'a xljajik te jpas mulil winiketike bit'il xlekub te a'telale, ja' jich te alo'ilajik te winiketike te amen jtebuk ta sjolik ta skoj te ya'teletike.

K'alal yakalik ta k'op te Alonso sok te Biile amen ya ya'ik te bi la spas j-a'teletik yu'une, ta jtz'inax atal bayal cham balametik jich te ch'ay ta yo'tanik slo'ili te Biil sok Alonsoe.

Xchebalik te la yilik te cham balametike, te Alonsoe jich lijk yal.

—jIlawil te ay te chije!

Te biile la yal.

—jIlawil te ay sok te t'ule!

Te utzil la yalbeyik sk'oplal spisil te cham balamatike, te t'ule maba mulan la yil te Alonsoe sok te ya slajes te tz'umbal ixim sok te chenek'e. Te stukele ja' wen utzil la

yil te chije, te la yil lek j-ajk'uk, te la yil te ma xwu' yu'un
moel ta witze te ya xjuxbij te yakane pajal sok x-ak'otaj, te
Alonsoe te jach ta k'ayoj jich la yal:

jjKoxkox awakan kanan chij!!

jjKoxkox awakan kanan chij!!

jjKoxkox awakan kanan chij!!

Te bin ya sk'ayojin te Alonsoe ja' la te ay mach'atik te
koxkox yakan ayin, sok ay mach'atik ta sk'oj ay ya staik
tzulbije, ejchinel ta skoj te ma sch'unik te mantar, ta skoj
te ya sta smulik, ta skoj te ajwalil mach'a yak'oj sba ta yilel te
chije, te chij ya kaltike ja jujutulotik mach'atik ay ta bala-
milale, ay mach'a lek ay, mach'a chopol yo'tan, jerinka,
pero te Kanane ja' ya yil swokol ta yilel, ja' ya smel yo'tan
ta skanantayel.

jjLujk lujk awakan kanan chij!!

jjLujk lujk awakan kanan chij!!

jjLujk lujk awakan kanan chij!!

Te lujk ya kaltike, ja' te ja' ya stunesik ta a'tel k'alal ta
x-a'tejik ta k'altik, ta tz'unojel te mach'atik te ayik
ta Tenejapa.

Te Alonsoe ya sk'an te sluke sventa snitbe yakan te chij
k'alal yakal ta ajk'ot ta sbaj te witze.

Te lujk ya kaltike ja' te sbaxton ya yich' talel ta yan
balumilale ja' jich ayin te bin ya stunesik ta a'tele jich te la
sna'ik spisilik te mach'atik ayinik ta patile. Ta ora ya kaltik te
bin smelolal te a'yeje, bin labal ya yilik te antzetik winike-
tike, bin ya sk'upin sbaik k'alal ma to ya xnupunike, te amen
o'tanile, spisil ya kaltik.

Te k'ayoj bin ya yal te Alonso sok te Biile, wen tulan sk'oplal, yu'n ta spasil tzobajel ya yich' alel.

1. Te ya x-awonmik k'alal ya xjel te a'wile, spasil ora.
2. Te bitik k'in ya spajik ta muk'ul lum.

Te mach'a ya xnupunike.

Te martomaetike.

Te bankilal rensipaetik.

Te piaroletike.

Te mach'atik ay ya'telik ta lume.

3. Te mixa ya spasik ta ch'ulnae, ta ch'ene, te bante ay te kuruse, te bante ya x-ayin te ja'ale.

Te ch'ulelatike, ta skoj te mach'atik maba lekuk x-ilwane, te ch'ulelal sok te kuxlejale.

Te chije tulan smelol ta alel ta lum te lekil chije nojp ta stojol Alonso sok Biil, te chij maba ya xtune maba ya snopaj bael. Tulan smelol into te mach'a lek yo'tane, ja' spasilik te krisyanoetik mach'atik wen lek yo'tanike te chopol chije ja' spasilik te mach'atik yakalik ta spasel te chamele te j-ak'chamel ya kaltike.

Te k'ayoj bin ya yal te Alonsoe, ja' smelol te kux o'tanile ta skoj bayal cham balametik la yilike te ch'ay sk'oplalik te j-a'tel winiketike, ja'uk te t'ule, te mole, te me'ele, te choje, te te'tikal chitame sok te yantike maba lek la yilik.

Te chije te ya xk'ax spasil ora, te ya xk'ax banti ayik te cha'tul winiketike. Te Biil winike jich yal:

—; Te ka'teltike ma ya jpastik li'a, ta yan k'inal banti ya xbootik!

Te Alonsoe jich yal:

—;Te ka'teltik ya xjil li' a, ya jbiiltes ta poko' ch'ulna ya xjil, la yilik te noch'ol ta witz, te abajtik ta jol witz sventa xjajch smeltzanik xan te snaike.

Te Biile xi:

—;Yak! ;xju' ku'untik spasel te nae, ma'yuk to ba ju'em ku'untik spasel te bante k'axemotik tal ta beele!

Te Alonso xi tak'ow:

—;Yabal ana, bi yu'un te banti k'axemotik tal, te jujun jnatik ya jk'an spastike ma'yuk banti lajem ku'untik ta spasel, yu'unbal ma jna'tik binti ya'el te ya sk'ane. Pero ta ora into jna'ojtikiix bi xi ya sk'an ta pasel?

Te Biile la sjojk'obe te Alonso:

-;Bi yakutik ta pasel te na inch'i?

Te Alonso xi

—;Ayix binti yan mantar julem ta jol, ya me jletik bayel k'anal tak'in swenta yich' yipal te ka'teltike!

—;Bak'in me ya xjajch jpastik te nae... ja'ate Biil ya xba le tal mutetik, swenta xtoninik li'i ja' ya xtun ku'untik ta spak'ul te nae, ja' ya jkap wotz'tik sok te spak'uile, ja' ji'ch xju' ya x-a'tejotik, jich ya jmeltzantik a te ch'ulnae!

Te mamal Biile, xi ak'opoj:

—;Lek ay, tatik Alonso, ya me xba jle tal te mutetike sok li' nax ay ton yawil swenta te xlok'tal stanul te ka'teltike sok ma'yuk binte chopol, ma'yuk binte ta smakotik ay bayel li' te binte ya xtun ta ka'teltike!

Jachik ta at'el xchebalik te bajtikix ta sleel yan winiketik.

Jich la yal te Alonso:

—¡A'ya awa'yik, te a'tele wen tulán skoplal, li' ay te k'anal tak'ine ya sk'an ya yich' ak'el ta jujun schikinal!

Xi te biile:

—¡Lek ay sok li' ay te tummut swenta ya stak' pak'el a te nae!

Ja' jich alikik ta a'tel sok te sjoytake bit'il xla jyo'tanik ta spasel te ch'ulnae, ja'to bi xi la xlejchanik, la jyo'tanik ta spabel te spak'benale.

—¡Ay to bi sk'an leel xan swenta xju' ta pasel ku'untik te nae; ya me sk'an ste'el, stz'amte'al! Xi te Alonsoe.

Te jtatik Biile k'opoj, xi la yal:

—¡Ilawil, Alonso! ¿Binti ya jchuktik a te ste'el nae, yabal ak'an bajk' ak', ch'ajan?

—¡Ju'uk! -xi te Alonsoe-, te binti ya jtuntestike ja' te snujkulel muk'ul chan ay lek talom yij xulub, ya jmiltik ¿Yabal ana'be sba bi yilel te muk'ul chane? ¡Ja' ya jtuntesbetik snujkulel ja' lek ta xchujkil te ste'el nae!

—¡Yak! xi te Biile, la stoy sk'ab jich yal:

—¡Ya jpastik muk'ul k'in, ya kak'tik wen we'el ta spisil te kal jnich'antike, ya me jtunestik jkot muk'ul wakax!

—¡Yu'un nanix jich a, sok te jnajtike wen muk' sok ya kalbetik rensipaetik swenta ya skolta sbaik ta smilel te wakaxe jich ya xtun te muk'ul wakaxe swenta jtunesbetik te snujkulil ta schujkil te te'e! Xi te jtatik Alonsoe.

Te la yal te Biile:

—;Kurikix ta witztik ta sleel te jobele te ta jujutul ya xbootik ta sleel te jobele!

Te la xch'ak sbaik ta juju jejch abajtik, te Alonsoe la sta jun skontro te la sja'bey:

—¿Ban ya xbat Alonso? Xi te skontroe

Te Alonsoe xi ak'opoj

—¿Bi yu'un ya jak'bon? ;te jo'one talon la sleel sjobelal jna!

—;Te li'e ma ya jk'an xtal apas ana xi, sok ma ya jk'an te ya xtalat ta sleel jobel, ;jajajaja... ya me xlok'at beel te me ma ya k'ane ya me jmilat! Xi te skontro Alonsoe.

Te Alonso jich tak'ow:

—Bi yu'n ya ak'an ya milon? ;Jo'on ya jk'an ya jpas jna into sok te jmololtak, te ja'ate, ma awentauk!

Te skontroe te k'atbuj ta pukuj te la slok'es jun smachit kapal sok chawuk' ta ilel, te Alonsoe te lok' beel ta aimal te abajt snak' sba, ja'nax te ma ya sna' ban ya xbajte, te pukuje te nochol bael ta patil. Ja'uk te Alonsoe te yakal ta animal ta spisil yip, tey la sta jkot kawayu jich k'opoj ta aw:

—¿Ban ya xbat bi yu'n ya x-animajat?

Te Alonsoe, xi:

—;Ya x-animajajon yu'n ya smilikon!

—¿Mach'a? xi te kawayue.

Te Alonsoe xi:

—;Koltoon lek pas awo'tan yu'un ya xtalik te jkontroe, ja' te pukuje, lom la jnup te be! xi. Yakal animal beel a tz'in.

Te la sta sba sok jkojt wakax xi la yalbe:

—iAy jun pukuj, ya sk'an smilon sok sk'ajk'al machit!

—iIlawil! iBin a biil tz'i ja'ate? xi te wakaxe.

Te jtatik Alonsoe xi la yal.

—iKala joy, Alonso jbiil!

—iLek a ka'ay tz'i! i ma xa mel awo'tan xu' ya jkoltaat, me yak'ane ochan ta yolil kejk'ech!

Te jtatik Alonso xi ak'opoj.

—iJokiawal! me yu'un yak akoltaone, iJa'nax yu'un bi yakut ya x-ochon te ta awejk'eche?

Te wakaxe la sk'ech moel te yakane

—iOchan ta ora yu'un me ya xtalix te akontroe! xi te wakaxe.

Och ta yutil yejk'ech wakax te Alonso, k'alal te k'otel te pukuje te la sk'opon te wakaxe.

—iMayuk bal awil k'axel jun winik li'i?

—iJu'uk! xi te wakaxe.

Pero te pukuje ma xk'ax yo'tan

—iBi yu'un ma xak'an awalbon tz'i ke? Xi

—iLa kalbetix te ma'yuk kiloje! iYubal ma'yuk asit ma xawil te ch'ayem ko'tan nijilon ta sleel jwe'el ch'i? xi te wakaxe.

Te pukuje te to xwulwun ta k'op

—iMa xanak' tz'i ke yu'bal ma li'uk ak'ax inch'i, te kawayu la yalbon te te ak'axtele!

—iTa melel me ya kalbet, te jo'one ma'yuk mach'a kiloj, ma kawayuukon! Xi te wakaxe.

—iTe me ma xawalbone, ya me kak'bet k'ajk'! Xi te pukuje Yanuk te wakaxe xi:

—iLok'an me k'axel, te me ay bi yak'an ta jtojole, ay binti xu' ya jpojba sok a, ay jxulub!

Jich axiw te pukuje lok' beel ta anel, ba sle te jtatik San Alonsoe ma'yuk to la sk'opon jilel te wakaxe.

Jich tz'in te wakaxe la stoy te yakane sok la sk'opon te Alonsoe, xi la yalbe:

—iXu' xlok'atix tal, te akontroe bajtix!

Te Alonsoe xi la yal

—iJokiawal lek awo'tan, jokiawal, te lapojon ta lajele, ya jkuy te me ya xlajonix ae, yu'un ma xju'ix ku'un animal te k'alal la jtaate!

Te wakaxe xi:

—iMa xamel awo'tan Alonso, kolatix ta milel ba ju'esa spasel te anae!

—iJokiawal talom lek awo'tan, ya jk'an xkik'at ta spasel te sk'inul jnae, yu'un te abak'etale ya xtun, xjil spasil ora k'inal ta we'lil, ya xtun ta we'jibal!

Te mamal Biile ya smelix yo'tan, te jtatik Alonsoe ta j-ak to ak'ot ta ya'yantael te bin la spase ya to xi' yu'un te pukuj la sta ta sbee.

Jich te ajajchik xan ta a'tel xchebalik swenta xju' te ya'telike, bit'il xjajch spasbeik te sk'inule, swenta ya yich' xch'ulel te nae, jich akujch yu'unik te ya'telike.

EN MEDIO DE UNA NUBE SE FUE LA VIRGEN*

Manuel Morales López

En el año de 1870 nació una niña en la región de *Luchub* correspondiente al ejido de San Martín, hoy Abasolo, y la bautizaron con el nombre Victoria López Sántiz, a la inteligencia de sus padres Pedro López y Manuela Sántiz, padres prestados por Dios para que dieran vida a una Virgen Santa.

Que así la criaron bellamente y muy inteligente en forma superdotada, conforme avanzaban sus días de vida, cambiaba muy regularmente en toda su fisonomía ya que amaba mayormente la naturaleza que había en esa región como símbolo de adorar a la belleza de un mundo cósmico.

Sintéticamente he aquí les pinto lo que pronunciaba, vagamente, la virgencita Victoria, cuando apenas tenía cinco años de vida.

*Ten piedad de mis padres en la
tierra,
ten piedad de mis padres que
están en el cielo,
ten piedad de mi cielo,
ten piedad de mi mundo,
ten piedad de mis hermanos,*

* Publicado en *Adarga*, núm. 5, 1992: 13-16, suplemento literario de la *Revista del Consejo*, Centro Chiapaneco de Escritores del Instituto Chiapaneco de Cultura, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.

*ten piedad de mis flores,
ten piedad de mis animales,
ten piedad de mi naturaleza,
ten piedad de mis aguas,
ten piedad de mis árboles,
ten piedad de mi arco iris,
ten piedad de mis vientos,
ten piedad de mis rayos,
ten piedad de mis nubes,
ten piedad cuando yo esté perdida,
y ten piedad de mis milagros.*

Que la niña Victoria contaba a su madre, que con el tiempo se iría, pero que no mencionaba a qué lugar se dirigía y así que la pobre madre nomás quedaba extrañada diciendo:

—¿No es posible, cómo que se va a ir?

Y también que la niña seguía diciendo así:

—¡Ya mero me voy mamacita!

Y que contestaba la madre:

—¿Pero a dónde irás hija?

Ella contestaba:

—¡Me llaman!

Volvía a contestar la mamá:

—¿Pero quién te llama hijita?

—¡Pues mi cabecita me dice que yo te deje!

—¡No hija estás bobeando!

—¡No mamá, va usted a verlo todavía!

Que así dejaban pendiente sus conversaciones mostrando como increíble lo platicaban, porque cómo iba a hacer para que su mamá la dejara ir.

Pero, sin embargo, esa cosa increíble fue real, lo que pronunciaba en los hermosos labios de aquella niña que nació para realizar cosas diferentes en el mundo de los seres vivientes, que nada más sabía beber pozol, comer chile y frijolitos y que también comía lo que le daban en sus manos, pues no hacía ninguna distinción de alimentos.

Un día dijo la mamá:

—¡Mira hijita, ve a traer algunos leños, allá nomás hijita!

Contestó la niña:

—¡Está bien mamacita!

Pero en eso era mediodía, bien claro sin mancha en el cielo, ni manchas de nube.

Entonces, al momento que estaba allá la niña en el patio de la casa, apareció un globo entre la nube, bien negra apareció en el horizonte; pero no se daba cuenta la pobre madre que se venía acercando esa nube que pasaría a levantar aquella virgencita, Victoria, que nomás se había distraído un poco la señora, cuando escuchó una voz dulcísima, amable, en medio del firmamento donde iba caminando la mágica nube y salió a verla, para contestar las palabras de aquella hija, que había dicho desde antes que en medio del firmamento, dentro de la nube decía:

—¡Ya me voy mamacita, ya me voy mamacita, de por sí no voy a vivir contigo, por eso no llores mamá!

Cuando la madre oyó las frases de esa hermosa niña de ocho años, nomás se quedó mirando hacia dónde desapareció esa nube que pasó a recoger esa niña tan maravillosa, pero, que su mamá formaba mares y mares de lágrimas por haber citado aquellas frases la linda Victoria que fue a formar parte de la naturaleza. Siguió con la vista el rumbo y vio dónde desapareció esa nube mágica que nadie lo puede creer y que allí quedó fija su vista en esa enorme cueva del cerro de *Xabilá*, donde miró introducirse su pequeña hija, que tal vez era la diosa de la tierra y agua de aquella región.

En está forma se expresó ante de su marido la señora:

—¡Mira, tú, Pedro, nadie puede detener mi corazón, porque hoy pasó a llevar a mi hija una nube negra y entró a esa cueva donde llegas a cazar animales!

—¿Sí? ¿Cómo es posible! ¿La vistes bien por dónde entró?

—¡Sí! bueno compraremos cirios para ir a obsequiar a aquella cueva, para que deje salir a nuestra hija Victoria.

¡Sí Pedro, si no, me muero!

—¡No! tenemos que ver la forma de rescatar a nuestra hija.

—¡Muy bien, Pedro!

Compraron las grandes velas para ir a encenderlas en la cueva y se fueron donde ella había visto entrar a la hermosa Victoria y sólo tactearon las ásperas lajas del cerro y con más llanto y lamentos se regresaron a la casa sin traer a su hija.

En la noche soñó su viaje la señora y oyó que le dijeron:

—¡Si quieres ver a tu hija Victoria, debes tener mucho cuidado al entrar, porque en nuestra casa tenemos guardias que te cortarán la cabeza si te mueves un tantito al pasar cerca de ellos y nada más te digo en qué forma debes hacer tu entrada, sólo tocarás la gran laja y te abriremos para que veas a tu hija, pero te advierto que no lograrás traerla, porque no es tu hija, la verdad, sólo te la prestaron para criarla y debes saber que aquí es su casa, donde debe permanecer! Dijo el señor de la cueva.

Entonces fueron a ver la cueva, así como la soñó la señora, y llegaron a mover la laja de piedra y se abrió la cueva, entraron, allí vieron culebras anchas y cascabeles, también el interior de la cueva estaba muy iluminado donde estaba la niña Victoria. Que dijo el viejo güero,

—¡Aquí está tu hija!

—¡Sí! -dijeron-, te venimos a llevar hija.

—¡En vano vinieron, de por sí no voy a estar con ustedes, sólo los tomé para que me dieran vida, para ver el mundo, esta es mi casa, por ello regresen, sólo voy a darles una mazorca para que hagan un poco de milpa, con eso bastará para que puedan vivir y de esta manera no sufrirán!

Los padres escucharon eso de la niña Victoria y que así se regresaron a su casa muy tristes.

TA YO'LIL JUN TOKAL BAT JUN ACH'IX*

Manvel Morales Lopes

Ja' to tel ja'wil yu'un 1870 p'ekaj jun alal ach'ix le ta sk'inal Luchub ta ejiro yu'un Tatik Maltin, yo'tik Awasolo, laj la yabeyik yich' sbiilin Vitol Ch'ik Santis, ta sp'ijil yu'un te sme' stat Petul Ch'ik' sok te yinam Xmanwela Santis, me'il tatil majanbil yu'un Ch'ul Tatik te la yabey xkuxinel Yosil ach'ix.

Wen t'ubil la ach'itel te ach'ixe sok wen p'ij ta banax k'alal, k'alal ya xbeen bel te k'aal kuxinel, yantik ta yanajel yelaw sok yanax sk'antilay bayal te bitik ay ta sk'inal te slumal, yu'un swenta ya yak' ta ilel xch'unel bi la t'ubilik ta jun balamilal.

Ya kaltilaytik te bi la la yaltilay te ch'in ach'ix Vitol k'alal ay tonax yu'un joeb ja'wil xkuxinel.

*Ayuk k'uxtael te me' tat le ta lum ku'un,
ayuk k'uxtael te me' tat te ayik ta ch'ulchan
ku'un,
ayuk k'uxtael te ch'ulchan ku'un,
ayuk k'uxtael te balamilal ku'un,
ayuk k'uxtael te kermanotak ku'un,
ayuk k'uxtael te nichimetik ku'un,*

* Lok'esbilix ta jun *Adarga* sbiil (snupjibal sjunal te konsejo, nüm.5, 1992: 13-16, stzobjibal stz'ibajometik ta kastila k'op ta Chiapas yu'un te Instituto skuenta stalel kuxinel. Meltzajem ta Tuchia Kutierres, Chiapas.

ayuk k'uxtael te cham balametik ku'un,
ayuk k'uxtael te bila ay ku'un,
ayuk k'uxtael te ja'etik ku'un,
ayuk k'uxtael te te'etik ku'un,
ayuk k'uxtael te seterekub ku'un,
ayuk k'uxtael te ik'etik ku'un,
ayuk k'uxtael te xojobiletik ku'un,
ayuk k'uxtael te tokaletik ku'un,
ayuk k'uxtael k'alal me ch'ayemonix a;
Sok ayuk k'uxtael te bitik xu'nax spasel ku'un.

Te ch'in ach'ix Vitol ya yalabeynax sme' te biluk to la
 k'aal ya la xbajt, ja'nax te ma xyaltlay te ban lumil ya xbat
 sok jich ok'nax sba te sme'e, ja'nax sjilelaj ta yutik sjilel ta
 yalel:

—¿Ma jichuk wan, binti jich ya xbajt?

Te ch'in achixe pak'al nax ta yalel jich aa:

—¿Nopolix ya xboon kalame'!

Te la yal xan te me'ile:

—¿Banti ya xbaat kantzil?

Xi ya sutlay te ch'in ach'ixe:

—¿Ya yik'ikon!

Te la xcha' sutla te sme'e:

—¿Bin mach'a kati te ya yik'at ch'in kantzil?

—¿Ja' te ch'in jol ya yalbon te ya la kiktayat!

—¿Ju'uk kantzil yakat ta bolobel!

—Ju'uk me' ya to awil!

Te kechel ya yiktalayik te ya'yejik maba yak'ik wenta te chap nax te bi la ya'anik biwan ya xba yut te me yala al x-ak'ot bel yu'un te sme'e.

Jichuk tz'in ma'yuk ta ch'unel ya'el te bi la yaltilay ta st'ubilaliknax sti' te ach'ixe, ban k'anuk ja' jich ak'ot ta pasel te smelelil, te ch'in ach'ix ap'ekaj swenta spas bitik jchap ta ilel ta banti nakalik te krisyanoetik, ya la sna' yuch'el matz', xk'uxel chenek' sok sti'el ich sok ya la sna swe' te bitik ya x-ak'bet ta sk'ab, ma la sna' st'ujel te yala we'ele.

Jun k'aal la yal te sme'e:

—¡llawil ach'ix ba ich'a tal cha'ox ch'ixuk si' lum nax to!

Xi la yal te ach'ixe

—¡Lek ay kalame'!

Ja nax yu'un olil k'aal la ben k'epel ma'yuk xut bi ik' ta ch'ulchan, xut ma'yuk likamtik junuk tokal.

Jich la tz'in te ak' nax te to nax slok'el beel ta pat nail te ch'in ach'ixe, chikna tel jun wol lom ik'al tokal banti ya xloktel te k'aale, te me'ile ch'ayem yo'tan maba sna' te yak ta noptzajel te tokal, te yak ta k'axel ta slikel moel te ch'in ach'ix Vitol; ch'ayem yo'tan te me'ile ja' to tz'in k'alal la ya'ay bey sbutz'anil sk'op te yantziale, animax ta yolil ch'ulchan ta banti ay beel ta yanax yilel tokal sok te la lok' yil te yala ale, yu'un yak ta tilayel te k'opetik, te yantzial yaloj nanix a te te ya xbajt ta yolil ch'ulchan, te ta yutil tokal jich la k'opoj a:

—iYa me xboonix abi kalame', ya me xboonix tz'i kalame', yu'unanix me ma'yuk ya junat ta kuxinel a, ma me x-ok'at kala me'!

K'alal la ya'bey sk'op yal te me'ele, ja'nax jich jil ta yilel banti ya xch'ay beel ta tokal la slik beel te t'ubil ch'in ach'ix waxake ja'wil yich'oje, talom ijk'a lekil ach'ix, te sme' ach'ixe te xch'aletik sok xch'oletik ya'lel sit yu'un te yal xVitole, te bajt sjuin te bitik ay. La sle beel ta ilel banti ch'ay te tokal, manax ya yich' ch'unel yilel, te la jch'ixnax sit ak'ot le' ta muk'ul ch'en yu'un switzul Xabilja', ja' la te la yil a och beel te ch'in antzialal, ay niwan ja' yajwal te k'inal sok ja' ley ame' lum.

Te jich la yalbel smamlal te me'el:

—iIlawil, Petul, ma'yuk mach'a ya stek'anbon ko'tan, melel yu'unxax k'ax ik'al tokal la yich'bon bel te kantzial, te ba ochuk lum ta ch'en banti ya xk'oot ta snutze (tzawil) chambalametik!

—iJich? iBinti ut'il a! iLabal awil lek banti och?

—iLaj! Lek ay ya jmantilaytik muk'ul kantelaetik yu'un ya xba k'ebanbeytik ja' me ch'en to yu'un swenta ya yak'botik lok'eltel te kantzil alal Vitol.

—iJich! Petul, ta me ju'uke, ya xlajon yu'un!

—iJu'uk!, ya nanix kiltik bin ut'il ya kutik skoltaeltel.

—iLum lek ay, Petul!

Jich tz'iin lajnix smanik a te niwaktik kantelaetik, jich xba stz'unbeyik te muk'ul ch'en banti la yil och beel te ach'ix xVitole, ja'nax yu'un ma la ba staik ja'nax la ya

xjastiyalik te ch'ixch'ixtik lechlech ton ta witz, jich sok ok'eliknax sutik tel ta snaik ma la yich'ik tel te yantzialike.

Ta ak'ubal te me'el la swaychin jun beel sok ay mach'a albotilayot:

—iTe me yu' yak'an awil te awantzil al, bayaluk me xa kanantaya aba k'alal ya x-ochat, yu'un me ta jnajtik ay bayal kanantawanej, te me la tijtijlay aba jtebuk k'al ya xk'axat ta stz'elik amawan set'bet ajol, sok ja'nax ya kalbet bin ut'il ya pas te ja ochel; ja'nax ya tijtilaj te muk'ul lechlech ton, te ya je'tikabetik yu'un jich ta wiltilay te ja' awantzil al, ja'nax yu'un yanix kalbetaj te maba xju' awu'un yich'el tal a, meel ma ja'uk ja wantzil al, ja'nax la wich' majanel yu'un xch'itesel sok ya la sk'an a na' ta ley to te sna te banti ya x-ain! Jich la la yal te mamal yawal ch'en.

Te boonik ta yilel te ch'en jich bitil la swaychin te me'ele, te k'otik laj stijik te lechlech ton jich bitil albotik, jebotik la te ch'en, ochikbeel ta yutil te la yiltayik te pop chanetik sok ajachanetik, ja' te yilik t'ubil xojobal te banti ay te ach'ix Vitol, la la yal te sakil mamal:

—iIla awil te awantzil al!

—iJich kati! -la yalik-, ya kiktikatbeel kantzi al.

—iTojol talex yu'unix maba xju'inex a, ja'nax yu'un te la jmajanex a jich awakbonik kil k'inal, ja' jna' ito jich yu'un sujtanikbeel, ja'nax ya xkakbeyex beel ja' jch'ix ixim to yu'un ya pasik tebuk te ak'alik, tik'nax ya xkuxinex a swenta ma xwoklajex!

Te me'il tatil spasil la xch'am ya'yik te bila la yal te ach'ix Vitol jich sutiktel ta snaik ben mel o'tanik tal.

SAN ALONSO Y SAN CRISTÓBAL

Pedro Girón Hernández

Según los antepasados de Tenejapa, cuando todos los santos estaban unidos, sin tener cada uno su propio pueblo, San Cristóbal de Jobel y San Alonso de Tenejapa, se encontraban ahí.

Un día todos los santos hicieron una reunión, para platicar la forma cómo cada uno de ellos iba a fundar su pueblo.

—¿Qué vamos a hacer con nuestros hijos? Porque no tenemos dinero para comenzar a edificar nuestros pueblos.

Se decían y preguntaban.

Todos los santos contestaron que San Alonso y San Cristóbal, deberían saber dónde obtener el dinero que se necesitaba para dicha edificación.

—¡Espérenos uno, dos o tres días! contestaron San Cristóbal y San Alonso.

Los dos santos partieron muy tristes por no saber cómo conseguir el dinero, cuando iban caminando pensativos, apareció un águila frente a ellos.

—¿A dónde van? ¿Por qué están tan tristes? les preguntó.

—¡Sí, estamos tristes porque no tenemos dinero para nuestros hijos, allá en nuestros pueblos! dijeron ellos.

—¿Quieren que los lleve a dónde he visto mucho dinero? ¡Es allá donde se oculta el sol! Les dijo el águila.

—¡Está bien. Si haces el favor de llevarnos ahí! contestaron ellos.

Cuando llegaron a donde se oculta el sol, se pusieron muy contentos porque vieron que había mucho dinero amontonado en la orilla del mar.

—¡Vamos a regresar a nuestros pueblos, para traer muchas mulas y poder llevar todo este dinero! Dice San Cristóbal a San Alonso.

Pero el patrono San Cristóbal, pensó dentro de sí, la forma en que podría engañar a San Alonso de Tenejapa. Así, San Cristóbal compró licor e invitó a San Alonso a beber. Pero San Cristóbal hizo que San Alonso bebiera más que él. Luego empezaron a discutir y terminaron peleando, esto hizo que a San Cristóbal le diera más coraje y no esperó a que San Alonso se recuperara; entonces San Cristóbal se adelantó para ir por el dinero.

Cuando recuperó el conocimiento San Alonso, quiso alcanzar a su compañero. A la mitad del camino se encontraron, porque San Cristóbal ya venía de regreso. Ya no quisieron platicar. Sólo dijo San Cristóbal:

—¡Adiós, marchante!

San Cristóbal ya no quiso platicar con San Alonso, porque quería quedarse solo con las doce mulas cargadas de dinero. Su ropa ya la había cambiado por otra más lujosa.

San Alonso, de todas maneras fue a donde se oculta el sol, pero ya no encontró nada. Se arrepentía de haber bebido tanto. Por eso se quedaron pobres, él y sus demás

compañeros, para toda la vida. San Pedro en Chenalhó, San Juan en Chamula, San Miguel en Mitontic, San Lorenzo en Zinacantán, San Juan en Cancuc, Santo Tomás en Oxchuc y San Isidro en Huixtán. Todos los demás santos y sus hijos quedaron pobres para siempre. Y todo porque le dieron de tomar a San Alonso.

Los hijos de San Cristóbal fueron ricos en su pueblo, porque San Cristobalito metió el dinero de las doce mulas en el banco que él mismo construyó.

Los hijos de San Alonso, en Tenejapa, como no lograron tener dinero, los organizó para que fueran a sembrar cacahuate y trigo. Como a San Alonso lo hicieron beber, les quedó esta costumbre a muchos de sus hijos, dicen que lo hacían por tristeza. Así se fue cada santo a trabajar con sus hijos, cada quien a sus pueblos.

Así, por ejemplo, San Pedro, en Chenalhó, organizó a su gente para que fuera a sembrar caña de azúcar para hacer panela y producir la chicha. Este era su negocio. Así también, San Miguel, en Mitontic, no tenían terreno fijo. A ellos les dijo San Alonso que tenían que ayudar a los otros pueblos, trabajando en los terrenos de éstos.

También, San Juan, en Chamula y sus hijos fueron a quemar carbón, producir borregos y sembrar papa. San Lorenzo, en Zinacantán, organizó a sus hijos para que fabricarán sal y sembraran flores.

Los hijos de San Juan, en Cancuc, se organizaron para sembrar chile y algodón. San Isidro, en Huixtán, se fue también con sus hijos para fabricar cal y vender mucho

ocote. Por su parte, Santo Tomás, en Oxchuc y sus hijos, se organizaron para sembrar maguey y así obtener pita para hacer las redes y el lazo. También fabricaban ollas de barro.

Así fueron a trabajar los santos con sus hijos en sus pueblos. Este cuento me lo dijo mi abuelito Pedro Girón Az y mi abuelita Catalina Gómez Uch.

YA'YEJAL TE TATIK SAN ALONSO SOK TATIK SAN KRISTOBAL

Pekro Jiron Ernantes

Jich ya'yejal yu'unik te riosetik te antiwo me'el mamaletik li' ta Tenejapa.

Te riosetik junax la ayik sok te tatik San Alonso li' ta tenejapa sok la te tatik San Kristobal li' ta Jobel, ja' la te ayik a.

Jun la k'al jich la stzob sbaik ta skomon nopel bi la ut'il ya xlekub te yal xnich'anik ta juju pam slumalik.

—¿Binti ya kutik te kal nich'antik melez ma'yuk tak'in ya xba jach likel ka'teltik sok te kal jnich'antik ta jujun jlumaltik?

Xiik la lijk la sjak' te yantik riosetike.

—Ja'nix chikan te chebe, melez ja' bayel sbijilik; xi la sk'oplal te San Alonso sok te San Kristobalito, yu'un ja'nix sna'ik banti ya sleik te tak'in ya xtun ta slumalike.

—¿Jichuk maliyaik cheb oxebuk k'al! xi la xchebalik te San Kristobal sok San Alonso.

Jich la batik xchebalik ta sleel tak'in, te banti ya staik ya laj smelbel yo'tanik ta beel; pero ay la binti la staik ta be ja' sbil kokmut k'oponot la:

—¿Banti ya xbaex te yamel awo'tanik yakil? xi la te kokmute.

—¡Yak, yamel bayel ko'tanjo'tik yu'un ma'yuk tak'in ta jlumal sok kalnich'an jo'tik! xiik la xchebalik.

—¿Yabal ak'an xba wilik banti kilo bayel tak'in? ¡ta smalib k'al! xi la te mute.

—¡Yakuk. Teme ya x-obolbajat yawik'onbel jotik! Xiik la.

K'otik la te a ta smalib k'al, binax la yutzil yo'tanik yu'un te k'alal ayilik te ba k'inal tak'in busul ta ti' muk'ja':

—¡Ya sutotik bel ta jlumaltik, ya xba kik'tik tal bayel mulatik ta skuchel bel te tak'ine! Xi la te San Kristobal la yalbey te San Alonso.

Te tatik San Kristobalito ay binti yakal ta snopel ta yo'tan stukel, te binti yayut ya slolo' te San Alonso ta Tenejapa. Jich la tik' ochikuk ta yakubel ja' la bayel la yich' ak'el yuch' te San Alonso ch'ay la yo'tan ta yalel. Ma ya sna' lik la smaj sbaik sok te tatik San Kristobal, ja' la jich ma la ba a smaliix bel sbaik ta xkuchel tal te tak'ine; ja' la jich ayeanel stukel ta xkuchel tak'in te tatik San Kristobal.

K'alal jul la xch'ulel ta yakubel te San Alonso lik ya snutz te sjoy ta beele mala ba staix ta nutzel. Sujt lajix tal stukel a te San Kristobal, ta o'lil be a sta sbaik. Mala ba a'yanikix. Ja' xanix la jich la yal te San Kristobal:

—¡*Adios marchante!*

Te San Kristobal mala a sk'anix a'ye, meel ja' la te stukel la ayich' tel lajche' kot ta mula te tak'ine. Sok k'atbayem lajix tal sk'u' spak' stukel a puro k'anal tak'in la tal te sk'u'e sok la te xanabe.

Jich te San Alonso mala ba a staix tal stukel te tak'ine, meel ja' la skaj la yich' yaku'tesel stukel. Ja' la jich sbatel ora jil ta *pobre* sok te sjotak ta riosil ta yantik lume.

San Pedro ta Ch'enalja' sok San Juan ta Chamula, te San Mikel ta Mitontik; te San Lorenzo ta Tzinakantan; te San Juan ta K'ankuk; te Santo Tomás ta Oxchuk; te San Isikro ta Vistan. Teuk la yu'un te jich sbatel ora *pobre* jil sok te yal xnich'anik stukelik. Meel ja' la skaj te la yich' yakutesel te San Alonso.

Teuk la yu'un a te lum jk'u lej alok' sok yal xnich'an te tatik San Kristobal, meel ja' la jich spas ta ora stukelik te sbankoik meel ja' la te sk'ejik a te lajche' kot ta mula te tak'ine.

Ja' la jich ek te San Alonso ta Tenejapa, teuk la yu'un a te ja'nax la ya'telin stz'unel kaxlanchenek' sok kaxlan ixim sok jich lom yakubeletik ta Tenejapa. Ja' la jich swokol sok yal xnich'an ek te San Alonso yu'un la ya smelyo'tanik te k'alal ya xyakubike. Ja' la jich abatik ta a'tel ta juju pam slumalik te yantik riosetike.

Jich la bitil te San Pekro, ta Ch'enalja', ja la ya'telin stz'unel wale' sok spayel askal sok te yal xnich'an. Ja sbolmalik ek a. Ja' la jich sok yal xnich'an ek te San Mikel, ta Mitontik, majam k'inal atojk stukel, ja' la koltawaney ta a'tel ak'ot sok te yal xnich'ane.

Ja' la jich sok yal xnich'an ek te San Juan, ta Chamula, ja' la ba ya'telinik xchik'el ak'al sok sp'olel tunin chij sok la stz'unel chi'in. Ja' la jich sok yal xnich'an ek te San Lorenzo, ta Tzinakantan, ja' la ba ya'telin spayel atz'am sok la stzunel nichim.

Ja' la jich sok yal xnich'an ek te San Juan, ta K'ankuk, ja' la ba ya'telin stz'unel ich sok stz'unel tunim, ja' la jich sok yal xnich'an te San Isikro, ta Vistan, ja' la ba ya'telin xchik'el tan sok la xchonel tan. Yanuk te yal xnich'an ek te Santo Tomas, ta Oxchuk, ja' la ba ya'telin, stz'unel chi jal chojak', sok stz'otel laso sok ta spasel k'ib.

Ja' la jich bajtik sok yal snich'anik te riosetik ta jujun pam slumalik; ja' jich ya'yanteyeben jilel te anima man sok anima me'chun ja' sbil Petul Az sok Xkatal Uch.

HISTORIA CONTEMPORÁNEA DEL CARNAVAL DE SAN JUAN CHAMULA

Juan Lunes Hernández

Desde tiempos muy remotos empezó la celebración de la fiesta del carnaval de Chamula.

Hace muchísimos años, había otro tipo de gente muy diferente a nosotros, los que habitamos actualmente en la tierra. Eran muy flacos, más bien eran hombres de palo, eran tan soberbios que no sabían agradecer ni celebrar ninguna fiesta, tampoco sabían orar a Dios, eran gente muy menospreciadora, sólo les gustaba la guerra y el desorden, vivían en la oscuridad de la suerte, se mataban entre ellos, por lo que se enojó el Señor del Cielo y castigó a esa clase de gente, pues hubo un gran diluvio, casi todos murieron, algunos subieron a los árboles, otros se metieron en cajones de madera, pero por comer carbón y frutas que llevaban, al bajar el agua a los tres días, el mismo Señor del Cielo les jaló la cola y fueron convertidos en monos. Precisamente así inició la fiesta de carnaval, aquellos hombres que fueron convertidos en monos son los que salen cada año en el carnaval como *maxes* en representación de lo que aconteció antes y es la fiesta más grande del año en el pueblo de Chamula.

Todas las actividades que realizan en el carnaval son representaciones o repeticiones de lo que hacían aquellos hombres de palo.

Las personas que actúan como encargadas, son muchas y son los siguientes, conforme a la formación del pueblo. El pueblo está formado por tres barrios: San Juan, San Pedro y San Sebastián.

Como primeros encargados están:

Pasiones: dos por cada barrio, uno saliente y otro entrante, con sus respectivos colaboradores y son los siguientes: Cuatro monos, un consejero ritual, tres coperos, dos cantores, siete músicos, dos artilleros, dos lisonjeros, dos carniceros, cuatro floristas, dos atoleros, dos tamaleros, cuatro cocineros (*jtsayavil*), dos cafeteros. El total de colaboradores de cada pasión es treinta y siete personas.

Percusor de ollas sagradas, que es otra de las personas encargadas de la fiesta, son dos por cada barrio, también hacen sus ciertas cantidades de gastos, estas personas son encargadas por varios años, de los dos percusores hay uno que es el dirigente y el otro como segundo y tienen sus colaboradores: dos monos, dos floristas, un copero, dos músicos.

Nichim: es otra persona encargada, que debe estar en la fiesta indicada, el *Nichim* también hace gastos, casi similares a los **pasiones**. Sus colaboradores son los siguientes: un consejero ritual, cuatro monos, ocho floristas, dos artilleros, dos lisonjeros, dos atoleros (hombre y mujer), seis músicos, dos coperos, dos cocineros y dos tamaleros.

Comisario: otra de las personas encargadas de esta fiesta, y sus colaboradores son: cuatro monos, dos músicos, cuatro floristas, un artillero, un atolero, un cocinero, un lisonjero y un copero.

Mayoltajimol: es otra persona encargada de esta misma fiesta, uno en cada barrio. Actúan nada más un año, sus colaboradores son: un consejero ritual, ocho monos, cuatro floristas, dos cascabeleros, dos cocineros, un tamalero, un atolero, dos coperos, un artillero, dos músicos y dos cargadores (*jpetom*).

Mayordomo santo: dos en el barrio de San Juan y dos en el barrio de San Pedro, un saliente y un entrante, sus colaboradores son: cuatro monos, dos lisonjeros y ocho floristas.

Fiscal: es una persona para los tres barrios y su colaborador, solamente es un copero (simplemente el que lleva el cacho de toro para el trago).

Las actividades y obligaciones que realizan todas estas personas encargadas son:

Cada uno de los seis **pasiones** que actúan o participan en la fiesta de carnaval tienen algo especial, no todas las personas pasan sobre este cargo tan costoso, el cargo de **pasión:** se pide de quince a veinte años antes de cumplir la celebración, esto para poder juntar el dinero que se gastará en dicha fiesta, algunos no logran recolectar dicho dinero, celebran la fiesta con dinero prestado, por eso quedan pobres con muchas deudas, pero algunos **pasiones** en lugar de quedar vendidos, salen beneficiados con muchos bienes, en estos casos piden dos o tres veces el cargo de **pasión**.

Quince días antes de la fiesta, a los **pasiones** se les prohíbe el uso de su pareja, mucho menos con otras mujeres, más estrictamente en los días de la fiesta; hay algunos **pasiones** que cometen ese error, pero rápidamente se dan cuenta las autoridades y consejeros rituales, por lo que en la fiesta empieza a

llover, esto significa que han pecado y traerá muchas calamidades al pueblo, aquellos **pasiones** que cometen ese error son investigados hasta encontrar al pecador, que se le castiga metiéndolo a la cárcel y para que pida perdón ante Dios y las autoridades.

Otra de las obligaciones que tienen los **pasiones** es el ayuno, quince días antes del carnaval ayunan con todos sus colaboradores empezando un día domingo para terminar el día martes, el ayuno se hace en forma descendente, es decir, el primer día no desayunan, no comen, solamente cenar; el segundo no desayunan, pero sí comen y cenar y el tercer día desayunan comen y cenar aunque más tarde hasta después de los actos rituales. Las horas que les toca comer es según el tipo de ayuno, el desayuno puede ser a las seis de la mañana, la comida a las doce del día, la cena a las seis de la tarde. El **consejero ritual** como una costumbre, solamente come tres tortillas con frijoles bien hechos. Rezan, después toman aguardiente, en seguida de este acto pueden comer al gusto, así hacen el ayuno los **pasiones** con todos sus colaboradores, para que reciban con gusto y alegría al Señor en su fiesta. Bañan al **pasión** y a su mujer a las doce de la noche del viernes, también a sus colaboradores pero no todo el cuerpo, para este acto de baño preparan un cántaro de agua fría cada uno, después de este baño, toman una copa grande de aguardiente, cada uno de los **pasiones** hace un gasto muy elevado, actualmente un millón y medio aproximadamente, los **pasiones** salientes de cada barrio, sacrifican un toro cada quien, para el caldo picante de la fiesta, para que sirvan a toda la gente.

Los nichimes: solicitan este cargo de diez a quince años antes, aunque podrían hacerlo en menos tiempo, según las

posibilidades económicas, los *nichimes* son dos por cada barrio, uno saliente y otro entrante, estas personas también tienen algunas obligaciones como ayunar, bañarse y la abstinencia sexual, similar a los *pasiones*, también realizan gastos muy difíciles, casi igual al de los *pasiones*, también cada *nichim* saliente mata una res en representación de su barrio, con la diferencia de que solamente les da de comer a sus colaboradores nombrados por él y los demás sirvientes y otros asistentes, este banquete se da en la casa del *nichim*.

Comisarios: son tres por cada barrio y que también tienen obligaciones similares a los *pasiones*, como ayunar, bañarse, abstinencia sexual y otras. La actividad que tiene es acompañar a los *pasiones*.

Mayoltajimoletik: juglares o bastoneros, son dos personas, una en el barrio de San Juan y otra en el barrio de San Pedro, el barrio de San Sebastian queda incluido en el barrio de San Pedro, los *mayoltajimole* también ayunan, se bañan y observan abstinencia sexual.

Mayordomos santos: es otro caso especial de personajes, uno saliente y otro entrante, sólo en dos barrios, San Juan y San Pedro. El cargo de **Mayordomo Santo**, se solicita cinco años antes de celebrarse el cargo; solamente se encarga de incensar a las banderas, cuando salen y cuando llegan de la casa del *pasión*.

Los percusores de las ollas sagradas: son dos por cada barrio uno es el primero y el otro es el segundo, ese cargo dura varios años, cada fin de año, reciben juramento ante las autoridades regionales, también hacen ciertos gastos, actual-

mente gastan, aproximadamente, 30 o 40 mil pesos, también tienen las mismas obligaciones similares a los pasiones.

El fiscal o *pixcal*: este cargo solamente lo ejerce una persona para los tres barrios y es por varios años, hasta que muera la persona o surja algún problema que pueda hacerlo renunciar, el *pixcal* es uno de los sacristanes que está más capacitado sobre el cuidado de la iglesia, de las cruces y otras más, como el libro de la iglesia.

Consejeros rituales: estas personas, son pasadas autoridades de varios años atrás, son personas muy expertas, aconsejan y ayudan sobre los fallos. El **consejero** es una persona muy respetada, es buscada en su casa, le llevan regalos, como carne, trago, etcétera.

Los monos: como son varios, hay un primero o dirigente entre ellos y los demás tienen el orden de: segundo, tercero, etcétera. En total son veintiseis personas por los tres barrios y por todos los cargos. Estos cargos no lo piden, son elegidos, al ir a nombrar a cada uno de ellos (los monos) primero el que va a quedar como dirigente y luego él mismo elige a los otros, antes de que sean elegidos o nombrados, ellos ya casi son sabedores a través de sus sueños.

Floristas: estos se encargan de traer juncias, ocotillos, naranjillos, *tecolúmates* y otros, trayéndolos ocho días antes de la fiesta. Estos son treinta en los tres barrios y en los diferentes cargos, también son elegidos por los encargados, y tienen la obligación de ayunar, abstinencia sexual y aseo personal.

Coperos: son personas nombradas por los encargados, sus actividades son: traer el aguardiente y a la vez hacen la

distribución cuando lo ordena el **consejero ritual**, también tienen obligaciones similares a los otros.

Músicos: estos son nombrados por los encargados, y son similares a los otros colaboradores. Los músicos se dividen de la siguiente manera: dos tocan arpa, dos tocan guitarra, uno toca acordeón, uno toca tambor, también tienen ciertas obligaciones; son diecinueve en total, en la fiesta y en los diferentes cargos.

Cantores: estas personas sirven por varios años, solamente les llevan su regalo cada año y también tienen ciertas obligaciones, sus funciones son: uno toca tambor y otro toca la corneta, son dos por cada barrio, en total son seis.

Artilleros: son gentes nombradas por los encargados, son conocedoras de este cargo, son las que queman los cohetes, bombas y morteros (*camaro*), y también tienen ciertas obligaciones.

Lisonjeros: son varios nombrados por los portadores de cargos, sus actividades consisten en quemar incienso ante el altar, ante la cruz e incensar las banderas, son hombres y mujeres, tienen algunas obligaciones.

Carniceros: estas personas son encargadas de sacrificar a la res de los **pasiones** y distribuyen la carne por pedazos para toda la gente el día martes, estas personas son nombradas por los **pasiones**, dos por cada barrio, en total son seis carniceros, también tienen algunas obligaciones.

Atoleros: éstas son nombrados para preparar el atole y la distribución del mismo.

Tamaleros: son aquéllos que preparan y cuecen los tamales.

Cocineros: éstos son los que llevan la cuenta qué tanto de maíz y frijol se debe cocer.

Cascabelero: es un hombre que sirve por años, recibe juramento cada año en la presidencia, su función es llamar o invitar a las personas que no han bailado o girado alrededor de los cántaros sagrados acto que se conoce como "danza del Jaguar". Llevan en la mano una piel de tigre, con muchos cascabeles y se la ponen en la cabeza del que "subirá a la olla", es decir del que carga la piel del tigre o chilón.

Cargadores (Jpetomaletik): son los encargados de llevar a las personas, que dieron tres vueltas con la bandera en la mano y cargando su cascabel, ellos llevan a los danzantes a unos cinco metros de donde se hace el acto.

Cafeteros: son los encargados de hervir y distribuir el café o agua de panela.

Actividades que se realizan durante los cinco días de carnaval:

El día viernes: empieza la fiesta de carnaval, los **percusores de ollas** ya están en la casa del **pasión** entrante. Los **percusores** y sus colaboradores, tienen ya puestos sus trajes lujosos o ropa de gala, más o menos como las doce del día empiezan a realizar la danza del jaguar; este acto consiste en que giran varios monos nombrados con sus respectivas banderas alrededor de dos cántaros sagrados, también baila el mayoltajimol con una vara adornada con listones; el **cascabelero**, es el encargado de ponerles en la cabeza el sagrado

casabel a las personas, los trae a donde están dichos cántaros, empezando por el **pasión**, estando frente a estos cántaros sagrados, allí bailan tres veces en torno a ellos llevando sus banderas y luego dan “libranza”, diciendo: En el nombre de Dios Padre, en el Dios hijo y en el nombre de Dios Espíritu Santo. Cuando termina de hacer la “libranza”, el primer danzante de jaguar ya está pendiente, entonces el encargado lo abraza para llevarlo a cierta distancia, y así sucesivamente hasta que pasan a bailar todos los colaboradores y gente conocida. Al terminar descansan y se quitan la ropa de gala, los monos se desvisten en la casa del **pasión** entrante.

El día sábado: desde las tres de la mañana, se visten con sus lujosos trajes, se reúnen frente al palacio municipal; el **pasión** entrante, recibe el juramento en un cuarto donde están las cruces que se conoce como “arma”; terminado el juramento, van a la esquina del atrio de la iglesia, allí toman trago, incensan a las banderas, luego el Pixkal lanza una proclama para el anuncio de la fiesta, diciendo:

¡Chamula, loco febrero! El primer soldado vino a México, vino a Guatemala, vino a Tuxtla, vino a Chiapa, vino a San Cristóbal, vino con banderas, vino con tambores, vino con cornetas, viva...!

¡El segundo caballero vino a México, vino a Guatemala, vino a Tuxtla, vino a Chiapa, vino a San Cristóbal, vino con cohetes, vino con cañones, vino con pitos, vino con clarines, vino con banderas, vino con cornetas! ¡Viva...!

¡Vino Mariano Ortega, Juan Gutiérrez, entre los tres con su señorita Nana María Cocorina, juntos fueron

al monte, a echar corcovia, después de echar corcovia regresaron comiendo melcocha, y comiendo pamasquiles y comiendo morcilla! ¡Viva...!

Después de la proclama del Pixkal, se forman de la siguiente manera: El soldado o caballero es uno de los **pasiones** salientes, según el turno que le toca el que va adelante con todos sus colaboradores, van y regresan a dar "libranza", los que van en medio es el segundo soldado como enlace, recibe "libranza" con el primer soldado y luego al tercero, el que va en último es la señora o xinolán, es otro **pasión** saliente; estando ya formados dan tres vueltas en la plaza, dando "libranza" en cada esquina y en los medios, para demostrar las cuatro esquinas del cielo. Al terminar de dar las vueltas en la plaza, se van en la casa del primer soldado, allí van a bailar la danza del jaguar hasta que pasan todos los **pasiones**, colaboradores, encargados y otras gentes que llegan a ver la fiesta y luego dan trago, atole, café y pan, además caldo picante y tamales. Al terminar la danza del jaguar y las comidas regresan y pasan a la plaza dan tres vueltas y luego van a la casa del otro **pasión**, por último, van a la casa de la "señora" o sea el otro **pasión** saliente; cuando terminan en la casa de la "señora", se regresan, dan tres vueltas en la plaza, para luego descansar en una de las esquinas del atrio del templo, mientras los lisonjeros, incensan a las banderas; acto seguido el Pixkal lanza otra proclama, después de la proclama dan otras vueltas y allí se separan.

Los días domingo y lunes, desde las cinco de la mañana se reúnen en la misma esquina de la iglesia, los lisonjeros incensan a las banderas, luego el Pixkal lanza una proclama más, empiezan a dar vueltas en la plaza en la misma formación

anteriormente descrita, luego van a la casa del primer soldado, y danzan de la misma manera, así tienen que pasar por las tres casas, eso hacen durante los dos días.

El día martes, desde las doce de la noche, se reúnen en el lugar acostumbrado, dan tres vueltas en la plaza y luego se dividen en dos grupos, para dirigirse a los “calvarios”, los habitantes de los barrios de San Pedro y San Sebastián se trasladan al calvario de San Pedro, el barrio de San Juan se traslada a su propio ojo de agua que está en su barrio, los dos grupos, ya en sus “calvarios”, ejecutan la danza del jaguar de la misma forma hasta terminar con todos los grandes personajes. El grupo de San Pedro y San Sebastián al terminar se van al “calvario” de este último, porque ambos grupos visitan primero el “calvario” de San Pedro, por eso hacen lo mismo con el de San Sebastián, una vez que han visitado sus “calvarios” regresan los residentes de los tres barrios a la plaza; como de costumbre, dan tres vueltas en la plaza y se esperan en el arco triunfal del atrio. Estando los habitantes de los tres barrios, giran enfrente de la iglesia, cuando acaban dan tres vueltas en la plaza y se vuelven a separar.

Los residentes de los barrios se van al ojo de agua correspondiente, los de San Sebastián van al del barrio de San Pedro, ahí danzan, dan toda clase de bebida y comida, al terminar toda la actividad regresan a la plaza para esperar la llegada del otro grupo, mientras que en el barrio de San Juan, después del “calvario” pasan a la plaza y luego van al ojo de agua de su barrio; después de la danza del jaguar, empieza la guerra de México contra Guatemala, se lanzan estiércol de caballo, mientras los vigilantes cuidan que no se lancen

piedras, esta guerra es como una burla a la gente antigua que no vivía tranquilamente; después de todo esto, regresan a la plaza y se reúnen los tres barrios, ahí descansan un buen rato.

Mientras tanto, los encargados de tender la paja a media plaza, la preparan y le prenden fuego; es ahí donde pasará brincando el primer soldado con toda su gente, luego el segundo soldado o el enlace y por último la “señora” o xinolán y luego dan tres vueltas y descansan; el **pasión xinolán** se despide con dignidad de su cargo de Nana María Cocorina. La carrera sobre el fuego significa, según dicen, que el mundo lo creó Dios, como una casa, que el cielo como el techo, las estrellas son las pajas del cielo por eso la gente busca paja de una casa vieja para regarla en el camino del sol, el sol en la fiesta descansa un poco de su tarea diaria, los **pasiones** ofrecen ayuda en la carrera, como otros ayudaron a Cristo con la cruz. Mientras los **pasiones xinolanes** salientes intercambian las bebidas, producto de los jugos de la santa flor.

Los encargados traen a los toros para ser montados, algunos valientes jineteen estos toros, otros ponen en peligro su vida, mientras muchas mujeres se divierten con las inevitables caídas, otras ruegan por los accidentados.

Arpas, guitarras, acordeones, trompetas, flautas y cohetes sagrados, han sonado durante todo el carnaval, armonizando un año más la antigua historia de Chamula, como nos enseñaron nuestros antepasados.

Un año más trabajaremos para que el sol siga alumbrándonos, para seguir ofreciendo a Dios esta fiesta con gratitud y con la esperanza de que sus bendiciones procuren paz y abundancia para los de la santa tierra.

K'UXI LIKEM TAL TI K'IN TAJIMOL TA CHAMULAE

Jvan Lunes Ernantes

Vo'ne xa ta jmek slikel ti K'in Tajimol ta Chamulae.

Ti vo'ne ta jmeke, oy to'ox yan risano mu xko'lajik chak'ucha'al vo'otik ta ora li'e, to jbakik ta jmek ti risanoetike, meltzanbilik ta te', to jtoybaik to'ox ta jmek, mu sna'ik spasik k'in, mu sna' sk'oponik jtotik, jeche'ik ta banomil ta jmek, ja' no'ox ak' leto yesik ta jmek, mu'yuk smelolik abol ox sbaik, te to'ox ta smilan sba stukik, ilin ti jtotik ta vinajel une, la jyak'be stoj smul ti risianoetik une, tal nojel ta vo' jutuk xa muk' laj skotolik, muyik ta te' ti jlome, ti yane la stik' sbaik ta kajon, laj ti sve'elik k'uyepal yich'ojik batele, lik slo'ik sat te', lik xk'uxik ak'al, yal ti vo' ta yoxibal k'ak'al une, ti jtotik ta vinajele, la snitan be sne, la sjoybinan ta max, ja' yu'un jech komen o tana li maxetike. Ja' jech lik o tal ti k'in tajimol une, a ti vo'neal viniketike joybijik ta max, ja':k li vi chlok'ik tal ta jujun abil tajimole, yu'un ja' xk'exol, ja' slok'ol ti k'uyelan ta vo'nee lek muk' ti k'in ta spasik ta Chamulae.

Li k'u x-elan tzpasik k'in ti maxetike, yu'un ja' chak'ik ta ilel, chak'bik senyail, ti k'uxi ech'ik ti ba'yel jnaklejetik ta vo'nee.

Ti buch'utik tzpasik ti k'ine, oy lek yabtelik, to jven epik, ja' ti k'u yelan ti lum oy oxib svario ja' sbi: San Juan, San Pekro, xch'iuk San Sevasyan.

Ti buch'u tzotz yabtelik ta k'ine, ja' ti paxionetike, chib paxion ta jujun vario, jun jlok'el, jun ochel xchi'uk oy yabatik ta jujun tal, ti abatetik to j-ep ta chop:

Jun yajvatikil, chanvo' yajmax, oxvo' yaja'vil, chanvo' kantol, vukvo' yajvabajom, cha'vo' antunero, chib yaj-tzanpom, cha'vo' yajmil vakax, chanvo' jkuch nichim, chib j-ulavil, cha'vo' jtzayavil, cha'vo' jpan kajvel. Ti abatetike tzotz yabtelik ja'yo' to j-epik, oy vukub' xcha'vinik ta vo'.

Jbajbin, ti jbajbine to jtzotz yabtel ta jmek ti ta k'ine, chavo' jujun vario, ta slajesik takin, oy jayib abil ta xtunik ti jbajbine, jun bankilal jun itz'inal, oy yabatik ek: chib yajmax, chib jkuch nichim, jun ja'vil, chib jvabajom.

Nichim, te xnitet ta k'in ek tzotz yabtelik, li nichime ep chljaj stak'in, jutuk xa mu xko'laj xchi'uk paxionetik, oy ep yabat: jun yajvatikil, chanvo' yajmax, vaxakib jkuch nichim, ch'avo' j-antunero, cha'vo' jtzanpom, cha'vo' j-ulavil (snuplejik,), vakib jbajvob, cha'vo' ja'vil, cha'vo' jtzayavil xchi'uk cha'vo' jvavavil.

Komisario, ti komisario oy yaj-abatek: chanvo' yajmax, cha'vo' jvabajom, chanvo' jkuch nichim, jun j-antunero, jun j-ulavil, jun jtzayavil, jun jtzanpom, jun ja'vil.

Mayol tajimol, tzotz yabtel ti ta k'in eke, oy jun ta jujun vario. Jun ox abil ta spasik ti k'ine, oy yaj abatik ek: Jun yajvatikil, vaxabib yajmax, cha'vo' yajkuch nichim,

ch'avo' yajchilonero, cha'vo' stzayavil, jun jvjavil, jun j-ulavil, jun antunero, cha'vo' jvabajom, oxvo' jpetom.

Martoma santo, cha'vo' ta vario San Jvan, cha'vo' ta vario San Pekro, jun jlok'el jun j-ochel, oy yaj-abatik: chanvo' yajmax, cha'vo' yajtzanpom, vaxakvo' yajkuch nichimik.

Pixkal: jun no'ox va'anbil ta yoxibal vario, ch'abal ep yabat, k'ajomal ya jch'am pox (xjelet xchi'uk jun smol kachu).

Ti k'usitik yabtelik ti jujun jpas k'inetike ep ta chop, ja'ik:

Svakvo'al paxionetik ta yoxibal vario, ti buch'utik xku-chojik xnich'nab jtotik ta xjelavik ta pas abtel, ti paxionale, to jal ta smakik, oy smakik ta vo'lajuneb ta jtob' a'vil, mi oy buy sok jlomuke ta stzul ti yane, mi sta yorail ti yabtelike mu'yuk ta alel mi ch'abal stak'inik ta x-ochik ta ch'om ta persa, ja'uk ti yan paxion buch'u ja' lek sve'ebe mu xa'i k'uxi ta xjelav yu'un ti jtotike, ta to skomtzanbat jutuk ti skurusile ti xpaxionale, ja' yu'un ta sk'an chib oxib velta ti paxionale.

Ta vo'lajuneb no'ox k'ak'al mu xa xu' spik sbaik schi'uk ti yajval snae, mas to mu xtun mi oy k'usi la spasik schi'uk yan antze, ti buch'u la sa' smul ti paxionetike, ta sa'ik ta ora ti j-abteletik xchi'uk ti yajvatikile, ta xtal vo' ta ora, chak' tzitzel ti jtotike, mi jtotike, mi vinajel, ta stik'ik, ta chukel, ta xak'beik sk'an perton yu'un jtotik ta vinajel jtotik ta ch'ulna xchi'uk j-abtel jpatan.

Jech xtok ta skomtzan yotik, xchi'uk ti k'uyepal yaj-abat va'ajtike, ja' no'ox ti sutesbil tzpasike, ta xlikik ta rominko ta stzutzik ta martex ja' jech ta spasik; ta sba k'ak'ale mu'yuk chve'ik ta sob, ja' no'ox ta mal k'ak'al; ta xchi'bal k'ak'ale mu'yuk ta sob, ja' ta xve'ik ta o'lol k'ak'al xchi'uk ta xmal, ta yoxibal xa k'ak'ale ta spaj xnichimik un, ja' to mi laj yo'ontonike ta xuch' spoxik ta x-ochik ta ve'el. Ti yajotikile jech o smelol uni ox ox xut' ta sv'eik, mi laj ti sk'opik une ta x-ochik lek ta ve'el un, xchi'uk k'u yepal ti yabate. K'alal jutuk xa sk'an ti k'ine, ta yernex ta xak'ik atinuk ti paxionetike xchi'uk ta o'lol ak'obal ta sikil vo' jech ti abate ta spok sjol sk'ob, yok, k'alal ch-atinike ta sa'ik lek jbej k'ib sikilvo' jujun, mi laj atinukuke chuch'ik jujun varcha bis pox, sventa xk'ixna ti sbek'talike, jech ti paxionetike to j-ep tzlajesik stak'inik, li vi tanae jutuk xa mu o'lol xchi'bal miyon, ti jlok'el paxionetike, ta xak'ik jun vakax sventa kompiral.

Ni nichimetike, oy smakik ta lajuneb, voblajuneb abil, oy x-ochik no'ox ta ora, ja' no'ox ti skurusile ti xpaxionile, ti nichime oy jun j-ochel jun jlok'el jech ta yoxibal vario, jech ti nichimetike oy tzotz mantal yich'ojik ek, ta x-atinik, ta skomtzan yotik, mu xu' slutz' snup xchi'il, ep chlaj yu'nik ti tak'ine, jutuk xa mu xko'laj xchi'uk paxionetik, ta xak'ik kompiral xchi'uk jlok'el j-ochel, xchi'uk k'uyepal yabatik.

Oy komisario, oy ta jujun vario, tzotz yich'ojik mantal ek, jech chak'ucha'al paxionetike, ta xtuch' xch'utik, ta x-atinik, mu xu' sa' smulik schi'uk yajnilik, ta xchi'in ti paxionetik k'alal xa ta x-anilajike, k'alal chmuyik ta bine, te xnabetik ta sjunul k'in.

Ti mayol tajimole, oy jun ta jujun vario, oy oxvo' ta skotolik, ti mayol tajimole oy tzotz mantal yich'ojik ek, ta skomtzan yotik, ta x-atinik, ak'o mi ta slutz' ya'i yajnil pero mu xu', oy jun j-ochel jun jlok'el, ja' no'ox ta vario san Jvan xchi'uk San Pekro.

Martoma santo, ta smakik ta vo'ob abil k'alal ch-och ta yabtele, ja' yich'ojik ta venta ti vanteraetik ta yak'bel spo-male, k'alal me bat mi sotal ti sjol jtetik yu'un ti paxionetike.

Ti jbjbine oy chib ta jujun vario, jun bankilal jun itz'inal, li jbjbine ep abil spasik, ta jujun k'exele ta snupik, ta xich'ik jurumento. Ti jbj binetike ta xla j stak'in ek, ta ora li'e ta slajesik cha'vinik oxvinik mil, oy yich'ojik tzotz mantal ta skomtzan yotik, ta x-atinik, mu xu' slutz' yajval snaik.

Pixkal, jun no'ox ta yoxibal vario, jun va'al o, ja' to ti mi chame, ta sa'bik xk'exol, ti pixkale ja' bankilal xakrixtan yu'un ja' lek sna'be sk'oplal xcha'biel ch'ulna, sk'elel kurus schi'uk vo'neal livro ta ch'ulna.

Yajvatikil, ti yajvatikile va'anbil ta j-abteletik, ja' tzt'ujik ti buch'utik ech'emik xa ta abtelale, ja' buch'u sna'be lek stuk'il ti nichimal abtele, ja' ta xal mantal, ta xkoltavan ti k'usi chopol xbate, ich'bil lek ta muk' k'opon-bil lek ta sna, chak'bik smoton pox, sve'el, skajvel, span.

Maxetik, oy jayvo' ta juju chop j-abtel, oy jun bankilal max xchi'bal max, jech o skotolik ta juju chop j-abteletik. Ti maxetike to j-epik ma' li ta yoxibal varioe, oy vakib xcha'vinik ta vo' ta skotolik, oy tzotz yabtelik, ta xtuch' xch'utik, mu xu' k'usi spasik xchi'uk yajnilik, ta spok sjolik sk'obik, ja'o k'alal ta x-atin yajpaxionike k'alal ta

sva'anana yaj maxe, ba'yel ta xba sva'anik ti bankilale, ja' to jmoj ta st'ujik ti itz'inaletike, ti buch'u ta sva'anike sna'oj xa o no'ox jutuk ta xvaychintaik ba'el.

Jkuchnichimetik, ti yabtelike, ta sa'ik xaktoj, ni'toj, konkon, kilon, ech' ta sa'ik vaxkib k'ak'al yolon k'in. Ti jkuchnichimetike to j-epik ta yoxibal vario, oy lajuneb xcha'vinik ta vo' ta skotol ti j-abteletike, ti jkuchnichimetike va'anbikil ta j-abteletik jech chak'uch'aal ti maxetike, jech taj va' yelane, oy yich'ojik mantal ek ta xtuch' xch'utik, mu xu' slutz' yajnilik.

Ja'vil, ti ja'vile va'anbikil ta j-abtel, ti yabtelike ta xba xkuchik tal pox, ja' ta skolik k'alal xa chtune, ja' ti k'usi ta xal ti yajvatikile, ta skomtzan yotik, mu xu' kusi chopol spasik.

Oy jvabajom, va'anbikil yu'un ti j-abteletike, ko'ol xchi'uk yan abatetik. Chib jtij arpa, chib jtij vob, jun jtij korion, jun jtij tampol, ta xich' sbaik lek ta muk' ja' ti k'usi chal ti yajvatikile, ta skotolike oy balunlajuneb ta skotol ti j-abteletike.

Kantol, ti jkantoletike, epal abil tzpasik, k'oponbil ta jujun abil, chak'bik jutuk smoton, tzotz yich'ojik mantal ek, mu xu' sa' smulik, ta xtuch' xch'utik, jun tztij tampol, jun tztij ok'es, chib ta jujun vario, oy vakib' ta skotolik.

Oy antuyero, va'anbikil ta j-abteletik, ja' st'ujik ti buch'u sna' leke ja' ta st'omesik ti yolon k'ok'e, vompae, xchi'uk kamaro, yich'ojik lek mantal ek.

Jtzanpom, va'anbil ta j-abteletik, ja' yich'ojik ta venta ti pome, xch'ataik ti sna jtotike, ti kurusetike, ti svantera jtotike,

ti jtzanpometike nupulik oy cha'chavo' ta juju chop j-ab-teletik, tzotz yich'ojik mantal ek.

Jmil vakax, ja' ta smilbik xvakax ti paxione, ta sbik'tal bojik, ja' xtun ta kompiral ta nio' ta martex, va'anbil yu'un paxion chib ta jujun vario, oy vakib ta skotolik, oy yich'ojik mantal ek.

J-ulavil, ja' ta slakanik ti ule, ja' yich'ojik ta venta k'uyelan chak'ik ti sventa kompirale.

Jvajavil: ja' va'al sventa slakan pitaul, chen'ul vaj.

Jtzayavil: ja' va'al ta slakanel skotol ve'liletik.

Jchilonero: jun vinik va'al o jech, ta xich' juramento ta jujun abil, ti chiloneroe ja' yich'oj ta venta ti ch'ul chilone, k'alal chmuy ta bin ti jtotike ja' sna'oj buch'u tzlikes k'alal xjoyobajike, jech xcholet xbat o ja' to mi nel skotol ti abatetike. K'alal mi sta tal ti buch'u kechele ta xojbe tal ta sjol ti chilone.

Jpetom, mi la jyak'ik oxib velta ti maxetike ta xak'ik libransa, mi laj une pet xutik batel ti buch'u xkuchoj ti chilone xba yak' ta chanib vo'ob metro.

Jpan kajvel, ja' slakanik ti kajvele sna'ojik k'uyepal ta spanik.

Ta k'usitik tzpasulanik ti ta vob k'ak'al k'ine. Ta yernex chlik ti jbjabinetike ta stzob sbaik ta sna ti jlok'el paxione, ti jbjabinetik xchi'uk k'u yepal yaj-abat va'ajtik yu'une ta slapbal xa sk'u'ik ti maxetike ta xmuyik bin ta o'loltik k'ak'al batel, ti buch'utik ta xmuyik ta bine ja' skotolik ti maxetik k'u yepal va'anbilike, xchi'uk jujun svanteraik; ti Mayol tajimole ja' jba be stomoj jun svara te oy yuni

lixtonal ja' te ta sjoyibtaik ti ch'ul bine, ti ch'ul tampole; ti bin xkaltik ich'bil chtun ta jujun abil; ti jchiloneroe xba xojbe tal ta sjol chilon ti paxione, sventa slikes ti muyel ta bine, ja' jech xcholet o xbat skotol ti buch'utik oy yabtele, k'alal xa mi te joyolik ta stz'el ti bine, ta xjoyibajik oxib velta schi'uk svanteraik sjol jtotik, mi laj yo'ontonike ta xak'ik libransa, jech ta xalik oxib velta: Riox totil, Riox nich'onil, Riox ch'ul Espiritu Santo. Mi laj yak'ik libransa une, ti buch'u xkuchoj ti chilone pet xi bal yajval xchi'uk xchilon xchi'uk sjol jtotik ba yak'ik k'u lek snamal. Ja' jech o spasik, ja' to ti mi tzutz skotol ti j-abteletike, ti abatetike xchi'uk mi oy buch'u xojtikinik xokol risano, xtal muyuk ta bin ek. Mi tzutz taj va'i muyel ta bine ta slok' sk'u'ik un, ta xkux yo'ontonik, ti maxetike ta slok' sk'u'ik ta sna ti ochel paxone, va'ay un ta yok'omal to xtok.

Ta sk'ak'alil Savaroe: ta oxib no'ox ora ta xlikik, ta slap sk'u'ik ti k'uyepal oy yabtelike, mi laj une xbat stzob sbaik ta ti' kavilto, ti j-ochel paxione ja'o ta xich' jurumento ta arma, mi laj yich' ti jurumentoe ta xbatik ta chikin siminto tey chbat yuch' ya'alik, te ta xch'ataik ta pom ti sjol jtotike, ja' to ta xlik avanuk ti avitoe ja' ta xal k'u yelan lik ti k'in tajimole, ja' no'ox ti ta kastiya ta xale, a'ya' va'ik un:

¡Chamula, loco febrero! El primer soldado vino a México, vino a Guatemala, vino a Tuxtla, vino a Chiapa, vino a San Cristóbal; vino con banderas, vino con tambores, vino con cornetas! ¡viva...!

¡El segundo caballero vino a México, vino a Guatemala, vino a Tuxtla, vino a Chiapa, vino a San Cristóbal; vino con cohetes, vino con cañones, vino

con pitos, vino con clarines, vino con banderas, vino con cornetas! ¡Viva...!

Vin. Mariano Ortega, Juan Gutiérrez, entre los tres con su señorita Nana María Cocorina, juntos fueron al monte a echar corcovia, después de echar corcovia regresaron comiendo melcocha, y comiendo pamasquiles y comiendo morcilla! ¡Viva...!

Mi laj ava'ik k'uxi la jyal ti pixkale, xlik xchol sbaik ti paxionetik une sventa ta x-ochik ta anil: Ti soltare ja' jun jlok'el paxion, ja' ta xjelav xchi'uk yajmax ti ta anile, ja' ta sutik tal yak'ik libransa xchi'uk ti ska'benale, ti buch'utik ta xbat ta o'lole, ja ti xchibal soltaroe, ska'benal xkaltik, ta x-ak'bat libransa yu'un jba be, ja' to xba snuptal ti xinolane, ti slajeb xa e ja' ti xinolane ja' jun jlok'el paxion xchi'uk ti xinolane stzako j jun yav yak'al ta x-anilaj, chak'ik oxib velta ta ch'ivit, ta xak'ik libransa ta jujun xchikin, ta o'lol sventa ta xak'ik ta ilel ti chanjot vinajele, k'alal mi la jyak'ik velta ta ch'ivite ta xbatik ta sna soltaro, te ta xmuyik ta bin, ja'to ti mi tzutz skotolik ti paxionetike, ti abatetik xchi'uk xokol viniketik; mi laje ta xak'ik kompiral ta skotol risano. K'alal mi tzutz ti muyel ta bine, xchi'uk mi nel ti kompirale, ta sutik bal ta yamak'il ti lume, ta xak'ik oxib velta. Mi laje ta xbatik ta sna ska'benal, mi laj xtoke ta xbatik ta sna xinolan, mi laj yo'ontonik ta sna ti senyora e ta sutik tal ta yamak' jtotik te ta xjoyibajik oxib velta no'ox tok, mi laj yo'ontonike chba xkuxik ta chikin siminto, ti jtzanpometike ta xch'ataik ti sjol jtotike, ti pixkale ta x-avan xtok, mi laj avanuk ti pixkale ta xjoyibajik oxib velta, mi laj yo'ontonike ta xch'ak sbaik un ta xbat ta snaik ta juju chop paxion.

Ta rominkoe, ta lunex tajimole, te ono'ox ta stzob' sbaik ta chikin siminto ta vo'ob ora ik'lumantik, ta xlik xch'ataik ti svanteraike, ta xlik avanuk ti pixkale, ta xlikik ta anil ta xak'ik oxib velta, jech ono'ox chak'ucha'al ta savaroe; ta xbatik ta sna ba'yel soltaro te ta xmuyik ta bin, mi laje tzutik bal, ch-ech' joyibajuk ta ch'ivit, ta xbatik ta sna ska'benal ja'to mi tzutz yoxibal varioe, te chch'ak sbaik ta chikin siminto, te ta xch'ak sbaik xtok un.

Ta martex tajimole, ta xlikik ta o'lol ak'obal, te ono'ox ta stzob sbaik ta chikin siminto, ta xak'ik oxib velta ta ch'ivit, mi laje ta spas sbaik ta cha'vok' ta xbatik ta skalvarioik, ti vario San Pekro xchi'uk vario San Sebasyane ta xbatik ta svario San Pekro, ti vario San Jvane te ta xbat te svario stukik, ta scha'chopol varioetik te ta xmuyik ta bin, ja' to ti mi nel skotol risano ta muyel ta bine. Mi laj yo'ontonik ta skalvario San Pekroe ja'o ta xbatik ta skalvario San Sevasyan, mi laj yo'ontonik yoxibal varioe, ta sutik bal ta yamak' jtotik, te ta xjoyibajik oxib velta, ta xcha' ch'ak sbaik.

Ta xbatik ta snio'ik tey ta xmuyik ta bin, tey ta xuch' ya'alik, tey ta xak'ik kompiral, mi tzutz yu'unik ti ta nio'e, ch'ub sbi yu'un ti paxionetike. Te ta sutik bal xtok ta ch'ivit, te ta smala sbaik ta yoxibal vario, ti vario San Pekroe, mi laj tal yo'ontonik ta kalvarioe, ch-ech'ik yak' velta ta ch'ivit, ja' to ta xbatik ta snio'ik. Ta vario San Jvane, ba'yel ta xmuyik ta bin, k'alal mi laj yo'onike, ta x-ochik ta ak' leto, ta stzak sbaik Mejiko, xchi'uk Vatemala, ti jvok'e ta sjiplik tal tzo' ka', sventa la tzmil o sbaik xkaltik, ti leto tzpasike ja' la ta slok'taik ti k'usi la spasik ta vo'ne jk'exoltik to'ox e, ja' yu'un mi laj

yo'ontonik skotolik ta yoxibal varioe te ta stzob sbaik ta ch'ivit ta xkuxik jlikel.

Oy va'ajtik jsa' jobel, ja' chba slilini tal ti buy mol jobelal nae, mi vulik ta ch'ivite chak'ik oxib velta, mi laje ta sk'iik ta o'lol ch'ivit, ta xlik stzanik un, ja' ba'yel x-ech' bituk ti soltaroe, ja' xtal ska'benal, ja' slajeb xa ti xinolane, ti xilolane ta xak' komel ti yabtel Nana María Cocorina, oy smelolal ma' ti va' yelan tzpasike: ti banomile ja' la smeltzan ti jmur' ta totike, ja' la xchi'il chak'uch'al jun muk'ta na, li vinajele ja' la yaxib, li k'analetike ja' la sjobelal ti vinajele, ja'yo ti ta svijik ti k'a' jobel ta xaneb jtotike, li jtotik xnobet ta vinajele, ta xkuch jutuk la ti k'ine. Ti paxionetike ja' ta skoltaik ta anilajel. Jech chak'ucha'al la skoltaik ya'alik xchi'uk ti xk'exole, ta xuch'ik ti nichim yanal te'e.

Ti jnit vakaxetike syakilik xa sa'el tal, ti tzatzal viniketik ta skajlobinik ti vakaxe xi'el sba mi balch'ujike, xk'ajlajetik ta tze'ej ti jk'el k'ine, ti antzetike tztaik ta na'el jtotik.

Ti ch'ul arpae, ti ch'ul vobe, ti ch'ul korione, ti ok'ese, amae, yolon k'ok'e, ti tampole, ja' yich'ik pikel, ja' yich'ik tunel, ja' abolajik sjunul k'in tajimol, xijmuyubaj no'ox xijnichimaj no'ox, ech' ti oxib k'ak'ale ti oxib ak'obale, li' ta xch'ul nakleb ti San Jvan Patrone, ja' ti jech yak'oj komel ta ilel ti jtotik jme'tike.

Abtejkutik me, chabajkutik me ti xtal jun abile ti jun k'ak'ale te me sk'elotik ti xnobet ti xjapjun ta o'lol vinajele, ta yan to me abil jk'eltik ti ch'ul k'ine, ti ch'ul paxku'e, ti li' nakalotike, ti li' vutz'ulotik ta sba ti ch'ul jalal me'tik banomile.

Cuentos y relatos indígenas,
estuvo al cuidado de Víctor Esponda,
Verónica Alarcón y Pablo González Casanova H.
Se terminó de imprimir en el mes de marzo de 1994.
La edición constó de 2 000 ejemplares.

En Chiapas narrar es parte fundamental de la cultura. Nuestros pueblos van recogiendo en los caminos los motivos de la conversación que en la tarde se reparten como un pan recién nacido. En una región tan pluricultural y plurilingüista como Chiapas, los cuentos saltan y saltan los límites de los idiomas para habitar en distintos territorios lingüísticos.

Los mismos cuentos del conejo y del coyote van y vienen por las lenguas diversas de nuestro territorio. Es en este amoroso recuerdo de las leyendas, las historias y las narraciones de Chiapas donde se encuentra la almendra de nuestros pueblos.

En la presente colección encontraremos cuentos de los pueblos indios de los Altos de Chiapas: tzeltales, tzotziles, choles, tojolabales y zoques. Entre ellos encontrará el lector mundos realmente sorprendentes en los que cada narración es una ventana que se abre para encontrar el alma de esos pueblos.

Desde muy niño escuché muchas de estas historias y me sigo sorprendiendo ante el ir y venir de estos cuentos por lenguas diversas para irse traduciendo a sí mismos y estar la misma historia puesta en los distintos idiomas de la tierra.

El gusto por la palabra, por la narración, por la sorpresa que un relato guarda, es parte fundamental de esta cultura de Chiapas, que se expresa en sus distintas lenguas. A esto rinde homenaje la presente colección.

Eraclio Zepeda



Centro de Investigaciones Humanísticas de
Mesoamérica y el Estado de Chiapas



Gobierno del Estado de Chiapas
DIF · CEPIDIC · ICHC